# 

Examendocument\*

CSE Latijn 2023

Publius Ovidius Naso

\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het – de laatste keer, snif – zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk. Ik heb, eerlijk is eerlijk, ook uit eerdere examendocumenten van mijn hand teksten geleend. Ach, het zij mij vergeven. Denk ik zelf dan.

**Voorwoord**In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2023** (Ovidius), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de Eisma-bundel (EIS) staat (Eisma: **Amor Dolorque**, Verhalen uit de *Metamorphoses* van Ovidius): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion (HERM) gebruikt, met de titel **NOODLOTTIGE KEUZES**, **VERHALEN UIT OVIDIUS’ METAMORPHOSES**. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.  
In de **LATIJNSE TEKST** is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse **PERSOONSVORM** wordt onderstreept , in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus!). Maar niet elke persoonsvorm bestaat uit maar één woord. Er bestaat ook iets als een naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk gezegde / predikaat. Voor discussie vatbaar misschien, maar ik onderscheid in mijn codering voor het gemak twee typen ‘naamwoordelijk’ gezegde: 1) het standaard naamwoordelijk gezegde met een substantivum of adiectivum in combinatie met een koppelwerkwoord (zijn, worden, blijven, lijken, blijken, schijnen, heten, dunken en voorkomen, e.g. iratus sum) en 2) van het werkwoord afgeleide naamwoordelijke vormen als GRV/PFA/PPP in combinatie met (een vorm van) esse. Ik beschouw laudatus sum als een naamwoordelijk gezegde (terwijl het in het Nederlands – ik ben geprezen – een werkwoordelijk gezegde is. Bij “De muur is behangen en hij is niet geschilderd” ligt het wat genuanceerder. Het Nederlands houdt aan dat een voltooid deelwoord als dat ook een bijvoeglijk naamwoord kan zijn een naamwoordelijk gedeelte van een naamwoordelijk gezegde uitmaakt). Waarom dan eigenwijs doen? Gewoon, omdat het PPP laudatus voor mij een echt naamwoord is. Inclusief verbuiging. Nog even over die codering: alleen wanneer een naamwoordelijk gezegde type 2 bestaat uit zo’n naamwoordelijke vorm van een werkwoord (PPP, PFA, GRV) en wanneer dat gezegde onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt zo’n samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ). Maar ik ‘onderpunt’ dus geen substantiva/adiectiva in een ‘echt’ nominaal predikaat, type 1.  
Voorbeeld: Gaudeo, quia laudatus semper sum. Immo vero laudandus sum. Interdum iratus sum, sed cum iratus valde sum, non me esse puto landandum. Ach. Het is ook maar een keuze.  
  
Een **CONIUNCTIVUSVORM** wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen (hoewel die vaak juist een HZ inleiden!) zijn gecursiveerd in een soort oranje, andere tekstelementen (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. Net als vorig jaar geef ik ook de tekstelementen die een afhankelijke vraag inleiden een kleurtje. Door afhankelijke vragen worden CON vaak “veroorzaakt”. Inderdaad, de zogenaamde CON *obliquus*! Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook weleens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een versnummer gebruikt (v3 bijvoorbeeld). Verwijzingen naar een jaartal zien er dus anders uit.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen, citaten dus, uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Let op: a (..) b betekent de elementen a en b, niet wat daartussen staat. a..b betekent alles van a t/m b. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken (idioom) krijgen dezelfde kleurige notatie. Verteltechnische/narratologische middelen zijn net iets anders gemarkeerd. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van EIS nog weleens eentje geef. **JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij annalisten als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.  
**M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl**

**Vaak gebruikte afkortingen**

*Naamvallen*

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

*Getal*

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

*Geslacht*

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (geen van tweeën > onzijdig)

*Werkwoordstijden*

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

*Wijs*

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

*Genus verbi* **ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)  
*Deelwoorden* **PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum

*Speciale vormen*

**SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u)

**GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

*Standaard categorieën*

**SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel) **voegwoord**=nevenschikkend voegwoord **voegwoord**= onderschikkend voegwoord

*Trappen van vergelijking*

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

*Vaak voorkomende constructies*

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

*Zinstructuur*

**HZ**=hoofdzin **BZ**=bijzin

**KLG**=Kleine Latijnse Grammatica

**EIS**=methode Eisma

**HERM**=methode Hermaion

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou weleens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN (BZ) is niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden. Notatie: voegwoord.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

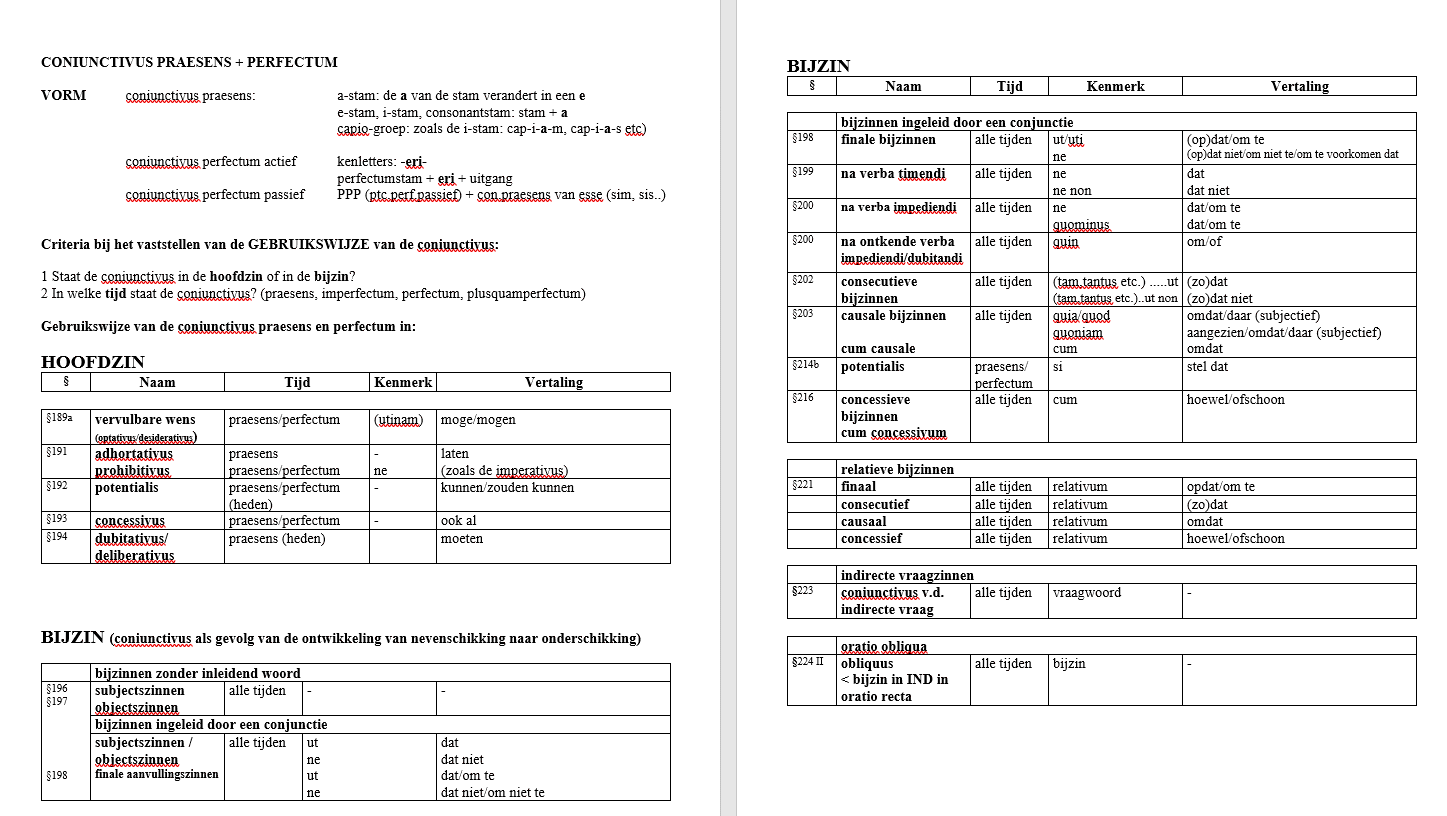
Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

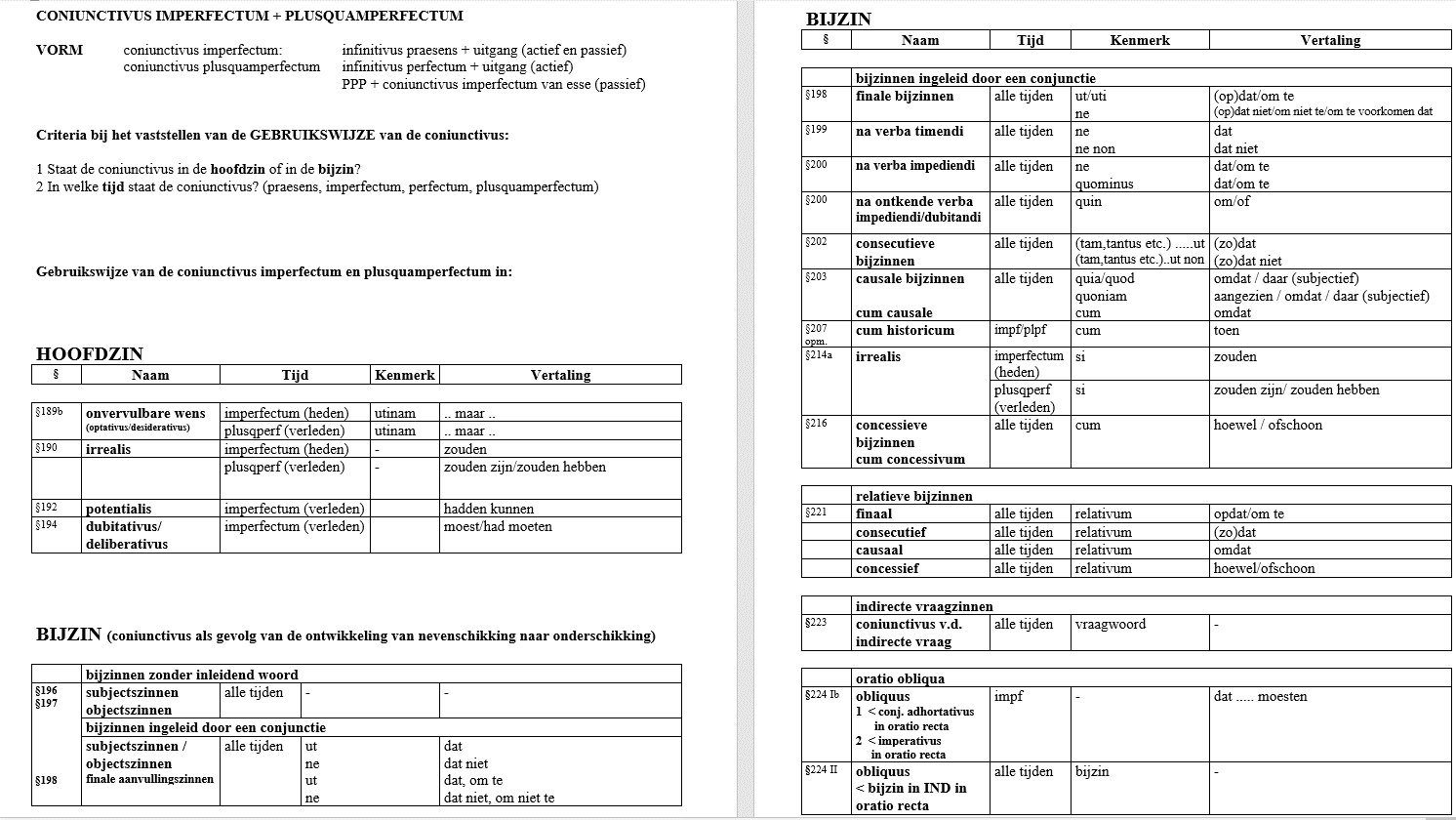
servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 3 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 4 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**omdat, daar, aangezien, doordat**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.



**De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd!**

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON correlativa in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen.

Stel nu, je komt **qui** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON relativum (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) betrekkelijk voornaamwoord “met ingesloten antecedent”. Het antecedent (degene) is opgenomen in het betrekkelijk voornaamwoord.

4) vragend voornaamwoord/PRON interrogativum (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

5) onbepaald voornaamwoord/PRON indefinitum (alleen bijvoeglijk gebruikt); zelfstandig gebruikt is het quis (zin 9 hieronder), niet qui.

Voorbeelden:

1 (4) Rogo, **qui** vir ibi sit. (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 (4) Rogo, **qui** ibi esset. (*ik vraag wie daar was.* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 (4) **Qui** ibi est? (*Wie is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 (4) **Qui** vir ibi est? (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 (2) Virum video. **Qui** hic adest. (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 (2) Eum video. **Qui** vir hic adest. (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 (1) Virum, **qui** hic adest, video. (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 (5) **Qui** vir hic adest. (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 Si **quis** adest, eum video. (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **quis** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 (5) Si **qui** vir adest, eum video. (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

11 (3) **Qui** talia scelera committit, severe puniendus erit. (Wie dergelijke misdaden begaat, zal streng gestraft moeten worden).

De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Denk aan **cuius** en **cui**.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf < Latijns woord> in regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m regel …) dat een tegenstelling vormt met <Latijns tekstelement>

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot <Latijns woord>. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. **LEG DIT UIT**. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

de INF PF geeft voortijdigheid

de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

Rex dicit se servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

Rex dicit eum servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

Fertur omnes populos vicisse: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

 Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Gerundium of toch een Gerundivum?**

Er bestaan twee vormen in het Latijn die allebei als kenmerk de letters **–nd–** hebben, het gerundium (GRD) en het gerundivum (GRV).

Het **gerundium** is een *zelfstandig* naamwoord, namelijk de infinitivus die fungeert als zelfstandig naamwoord. Het woord geldt als onzijdig (N), wat ook in het Nederlands blijkt door het lidwoord “het”. Er zijn maar een paar naamvallen van het gerundium, een genitivus (–**ndi**), een dativus (–**ndo**), een accusativus (–**ndum**) en een ablativus (ook –**ndo**). De nominativus is natuurlijk de infinitivus zelf, en dus eigenlijk helemaal geen gerundium.

Het **gerundivum** is een *bijvoeglijk* naamwoord, dat dus verbogen kan worden in 5 naamvallen, sg en pl, en ook nog in het M, F en N. Omdat een gerundivum een bijvoeglijk naamwoord is, is het logisch dat het in combinatie voorkomt met een zelfstandig naamwoord\* (dat inhoudelijk functioneert als een lijdend voorwerp bij het GRV, zie voorbeeld onderaan) én

a) puur bijvoeglijk (attributief) gebruikt kan worden om iets van dat zelfstandig naamwoord aan te geven, of

b) puur bijvoeglijk bij dat zelfstandig naamwoord, maar met nadruk van de betekenis op het GRV: dominant GRV

c) als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde gebruikt kan worden (dus met een koppelwerkwoord, in de praktijk vrijwel altijd esse of een vorm daarvan) dat iets van dat zelfstandig naamwoord (het onderwerp) “zegt”

\*soms komt een onpersoonlijk GRV van verplichting voor dat niet congrueert. Het GRV is dan altijd N:

**Cenandum est** betekent dus: er moet gegeten worden

Voor het vertalen is het belangrijk of je met een gerundium te maken hebt of met een gerundivum, en bij een gerundivum of het er een is van het typa a) of type b) of van het type c).

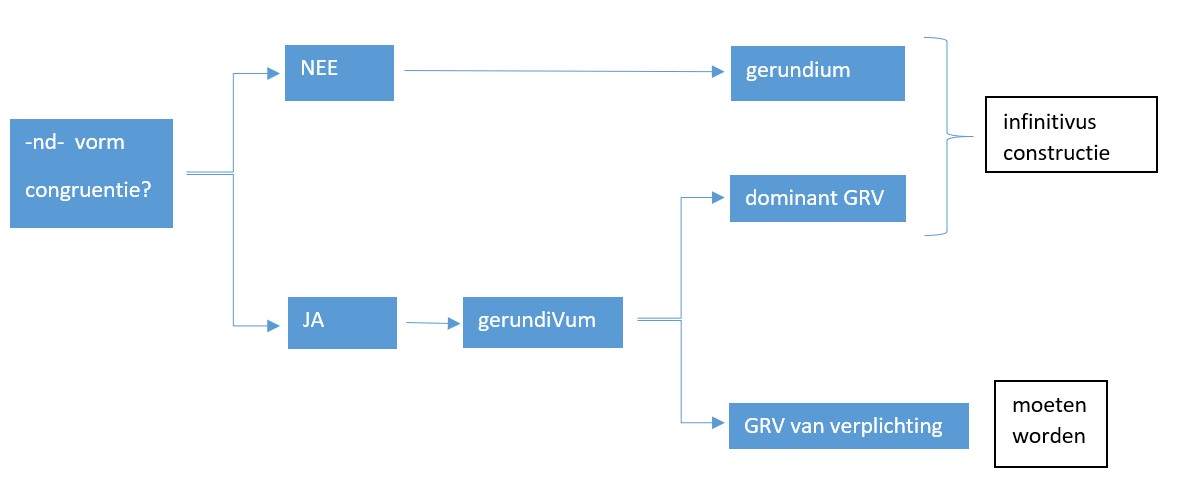
In de vertaalpraktijk vertaal je een GRD én een dominant GRV allebei met een infinitivusconstructie:

1) om te …

2) voor/van/bij/door het … van

Voorbeeld: Ars scribendi epistulam difficilis est ≈ ars scribendae epistulae (epistulae is inhoudelijk lijdend voorwerp bij scribendae/scribere) difficilis est: de kunst van het schrijven van een brief is moeilijk / de kunst om een brief te schrijven is moeilijk.

Het volgende schema maakt duidelijk dat het ook weer niet zo héél moeilijk is:



3 Corvus en Cornix

en de onbetrouwbare Battus

3 Corvus en Cornix

en de onbetrouwbare Battus

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 2a. Met. 2, 680 – 686 Mercurius steelt het vee van Apollo (p.34) – 1** | |
| 680 Illud[[1]](#footnote-2) erat tempus, quo te[[2]](#footnote-3) pastoria pellis[[3]](#footnote-4)  texit onusque fuit baculum silvestre sinistrae[[4]](#footnote-5),  alterius dispar[[5]](#footnote-6) septenis fistula cannis.  Dumque amor[[6]](#footnote-7) est curae[[7]](#footnote-8), dum[[8]](#footnote-9) te tua fistula mulcet,  incustoditae[[9]](#footnote-10) Pylios[[10]](#footnote-11) memorantur in agros  685 processisse boves[[11]](#footnote-12). Videt has Atlantide[[12]](#footnote-13) Maia  natus et arte sua silvis occultat abactas. | Dat was de tijd, waarin de vacht van een herder jou bedekte en de last van je linkerhand een stok uit het bos was, de last van de andere hand was een ongelijke herdersfluit met zeven rietpijpjes. En men vertelt dat, terwijl de liefde jou zorg baart, terwijl jouw herdersfluit jou bekoort, de runderen onbewaakt/die niet (door jou) bewaakt werden, voort zijn gegaan naar de akkers van Pylus. De zoon van Maia, dochter van Atlas, ziet hen/deze en nadat ze zijn weggevoerd/hij ze heeft weggevoerd, verbergt hij ze met de aan hem eigen listigheid in de bossen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 2a. Met. 2, 686 – 690 Mercurius steelt het vee van Apollo (p.34) – 2** | |
| Senserat[[13]](#footnote-14) hoc furtum[[14]](#footnote-15) nemo nisi notus[[15]](#footnote-16) in illo  rure senex (Battum vicinia tota vocabant[[16]](#footnote-17));  divitis hic saltus herbosaque pascua Nelei[[17]](#footnote-18)  690 nobiliumque greges custos[[18]](#footnote-19) servabat[[19]](#footnote-20) equarum. | Niemand had deze diefstal gemerkt behalve een oude man, bekend in die streek (de hele buurt/alle buren noemde/noemden hem Battus/Zwetser); deze hield als bewaker toezicht op de bergweiden en de grasrijke weilanden van de rijke Neleus en op de kuddes van uitstekende merries. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 2b. Met. 2, 691 – 695 Battus blijkt niet te vertrouwen te zijn (p.36) – 1** | |
| Hunc[[20]](#footnote-21) tenuit blandaque[[21]](#footnote-22) manu seduxit et illi  ‘Quisquis es[[22]](#footnote-23), hospes[[23]](#footnote-24)’ ait, ‘si forte armenta requiret  haec[[24]](#footnote-25) aliquis[[25]](#footnote-26), vidisse nega; neu gratia facto  nulla **rependatur**[[26]](#footnote-27), nitidam cape praemia[[27]](#footnote-28) vaccam’  695 et dedit[[28]](#footnote-29). Accepta[[29]](#footnote-30) voces has reddidit[[30]](#footnote-31) hospes[[31]](#footnote-32): | Hij hield hem tegen en met vleiende hand nam hij hem terzijde en zei tegen hem: ‘Wie je ook bent, vreemdeling, als iemand toevallig inlichtingen zal inwinnen over deze kuddes/deze kuddes zal zoeken, zeg dat je ze niet hebt gezien; en om jouw dienst rijkelijk te belonen, neem als beloning een glanzende koe,’ en hij gaf (hem de koe). Nadat de koe was aangenomen/hij de koe had aangenomen, gaf de vreemdeling het volgende antwoord: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 2b. Met. 2, 696 – 701 Battus blijkt niet te vertrouwen te zijn (p.36) – 2** | |
| ‘Tutus **eas**[[32]](#footnote-33); lapis iste[[33]](#footnote-34) prius tua furta loquetur’[[34]](#footnote-35)  et lapidem ostendit[[35]](#footnote-36). Simulat Iove[[36]](#footnote-37) natus abire;  mox redit et versa pariter cum voce figura[[37]](#footnote-38)  ‘Rustice, vidisti si quas[[38]](#footnote-39) hoc limite’ dixit  700 ‘ire boves, fer opem furtoque[[39]](#footnote-40) silentia deme.  Iuncta suo pretium dabitur tibi femina tauro[[40]](#footnote-41).’ | ‘Jij kunt veilig gaan; die steen zal eerder over jouw diefstal spreken’, en hij toonde (hem) de steen. De zoon van Jupiter doet alsof hij weggaat; hij keert snel daarna terug en nadat hij zijn gestalte tegelijk met zijn stem had veranderd, zei hij: ‘Boer, als jij enige runderen over/langs deze weg hebt zien gaan, help dan en neem het stilzwijgen van deze diefstal weg. Er zal jou als beloning een wijfje/koe, verbonden/samen met haar stier, gegeven worden.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 2b. Met. 2, 702 – 707 Battus blijkt niet te vertrouwen te zijn (p.36) – 3** | |
| At senior, postquam est merces geminata[[41]](#footnote-42), ‘Sub illis  montibus’ inquit ‘erunt’ (et erant sub montibus illis)[[42]](#footnote-43).  Risit[[43]](#footnote-44) Atlantiades[[44]](#footnote-45) et ‘Me[[45]](#footnote-46) mihi, perfide, prodis?[[46]](#footnote-47)  705 Me mihi prodis?’ ait, periuraque pectora[[47]](#footnote-48) vertit  in durum silicem, qui nunc quoque dicitur index[[48]](#footnote-49),  inque nihil merito[[49]](#footnote-50) vetus est infamia saxo. | Maar de oude man zei, nadat de beloning/het loon verdubbeld was: ‘Aan de voet van die bergen zullen ze zijn’ (en inderdaad waren ze aan de voet van die bergen).  De kleinzoon van Atlas lachte en zei: ‘Verraad jij, onbetrouwbare/onbetrouwbaar persoon, mij aan mij(zelf)? Verraad jij mij aan mij(zelf)?’ en hij verandert het leugenachtig hart/de leugenaar in een harde steen, die ook nu nog verklikker wordt genoemd, en op de steen die dit geenszins verdient, is/rust van oudsher een slechte naam. |

4 De jaloezie van

Aglaurus

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 2c. Met. 2, 797 – 805 Aglaurus wordt verteerd door jaloezie (p.44) – 1** | |
| Sed postquam thalamos intravit[[50]](#footnote-51) Cecrope[[51]](#footnote-52) natae[[52]](#footnote-53),  iussa facit[[53]](#footnote-54) pectusque manu ferrugine[[54]](#footnote-55) tincta  tangit et hamatis praecordia[[55]](#footnote-56) sentibus[[56]](#footnote-57) implet  800 inspiratque[[57]](#footnote-58) nocens virus piceumque per ossa[[58]](#footnote-59)  dissipat et medio spargit pulmone[[59]](#footnote-60) venenum[[60]](#footnote-61). | Maar nadat zij (Jaloezie) de slaapkamer van de dochter van Cecrops binnengegaan is, doet zij wat (haar) bevolen is en ze raakt haar borst aan met een hand, die bevochtigd is met ijzerroest en zij vult haar hart met stekelige doornstruiken en blaast een verderfelijk gif in en verspreidt een pikzwart vergif door haar botten en strooit het uit midden in haar longen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 2c. Met. 2, 805 – 811 Aglaurus wordt verteerd door jaloezie (p.44) – 2** | |
| Neve mali causae[[61]](#footnote-62) spatium per latius **errent**[[62]](#footnote-63),  germanam ante oculos[[63]](#footnote-64) fortunatumque sororis[[64]](#footnote-65)  coniugium pulchraque deum sub imagine ponit[[65]](#footnote-66)  805 cunctaque magna[[66]](#footnote-67) facit. | En opdat de oorzaken van dit kwaad niet over een al te groot terrein ronddolen, plaatst zij haar eigen zus voor haar ogen en het gelukkige  huwelijk van haar zus en de god in zijn mooie verschijning  en zij maakt alles groot. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 2c. Met. 2, 805 – 811 Aglaurus wordt verteerd door jaloezie (p.44) – 2** | |
| Quibus[[67]](#footnote-68) inritata dolore  Cecropis[[68]](#footnote-69) occulto[[69]](#footnote-70) mordetur et anxia nocte,  anxia luce[[70]](#footnote-71) gemit[[71]](#footnote-72) lentaque miserrima tabe  liquitur[[72]](#footnote-73), ut glacies incerto saucia[[73]](#footnote-74) sole[[74]](#footnote-75),  felicisque[[75]](#footnote-76) bonis non lenius[[76]](#footnote-77) uritur[[77]](#footnote-78) Herses  810 quam cum spinosis ignis supponitur herbis[[78]](#footnote-79),  quae neque dant flammas lentoque tepore cremantur. | En hierdoor verbitterd wordt de Cecropide door een verborgen pijn gekweld en angstig in de nacht, angstig bij licht/overdag zucht ze en ze kwijnt weg zeer ellendig door/in een langzame ontbinding, zoals ijs getroffen door een zwakke zon/zwak zonlicht, en ze wordt door het geluk van de gelukkige Herse niet milder/trager verteerd dan wanneer vuur geplaatst wordt onder doornig gras, dat geen vlammen geeft, maar daarentegen door een langzaam gloeien (tot as) wordt verbrand. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 2d. Met. 2, 812 – 816 Aglaurus probeert Mercurius tegen te houden (p.46) – 1** | |
| Saepe mori voluit, ne quidquam tale[[79]](#footnote-80) **videret**[[80]](#footnote-81),  saepe[[81]](#footnote-82) velut crimen rigido narrare parenti[[82]](#footnote-83);  denique in adverso venientem[[83]](#footnote-84) limine sedit[[84]](#footnote-85)  815 exclusura[[85]](#footnote-86) deum. Cui blandimenta precesque  verbaque iactanti[[86]](#footnote-87) mitissima ‘Desine[[87]](#footnote-88),’ dixit; | Vaak wilde ze sterven, om niet iets dergelijks te zien, vaak (wilde ze) het aan haar strenge vader vertellen alsof het een misdaad was; ten slotte ging zij in de deuropening aan de andere kant zitten om de god die eraan kwam tegen te houden. En tegen hem, die liefkozingen uitte en een smeekbede en zeer vriendelijke woorden, zei ze: ‘Houd op’, |
| **H4 2d. Met. 2, 817 – 821 Aglaurus probeert Mercurius tegen te houden (p.46) – 2** | |
| ‘Hinc[[88]](#footnote-89) ego me non sum nisi te motura[[89]](#footnote-90) repulso[[90]](#footnote-91).’  ‘**Stemus’**[[91]](#footnote-92) ait ‘pacto’ velox Cyllenius[[92]](#footnote-93) ‘isto’  caelestique fores virga patefecit[[93]](#footnote-94); at illi[[94]](#footnote-95)  820 surgere conanti[[95]](#footnote-96) partes quascumque sedendo[[96]](#footnote-97)  flectimur[[97]](#footnote-98), ignava nequeunt gravitate[[98]](#footnote-99) moveri. | ik ben niet van plan van hier weg te gaan, tenzij nadat jij bent verjaagd.’ ‘Laten we ons’, zei de snelle Cylleniër, ‘houden aan deze afspraak’ en hij opende met zijn goddelijke staf de deur; maar voor haar, die probeert op te staan, kunnen alle delen die wij bij het gaan zitten buigen, zich door een stijve zwaarte/loomheid niet bewegen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 2e. Met. 2, 822 – 828 De metamorfose (p.48) – 1** | |
| Illa quidem[[99]](#footnote-100) pugnat recto se attollere trunco,  sed genuum iunctura riget frigusque per ungues  labitur[[100]](#footnote-101) et pallent amisso[[101]](#footnote-102) sanguine[[102]](#footnote-103) venae;  825 utque[[103]](#footnote-104) malum late solet immedicabile cancer  serpere et inlaesas vitiatis addere partes[[104]](#footnote-105),  sic letalis hiems paulatim in pectora[[105]](#footnote-106) venit  vitalesque vias[[106]](#footnote-107) et respiramina clausit. | Weliswaar vecht zij om zich met rechte romp op te richten, maar het gewricht van haar knieën is verstijfd en een kou dringt (dwars) door haar nagels heen en haar aderen zijn bleek, nadat ze bloed hebben verloren; en zoals een kankergezwel, een ongeneeslijk kwaad/ramp, de gewoonte heeft wijd en zijd voort te woekeren en ongedeerde delen toe te voegen aan aangetaste delen, zo kwam de kou des doods langzamerhand naar haar borst en sloot de luchtwegen en luchtpijp af. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 2e. Met. 2, 829 – 835 De metamorfose (p.48) – 2** | |
| Nec conata loqui est nec, si conata[[107]](#footnote-108) **fuisset**[[108]](#footnote-109),  830 vocis habebat iter[[109]](#footnote-110); saxum iam colla[[110]](#footnote-111) tenebat,[[111]](#footnote-112)  oraque duruerant signumque exsangue sedebat.  Nec lapis albus[[112]](#footnote-113) erat; sua mens infecerat illam[[113]](#footnote-114).  Has ubi verborum[[114]](#footnote-115) poenas mentisque profanae[[115]](#footnote-116)  cepit Atlantiades, dictas a Pallade terras  835 linquit[[116]](#footnote-117) et ingreditur iactatis aethera pennis[[117]](#footnote-118). | En niet probeerde zij te spreken en niet, als ze het had geprobeerd, zou ze een weg voor haar stem hebben gehad; steen nam reeds haar hals in beslag/in bezit, en haar mond was hard geworden en ze zat (daar), (als) een levenloos beeld. En niet was de steen wit; haar geest had haar (Aglaurus) vergiftigd.  Zodra de kleinzoon van Atlas deze straf voor haar woorden en haar misdadige geest/gedachte heeft voltrokken, verlaat hij het land dat genoemd is naar Pallas en nadat hij zijn vleugels hevig heeft bewogen, betreedt hij de hemel. |

5 Semele bedrogen door Juno

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 a. Met. 3, 256 – 261 Juno wil wraak nemen op Semele (p.52) – 1** | |
| Sola[[118]](#footnote-119) Iovis coniunx non tam culpetne probetne[[119]](#footnote-120)  eloquitur, quam clade domus[[120]](#footnote-121) ab Agenore ductae  gaudet et a Tyria conlectum paelice[[121]](#footnote-122) transfert  in generis socios[[122]](#footnote-123) odium. Subit ecce priori[[123]](#footnote-124)  260 causa recens[[124]](#footnote-125), gravidamque dolet de semine magni  esse Iovis Semelen[[125]](#footnote-126); dum linguam ad iurgia solvit[[126]](#footnote-127), | Alleen de echtgenote van Jupiter zegt niet zozeer of ze het afkeurt of goedkeurt, maar verheugt zich veel meer over de ramp van het huis afstammend/dat afstamt van Agenor, en brengt haar opgehoopte haat over van de Tyrische minnares naar haar familieleden. Kijk, een nieuwe reden komt in de plaats van de oude reden, en het doet (haar) pijn dat Semele zwanger is van/door het zaad van de grote Jupiter; terwijl ze haar tong ontketent/de vrije loop laat voor scheldpartijen, |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 a. Met. 3, 262 – 267 Juno wil wraak nemen op Semele (p.52) – 2** | |
| ‘Profeci quid enim[[127]](#footnote-128) totiens per iurgia?’ dixit  ‘Ipsa petenda[[128]](#footnote-129) mihi[[129]](#footnote-130) est; ipsam[[130]](#footnote-131), si maxima Iuno  rite[[131]](#footnote-132) vocor, perdam, si me gemmantia dextra  265 sceptra[[132]](#footnote-133) tenere decet[[133]](#footnote-134), si sum regina Iovisque  et soror et coniunx – certe soror[[134]](#footnote-135). At, puto, furto[[135]](#footnote-136) est[[136]](#footnote-137)  contenta et thalami[[137]](#footnote-138) brevis est iniuria nostri. | zei ze ‘Wat immers heb ik zo vaak bereikt door (middel van) scheldpartijen? Zij moet zelf door mij aangevallen worden; ik zal haar zelf, zo waar als ik terecht de grootste Juno wordt genoemd, te gronde richten, zo waar als het gepast is dat ik in mijn rechterhand de van edelstenen fonkelende scepter vasthoud, zo waar als ik koningin ben en van Jupiter zowel zus als echtgenote – zeker zus. Maar, meen ik, zij is tevreden met het overspel, en het onrecht jegens/voor ons huwelijk is kort. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 a. Met. 3, 268 – 272 Juno wil wraak nemen op Semele (p.52) – 3** | |
| Concipit[[138]](#footnote-139) (id deerat![[139]](#footnote-140)) manifestaque crimina[[140]](#footnote-141) pleno  fert utero[[141]](#footnote-142) et mater, quod vix mihi contigit[[142]](#footnote-143), uno[[143]](#footnote-144)  270 de Iove vult fieri[[144]](#footnote-145): tanta est fiducia formae[[145]](#footnote-146).  **Fallat**[[146]](#footnote-147) eam faxo[[147]](#footnote-148), nec sum Saturnia[[148]](#footnote-149) si non  ab Iove mersa suo[[149]](#footnote-150) Stygias[[150]](#footnote-151) penetrabit in undas.’ | Ze is zwanger (dat ontbrak er nog aan!), en draagt de duidelijke misdaad in haar volle buik, en, wat mij nauwelijks te beurt is gevallen, wil moeder worden van/door Jupiter alleen: zo groot is haar vertrouwen in haar schoonheid. Ik zal er voor zorgen dat haar vertrouwen in haar schoonheid/Jupiter haar zal teleurstellen/bedriegen: en ik ben geen dochter van Saturnus, als zij niet, door haar (eigen) Jupiter verdronken, zal doordringen tot de golven/het water van de Styx.’ |
| **H5 b. Met. 3, 273 – 278 Juno vermomt zich als Beroë en doet Semele een suggestie (p.54) – 1** | |
| Surgit ab his[[151]](#footnote-152) solio[[152]](#footnote-153) fulvaque recondita[[153]](#footnote-154) nube  limen[[154]](#footnote-155) adit Semeles nec nubes[[155]](#footnote-156) ante removit  275 quam simulavit[[156]](#footnote-157) anum[[157]](#footnote-158) posuitque ad tempora canos  sulcavitque cutem rugis et curva trementi  membra tulit passu[[158]](#footnote-159); vocem quoque fecit anilem  ipsaque erat Beroe[[159]](#footnote-160), Semeles Epidauria nutrix. | Onmiddellijk na deze woorden staat ze op van haar troon en verborgen in een (bruin)gele wolk gaat ze naar de drempel/het huis van Semele, en ze heeft de wolk(en) niet verwijderd voordat ze de gestalte heeft aangenomen van een oude vrouw, en grijze haren bij haar slapen heeft geplaatst, en haar huid heeft gegroefd/ gerimpeld met rimpels, en haar gebogen ledematen met trillende schrede in beweging heeft gebracht; ook haar stem heeft ze eigen aan oude vrouwen gemaakt, en ze was Beroë zelf/sprekend Beroë, Semeles voedster uit Epidaurus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 b. Met. 3, 279 – 286 Juno vermomt zich als Beroë en doet Semele een suggestie (p.54) – 2** | |
| Ergo[[160]](#footnote-161) ubi captato sermone[[161]](#footnote-162) diuque loquendo[[162]](#footnote-163)  280 ad nomen venere Iovis[[163]](#footnote-164), suspirat[[164]](#footnote-165) et ‘opto  Iuppiter ut sit’ ait, ‘metuo tamen omnia; multi  nomine divorum thalamos iniere pudicos[[165]](#footnote-166).  Nec tamen esse Iovem satis est[[166]](#footnote-167); **det**[[167]](#footnote-168) pignus amoris,  si modo verus is est[[168]](#footnote-169), quantusque et qualis ab alta  285 Iunone excipitur[[169]](#footnote-170), tantus talisque rogato  **det** tibi complexus suaque ante insignia **sumat**.’ | Dus zodra ze, nadat het gesprek was begonnen/ze een gesprek waren begonnen en door lange tijd te praten, waren gekomen bij de naam van Jupiter, haalt ze diep adem en zegt ‘Ik wens, dat het/hij Jupiter is, toch vrees ik alles; velen zijn onder de naam van/als goden eerbare slaapkamers binnengegaan. En toch het is niet voldoende/volstaat het niet om Jupiter te zijn; laat hij/hij moet een bewijs van zijn liefde geven, als hij tenminste een ware god is, en zo groot en zodanig als hij door de verheven Juno wordt ontvangen, vraag dat hij jou zo groot en zodanig omhelst, en dat hij in jouw aanwezigheid zijn eretekens ter hand neemt.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 c. Met. 3, 287 – 291 Jupiter belooft alles te doen wat Semele wil (p.56) – 1** | |
| Talibus ignaram Iuno[[170]](#footnote-171) Cadmeida dictis[[171]](#footnote-172)  formarat[[172]](#footnote-173); rogat illa[[173]](#footnote-174) Iovem sine nomine[[174]](#footnote-175) munus.  Cui[[175]](#footnote-176) deus ‘Elige:’ ait ‘nullam patiere[[176]](#footnote-177) repulsam.  290 Quoque magis **credas**[[177]](#footnote-178), Stygii[[178]](#footnote-179) quoque conscia sunto[[179]](#footnote-180)  numina torrentis; timor et deus ille deorum est.[[180]](#footnote-181)’ | Met dergelijke woorden had Juno de nietsvermoedende dochter van Cadmus geïnstrueerd; zij vraagt Jupiter om een geschenk zonder het te noemen/specificeren. De god zegt tot haar: ‘Kies (maar) uit: je zal geen afwijzing ondergaan. En opdat je des te meer gelooft, laten de goddelijke machten/laat de god van de stroom van de Styx ook getuige(n) zijn; hij is de angst en god van de goden.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 c. Met. 3, 292 – 296 Jupiter belooft alles te doen wat Semele wil (p.56) – 2** | |
| Laeta[[181]](#footnote-182) malo[[182]](#footnote-183) nimiumque potens[[183]](#footnote-184) perituraque[[184]](#footnote-185) amantis  obsequio[[185]](#footnote-186) Semele ‘Qualem[[186]](#footnote-187) Saturnia’ dixit  ‘te solet amplecti, Veneris cum foedus initis,  295 da mihi te talem.’ Voluit deus ora loquentis[[187]](#footnote-188)  opprimere[[188]](#footnote-189): exierat[[189]](#footnote-190) iam vox properata sub auras. | Blij met het kwaad, en al te zeer machtig, en op het punt staand om te gronde te gaan door de inschikkelijkheid van haar geliefde, zei Semele ‘Zoals de dochter van Saturnus gewend is jou te omarmen, wanneer jullie een liefdesverbond aangaan, toon je/geef je zodanig over aan mij.’ De god wilde de mond van de sprekende/spreker dichtdrukken: haar woord was al overhaast (omhoog) de lucht in naar buiten gekomen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 d. Met. 3, 297 – 304 Jupiter doodt Semele (p.58) – 1** | |
| Ingemuit[[190]](#footnote-191); neque enim non haec optasse, neque ille  non iurasse potest[[191]](#footnote-192). Ergo[[192]](#footnote-193) maestissimus[[193]](#footnote-194) altum  aethera[[194]](#footnote-195) conscendit vultuque sequentia[[195]](#footnote-196) traxit  300 nubila, quis*[[196]](#footnote-197)* nimbos immixtaque fulgura ventis  addidit et tonitrus et inevitabile fulmen[[197]](#footnote-198).  Qua tamen usque potest, vires[[198]](#footnote-199) sibi demere temptat[[199]](#footnote-200)  nec, quo centimanum deiecerat igne[[200]](#footnote-201) Typhoea[[201]](#footnote-202),  nunc armatur eo; nimium feritatis[[202]](#footnote-203) in illo est. | Hij begon te zuchten; maar/want niet kan zij niet gewenst hebben, en niet kan hij niet gezworen hebben. Dus hij bestijgt/besteeg zeer bedroefd de hoge hemel, en sleepte met/door zijn gezichtsuitdrukking wolken met zich mee, zodat ze volgden, waaraan hij stortregens en bliksems gemengd met winden toevoegde en donderslagen en de onvermijdelijke bliksem. Voor zover hij echter kan, probeert hij zijn krachten aan zich te onttrekken en wapent zich nu niet met dat vuur, waarmee hij de honderdhandige Typhoeus had neergeworpen; daarin is te veel (van) woestheid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 d. Met. 3, 305 – 309 Jupiter doodt Semele (p.58) – 2** | |
| 305 Est[[203]](#footnote-204) aliud levius fulmen[[204]](#footnote-205), cui dextra Cyclopum[[205]](#footnote-206)  saevitiae flammaeque minus, minus addidit irae[[206]](#footnote-207);  tela secunda vocant superi[[207]](#footnote-208). Capit illa domumque  intrat Agenoream[[208]](#footnote-209); corpus mortale[[209]](#footnote-210) tumultus  non tulit aetherios[[210]](#footnote-211) donisque iugalibus[[211]](#footnote-212) arsit[[212]](#footnote-213). | Er is/bestaat een andere lichtere bliksem, waaraan de rechterhand van de Cyclopen minder woestheid en vuur, minder woede heeft toegevoegd; de goden noemen ze wapens van de tweede graad. Hij pakt die en gaat het huis van Agenor binnen; het sterfelijke lichaam verdroeg het hemelse geraas/de donder en bliksem uit de hemel niet en is in vlammen opgegaan door de huwelijksgeschenken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 e. Met. 3, 310 – 315 De geboorte van Bacchus (p.60) – 1** | |
| 310 Imperfectus adhuc infans[[213]](#footnote-214) genetricis ab alvo[[214]](#footnote-215)  eripitur patrioque tener (si credere dignum est[[215]](#footnote-216))  insuitur[[216]](#footnote-217) femori maternaque tempora[[217]](#footnote-218) complet.  Furtim[[218]](#footnote-219) illum primis[[219]](#footnote-220) Ino matertera[[220]](#footnote-221) cunis  educat; inde datum nymphae Nyseides antris  315 occuluere suis lactisque alimenta dedere. | De nog niet voldragen baby wordt uit de baarmoeder van zijn moeder  gerukt en teer (als hij is) in de vaderlijke dij genaaid (als het past om dit te geloven) en maakt (zo) de tijd van de zwangerschap vol.  Stiekem voedt zijn tante Ino hem op in zijn vroegste jeugd;  daarna verborgen de nimfen van de Nysa hem, nadat hij (aan hen) gegeven was,  in hun grot(ten) en gaven (hem) voedsel van/bestaande uit melk. |

6 Narcissus en Echo

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 a. Met. 3, 351 – 355 Echo ziet Narcissus (p.62) – 1** | |
| Namque ter ad quinos unum Cephisius[[221]](#footnote-222) annum[[222]](#footnote-223)  addiderat[[223]](#footnote-224) poteratque puer iuvenisque[[224]](#footnote-225) videri[[225]](#footnote-226).  Multi illum iuvenes, multae cupiere puellae[[226]](#footnote-227);  sed (fuit in tenera tam dura[[227]](#footnote-228) superbia forma)[[228]](#footnote-229)  355 nulli illum iuvenes, nullae tetigere[[229]](#footnote-230) puellae[[230]](#footnote-231). | Want de Cephisiër had een jaar aan driemaal vijf jaren  toegevoegd en hij kon een jongen en een jongeman schijnen.  Vele jongemannen, vele meisjes begeerden hem;  maar (er was in zijn tere gestalte zo’n harde trots/arrogantie)  geen jongemannen, geen meisjes maakten indruk op hem. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 a. Met. 3, 356 – 361 Echo ziet Narcissus (p.62) – 2** | |
| Aspicit[[231]](#footnote-232) hunc[[232]](#footnote-233) trepidos[[233]](#footnote-234) agitantem in retia cervos[[234]](#footnote-235)  vocalis nymphe[[235]](#footnote-236), quae nec reticere[[236]](#footnote-237) loquenti[[237]](#footnote-238)  nec prior[[238]](#footnote-239) ipsa loqui didicit[[239]](#footnote-240), resonabilis[[240]](#footnote-241) Echo[[241]](#footnote-242).  Corpus adhuc[[242]](#footnote-243) Echo, non vox erat, et tamen usum  360 garrula[[243]](#footnote-244) non alium quam nunc[[244]](#footnote-245) habet oris habebat,  reddere de multis[[245]](#footnote-246) ut verba novissima **posset**. | De babbelende nimf ziet hem angstige herten opjagen naar/in netten, (de nimf) die geleerd heeft noch om te zwijgen tegenover iemand die spreekt noch zelf eerder/als eerste te spreken, de weergalmende Echo.  Echo was nog een levend wezen, geen klank, en toch had zij, babbelziek, geen ander spraakvermogen dan zij nu heeft, namelijk dat ze van veel woorden de laatste woorden kon weergeven/nagalmen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 b. Met. 3, 362 – 369 Juno straft Echo (p.64) – 1** | |
| Fecerat[[246]](#footnote-247) hoc[[247]](#footnote-248) Iuno quia, cum deprendere **posset**  sub Iove saepe suo[[248]](#footnote-249) nymphas in monte iacentes,  illa[[249]](#footnote-250) deam longo prudens[[250]](#footnote-251) sermone tenebat[[251]](#footnote-252),  365 dum **fugerent**[[252]](#footnote-253) nymphae. Postquam hoc Saturnia sensit,  ‘Huius’ ait ‘linguae, qua sum delusa[[253]](#footnote-254), potestas  parva tibi dabitur vocisque brevissimus usus[[254]](#footnote-255)’,  reque minas firmat; tantum haec in fine loquendi[[255]](#footnote-256)  ingeminat voces auditaque verba reportat[[256]](#footnote-257). | Juno had dit gedaan/veroorzaakt, omdat zij, toen ze nimfen vaak kon betrappen al liggend/wanneer ze lagen op een berg onder haar Jupiter, de godin opzettelijk met een lang gesprek ophield, opdat de nimfen intussen vluchtten/konden vluchten.  Nadat de Saturnische dit had bemerkt, zei ze: ‘Er zal aan jou van deze tong, waardoor ik voor de gek gehouden ben, een klein vermogen gegeven worden en een zeer kort gebruik van je stem’, en met een daad bekrachtigt ze haar dreigementen; zij verdubbelt slechts aan het eind van het spreken de woorden en herhaalt de gehoorde woorden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 c. Met. 3, 370 – 378 Echo wordt verliefd op Narcissus (p.66) – 1** | |
| 370 Ergo[[257]](#footnote-258) ubi Narcissum per devia rura vagantem  vidit[[258]](#footnote-259) et incaluit[[259]](#footnote-260), sequitur vestigia furtim  quoque magis sequitur[[260]](#footnote-261), flamma propiore[[261]](#footnote-262) calescit,  non aliter[[262]](#footnote-263) quam cum summis circumlita taedis  admotas rapiunt vivacia sulphura flammas.  375 O quotiens voluit blandis accedere dictis  et molles adhibere preces[[263]](#footnote-264)! Natura[[264]](#footnote-265) repugnat  nec sinit **incipiat**; sed, quod sinit, illa[[265]](#footnote-266) parata est  exspectare sonos, ad quos sua verba **remittat**. | Welnu dan, zodra zij Narcissus over de afgelegen velden heeft zien zwerven/heeft gezien dat Narcissus . . . zwierf en (zodra zij) is begonnen te gloeien (van liefde), volgt zij stilletjes zijn voetsporen en hoe meer zij (hem) volgt, door een des te dichterbij komende vlam ontvlamt zij, niet anders dan/net zoals wanneer de licht ontvlambare zwavel, gesmeerd op de uiteinden van fakkels, de erbij gebrachte vlammen (snel) grijpt. O hoe vaak heeft zij (hem) willen naderen met lieve woorden en een vriendelijke smeekbede willen aanheffen! Haar aard verzet zich (hiertegen) en staat niet toe dat zij begint; maar wat zij (= natura) (wel) toestaat, zij is gereed/staat klaar om de klanken af te wachten, waarop zij haar woorden kan laten weerklinken/om haar woorden hierop te laten weerklinken. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H6 d. Met. 3, 379 – 384 Echo wil Narcissus omhelzen (p.68) – 1** | |
| Forte[[266]](#footnote-267) puer comitum seductus ab agmine fido[[267]](#footnote-268)  380 dixerat ‘Ecquis adest?’ et ‘Adest’ responderat[[268]](#footnote-269) Echo[[269]](#footnote-270).  Hic[[270]](#footnote-271) stupet, utque aciem[[271]](#footnote-272) partes dimittit in omnes[[272]](#footnote-273),  voce ‘Veni’ magna[[273]](#footnote-274) clamat; vocat illa vocantem[[274]](#footnote-275).  Respicit[[275]](#footnote-276) et rursus nullo veniente[[276]](#footnote-277) ‘Quid’ inquit  ‘me fugis?’ et totidem[[277]](#footnote-278) quot dixit verba recepit. | Toevallig had de jongen, afgezonderd van de trouwe stoet van metgezellen, gezegd: ‘Is er soms iemand aanwezig?’ en Echo had ‘Is aanwezig’ geantwoord. Hij blijft stokstijf staan, en zodra hij zijn blik naar alle kanten laat gaan, roept hij met luide stem: ‘Kom’; zij roept hem die roept.  Hij kijkt om en terwijl/omdat er weer niemand komt/zonder dat iemand weer komt, zegt hij: ‘Waarom vlucht je voor me?’ en net zoveel woorden als hij zei, kreeg hij terug. |

Afbeelding met illustratie

Automatisch gegenereerde beschrijving

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 d. Met. 3, 385 – 389 Echo wil Narcissus omhelzen (p.68) – 2** | |
| 385 Perstat[[278]](#footnote-279) et alternae deceptus[[279]](#footnote-280) imagine vocis[[280]](#footnote-281)  ‘Huc **coeamus’**[[281]](#footnote-282) ait, nullique libentius[[282]](#footnote-283) umquam  responsura[[283]](#footnote-284) sono[[284]](#footnote-285) ‘Coeamus’[[285]](#footnote-286) rettulit[[286]](#footnote-287) Echo  et verbis favet[[287]](#footnote-288) ipsa suis[[288]](#footnote-289) egressaque[[289]](#footnote-290) silva  ibat ut **iniceret**[[290]](#footnote-291) sperato bracchia collo[[291]](#footnote-292). | Hij volhardt en bedrogen door de echo van de antwoordende stem, zegt hij: ‘Laten we hier(heen) samenkomen’ en Echo die van plan was om geen enkel geluid ooit liever te (be)antwoorden, weerkaatste/herhaalde: ‘Laten we samenkomen’, en zij schept zelf behagen in/zij geeft zelf gevolg aan haar eigen woorden en nadat ze uit het bos is weggegaan, ging ze naar hem toe om haar armen rondom de hals, waarop ze gehoopt had, te slaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 d. Met. 3, 390 – 394 Narcissus vlucht en Echo kwijnt weg van verdriet (p.70) – 1** | |
| 390 Ille fugit[[292]](#footnote-293) fugiensque[[293]](#footnote-294) ‘Manus[[294]](#footnote-295) complexibus[[295]](#footnote-296) aufer[[296]](#footnote-297);  ante’ ait ‘emoriar, quam **sit**[[297]](#footnote-298) tibi[[298]](#footnote-299) copia nostri[[299]](#footnote-300).’  Rettulit illa nihil nisi ‘**Sit** tibi copia nostri.[[300]](#footnote-301)’  Spreta[[301]](#footnote-302) latet silvis[[302]](#footnote-303) pudibundaque frondibus[[303]](#footnote-304) ora  protegit[[304]](#footnote-305) et solis ex illo vivit in antris[[305]](#footnote-306). | Hij vlucht en terwijl hij vlucht, zegt hij ‘Neem de handen weg van/uit de omhelzing; ik zal eerder sterven/moge ik eerder sterven/ik zou eerder sterven, dan dat jij macht over mij zou hebben.’ Zij weerkaatste/herhaalde niets behalve ‘Moge jij macht over mij hebben.’ Afgewezen verbergt ze zich/houdt ze zich verborgen in de bossen en in haar schaamte bedekt ze haar gezicht met bladeren en leeft sindsdien in eenzame grotten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 d. Met. 3, 395 – 401 Narcissus vlucht en Echo kwijnt weg van verdriet (p.70) – 2** | |
| 395 Sed tamen haeret[[306]](#footnote-307) amor crescitque dolore[[307]](#footnote-308) repulsae[[308]](#footnote-309);  attenuant[[309]](#footnote-310) vigiles[[310]](#footnote-311) corpus miserabile curae  adducitque cutem macies et in aera[[311]](#footnote-312) sucus[[312]](#footnote-313)  corporis omnis abit[[313]](#footnote-314). Vox tantum atque ossa supersunt:  vox manet; ossa ferunt lapidis traxisse figuram.  400 [Inde latet silvis nulloque in monte videtur,  omnibus[[314]](#footnote-315) auditur; sonus est qui vivit in illa.][[315]](#footnote-316) | Maar toch zet de liefde zich vast/blijft (bestaan) en groeit door het verdriet over de afwijzing; de zorgen, die haar wakker houden, verzwakken haar beklagenswaardige lichaam en magerte verschrompelt haar huid en al het lichaamssap gaat in de lucht op. Slechts haar stem en botten blijven over: de stem blijft in stand; men zegt dat de botten de vorm van een steen hebben gekregen.  [Sindsdien verbergt zij zich/houdt ze zich verborgen in de bossen en wordt op geen enkele berg gezien, (maar) op alle bergen gehoord/door allen gehoord; het is (de) klank, die in haar leeft.] |

7 Pyramus en Thisbe

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 a. Met. 4, 55 – 58 Pyramus en Thisbe verliefd (p.80) – 1** | |
| 55 ‘Pyramus et Thisbe[[316]](#footnote-317), iuvenum[[317]](#footnote-318) pulcherrimus alter[[318]](#footnote-319),  altera, quas[[319]](#footnote-320) Oriens[[320]](#footnote-321) habuit, praelata[[321]](#footnote-322) puellis,  contiguas[[322]](#footnote-323) tenuere[[323]](#footnote-324) domos[[324]](#footnote-325), ubi dicitur[[325]](#footnote-326) altam[[326]](#footnote-327)  coctilibus muris[[327]](#footnote-328) cinxisse Semiramis urbem[[328]](#footnote-329). | ‘Pyramus en Thisbe, de een de mooiste van de jongemannen,  de andere gesteld boven de meisjes, die het Oosten bezat,  bewoonden aangrenzende huizen, waar men zegt dat Semiramis de hoge stad  heeft omringd met bakstenen muren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 a. Met. 4, 59 – 64 Pyramus en Thisbe verliefd (p.80) – 2** | |
| Notitiam primosque gradus vicinia[[329]](#footnote-330) fecit;  60 tempore crevit amor[[330]](#footnote-331). Taedae[[331]](#footnote-332) quoque iure **coissent**[[332]](#footnote-333),  sed vetuere[[333]](#footnote-334) patres; quod[[334]](#footnote-335) non potuere vetare,  ex aequo[[335]](#footnote-336) captis ardebant mentibus[[336]](#footnote-337) ambo[[337]](#footnote-338).  Conscius omnis[[338]](#footnote-339) abest; nutu signisque loquuntur,  quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis[[339]](#footnote-340). | Het feit dat ze buren waren veroorzaakte de kennismaking en de eerste stappen /toenaderingen van de liefde; met de tijd groeide hun liefde. Ze zouden ook met/in een officieel huwelijk verbonden zijn geweest, maar hun vaders verboden het: wat ze niet konden verbieden, beiden brandden in gelijke mate van verliefdheid in hun door liefde gegrepen geest/nadat hun geest door liefde was gegrepen.  Iedere medewetende/iedere getuige ontbreekt/niemand weet ervan; met (een) hoofdknik en gebaren spreken ze, en hoe meer het liefdesvuur verborgen wordt gehouden, des te meer brandt het verborgen gehouden liefdesvuur. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 b. Met. 4, 65 – 73 De scheur in de tussenmuur (p.82) – 1** | |
| 65 Fissus erat tenui rima[[340]](#footnote-341), quam duxerat olim,  cum **fieret**, paries domui communis utrique.  Id vitium[[341]](#footnote-342) nulli[[342]](#footnote-343) per saecula longa[[343]](#footnote-344) notatum  (quid non sentit amor?[[344]](#footnote-345)) primi vidistis, amantes[[345]](#footnote-346),  et vocis fecistis iter, tutaeque[[346]](#footnote-347) per illud  70 murmure[[347]](#footnote-348) blanditiae minimo transire solebant.  Saepe, ubi constiterant hinc Thisbe, Pyramus illinc[[348]](#footnote-349),  inque vices fuerat captatus anhelitus[[349]](#footnote-350) oris,  “Invide”[[350]](#footnote-351), dicebant[[351]](#footnote-352), “paries, quid amantibus obstas[[352]](#footnote-353)? | De muur, gemeenschappelijk aan beide huizen, was gespleten met/in een smalle scheur, die hij eens had opgelopen, toen hij werd gemaakt/gebouwd. Deze fout, die door niemand gedurende lange tijd was opgemerkt, (wat merkt de liefde niet?) hebben jullie als eerste gezien, geliefden, en die fout hebben jullie tot weg van/voor jullie stem gemaakt en daarlangs waren lieve woordjes gewoon veilig naar de andere kant te gaan met heel zacht gefluister. Dikwijls, zo vaak als Thisbe aan de ene kant, (en) Pyramus aan de andere kant was gaan staan, en om beurten de adem van de mond was opgevangen, zeiden ze “Afgunstige muur, waarom sta je geliefden in de weg? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 b. Met. 4, 74 – 80 De scheur in de tussenmuur (p.82) – 2** | |
| Quantum erat[[353]](#footnote-354), ut ***sineres***[[354]](#footnote-355) toto nos corpore iungi[[355]](#footnote-356)?  75 Aut, hoc si nimium est, vel ad oscula danda[[356]](#footnote-357) **pateres**!  Nec sumus ingrati[[357]](#footnote-358); tibi nos debere fatemur,  quod datus est verbis ad amicas transitus aures.”  Talia[[358]](#footnote-359) diversa nequiquam[[359]](#footnote-360) sede[[360]](#footnote-361) locuti  sub noctem dixere[[361]](#footnote-362) “Vale” partique dedere  80 oscula quisque suae[[362]](#footnote-363) non pervenientia contra[[363]](#footnote-364). | Hoe weinig (moeite) zou het zijn, dat jij toeliet dat wij ons met ons hele lichaam verbinden? Of, als dit te veel (moeite) is, dat jij ten minste openstond om kussen te geven! En/maar wij zijn niet ondankbaar/heel dankbaar; wij bekennen dat wij het aan jou te danken hebben, dat aan onze woorden een doortocht is gegeven naar bevriende oren/oren van vrienden.” Nadat ze dergelijke dingen tevergeefs hadden gezegd vanaf hun verschillende plaats, zeiden ze tegen het vallen van de nacht “Vaarwel”/“Gegroet” en zij gaven ieder aan hun kant (van de muur) kussen die de andere kant niet bereikten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 c. Met. 4, 81 – 86 Het afspraakje (p.84) – 1** | |
| Postera nocturnos Aurora[[364]](#footnote-365) removerat[[365]](#footnote-366) ignes[[366]](#footnote-367),  solque pruinosas radiis siccaverat herbas:  ad solitum[[367]](#footnote-368) coiere locum. Tum murmure[[368]](#footnote-369) parvo  multa prius questi[[369]](#footnote-370) statuunt[[370]](#footnote-371), ut nocte silenti[[371]](#footnote-372)  85 fallere custodes[[372]](#footnote-373) foribusque excedere[[373]](#footnote-374) **temptent**,  cumque domo **exierint**[[374]](#footnote-375), urbis quoque tecta[[375]](#footnote-376) **relinquant**. | De volgende Dageraad had de nachtelijke vuren/sterren verwijderd, en de zon had met zijn stralen het berijpte gras drooggemaakt: ze kwamen bijeen op de gebruikelijke plaats. Dan, toen ze eerst met zacht gefluister veel hebben geklaagd, besluiten ze, om in de zwijgende nacht te proberen voor de wachters ongemerkt te blijven en uit de deur weg te gaan, en (om), wanneer ze hun huis hebben verlaten, ook de huizen van de stad te verlaten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 c. Met. 4, 87 – 90 Het afspraakje (p.84) – 2** | |
| Neve sit errandum[[376]](#footnote-377) lato spatiantibus[[377]](#footnote-378) arvo[[378]](#footnote-379),  **conveniant** ad busta[[379]](#footnote-380) Nini **lateant**que sub umbra[[380]](#footnote-381)  arboris; arbor ibi niveis[[381]](#footnote-382) uberrima[[382]](#footnote-383) pomis,  90 ardua morus, erat, gelido contermina[[383]](#footnote-384) fonti. | En, om te voorkomen dat zij moeten/zullen verdwalen, wanneer ze over het wijde veld rondwandelen, om samen te komen bij het graf van Ninus, en om zich schuil te houden onder de schaduw van een boom; daar was een boom zeer rijk beladen met sneeuwwitte vruchten, een hoge moerbeiboom, grenzend aan een (ijs)koude bron. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 d. Met. 4, 91 – 98 Het afspraakje (p.86) – 1** | |
| Pacta[[384]](#footnote-385) placent[[385]](#footnote-386); et lux[[386]](#footnote-387) tarde discedere visa  praecipitatur aquis, et aquis nox exit ab isdem[[387]](#footnote-388).  Callida[[388]](#footnote-389) per tenebras[[389]](#footnote-390) versato cardine Thisbe  egreditur fallitque suos[[390]](#footnote-391), adopertaque[[391]](#footnote-392) vultum  95 pervenit ad tumulum dictaque sub arbore[[392]](#footnote-393) sedit;  audacem faciebat amor[[393]](#footnote-394). Venit[[394]](#footnote-395) ecce[[395]](#footnote-396) recenti  caede[[396]](#footnote-397) leaena boum spumantes oblita rictus  depositura[[397]](#footnote-398) sitim vicini fontis in unda; | Hun afspraak/afspraken bevallen aan hen/vallen bij hen in de smaak; en de zon, die traag scheen weg te gaan, zinkt in het water, en uit hetzelfde water komt de nacht op. Nadat de (slimme) Thisbe in de duisternis de deur heeft geopend, gaat zij bedreven naar buiten en blijft ongemerkt voor haar huisgenoten en met gesluierd gezicht komt ze bij het graf en ging zitten onder de afgesproken boom; de liefde maakte haar moedig. Kijk, (daar) komt een leeuwin, (wat betreft) haar schuimende bek besmeurd met vers bloed van runderen, om haar dorst te lessen in het water van de naburige bron; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 d. Met. 4, 99 – 104 Het afspraakje (p.86) – 2** | |
| quam[[398]](#footnote-399) procul ad lunae[[399]](#footnote-400) radios Babylonia Thisbe  100 vidit et obscurum timido[[400]](#footnote-401) pede fugit in antrum,  dumque fugit, tergo velamina[[401]](#footnote-402) lapsa[[402]](#footnote-403) reliquit.  Ut lea[[403]](#footnote-404) saeva sitim[[404]](#footnote-405) multa compescuit unda[[405]](#footnote-406),  dum redit in silvas, inventos[[406]](#footnote-407) forte sine ipsa  ore cruentato[[407]](#footnote-408) tenues laniavit amictus[[408]](#footnote-409). | en haar zag van verre bij de stralen van de maan de Babylonische Thisbe en met angstige voet vluchtte ze naar een duistere grot, en terwijl ze vlucht, liet ze haar sluier achter die van haar rug was afgegleden. Zodra de woeste leeuwin haar dorst had gelest met veel water, terwijl ze terugkeert naar de bossen, verscheurde ze met haar met bloed bevlekte bek de dunne sluier, toevallig gevonden zonder haar/Thisbe zelf. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 e. Met. 4, 105 – 110 Pyramus trekt verkeerde conclusies (p.88) – 1** | |
| 105 Serius egressus vestigia vidit in alto  pulvere[[409]](#footnote-410) certa[[410]](#footnote-411) ferae totoque expalluit ore[[411]](#footnote-412)  Pyramus[[412]](#footnote-413); ut vero vestem[[413]](#footnote-414) quoque sanguine tinctam  repperit[[414]](#footnote-415), “Una duos[[415]](#footnote-416)”, inquit[[416]](#footnote-417), “nox perdet amantes,  e quibus illa fuit longa dignissima vita[[417]](#footnote-418),  110 nostra nocens anima est[[418]](#footnote-419). | Pyramus, later/iets te laat weggegaan, zag in het hoge/diepe zand de zekere voetsporen van een wild dier en verbleekte over zijn hele gezicht; zodra hij echter ook een kleed, besmeurd met bloed, gevonden had, zei hij: “Eén nacht zal twee geliefden te gronde richten, van wie zij het meest een lang leven waard was, mijn ziel schuldig is/ik schuldig ben. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 e. Met. 4, 110 – 115 Pyramus trekt verkeerde conclusies (p.88) – 2** | |
| Ego te[[419]](#footnote-420), miseranda[[420]](#footnote-421), peremi,  in loca[[421]](#footnote-422) plena metus[[422]](#footnote-423) qui iussi[[423]](#footnote-424) nocte **venires**[[424]](#footnote-425)  nec prior huc veni[[425]](#footnote-426). Nostrum[[426]](#footnote-427) divellite corpus  et scelerata[[427]](#footnote-428) fero consumite[[428]](#footnote-429) viscera morsu,  o quicumque sub hac habitatis rupe[[429]](#footnote-430), leones[[430]](#footnote-431)!  115 Sed timidi[[431]](#footnote-432) est optare[[432]](#footnote-433) necem.” | Ik heb jou, beklagenswaardige, gedood,  (ik) die (jou) heb bevolen ’s nachts naar een plek vol gevaar te komen en (ik) die niet eerder/als eerste hierheen ben gekomen. Verscheurt mijn lichaam en eet de ingewanden van een misdadiger met woeste beet op, o al jullie leeuwen die (ook maar) onder deze rots wonen! Maar het is de eigenschap van een lafaard de dood (slechts) te wensen.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 f. Met. 4, 115 – 120 Een fatale beslissing (p.90) – 1** | |
| 115 Velamina[[433]](#footnote-434) Thisbes[[434]](#footnote-435)  tollit et ad pactae[[435]](#footnote-436) secum[[436]](#footnote-437) fert[[437]](#footnote-438) arboris umbram,  utque dedit notae lacrimas, dedit oscula[[438]](#footnote-439) vesti[[439]](#footnote-440),  “Accipe[[440]](#footnote-441) nunc”, inquit, “nostri[[441]](#footnote-442) quoque sanguinis[[442]](#footnote-443) haustus[[443]](#footnote-444)!”  Quoque erat accinctus[[444]](#footnote-445), demisit in ilia[[445]](#footnote-446) ferrum[[446]](#footnote-447);  120 nec mora erat, ferventi moriens e vulnere traxit[[447]](#footnote-448). | Hij pakt de sluier van Thisbe op en neemt hem met zich mee naar de schaduw van de afgesproken boom,  en zodra hij tranen had gestort op het bekende kledingstuk, het had gekust,  zei hij “Drink nu ook mijn bloed op!”  En het zwaard waarmee hij was omgord, stak hij in zijn buik;  en direct trok hij het zwaard stervend uit zijn nog warme wond. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 f. Met. 4, 121 – 127 Een fatale beslissing (p.90) – 2** | |
| Ut iacuit resupinus humo[[448]](#footnote-449), cruor emicat alte,  non aliter quam cum[[449]](#footnote-450) vitiato fistula plumbo[[450]](#footnote-451)  scinditur[[451]](#footnote-452) et tenues[[452]](#footnote-453) stridente foramine[[453]](#footnote-454) longe  eiaculatur aquas atque ictibus aera[[454]](#footnote-455) rumpit.  125 Arborei fetus adspergine caedis in atram  vertuntur faciem, madefactaque sanguine radix  purpureo tingit pendentia mora colore[[455]](#footnote-456). | Zodra hij achterover op de grond lag, spuit het bloed hoog omhoog,  niet anders dan/net zoals wanneer een waterleidingbuis (open)springt, wanneer het lood beschadigd is, en door een sissend scheurtje dunne waterstralen ver uitstoot en met (water)stoten de lucht doorbreekt.  De boomvruchten veranderen door het spatten van het bloed in een donkere gedaante, en de wortel, natgemaakt door het bloed, kleurt de hangende moerbeivruchten met een donkerrode kleur. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 g. Met. 4, 128 – 132 Thisbes confrontatie met Pyramus (p.92) – 1** | |
| Ecce metu nondum posito[[456]](#footnote-457), ne **fallat**[[457]](#footnote-458) amantem,  illa redit iuvenemque oculis animoque requirit[[458]](#footnote-459),  130 quantaque **vitarit**[[459]](#footnote-460), narrare pericula gestit[[460]](#footnote-461).  Utque locum et visa[[461]](#footnote-462) cognoscit in arbore formam[[462]](#footnote-463),  sic facit incertam eam pomi color; haeret, an haec[[463]](#footnote-464) **sit**[[464]](#footnote-465). | Kijk, hoewel ze haar vrees nog niet heeft laten varen, keert zij, om haar geliefde niet teleur te stellen, terug en ze zoekt de jongeman met haar ogen en hart,  en ze popelt te vertellen hoe grote gevaren ze heeft vermeden.  En ook al herkent ze de plek en de vorm in/van de boom die ze (al) heeft gezien, toch maakt de kleur van de vrucht haar onzeker; ze twijfelt, of het deze wel is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 g. Met. 4, 133 – 142 Thisbes confrontatie met Pyramus (p.92) – 2** | |
| Dum dubitat[[465]](#footnote-466), tremebunda videt pulsare cruentum  membra solum retroque pedem tulit[[466]](#footnote-467) oraque buxo[[467]](#footnote-468)  135 pallidiora gerens[[468]](#footnote-469) exhorruit[[469]](#footnote-470) aequoris instar,  quod tremit, exigua cum summum stringitur aura.  Sed postquam remorata[[470]](#footnote-471) suos cognovit amores[[471]](#footnote-472),  percutit indignos claro plangore lacertos  et laniata comas[[472]](#footnote-473) amplexaque corpus amatum  140 vulnera supplevit lacrimis fletumque cruori  miscuit[[473]](#footnote-474), et gelidis[[474]](#footnote-475) in vultibus oscula figens  “Pyrame”, clamavit, “quis te mihi casus ademit[[475]](#footnote-476)? | Terwijl ze aarzelt/twijfelt, ziet ze trillende ledematen tegen de bebloede  grond slaan en liep ze achteruit en  hebbend/met een gezicht bleker dan buxushout huiverde ze gelijk aan de zee,  die trilt, wanneer de oppervlakte ervan door een licht briesje wordt beroerd.  Maar nadat ze haar geliefde heeft herkend, waarbij ze zich op een afstand heeft gehouden, slaat ze op haar armen die de luide klappen niet verdienen  en terwijl ze zich de haren uitrukte en het lichaam, dat (door haar) bemind was, omarmde, vulde zij de wonden met haar tranen en mengde haar tranen met het bloed, en kussen drukkend op het koude gezicht,  riep ze “Pyramus, welk ongeval heeft je van mij weggenomen? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 g. Met. 4, 143 – 146 Thisbes confrontatie met Pyramus (p.92) – 3** | |
| Pyrame[[476]](#footnote-477), responde[[477]](#footnote-478)! Tua[[478]](#footnote-479) te[[479]](#footnote-480), carissime[[480]](#footnote-481), Thisbe  nominat; exaudi[[481]](#footnote-482) vultusque attolle iacentes.”  145 Ad nomen Thisbes[[482]](#footnote-483) oculos iam morte gravatos[[483]](#footnote-484)  Pyramus erexit visaque recondidit illa[[484]](#footnote-485).’ | Pyramus, antwoord! Jouw Thisbe, (aller)liefste,  roept je; luister en til je neergeslagen gelaat op!”  Bij de naam (van) Thisbe tilde/sloeg Pyramus zijn al door de dood zwaar gemaakte ogen op en na haar te hebben gezien, sloot hij ze weer.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 h. Met. 4, 147 – 153 Thisbe volgt Pyramus’ voorbeeld (p.94) – 1** | |
| Quae[[485]](#footnote-486) postquam vestemque suam cognovit et ense  vidit ebur[[486]](#footnote-487) vacuum, “Tua te[[487]](#footnote-488) manus”, inquit, “amorque  perdidit, infelix. Est et mihi[[488]](#footnote-489) fortis in unum  150 hoc[[489]](#footnote-490) manus, est et amor[[490]](#footnote-491); dabit hic[[491]](#footnote-492) in vulnera vires[[492]](#footnote-493).  Persequar[[493]](#footnote-494) exstinctum te letique miserrima[[494]](#footnote-495) dicar  causa comesque tui, quique a me morte revelli  heu[[495]](#footnote-496) sola[[496]](#footnote-497) poteras, poteris nec morte revelli[[497]](#footnote-498). | En nadat zij zowel haar kledingstuk had herkend als de ivoren schede zonder zwaard had gezien, zei ze “Jouw (eigen) hand en liefde hebben je te gronde gericht, ongelukkige. Ook ik heb een hand dapper/krachtig voor deze ene daad, ook ik heb liefde; deze zal krachten geven voor wonden/om wonden toe te brengen.  Ik zal jou in de dood volgen en ik zal de zeer ongelukkige oorzaak/en ik, zeer ongelukkige, zal de oorzaak en metgezel van je dood genoemd worden, en jij, die van mij ach door alleen de dood kon worden losgerukt, zult zelfs/ook niet door de dood kunnen worden losgerukt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 h. Met. 4, 154 – 161 Thisbe volgt Pyramus’ voorbeeld (p.94) – 2** | |
| Hoc[[498]](#footnote-499) tamen[[499]](#footnote-500) amborum[[500]](#footnote-501) verbis estote rogati[[501]](#footnote-502),  155 o multum miseri[[502]](#footnote-503) meus[[503]](#footnote-504) illiusque parentes,  ut, quos certus amor, quos hora novissima iunxit[[504]](#footnote-505),  componi tumulo non **invideatis**[[505]](#footnote-506) eodem[[506]](#footnote-507).  At tu[[507]](#footnote-508), quae ramis arbor miserabile corpus  nunc tegis unius[[508]](#footnote-509), mox es tectura duorum[[509]](#footnote-510),  160 signa tene caedis pullosque et luctibus aptos  semper habe fetus, gemini monimenta cruoris.” | Laat echter het volgende verzoek u bereiken met de woorden/uit naam van (ons) beiden, o zeer ongelukkige vaders/ouders van mij en van hem, dat jullie van harte gunnen dat wij, die een trouwe liefde, die het laatste uur heeft verbonden, in hetzelfde graf worden bijgezet. Maar jij, boom, die met je takken nu het beklagenswaardige lichaam van één bedekt, (en die) spoedig de lichamen van twee zult bedekken, behoud de tekenen van de dood/het bloedvergieten en heb altijd donkere vruchten en geschikt voor rouw, een herinnering aan het bloed/dood van ons beiden.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 h. Met. 4, 162 – 166 Thisbe volgt Pyramus’ voorbeeld (p.94) – 3** | |
| Dixit[[510]](#footnote-511) et aptato pectus mucrone[[511]](#footnote-512) sub imum[[512]](#footnote-513)  incubuit[[513]](#footnote-514) ferro[[514]](#footnote-515), quod adhuc a caede[[515]](#footnote-516) tepebat.  Vota tamen tetigere deos, tetigere parentes[[516]](#footnote-517);  165 nam[[517]](#footnote-518) color in pomo est, ubi permaturuit, ater[[518]](#footnote-519),  quodque rogis superest, una requiescit in urna[[519]](#footnote-520).’ | (Zo) sprak zij en nadat zij de punt onder tegen haar borst had geplaatst, stortte ze zich op het zwaard, dat nog lauw was van het bloed. Haar wensen maakten echter indruk op de goden, (zij) maakten indruk op hun vaders; want de kleur in de vrucht is, zodra hij geheel rijp is geworden, donker, en (dat) wat er over blijft van de brandstapels, rust in één en dezelfde urn.’ |

Kees Stip (1913 – 2001) schreef een uiterst vermakelijk gedicht over Pyramus en Thisbe.

En wil je niet meer bijkomen (iets minder definitief dan het illustere duo Pyramus en Thisbe althans), dan heb je hier nog een link naar een Vlaamse gezongen versie:

[<https://youtu.be/UInG6Pz1EKg>](https://youtu.be/UInG6Pz1EKg)

Die leeuw zat daar op Ninus' graf en at wat eens een ree was

en keek precies of in zijn maag nog plenty plaats voor twee was.

Het arme kind wist weliswaar het ondier te ontkomen

maar het kostte haar d'r mantel, die ze pas had laten stomen.

Toen nu de leeuw verdwenen was kwam Pyramus haar vrijer

en las op het verscheurde flard de naam van Brenninkmeijer.

Hij wist dat dit de firma was, waar Thisbe vaste klant was

en snapte dus direct wat of er met haar aan de hand was.

Zijn haren rezen overeind, z'n wangen werden sneeuwwit,

hij dacht, het heeft er alle schijn van dat Thisbe in een leeuw zit.

Ach waren we nu nog maar thuis, zelfs met de muur er tussen

want iemand binnen in een leeuw, die laat zich lastig kussen.

Vaarwel mijn ouders, nimmermeer keert Pyramus uw zoon thuis,

ik sla nu mijn penaten op in huize Aïdoneus.

Hij trok daarop een slagersmes, hij stak het in zijn baadje

en zonk toen rochelend ineen op Thisbes C&A-tje.

Toen Thisbe hem daar liggen vond,—gij raadt het reeds, eilacie

een mens is van nature toch geneigd tot imitatie!—

trok zij het mes uit Pyramus en stak het in haar sinus.

Toen lagen twee kadavers daar, nog afgezien van Ninus.

Moraal

Dit drama leert ons iets omtrent de ouderlijke plichten.

Men dient de gaten in zijn huis terstond te laten dichten.

Wie dit niet doet die brengt zichzelf in vele ongemakken,

Dus hebt gij jonge dochters thuis; laat er dan behang op plakken!

Dit is het bloedig moordverhaal van Pyramus en Thisbe

De een, een schone jongeling, wiens ouwe heer in vis dee

De andere, miss Babylon, de dochter van de buurman,

bij wie hij op beperkte schaal des avonds door de muur kwam.

Die muur had namelijk een spleet (het ding zat er al jaren),

maar in die tijd had Babylon gebrek aan metselaren.

De ‘Aziatische idee’, zo heette het, ging voor—en

men bouwde tegen wil en dank aan de mislukte toren.

De huisbaas schreef in spijkerschrift, hetgeen een hele toer was,

een lang request waarin stond dat bij hem de muur ajour was.

Maar toen het aankwam op de plaats waar zo'n request moest wezen,

toen brak de spraakverwarring uit en niemand kon het lezen.

Door deze spleet nu wurmde Thisbe 's avonds hare lippen

en Pyramus placht dan daaraan een poze lang te nippen.

Dat was misschien wel aardig, doch hoezeer zij ook genoten,

toch waren beiden er op uit hun afzet te vergroten.

Dus Thisbe op een goede dag sprak in het Babylonisch,

die muur is toch maar niks gedaan, hij maakt mijn hele koon vies.

Je hebt gelijk sprak Pyramus, die muur dat is een vieze,

vanmiddag bij het eten, zat de kalk nog in mijn kiezen.

Ik heb een plan, we gaan eruit, we doen het clandestien zus

achter het Wilhelminapark, daar ligt het graf van Ninus.

Dat is een plekje waar geeneen ons kan bespioneren,

ik wil nu weleens weten wat wij zonder muur presteren.

En zo begaven beiden zich met uitgedachte smoezen

apart naar wijlen Ninus toe om daar te rendez-vousen.

Doch Thisbe die het eerst kwam werd bleek gelijk een lelie

toen zij een leeuw trof, juist ontsnapt uit Barnum en Bailey.

8 Cephalus en Procris

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1b. Met. 7, 690 – 693 Cephalus vertelt dat de speer een bron van ongeluk is (p.100) – 1** | |
| 690 ‘[[520]](#footnote-521)Hoc[[521]](#footnote-522) me, nate dea[[522]](#footnote-523), (quis **possit[[523]](#footnote-524)** credere?[[524]](#footnote-525)) telum  flere facit facietque[[525]](#footnote-526) diu, si vivere nobis[[526]](#footnote-527)  fata diu[[527]](#footnote-528) dederint[[528]](#footnote-529); hoc me cum coniuge cara[[529]](#footnote-530)  perdidit[[530]](#footnote-531); hoc utinam[[531]](#footnote-532) **caruissem**[[532]](#footnote-533) munere[[533]](#footnote-534) semper[[534]](#footnote-535)! | ‘Deze speer, zoon van een godin, (wie zou het kunnen geloven?) zorgt ervoor dat ik ween en zal daar (nog) lange tijd voor zorgen, als het lot mij zal hebben vergund om (nog) lange tijd te leven; deze heeft mij samen met mijn dierbare echtgenote te gronde gericht; (ach) had ik dit geschenk (maar) altijd gemist! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1b. Met. 7, 694 – 699 Cephalus vertelt dat de speer een bron van ongeluk is (p.100) – 2** | |
| Procris erat, si forte magis pervenit ad aures[[535]](#footnote-536)  695 Orithyia tuas[[536]](#footnote-537), raptae soror[[537]](#footnote-538) Orithyiae[[538]](#footnote-539);  si faciem moresque **velis**[[539]](#footnote-540) conferre[[540]](#footnote-541) duarum,  dignior ipsa rapi[[541]](#footnote-542). Pater hanc mihi iunxit Erectheus[[542]](#footnote-543),  hanc mihi iunxit[[543]](#footnote-544) Amor[[544]](#footnote-545); felix dicebar eramque.  (Non ita[[545]](#footnote-546) dis visum est[[546]](#footnote-547), aut nunc quoque forsitan felix **essem**[[547]](#footnote-548).) | Procris was de zus van de geroofde Orithyia, als toevallig (de naam van) Orithyia eerder jouw oren heeft bereikt; als men het gezicht/uiterlijk en het karakter van de twee/beiden zou willen vergelijken, was zij zelf waardiger om geroofd te worden. Haar vader Erechtheus heeft haar aan mij verbonden, Amor heeft haar aan mij verbonden; ik werd gelukkig genoemd en was (het ook). (Zo scheen het niet goed toe aan de goden, of anders zou ik misschien nu ook gelukkig zijn.) |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1c. Met. 7, 700 – 707 Cephalus wijst Aurora’s avances af, waarna zij hem waarschuwt (p.102) – 1** | |
| 700 Alter agebatur[[548]](#footnote-549) post sacra iugalia mensis  cum[[549]](#footnote-550) me[[550]](#footnote-551) cornigeris tendentem[[551]](#footnote-552) retia cervis  vertice de summo semper florentis Hymetti  lutea mane videt pulsis Aurora[[552]](#footnote-553) tenebris[[553]](#footnote-554)  invitumque[[554]](#footnote-555) rapit. **Liceat**[[555]](#footnote-556) mihi vera referre  705 pace deae[[556]](#footnote-557): quod **sit** roseo spectabilis ore,  quod **teneat** lucis, **teneat[[557]](#footnote-558)** confinia noctis,  nectareis quod[[558]](#footnote-559) **alatur** aquis[[559]](#footnote-560), ego Procrin amabam. | Een tweede maand werd doorgebracht na ons huwelijksfeest, wanneer de saffraangele Aurora mij ziet, terwijl ik netten span voor gehoornde herten/mij netten ziet spannen voor gehoornde herten, vanaf de hoogste top van de altijd bloeiende Hymettus vroeg in de morgen nadat de duisternis verdreven is/nadat zij de duisternis heeft verdreven en mij tegen mijn wil rooft. Moge het mij toegestaan zijn de waarheid te vertellen met toestemming van/zonder de godin te kwetsen: hoewel zij opmerkelijk is door haar roze gelaat, hoewel zij heerst over de ochtendschemer, (hoewel) zij heerst over de avondschemer, hoewel zij zich voedt met water met nectar, ik hield van Procris. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1c. Met. 7, 708 – 713 Cephalus wijst Aurora’s avances af, waarna zij hem waarschuwt (p.102) – 2** | |
| Pectore Procris erat, Procris mihi semper in ore[[560]](#footnote-561).  Sacra tori coitusque novos[[561]](#footnote-562) thalamosque recentes  710 primaque[[562]](#footnote-563) deserti[[563]](#footnote-564) referebam[[564]](#footnote-565) foedera lecti[[565]](#footnote-566);  mota dea est[[566]](#footnote-567) et “Siste tuas, ingrate[[567]](#footnote-568), querellas[[568]](#footnote-569);  Procrin habe!” dixit “Quod si mea provida mens est,  non habuisse voles[[569]](#footnote-570)” meque illi[[570]](#footnote-571) irata remisit. | Procris was in mijn borst/hart, Procris was altijd voor mij op mijn lippen. Ik vertelde over onze bruiloft en (nog) nieuwe geslachtsgemeenschap en het huwelijk van pas geleden en de overeenkomst van het verlaten bed waar de voorkeur ligt; de godin werd geprikkeld en zei “Beëindig jouw jammerklachten, ondankbare; heb/houd je Procris! Maar als mijn geest vooruitziend is, zul je willen haar niet gehad te hebben!” en zij stuurde mij boos naar haar terug. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1d. Met. 7, 714 – 722 Cephalus twijfelt aan Procris’ trouw (p.104) – 1** | |
| Dum redeo mecumque deae[[571]](#footnote-572) memorata retracto[[572]](#footnote-573),  715 esse metus coepit ne iura iugalia coniunx  non bene **servasset**[[573]](#footnote-574). Facies aetasque[[574]](#footnote-575) iubebat  credere adulterium[[575]](#footnote-576), prohibebant credere mores[[576]](#footnote-577);  sed tamen afueram, sed[[577]](#footnote-578) et[[578]](#footnote-579) haec erat, unde redibam,  criminis exemplum, sed cuncta timemus amantes.  720 Quaerere[[579]](#footnote-580) quod doleam[[580]](#footnote-581) statuo donisque pudicam  sollicitare fidem[[581]](#footnote-582); favet huic Aurora timori[[582]](#footnote-583)  immutatque meam (videor sensisse[[583]](#footnote-584)) figuram[[584]](#footnote-585). | Terwijl ik terugkeer en met/bij mij(zelf) de dingen die door de godin zijn vermeld overdenk, begon er vrees voor mij te zijn dat mijn echtgenote de huwelijkstrouw niet goed in acht had genomen. Haar gezicht/uiterlijk en leeftijd beval te geloven in ontrouw, (maar) haar karakter verhinderde (erin) te geloven; maar toch was ik afwezig geweest, maar ook zij, van wie ik terugkeerde, was een voorbeeld van echtbreuk, maar wij minnaars/geliefden vrezen alle dingen/alles. Ik besluit dat te onderzoeken, waarover ik (zou) treur(en), en met geschenken haar kuise trouw te verleiden; Aurora steunt deze angst en verandert mijn uiterlijk (ik meen het te hebben gemerkt). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1e. Met. 7, 723 – 729 Vermomd ‘bewijst’ Cephalus dat Procris ontrouw is (p.106) – 1** | |
| Palladias ineo non cognoscendus[[585]](#footnote-586) Athenas[[586]](#footnote-587)  ingrediorque domum; culpa[[587]](#footnote-588) domus[[588]](#footnote-589) ipsa carebat  725 castaque signa[[589]](#footnote-590) dabat dominoque erat anxia[[590]](#footnote-591) rapto[[591]](#footnote-592).  Vix aditus per mille dolos[[592]](#footnote-593) ad Erecthida[[593]](#footnote-594) factus:  ut[[594]](#footnote-595) eam vidi, obstipui meditataque paene reliqui[[595]](#footnote-596)  temptamenta fide; male me quin vera[[596]](#footnote-597) **faterer**  continui, male quin[[597]](#footnote-598), ut oportuit[[598]](#footnote-599), oscula **ferrem**. | Onherkenbaar ga ik het aan Pallas gewijde Athene binnen en betreedt het huis; het huis zelf had geen schuld, en gaf tekens van kuisheid en was bezorgd vanwege de roof van de meester. Door duizend listen is er nauwelijks toegang verkregen tot de dochter van Erechtheus: zodra ik haar had gezien, stond ik verstomd en bijna gaf ik de voorbereide proef van haar trouw op; ik kon me nauwelijks bedwingen om de waarheid toe te geven, nauwelijks om, zoals behoord had, kussen te brengen/geven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1e. Met. 7, 730 – 736 Vermomd ‘bewijst’ Cephalus dat Procris ontrouw is (p.106) – 2** | |
| 730 Tristis erat[[599]](#footnote-600) (sed nulla tamen formosior illa[[600]](#footnote-601)  esse potest tristi) desiderioque dolebat[[601]](#footnote-602)  coniugis abrepti[[602]](#footnote-603). Tu collige[[603]](#footnote-604) qualis in illa,  Phoce, decor[[604]](#footnote-605) **fuerit**[[605]](#footnote-606), quam sic dolor[[606]](#footnote-607) ipse decebat!  Quid **referam**[[607]](#footnote-608) quotiens temptamina nostra pudici  735 **reppulerint** mores[[608]](#footnote-609), quotiens[[609]](#footnote-610) “Ego” **dixerit** “uni  servor[[610]](#footnote-611); ubicumque est[[611]](#footnote-612), uni[[612]](#footnote-613) mea gaudia[[613]](#footnote-614) servo”? | Ze was droevig (maar toch kan geen enkele (vrouw)/niemand mooier zijn dan zij, (ook) wanneer ze droevig is) en ze treurde door/uit verlangen naar haar ontvoerde echtgenoot. Jij moet je voorstellen, Phocus, wat (voor) een schoonheid in haar is geweest/was, die/bij wie het leed zelf/zelfs het leed zo paste! Waarom moet ik vertellen hoe vaak haar kuise karakter onze proeven heeft afgeweerd, hoe vaak ze heeft gezegd “Ik bewaar mij voor één; waar ook (maar) hij is, ik bewaar mijn genot/genietingen voor één”? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1e. Met. 7, 737 – 742 Vermomd ‘bewijst’ Cephalus dat Procris ontrouw is (p.106) – 3** | |
| Cui non ista fide satis experientia[[614]](#footnote-615) sano[[615]](#footnote-616)  magna **foret**?[[616]](#footnote-617) Non[[617]](#footnote-618) sum contentus et in mea pugno  vulnera[[618]](#footnote-619), dum census dare me pro nocte paciscor[[619]](#footnote-620),  740 muneraque[[620]](#footnote-621) augendo[[621]](#footnote-622) tandem dubitare coegi[[622]](#footnote-623).  Exclamo male[[623]](#footnote-624) victor[[624]](#footnote-625): “Ego en, ego fictus[[625]](#footnote-626) adulter[[626]](#footnote-627)  verus eram coniunx; me perfida[[627]](#footnote-628) teste teneris.” | Voor wie die bij zijn verstand is zou die proef van haar trouw niet voldoende overtuigend zijn? Ik ben niet tevreden en vecht om mijzelf te verwonden, (zolang) totdat ik een afspraak maak dat ik mijn vermogen geef voor een nacht, en door de geschenken te vergroten dwong ik haar uiteindelijk om te twijfelen. Ik roep uit als overwinnaar tot mijn ongeluk: “Kijk, ik, ik de vermomde minnaar was jouw ware echtgenoot; je bent betrapt, trouweloze, terwijl ik ooggetuige ben. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1f. Met. 7, 743 – 746 Cephalus erkent zijn fout (p.108) – 1** | |
| Illa[[628]](#footnote-629) nihil dixit; tacito tantummodo[[629]](#footnote-630) victa pudore[[630]](#footnote-631)  insidiosa[[631]](#footnote-632) malo[[632]](#footnote-633) cum coniuge[[633]](#footnote-634) limina[[634]](#footnote-635) fugit[[635]](#footnote-636)  745 offensaque mei[[636]](#footnote-637) genus omne perosa[[637]](#footnote-638) virorum  montibus errabat, studiis[[638]](#footnote-639) operata Dianae[[639]](#footnote-640). | Zij zei niets; overwonnen door zwijgende schaamte, heeft zij slechts het huis waarin (voor haar) een hinderlaag was gelegd net als haar slechte echtgenoot ontvlucht en uit/vanwege haat voor mij vol haat tegen het gehele geslacht der mannen zwierf ze over de bergen, terwijl ze zich wijdde aan de bezigheden van Diana. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1f. Met. 7, 747 – 752 Cephalus erkent zijn fout (p.108) – 2** | |
| Tum mihi deserto[[640]](#footnote-641) violentior ignis[[641]](#footnote-642) ad ossa  pervenit; orabam veniam et peccasse fatebar  et potuisse datis[[642]](#footnote-643) simili succumbere culpae[[643]](#footnote-644)  750 me quoque muneribus, si munera tanta **darentur**[[644]](#footnote-645).  Haec[[645]](#footnote-646) mihi confesso, laesum[[646]](#footnote-647) prius ulta[[647]](#footnote-648) pudorem,  redditur et dulces concorditer exigit annos. | Toen bereikte voor mij, verlaten/omdat ik verlaten was, een heftiger vuur mijn botten; ik smeekte om vergiffenis en bekende me te hebben vergist en dat ook ik had kunnen toegeven aan een gelijke misstap wanneer er geschenken gegeven waren/door geschenken die waren gegeven, als zo grote geschenken werden/zouden worden gegeven. Nadat zij wraak heeft genomen voor het eerder krenken/de eerdere krenking van haar kuisheid, keert zij terug naar mij, nadat ik die dingen heb bekend, en brengt in harmonie zoete jaren door (met mij). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1i. Met. 7, 794 – 803 Cephalus vertelt over zijn gelukzalige huwelijk met Procris (p.113) – 1** | |
| Hactenus locutus est, et tacuit[[648]](#footnote-649). ‘Iaculo quod crimen[[649]](#footnote-650) in ipso est?’  795 Phocus ait; iaculi sic crimina reddidit ille[[650]](#footnote-651):  ‘Gaudia[[651]](#footnote-652) principium nostri[[652]](#footnote-653) sunt[[653]](#footnote-654), Phoce, doloris;  illa[[654]](#footnote-655) prius referam. Iuvat o meminisse[[655]](#footnote-656) beati  temporis, Aeacida[[656]](#footnote-657), quo primos rite per annos  coniuge eram[[657]](#footnote-658) felix, felix erat illa marito[[658]](#footnote-659)!  800 Mutua cura duos et amor socialis habebat,  nec Iovis illa meo thalamos **praeferret** amori,  nec me quae **caperet**, non si Venus[[659]](#footnote-660) ipsa **veniret[[660]](#footnote-661)**,  ulla erat; aequales urebant pectora flammae. | Tot aan dit punt/zover sprak hij, en hij zweeg. ‘Welke misdaad is er in de speer zelf?’, zei Phocus; zo/als volgt heeft hij over de misdaad van de speer verteld: ‘Mijn vreugde is de oorsprong van mijn/ons leed, Phocus; over die/daarover zal ik eerst vertellen. O het bevalt om te denken aan de gelukkige tijd, zoon van Aeacus, waarin gedurende de eerste jaren zoals gepast was ik gelukkig was met mijn echtgenote, (en) zij gelukkig was met haar echtgenoot! Een wederzijdse zorg en huwelijksliefde had/beheerste ons beiden, en zij zou een huwelijk met Jupiter niet verkiezen boven mijn liefde, en er was geen enkele (vrouw)/niemand, die mij zou/kon verleiden, (zelfs) niet als Venus zelf/in hoogsteigen persoon zou komen; gelijke vlammen verteerden onze borst/harten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1j. Met. 7, 804 – 810 Cephalus was gewoon na de jacht de wind aan te roepen voor verkoeling (p.114) – 1** | |
| Sole[[661]](#footnote-662) fere radiis feriente[[662]](#footnote-663) cacumina primis  805 venatum[[663]](#footnote-664) in silvas iuvenaliter[[664]](#footnote-665) ire solebam,  nec mecum famuli nec equi nec naribus acres  ire canes nec lina sequi nodosa solebant[[665]](#footnote-666);  tutus eram iaculo[[666]](#footnote-667). Sed cum satiata ferinae  dextera caedis[[667]](#footnote-668) erat, repetebam frigus et umbras  810 et quae de gelidis exibat vallibus auram[[668]](#footnote-669). | Wanneer de zon ongeveer met de eerste stralen de toppen trof was ik gewoon om naar de bossen te gaan om te jagen, zoals jongemannen doen, en niet waren dienaren gewoon om met mij mee te gaan noch paarden noch honden scherp door/met hun neuzen noch (waren) (jacht)netten vol knopen (gewoon) te volgen; ik was veilig door mijn speer. Maar telkens wanneer mijn rechterhand genoeg gekregen had van de slachting van wilde dieren, zocht ik de koelte en schaduw opnieuw op en de wind/bries, die kwam uit (de) frisse dalen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1j. Met. 7, 811 – 820 Cephalus was gewoon na de jacht de wind aan te roepen voor verkoeling (p.114) – 2** | |
| Boos gestreste man houdt de handpalm op het voorhoofd, heeft een slecht  geheugen, knijpt zijn gezicht en klemt zijn tanden op elkaar, draagt  vrijetijdskleding, kan zich belangrijke dingen niet herinneren | Gratis Aura[[669]](#footnote-670) petebatur medio[[670]](#footnote-671) mihi lenis in aestu,  auram exspectabam, requies erat illa labori[[671]](#footnote-672).  “Aura” (recordor[[672]](#footnote-673) enim), “**venias**[[673]](#footnote-674)” cantare solebam,  “meque **iuves** **intres**que sinus, gratissima, nostros[[674]](#footnote-675),  815 utque facis, relevare **velis**, quibus urimur, aestus[[675]](#footnote-676).”  Forsitan **addiderim**[[676]](#footnote-677) (sic me mea fata trahebant)  blanditias plures et “Tu mihi magna voluptas[[677]](#footnote-678)”  dicere **sim solitus**, “Tu me reficisque fovesque,  tu[[678]](#footnote-679) facis ut silvas, ut **amem** loca sola, meoque  820 spiritus iste tuus semper captatur ab ore.” | De milde bries werd door mij opgezocht in/gedurende het midden van de hitte, ik wachtte op de bries, zij was rust voor de inspanning.  “Bries” (ik herinner het me immers), “kom” was ik gewoon te zingen,  en help me en kom mijn borst in, meest welkome,  en zoals je (dat) doet, moge jij willen verlichten/verlicht de hitte waardoor wij worden verzengd.” Misschien heb ik toegevoegd (zo sleepte mijn lot mij voort) meer liefkozingen en was ik gewoon te zeggen “Jij bent voor mij een groot genot, jij verkwikt en verzorgt mij,  jij zorgt ervoor dat ik van de bossen houd, dat ik van eenzame plaatsen houd, en op die bries van jou wordt altijd gejaagd door mijn mond.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1k. Met. 7, 821 – 825 Cephalus’ woorden bereiken Procris, die ontrouw vermoedt (p.116) – 1** | |
| Vocibus ambiguis[[679]](#footnote-680) deceptam[[680]](#footnote-681) praebuit[[681]](#footnote-682) aurem  nescioquis[[682]](#footnote-683) nomenque aurae tam saepe vocatum[[683]](#footnote-684)  esse putat[[684]](#footnote-685) nymphae[[685]](#footnote-686), nympham me credit amare.  Criminis extemplo ficti[[686]](#footnote-687) temerarius[[687]](#footnote-688) index[[688]](#footnote-689)  825 Procrin[[689]](#footnote-690) adit linguaque refert audita susurra[[690]](#footnote-691). | Een zeker iemand heeft zijn bedrogen oor aangeboden aan de dubbelzinnige woorden en meent dat de zo vaak geroepen naam van de bries aan een nimf toebehoort, (en) gelooft dat ik de nimf bemin. De vermetele aangever van de verzonnen aanklacht/misdaad gaat onmiddellijk naar Procris en vertelt met fluisterende tong de dingen die gehoord zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1k. Met. 7, 826 – 834 Cephalus’ woorden bereiken Procris, die ontrouw vermoedt (p.116) – 2** | |
| Credula[[691]](#footnote-692) res amor est[[692]](#footnote-693); subito[[693]](#footnote-694) conlapsa[[694]](#footnote-695) dolore  (ut mihi narratur[[695]](#footnote-696)) cecidit longoque refecta  tempore se miseram esse, se fati dixit[[696]](#footnote-697) iniqui esse  deque fide questa est et crimine concita vano  830 quod nihil est metuit, metuit sine corpore nomen[[697]](#footnote-698).  [et dolet infelix veluti[[698]](#footnote-699) de paelice vera][[699]](#footnote-700)  Saepe tamen[[700]](#footnote-701) dubitat speratque miserrima falli  indicioque fidem negat et, nisi viderit ipsa,  damnatura sui non est[[701]](#footnote-702) delicta mariti. | De liefde is een lichtgelovige zaak/iets; plotseling ineenstortend/ineengestort door/van pijn (zoals aan mij wordt verteld) viel ze (neer) en nadat ze na lange tijd op krachten was gekomen zei ze dat ze ongelukkig was, dat ze van/met een ongunstig lot was/een ongelukskind was, en ze heeft zich beklaagd over mijn ontrouw en kwaad gemaakt door de onware aanklacht vreest/vreesde zij dat, wat niets is/betekent, (en) vreest/vreesde zij een naam zonder lichaam.  [en treurt ze, de ongelukkige, alsof over een ware/bestaande minnares] Toch twijfelt ze vaak en hoopt de zeer ongelukkig(e) dat ze het mis heeft en ze ontzegt geloofwaardigheid aan de aangifte en, als ze (deze) niet zelf gezien zal hebben, is ze niet van plan de misstap van haar (eigen) man te veroordelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1l. Met. 7, 835 – 839 Cephalus doodt Procris per ongeluk (p.118) – 1** | |
| 835 ‘Postera depulerant[[702]](#footnote-703) Aurorae[[703]](#footnote-704) lumina noctem.  Egredior[[704]](#footnote-705) silvasque peto victorque[[705]](#footnote-706) per herbas (iacens)  “Aura, veni” dixi[[706]](#footnote-707), “nostroque[[707]](#footnote-708) medere[[708]](#footnote-709) labori!”  Et subito gemitus inter mea verba[[709]](#footnote-710) videbar[[710]](#footnote-711)  nescioquos[[711]](#footnote-712) audisse; “Veni” tamen, “optima” dixi. | De lichten van de volgende dag van Aurora hadden de nacht verdreven.  Ik ga naar buiten en ik ga naar de bossen en terwijl ik als overwinnaar in het gras lag, zei ik “Bries, kom, en verlicht mijn inspanning!”  En plotseling meende ik een of ander gekerm tussen/tijdens mijn woorden te hebben gehoord; toch zei ik “Kom, (aller)beste”. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1l. Met. 7, 840 – 844 Cephalus doodt Procris per ongeluk (p.118) – 2** | |
| 840 Fronde levem rursus strepitum faciente[[712]](#footnote-713) caduca[[713]](#footnote-714)  sum ratus[[714]](#footnote-715) esse feram[[715]](#footnote-716) telumque volatile misi;[[716]](#footnote-717)  Procris erat medioque tenens in pectore[[717]](#footnote-718) vulnus  “Ei[[718]](#footnote-719) mihi!” conclamat. Vox est ubi cognita[[719]](#footnote-720) fidae[[720]](#footnote-721)  coniugis[[721]](#footnote-722), ad vocem praeceps amensque cucurri[[722]](#footnote-723); | Terwijl het (neer)gevallen loof weer een zacht lawaai/geluid maakte,  meende ik dat het een wild dier was en ik zond/gooide mijn snelle speer;  (maar) het was Procris en terwijl zij de wond midden in haar borst vasthoudt schreeuwt ze luid “Wee mij!”. Zodra de stem van mijn trouwe echtgenote herkend was, rende ik snel en buiten zinnen naar de stem; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1l. Met. 7, 845 – 850 Cephalus doodt Procris per ongeluk (p.118) – 3** | |
| 845 semianimem et sparsas[[723]](#footnote-724) foedantem sanguine vestes  et sua[[724]](#footnote-725) (me miserum[[725]](#footnote-726)!) de vulnere dona[[726]](#footnote-727) trahentem  invenio eam, corpusque meo[[727]](#footnote-728) mihi carius ulnis  mollibus[[728]](#footnote-729) attollo scissaque a pectore veste[[729]](#footnote-730)  vulnera saeva[[730]](#footnote-731) ligo conorque inhibere cruorem[[731]](#footnote-732),  850 neu me morte sua sceleratum[[732]](#footnote-733) **deserat** oro. | ik vind haar halfdood en terwijl ze haar kleren met bloed bevlekt, zodat ze bespat zijn, en terwijl ze haar eigen (ongelukkige ik!) geschenk uit de wond probeert te trekken, en ik til haar lichaam, mij liever dan het mijne/mijn lichaam, met mijn zachte armen op en ik verbind de wrede wond met mijn kleed, nadat het van mijn borst is gescheurd/nadat ik het van mijn borst heb gescheurd en ik probeer het bloed te stelpen, en ik smeek, dat zij mij, bezoedeld door haar dood, niet verlaat. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1m. Met. 7, 851 – 856 Procris’ laatste woorden onthullen haar vergissing (p.120) – 1** | |
| Viribus[[733]](#footnote-734) illa[[734]](#footnote-735) carens et iam moribunda[[735]](#footnote-736) coegit  haec[[736]](#footnote-737) se pauca[[737]](#footnote-738) loqui: “Per[[738]](#footnote-739) nostri foedera[[739]](#footnote-740) lecti  perque deos supplex oro superosque meosque[[740]](#footnote-741),  per si quid merui de te bene[[741]](#footnote-742) perque manentem  855 nunc quoque cum pereo, causam mihi mortis, amorem:  ne thalamis Auram[[742]](#footnote-743) **patiare** innubere nostris[[743]](#footnote-744).” | Hoewel ze krachten mist en al op sterven ligt dwong ze zich(zelf) deze/de volgende weinige woorden te spreken: “Bij het verbond/de overeenkomst van ons bed en bij de goden, zowel de hemelse als de mijne, verzoek ik (je) smekend, bij alles waarin ik mij verdienstelijk heb gemaakt tegenover jou en bij de liefde, die ook nu blijft (bestaan) terwijl ik sterf, voor mij de oorzaak van mijn dood:  sta niet toe dat Aura als echtgenote onze slaapkamer binnengaat.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 1m. Met. 7, 857 – 863 Procris’ laatste woorden onthullen haar vergissing (p.120) – 2** | |
| Dixit, et errorem tum denique nominis[[744]](#footnote-745) esse  et sensi[[745]](#footnote-746) et docui[[746]](#footnote-747). Sed quid docuisse iuvabat[[747]](#footnote-748)?  Labitur, et parvae fugiunt cum sanguine[[748]](#footnote-749) vires.  860 Dumque aliquid spectare potest, me spectat et in me  infelicem animam[[749]](#footnote-750) nostroque exhalat in ore[[750]](#footnote-751);  sed vultu meliore[[751]](#footnote-752) mori secura[[752]](#footnote-753) videtur.’  Flentibus[[753]](#footnote-754) haec lacrimans heros memorabat. | Zo sprak ze, en toen eindelijk én bemerkte ik dat er een vergissing van/in de naam was én ik stelde haar (ervan) op de hoogte. Maar wat hielp het om (haar) op de hoogte gesteld te hebben? Ze glijdt weg, en haar verzwakte/weinige krachten vluchten (weg) samen met haar bloed. En zolang (als) ze naar iets kan kijken, kijkt ze naar mij en ze ademt haar ongelukkige ziel uit op mij en wel op mijn mond/lippen; maar men ziet door haar betere blik/gelaat dat zij gerustgesteld sterft.  Deze dingen vertelde de huilende held aan hen, die weenden. |

1. zo. Meteen bij het eerste woord al een voetnoot, zij het geen grappige. De tijd die bedoeld is is de mythische tijd waarin figuren als Apollo en cijn consorten de dienst uitmaakten. zie je? Niet grappig. [↑](#footnote-ref-2)
2. Apollo. Hij wordt door de verteller aangesproken. Dat noem je apostrofe en het is een stijlmiddel. Leuk hè, een stijlmiddel? [↑](#footnote-ref-3)
3. Apollo, die er normaal gesproken pico bello uitzag liep op dit moment in een herdersvacht. Dat is niet de vacht van een herder, nee, maar van een dier dat door een herder bewaakt is geweest. Een schaap of zo. Waarom liep Apollo er een beetje smoezelig bij? Nou, hij hoedde het vee en dan trek je geen colbertje aan. En het was bloody hot daar natuurlijk dus ja, zo’n vacht moest snel uit kunnen. Zeker ook omdat ie verliefd was. Je weet dan af en toe niet hoe snel je uit de kleren mot. O ja, vergat ik bijna. Jullie geilen allemaal een beetje op stijlfiguren. Hup, weer eentje: pastoria pellis is een alliteratie. Kan ook gewoon toeval zijn, die twee woorden naast elkaar. Maar bij goden weet je het nooit. Alliteratie is een stijlmiddel m.b.t. klank. Andere stijlmiddelen betreffen de woordvolgorde of de (diepere) betekenis. [↑](#footnote-ref-4)
4. ach, gossiepossie. Weer een alliteratie: silvestre sinistrae. Woorden hebben niks met elkaar te maken, maar ach. Hoe dan ook, Apollo had ook een stok vast. Tja, je bent herder of je bent het niet, hè. Hij was rechtsdragend want zijn fluit (dat muziekinstrument bedoel ik) had ie rechts (kijk maar zodadelijk), en dus had ie zijn stok, z’n wandelstaf in zijn linkerhand. Want ook deze god had maar twee handjes. [↑](#footnote-ref-5)
5. ja, bereid je maar voor op heel veel stijlmiddelen bij deze rasverteller, bij Publius Ovidius Naso. Niet te verwarren met Nasi. Dit is een enallage. Dat spreek je niet op zijn Frans uit, Floris, maar op zijn Grieks. Het komt in wezen neer op een lekker kopje koffie. Huh? Kopje koffie? Wazda? Nou, fantadrinkertjes van me, “lekker” hoort grammaticaal bij “kopje” maar inhoudelijk bij “koffie”. Verwisseling, of, met een lekker duur woord, enallage. Hypallage mag ook. Voor als je een keer genoeg hebt van enallage. Dispar hoort grammaticaal bij fistula, maar het zegt inhoudelijk iets van die cannis, die rietpijpjes. We hebben het over een panfluit, mensen. Kleine smeerpijpjes van me, zelfs bij Ovidius niet meteen al te gore fantasietjes, oké? [↑](#footnote-ref-6)
6. beetje ingewikkeld verhaal, maar het komt erop neer dat Apollo had “gesport” met ene Coronis (nee, niet tante Corona), een kortdurende relatie waaruit Asclepius voortkwam. In de roze wolkjes, Apollo. [↑](#footnote-ref-7)
7. de zogenaamde DAT *finalis* in het wild. Wij kennen ze ook, alleen noemen we het dan geen DAT *finalis*. Het strekt hem – of haar – **tot** eer. Ik kom hem – of haar – altijd **te** hulp. Dat soort fratsen. [↑](#footnote-ref-8)
8. herhaling van het voegwoord dum. Zullen we maar eens een anafoortje tussendoortje doen dan? Joh, leef je uit met je anaforen. [↑](#footnote-ref-9)
9. tja, dus Apollo mijmert nog over Coronis en haar bevalligheden en dommelt ff weg of zo. De koeien die hij moest bewaken dachten er het hunne van en peerden hem. Ze waren incustoditae, onbewaakt. [↑](#footnote-ref-10)
10. Pylos, aan de westkust van de Peloponnesus. Keileuk stadje tegenwoordig. Ik kan het weten want ik was er zomer 2022. Leuk marktplein. Zoiets moeten die koeien van Apollo ook geroken hebben. [↑](#footnote-ref-11)
11. wat je hier ziet is dat het vorige vers doorloopt in dit vers. Had Ovidius dan niet goed gerekend of zo? Was ie van ’t padje af? Hoe dan ook, we noemen zo’n doorloopje een enjambement. Doet ie vaker. [↑](#footnote-ref-12)
12. da’s nou een patronymicum. Maia (niet de bij) wordt hier, behalve zo dadelijk gewoon Maia, ook de dochter van Atlas genoemd. Uit Maia kwam Mercurius voort. De wegen van de goden waren ondoorgrondelijk, en hun geslachtsdrift ook. Mercurius werd dus geboren, dûh, en hij werd heel snel oud. Goden kunnen dat. Maar deze Mercurius leidde dus de koeien waar Apollo niet meer op lette weg en verstopte ze in de bosjes. Zo te zien aan de rest van de tekst ergens vlakbij de bergen. Waarom Mercurius dat deed? Nou, ouwe Merc leek wel leuk, maar was eigenlijk een boefje. behalve de boodschapper van de goden (compleet met vleugels aan schoenen, helm) was ie ook de god van de handel (**merx** betekent handel!), van de reizigers en van de dieven. [↑](#footnote-ref-13)
13. het PLQP geeft, zoals zo vaak, een achtergrond bij het verhaaltje aan. Het eigenlijke verhaal gaat namelijk niet over de diefstal van die koeien, maar over het verklappen van die diefstal. Nota bene, grappig genoeg ook, aan de dief zelf. En die diefstal, die was al achter de rug. Het is trouwens opvallend dat de persoonsvorm helemaal vooraan staat. Mercurius had misschien gedacht dat niemand hem de koeien achterover zou zien drukken, maar er wás dus wel degelijk iemand. En die hád het wel degelijk gezien! [↑](#footnote-ref-14)
14. zo heet het wegvoeren van andermans koeien en listig in bosjes verstoppen eigenlijk, hè? Diefstal. Afijn, Mercurius was de god van de dieven, dus hij had er kaas van gegeten. [↑](#footnote-ref-15)
15. wauw, een driedubbele alliteratie! Het moet niet veel gekker worden! nemo nisi notus. [↑](#footnote-ref-16)
16. gevalletje **constructio ad sententiam**: vocabant is 3 PL en het onderwerp is tota vicinia, SG dus. Hoe ken dat? Nou, de hele buurt bestaat inhoudelijk uit meer dan één persoon. Vandaar het PL. Vicinia is ook nog eens een keer een vorm van metonymia. abstractum pro concreto om precies te zijn. De buurt is een abstract begrip, maar bedoeld zijn de mensen uit die buurt. En die zijn concreet. [↑](#footnote-ref-17)
17. deze GEN staat een eindje van zijn ADI af, divitis. In het vorig stukje hadden we er daar ook een paar van (incustoditae ver van boves, Pylios stukje van agros vandaan) en zo meteen nog eentje: nobilium en equarum. Je noemt dit soort uitelkaarplaatsingen hyperbaton. Die gaan we er niet allemaal uitvissen, mensen. Want dan zijn we nog wel ff bezig. Zo zijn er meer dingetjes die we grotendeeld onbenoemd laten. Zoiets als dichterlijk PL of zo, die komen gewoon veel vaker voor. Hoe dan ook, die Neleus-pipo kwam uit Pylos. Papsje Nestor was er koning en dus was zoonlief niet onbemiddeld. Oftewel divitis. Je zou, met enig gevoel voor taal, nog wel kunnen beweren dat de laatste twee hyperbata, omdat ze zich over het hele vers uitstrekken, symbolisch de rijkdom (overal, van links naar rechts) van Neleus verbeelden. En die Battus was in dienst van Neleus, vandaar dat de meeste mensen hem wel kenden. [↑](#footnote-ref-18)
18. je noemt de vertaling van custos met als bewaker een predicatieve vertaling. *Predicatief* betekent dubbelverbonden. De tegenhanger is de term *attributief* (maar op één manier verbonden met bijvoorbeeld het onderwerp, dat al dan niet in de persoonsvorm ingesloten is). [↑](#footnote-ref-19)
19. het IMPF heeft een drieledig aspect. Het beschrijft een langdurige situatie in het verleden (duratief aspect), of het beschrijft een telkens terugkerende actie in het verleden (iteratief aspect) of het beschrijft een poging in het verleden (conatief aspect / IMPF de conatu). Voor een achtergrondschets wordt vaak het IMPF gebruikt. Soms het PLQP. Met de laatste twee is geen aspect gemoeid. [↑](#footnote-ref-20)
20. deze arme hunc (≠ hunk ≠ junk) is Battus. Mercurius wil liever niet dat collega-god Apollo te weten komt dat hij diens koeien achterovergedrukt heeft. Dus is ie extra vriendelijk tegen de oude baas. Battus weet niet wie hij voor zich heeft en dat brengt hem in een wonderlijke situatie. Want verteller (Ovidius) en lezer/luisteraar – en Mercurius zelf natuurlijk – weten verrekte goed wie dat is die Battus probeert te paaien. Zo’n situatie leidt er in de verhalen van Ovidius menigmaal toe dat zo’n personage zich handelingen of uitspraken permitteert waarvan hij zich de reikwijdte niet bewust is. En alle anderen wel. Wat in zo’n wending bij de luisteraar opkomt is de uitspraak “Ach gossie, je moest eens weten wat je nou eigenlijk zegt/doet.” Laten we de vriendelijke Mercurius even voor het gemak Mercurius 1 noemen. U snapt wel dat er ook nog een Mercurius 2 aan zit te komen… De setting is helemaal rijp voor het prachtige fenomeen dramatische ironie. Lichtelijk dramatisch wat de persoon in kwestie gaat overkomen, maar het tovert toch een klein sardonisch lachje op het gezicht van verteller en luisteraar… [↑](#footnote-ref-21)
21. de hand vleit niet, hè! Dat doet het onderwerp van seduxit. Mercurius stelt zich extra aardig op tegen Battus, omdat ie iets van hem gedaan wil krijgen. Battus moet zijn waffel houden over de diefstal. Toch hoort blanda grammaticaal bij manu. Gevalletje enallage. [↑](#footnote-ref-22)
22. Hoezo, wie je ook bent? Alsof Mercurius dat niet weet! Aan de andere kant zou Battus misschien een tikkie verbaasd zijn geweest als een wildvreemde hem had aangeproken bij zijn voornaam. Ondanks dat de oude baas bekend was in de omgeving. [↑](#footnote-ref-23)
23. Mercurius spreekt Battus aan met hospes vreemdeling, wat dan op zich weer wel klopt met “Wie je ook bent”van daarnet. In v699 spreekt Mercurius, maar dan Mercurius numero duo aan met rustice boer. Grappig is wel dat de verteller in v695 eveneens de term hospes gebruikt. Alsof hij zich verplaatst heeft in Mercurius. [↑](#footnote-ref-24)
24. ze staan kennelijk bij die kuddes koeien te kleppen. [↑](#footnote-ref-25)
25. iemand? Ja ja, ha ha. Iemand. Hij zelf, bedoelt ie. Boefje, die Mercurius. [↑](#footnote-ref-26)
26. kijk, Ovidius is een meesterlijk verteller. In een paar “pennenstreken” zet hij zijn verhaaltje op poten. Razend knap. Mercurius wil voor het stilzwijgen van Battus best betalen, om hem daarmee ook klem te zetten. Als Battus ook nog een beloning ontvangt voor zijn zwijgen wordt het voor hem vrijwel onmogelijk zich niet aan die afspraak te houden. Smeergeld, dat werkt ook zo. [↑](#footnote-ref-27)
27. *predicatief* vertalen, hè, kandidaatjes van me. Met “als”. Praemia is net als nitidam vaccam ACC vanwege lijdend voorwerp, maar praemia (dichterlijk PL bovendien) is dus *predicatief* bij dat lijdend voorwerp nitidam vaccam. [↑](#footnote-ref-28)
28. snelheid in de handeling. Mercurius laat er geen gras over groeien en geeft Battus meteen een koe. Enjambement ondersteunt de doortastendheid van de god. [↑](#footnote-ref-29)
29. om de ABL *absolutus* compleet te maken moet je vacca toevoegen. [↑](#footnote-ref-30)
30. **reddĕre** teruggeven, maken tot wordt bij Ovidius geregeld gebruikt voor antwoorden. [↑](#footnote-ref-31)
31. zie je? Ook de verteller duidt Battus aan met hospes. [↑](#footnote-ref-32)
32. CON *potentialis*. Die geeft een mogelijkheid aan. Battus stelt Mercurius gerust. Die kan ‘m gerust peren, want hij zal niemand vertellen over de diefstal. Wie het vers foutloos scandeert ziet 5 dactyli opdoemen, achter elkaar. Voordat de laatste voet een beetje roet in het eten gooit. Het swingende ritme ondersteunt de inhoud van het vers. Hûh? Hoe dan? Let op: het ritme ondersteunt het gemak waarmee Battus een belofte doet waarvan hij zelf niet eens weet of hij zich daar aan kan houden. Niet dus. Mooi gevonden, nietwaar? Niet zelf bedacht natuurlijk, want daar word ik moe van. [↑](#footnote-ref-33)
33. ik stel me dan zo voor dat Battus zijn woorden kracht bij wil zetten door een goed voorbeeld te noemen, geen flutvoorbeeld. Dus die kijkt wat rond, ziet een steen en denkt: ja, dát is het perfecte voorbeeld van iets dat nooit gaat praten: een rotsblok, een steen. Hij wijst die steen aan (iste, beetje negatief geladen PRON *demonstrativum*: hé dude, die f\*cking steen daaro) en doet dan zijn uitspraak. Voor de lezers die in de buurt wonen komt deze keuze van Battus niet uit de lucht vallen. Men kende daar een steen die de index (aanwijzer, verklapper) genoemd wordt en door het grappige (behalve voor Battus dan, maar de rest ligt in een deuk) verhaal van Battus verklaart Ovidius het ontstaan van die naam voor die steen. Stukje dramatische ironie (hij wist niet wat ie zei, Battus, en hij kon onmogelijk vermoeden dat ie even later als steen zou eindigen) gelardeerd met een mooi voorbeeld van *aetiologie*. Ovidius kickt erop mythologische verklaringen te geven voor alledaagse dingen. Het goudstof dat in een rivier aangetroffen wordt verklaart Ovidius door het verhaal van koning Midas. Die mocht een wens doen. Wat kiest ie, sukkel? Dat alles wat ie aanraakt in goud verandert. Je eten dus ook, hè! Dombo. [↑](#footnote-ref-34)
34. IND FUT. Voor Battus is het 100% zeker weten dat die steen eerder zal praten over Mercurius’ gejat. Normaal gesproken is dat een veilige bewering, omdat het mij bekend is dat stenen geen orale vermogens hebben. En Battus is dat ook bekend. Maar wat Battus doet is linke soep. Hij weet niet dat ie een god tegenover zich heeft. Die voelt zich min of meer uitgedaagd door de stellige bewering van de oude baas. Oh ja joh? Die steen praat eerder dan jij? Dus jij praat niet? Lips are sealed? Jij gaat niet snitchen? Nou, dat wil ik weleeens controleren dan. [↑](#footnote-ref-35)
35. weer die snelheid van actie? Ja, maar dit enjambement gaat over Battus. [↑](#footnote-ref-36)
36. Mercurius is de, sorry een zoon van Jupiter. Jupiter was de oppergod. Onfeilbaar, sereen, wijs, en imposant in de ogen van de Romeinen. Dat was tenminste wat Augustus met zijn ethisch reveil avant la lettre graag had gezien. Maar Ovidius had een andere opvatting over de Romeinse goden, die hij meer als een soort übermenschen beschouwt, met al hun falen en feilen. Als je Ovidius leest over Jupiter, dan krijg je toch een heel ander beeld van die oppergod dan wat Augustus wilde propageren. De man, én broer, van Juno moet de arme godin als het ging om huwelijkse trouw tot wanhoop gedreven hebben. Bot gezegd, Jupiter hing hem echt overal in. Mercurius was wel de zoon van Jupiter, maar Juno was niet zijn moeder. Dat was dan weer Maia (niet de bij), Maia de dochter van Atlas, zoals we in v685 lazen. Juno neemt n.a.v. de ontrouw van manlief geregeld het recht in eigen handen. Dat zien we in het verhaal van Semele heel goed. En de promiscuïteit van zo’n Jupiter, de misschien wel gerechtvaardigde, maar toch grenzenloze woede van Juno, de gehaaidheid van een Mercurius (en we zullen nog vele voorbeelden zien), Ovidius’ publiek smulde bij dit soort faux pas van goden. [↑](#footnote-ref-37)
37. versa figura is een ABL *absolutus*. We weten wie zijn gestalte verandert, want dat kunnen goden nou eenmaal. Mercurius dus. Dat doet ie niet met zijn stem, want voce is geen ABL *instrumenti*. Hij verandert niet alleen zijn gestalte, maar ook zijn stem. Battus mag dan oud zijn, en “veelbelovend”, maar gek is ie niet. Mercurius ziet er ineens totaal anders uit. Mercurius 2 nu. [↑](#footnote-ref-38)
38. deze voetnoot bevat een ezelsbruggetje waardoor je makkelijker onthoudt dat het voegwoord si er, net als **nisi**, **num** en **ne**, voor zorgt dat het PRON *indefinitum* **aliquis** gereduceerd wordt tot **quis**. Het ezelsbruggetje zelf heeft niets te maken met een veelvuldig voorkomende Arabische jongensnaam Ali (hoog, verheven) en kan dus niet als discutabel beschouwd worden. Tja, mafkezen die dat toch doen heb je altijd. Hoe dan ook: na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** (kijk maar, kleine letter) niet met **quis**je mee. Zo hee! Die durft! Goed. Ook weer gehad. [↑](#footnote-ref-39)
39. haha, Mercurius die het over diefstal heeft. Hij doet alsof ie koeien kwijt is en noemt de actie van de verdwenen koeien maar meteen diefstal. Ja. Zijn eigen diefstal. Rat. silentia deme is eufemisme. [↑](#footnote-ref-40)
40. een nog grotere beloning voor Battus als hij de plaats van de koeien prijsgeeft. Natuurlijk (anders zou het geen Ovidiusverhaal zijn) zwicht de oude man voor Mercurius’ smooth talk (5 dactyli, cf v696). [↑](#footnote-ref-41)
41. klopt. Eerst was het een koe. Nu belooft de vreemdeling hem een koe én een stier. De gretige Battus gaat meteen overstag. [↑](#footnote-ref-42)
42. even voor de duidelijkheid: haakjes zijn een moderne uitvinding. Ovidius gebruikte geen haakje open en haakje sluiten. De tekstelementen in vv702-703 vormen een chiasme. Meerdere chiasmes zelfs. Kijk maar. sub illis montibus (a) erunt (b) erant (b) sub montibus illis (a). Dat is er eentje. En: illis (a) montibus (b) montibus (b) illis (a). Da’s er ook eentje. Met vier woorden verklapt Battus een vreemdeling (die dus geen gevleugelde helm, geen vleugelschoenen, geen caduceus en ook geen stralenkrans had) waar die koeien zitten. Staan. Liggen. Zich bevinden. Snelle denker, oké. Maar wel een snitch.

    Het verteltempo is al heel hoog, omdat de verteltijd, buiten de stukjes directe rede, superkort is vergeleken bij de vertelde tijd. Even theorie. We nemen aan dat in directe rede de verteltijd (tijd die gebruikt wordt om het verhaal te vertellen) gelijk is aan de vertelde tijd (de werkelijke tijdsduur van de gebeurtenissen die verteld worden). Het verteltempo is de verhouding tussen de verteltijd en de vertelde tijd. De alwetende verteller speelt vaak met het verteltempo. Als de verteltijd korter is dan de vertelde tijd ligt het verteltempo hoog (wordt versnelling genoemd), is de verhouding net andersom dan ligt het verteltempo laag (wordt vertraging genoemd). Irritant is het verschil in definitie van vertraging/versnelling tussen EIS en HERM. Wat in de vorige zin staat is de opvatting van EIS. Ik vind de definitie bij HERM logischer: het verteltempo wordt hoger/lager dan in het voorafgaande (versnelling resp. vertraging). [↑](#footnote-ref-43)
43. Tuurlijk! Mercurius heeft zijn gedaante veranderd, een andere stem aangenomen, een arme man een listige vraag gesteld en hem als beloning een koe én een stier, ongetwijfeld net zo min van hemzelf als de eerder beloofde en gegeven glanzende koe, in het vooruitzicht gesteld. Nog niet gegeven dus. Battus moet het idee krijgen dat de wereld van beloningen aan elkaar hangt. Net was er een gozer die me een koe beloofde als ik mijn bek zou houden. Prompt gaf ie die koe. Nu staat er een joker die me een koe en een stier belooft als ik mijn bek wél opentrek. Mercurius lacht zich de pleuris. Zo makkelijk houd je die stervelingen voor de gek dus. [↑](#footnote-ref-44)
44. keurig een patronymicum. Ovidius wilde graag laten zien dat hij van alle markten thuis was. Of het nou om geschiedenis ging, om aardrijkskunde, om Griekse termen of namen, om mythologie, astronomie, hij showde met graagte zijn kennis en verstopte die naar believen in zijn verhalen. De term voor zo’n dichter is **poeta doctus** geleerde dichter. Ovidius was een **poeta doctus** pur sang. [↑](#footnote-ref-45)
45. Mercurius’ flamboyante woordspel. Me is Mercurius 1, mihi is Mercurius 2. En dat is natuurlijk hetzelfde in de herhaling. Alliteraties alom. me mihi, perfide prodis en, in v705, prodis (..) periura pectora. [↑](#footnote-ref-46)
46. natuurlijk hoeft hij geen antwoord op zijn vraag. Hij vindt Battus een verrader. We noemen een mededeling in de vorm van een vraag een retorische vraag. Hij herhaalt zijn retorische vraag ook nog eens, voegt alleen de eerste keer zijn kwalificatie voor Battus toe: perfide onbetrouwbaar sujet. [↑](#footnote-ref-47)
47. behalve de alliteratie hebben we hier ook nog een dichterlijk PL en metonymia, pars pro toto. Het hart van Battus is een deel van Battus. Het wordt gebruikt om Battus als persoon aan te duiden. [↑](#footnote-ref-48)
48. het *aetiologische* element. Die term is afgeleid van het Griekse woord voor oorzaak, αἰτία. Ovidius vertelt in dit sappige verhaaltje hoe die steen daar in de buurt van Pylos aan die alom bekende naam index komt, verklikker. Nou. Zo dus. Battus vertelde voor een appel en een ei, o nee, voor een koe en een stier aan een wildvreemde iets waarvan hij aan een andere wildvreemde voor een koe had beloofd niets te zullen vertellen van wat hij gezien had. Sja. [↑](#footnote-ref-49)
49. Ovidius laat hier als verteller weten wat hij van de naam van die steen, dus van Battus’s actie en ook Mercurius’ actie vindt. Vertellerscommentaar. Wat Battus ook deed, hij werd ertoe verleid en de straf is ook heel streng, en onomkeerbaar. Aan de andere kant had hij wel beloofd niets te zeggen (is dat ethisch verantwoord, zwijgen over een vergrijp?) en hij deed dat toch. En Battusje was hebzuchtig. Bah. [↑](#footnote-ref-50)
50. vaak wordt het voegwoord postquam gevolgd door een PF. Hier ook. Hoewel een PF een vtt is, is het na **postquam**, **ubi**, **ut** en **simulac**/**simulatque** toch raadzaam, en mooier, het PLQP te gebruiken. onderwerp is Invidia, die weer door Minerva op pad gestuurd was. En kon Minerva dan haar eigen zaakjes niet regelen? Moest Jaloezie de straf uitvoeren die Minerva voor Aglaurus bedacht had? Antwoord is: klopt, ja. Weer een godin die uit haar dak gaat. Aglaurus ligt op haar slaapkamer (thalamos, Grieks woord – je bent **poeta doctus** of je bent het niet – dichterlijk PL, M dit keer) en Invidia raakt haar aan. [↑](#footnote-ref-51)
51. Cecrops (niet te veel zuipen, anders kun je deze naam niet meer uitspreken) was een koning van Athene. Eén van zijn dochters was Aglaurus, de andere heetten Pandrosos en Herse. Aglaurus had al mot met Minerva, omdat zij tegen Minerva’s uitdrukkelijke verbod in toch een mandje openmaakte, waarin haar kleine broertje Erychthonius lag. Met een slang ernaast. Spannend! Nu mag Invidia ervoor zorgen dat Aglaurus zo jaloers wordt op haar knappe zus Herse dat ze sterft aan haar jaloezie. Heerlijk! Hoe verzinnen ze het! [↑](#footnote-ref-52)
52. de bedoelde Cecrope natae is natuurlijk Aglaurus. Dûh! Daar gaat het verhaaltje over! Cecrope is wat je noemt een ABL *originis*: **nata** is een dichterlijk woord voor dochter, maar is formeel het PPP van het werkwoord **nasci** geboren worden. Je wordt als mens altijd geboren uit iets. Sommigen beweren uit liefde, anderen uit papa’s koker, weer anderen uit de moederschoot. Doet er ff niet toe, maar het gaat dus grammaticaal om een ABL *originis*. Klaar. O ja, en natae is helemaal achteraan zo’n vers een stuk handiger dan de typische prozavariant **filiae**. Had je daar al eens over nagedacht? tweede i van **filiae** is kort. En dat kan dus niet, pipo. Metrisch gezien. Scanderen? Laatste voet altijd lang lang, weet je nog? Of ben je nog stoned van gisterenavond? [↑](#footnote-ref-53)
53. de opdracht iussa (dichterlijk PL) was even simpel als doeltreffend: Aglaurus besmetten met jaloezie. Wraak dus eigenlijk gewoon. Niets menselijks was de godin vreemd. [↑](#footnote-ref-54)
54. roestkleur. En die kleur is donker, beetje bruin. Later, na de metamorfose van Aglaurus, blijkt dat de kleur van de steen die (niet verder lezen als je niet tegen spoilers kunt)….. ja? Kan die? … niet wit is. Zie je hoe mooi manu en tincta het woordje ferrugine (heeft iets met ijzer te maken, zegt mijn scheikundige kant) omgeven? En zo een woordgroep vormen? Woongroep? Nee, dovo. Woordgroep. [↑](#footnote-ref-55)
55. we blijven niet elk dichterlijk PL aangeven, hè. Dat hadden wij al gezegd. Maar dit is er dus weer eentje. Niet te verwarren met eendje, want die zwemmen in het water. [↑](#footnote-ref-56)
56. een vergelijking zonder afgebeelde, en dat heet metafoor. Er staat geen woord “als”, “zoals” of “gelijk aan”. Invidia plant geen echte doornstruiken in Aglaurus’ hart, maar gevoelens die pijn doen. En jaloezie kan vreselijk pijn doen. Geinig is dat HERM dit een metafoor noemt en EIS metonymia. Concretum pro abstracto. Ja joh, zeg jij het maar! Tossen? Of gewoon polderen? [↑](#footnote-ref-57)
57. tja, ik heb even geen idee hoe dat inblazen dan gebeurt. Soort van mond op mondbeademing? Levenskus? Of via de oren inblazen. Kan dat ook? Waar komt dat gif dan uit? Zullen we het maar bij die twee mogelijkheden laten, verhitte puberbreintjes? [↑](#footnote-ref-58)
58. komt van **os**, **ossis** N. bot, been. Zo leerden we dat vroeger altijd. Nu leren we ook woordjes. Niet voor iets lekkers of zo, maar gewoon omdat we woordjes leren heerlijk relaxt vinden. [↑](#footnote-ref-59)
59. medio (..) pulmone. Daar kan ik drie dingen over zeggen. Daar word ik dan moe van, dus ik houd het op twee. medio is een *dominant* gebruikt ADI (niet ~~de middelste long~~ – je hebt er maar twee, dus de middelste long is behalve onzin fysiek uitzonderlijk – maar midden in de long). En 2) epische poëzie heeft als kenmerk (taaleigen) het vaak ontbreken van voorzetsels. Dat zorgt voor een compactere tekst. Dus dat het SG is maar met een PL vertaald wordt (collectief SG) laat ik weg. Als dat akkoord is. Fine by me, sir. [↑](#footnote-ref-60)
60. Zo, die Invidia heeft het er maar druk mee, met dat Aglaurus injecteren met jaloezievenijnwijn. Er worden vijf acties opgesomd en die worden steeds aan elkaar geknoopt met een voegwoord: polysyndeton. En venenum is min of meer synoniem met virus waardoor je kunt spreken van een tautologie. Bedoeling is dat we door hebben dat er behalve bloed ook gif door de aderen en andere organen stroomt. Dat heel Aglaurus vergeven wordt van het gif van de afgunst. Overigens, je ziet mij Invidia en Jaloezie door elkaar heen gebruiken. Dat doe ik expres. Het is namelijk exact hetzelfde. Laat mij ook een beetje lol hebben. [↑](#footnote-ref-61)
61. Mercurius was naar beneden gekomen, had zich zonder vermomming bij Aglaurus gemeld en gezegd dat hij met Herse in contact wilde komen. Daarmee was het allemaal begonnen, de voor Aglaurus noodlottige gebeurtenis. [↑](#footnote-ref-62)
62. alleen maar jaloers zijn op Herse, meer hoeft niet. Dood gaan van jaloezie, van afgunst t.o.v. haar zussie. Zussie stond in de belangstelling van een jonge god, nou ja jong. Van Mercurius in ieder geval. Die was door de lucht aan komen zeilen vanuit Pylus waar hij koeien gebietst had van Apollo en waar hij een arme oude baas in een rotsblok veranderd had, de ploert. Van boven had hij Herse gezien en daar had Mercurius wel trek in (mali causae). Nou ja, niet in een hele relatie (coniugium huwelijk in v804 was lichtelijk overdreven), nee gewoon in een quickie. En dan daarna weer door naar de volgende klus. Hij wilde Aglaurus, Herse’s zus, vragen hem bij haar te introduceren. Dat wilde die bitch wel doen, op voorwaarde dat zij een zak goud kreeg. Dat heet chantage, en Mercurius was als god van de handel met dat soort handeltjes wel bekend. Tuurlijk zei hij ja. Maar in zijn achterhoofd zou hij onthouden dat hij Aglaurus die actie betaald zou zetten. First things first, Herse bevruchten. Of dat ooit wat geworden is, daar zijn de meningen over verdeeld. De CON is een *finalis* (doelaangevend). Weet je dat ook weer. Tegenover elk hitsig aspect van een Ovidius-verhaal staat een nog smeuïger grammaticaal aspect. Evenwicht moet er zijn. Ordnung auch. [↑](#footnote-ref-63)
63. niet letterlijk. Invidia laat Aglaurus voortdurend aan haar zus denken. [↑](#footnote-ref-64)
64. Ovidius had natuurlijk niet maar één woord voor zuster. Hier treft je er in één versregel twee: **germana** en het wat gebruikelijkere **soror**. [↑](#footnote-ref-65)
65. Invidia zorgt ervoor dat Aglaurus maar aan één ding kan denken: het geluk van Herse. Op dat geluk zal ze jaloers zijn. We weten helaas niet hoe Herse zelf over het fenomeen snelle seks dacht, al dan niet met een god. Ze had die god zelfs nog niet eens ontmoet. Maar daar gaat het verhaaltje ook niet over. In Aglaurus’ ogen wordt Mercurius steeds knapper, wordt Herse steeds gelukkiger. Invidia maakt het allemaal groter dan het is, zet het allemaal extra aan. En dat gaat knagen aan Aglaurus, extra knagen aan Aglaurus. Ovidius is niet alleen een rasverteller en een lekkere normen en waardenschopper, maar hij is ook een amateur-psycholoog, die vooral de vrouwelijke psyche vaak angstaanjagend goed weet te analyseren en in te schatten. [↑](#footnote-ref-66)
66. oftewel, ze overdrijft. Dat is ook precies wat jaloezie met iemand kan doen: het uitvergroten van andermans succes om het beter te kunnen laten contrasteren met het eigen gebrek aan succes. [↑](#footnote-ref-67)
67. en dit is nou een relatieve aansluiting in het wild. Je ziet een PRON *relativum*, maar het staat niet aan het begin van een (relatieve/betrekkelijke) BZ, maar aan het begin van een HZ. Het woord verwijst terug en vat vaak meerdere antecedenten samen. Quibus is ABL PL N en verwijst terug naar de drie beelden die Aglaurus steeds voor zich ziet: haar fokking irritante zus, de standjes bij, tijdstippen van en verhalen over hun vrijpartijen en natuurlijk die berenknappe blondgelokte, gevleugelde godenzoon (niet te verwarren met die van 020). [↑](#footnote-ref-68)
68. een patronymicum: Aglaurus is een dochter van Cecrops, en dat is weer een broertje van Laptops, Pitstops, Noodstops en Rolmops. [↑](#footnote-ref-69)
69. niemand ziet door welke gevoelens Aglaurus gekweld wordt. Ze lijdt in stilte. [↑](#footnote-ref-70)
70. nou, hebben we hier mooie stijlmiddeltjes of niet? Om aan te geven, dat Aglaurus elk moment van de dag leed. Ik zie een anafoortje appelboortje bij anxia. Ik zie een asyndeton, want er staat geen voegwoord tussen nocte en anxia (ik zie dus iets wat er niet is). Dan ontwaar ik nog een parallellisme, want kijk maar: anxia (a) nocte (b) anxia (a) luce (b). En alsof het feest nog niet compleet is mogen we luce nog een metonymia noemen. Er zijn vast nog slaapkoppen die een hyperbaton ontdekt menen te hebben. Of een polysyndetisch tricolon. Of een enjambementje. Die eerste twee slaapkoppen doen er verstandig aan wat minder pilletjes te consumeren dan wel ballonnetjes leeg te lurken. Maar die laatste categorie slaapkop, die geef ik wel gelijk. Enjambement, prima. Je ziet, Latijn blijft een uitdaging. [↑](#footnote-ref-71)
71. Aglaurus zucht en steunt, de arme ziel. Ze geeft uiting aan haar ellende. “Hoe gaat het met je Aglaurus,” zei de bakker toen ze brood kwam kopen. “Nou, pffft, zucht. Steun, pffft, klaag, piep, ehm, nee, gaat niet goed. Weet je waarom? Ik ben aan het wegkwijnen van jaloezie. Mijn zus, die ken je, die doet het met Mercurius en ze is zooooo vreselijk gelukkig, dat ik d’r ogen wel uit haar rotkop kan klauwen.” “Jezus!” roept de bakker (anachronisme, altijd leuk) “Je zus? Herse bedoel je? Die was hier net nog met een blonde gozer, fatje, vleugels aan zijn laarzen. Ze heeft net het laatste brood gekocht.” Grrrrrrrrr. [↑](#footnote-ref-72)
72. ik zit me sinds dit verhaal veel meer af te vragen hoe ik me dat wegkwijnen moet voorstellen. Het is een soort wegsmelten, zonder dat er hitte bij komt kijken. Het Latijnse woord **liquor** is een DEP en betekent vloeibaar worden. Het Engelse woord liquor is gewoon booze. Maar dat terzijde. [↑](#footnote-ref-73)
73. saucia gewond wordt hier metaforisch gebruikt. IJs kan namelijk niet gewond zijn, hè. IJs kan smelten, ijs kan afbreken van de andere ijsschotsen, ijs kan koelen, maar ijs kan niet gewond zijn. Het is een metafoor, omdat hier in de vergelijking alleen het beeld gebruikt wordt, niet het afgebeelde. [↑](#footnote-ref-74)
74. sja, een onzeker (incerto) zonnetje, dat is wel een erg letterlijke vertaling. Zwak zonnetje is beter. Ovidius zit te bedenken hoe hij dat van dat langzaam wegkwijnen nou duidelijk gaat maken. Een vergelijking is dan handig. Dus vergelijkt hij het afgebeelde (iets dat in de tekst voorkomt) met een beeld (dat niet als persoon of voorwerp, gebeurtenis of wat dan ook in de tekst voorkomt). Het langzame wegkwijnen doet hem, en daarmee de luisteraar, denken aan het wegsmelten van ijs. Langzaam wegsmelten van ijs. Geen felle zon er op, nee een zwak zonnetje. Punt van overeenkomst is het trage proces. [↑](#footnote-ref-75)
75. hoppa! Volgende vergelijking. Het afgebeelde begint bij felicis en eindigt bij Herses. Het beeld begint bij quam cum dan wanneer. tertium comparationis is opnieuw het langzame proces van wegkwijnen. [↑](#footnote-ref-76)
76. stilistisch een litotes. Grammaticaal de COMP van het ADV van **lenis** zacht, traag. Een ADV zegt iets van 1) een werkwoord 2) een ADI 3) een ander ADV 4) een hele zin. Hier van uritur, een werkwoord. [↑](#footnote-ref-77)
77. niet letterlijk hè! Metafoor, dat uritur. Verteren is dat wat je maag met eten doet. Verteren kan ook een onovergankelijk werkwoord zijn. Een stuk hout verteert in de open haard van een vakantiehuisje. [↑](#footnote-ref-78)
78. spinosis (..) herbis verwijst dus naar Aglaurus, want zoals Aglaurus de lul, sorry de sjaak, is door toedoen van Invidia, zo is dat doornige gras het haasje door toedoen van het eronder gehouden vuur. [↑](#footnote-ref-79)
79. ze wilde quicquam tale iets dergelijks niet van dichtbij aanschouwen. Dat kan alleen over die – nog niet eens tot stand gekomen (Invidia zag er niet uit, maar ze deed haar werk efficiënt) – prille romance tussen Mercurius en Herse gaan. Oplossing? Gewoon niet kijken. Maar, eerlijk is eerlijk, haar idee om dat geluk allemaal niet te hoeven zien, sterven, was ook geen slecht plan. [↑](#footnote-ref-80)
80. we hebben een CON *finalis*, een ontkende *finalis* nog wel, in het wild hier. Het voegwoord **ne** komt globaal in twee situaties voor. 1) de ontkende *finalis* om te voorkomen dat, om te zorgen dat niet 2) aan het begin van objectzinnen betekent het na verba timendi gewoon dat. Huh? Ken je dat herhalen, superlatijnpipo? Dus wederom, nog een keertje, voor de tweede keer, opnieuw repeteren? Nou, tegen de tijd dat je dit leest is het weer bijna 5 december. Toch, luiwammes? Stel nou dat je nog in de goedgeiligman gelooft en dat het je dun door de naad loopt omdat je iets verkeerds uitgevroten hebt. Ik zeg stél, ik zeg niet dat het zo is. Dan zeg je tegen je beste vriend: ik ben bang dat hij komt (even voor de duidelijkheid, dat sinterklaas komt. Ehm, voor nog meer duidelijkheid, dat hij aankomt met zijn stoomboot) . Dan kun je in het Latijn zeggen, stel dat je die graag met die afwijking te koop loopt: **timeo ne veniat**. **Timere** is bang zijn, **ne veniat** is het lijdend voorwerp, maar in de vorm van een zinnetje (een objectszin dus). **ne** betekent in dat geval dat en niet dat niet. **ne veniat** dat hij komt. Simpel toch? Wil je nou wél heel graag op schoot bij de oude baas (niet Battus: steen zit zo hard), dan wil je natuurlijk zeggen **ik ben bang dat hij niet komt**. Toch? Ja ja, dat wil je dan zeggen, eikel. Niet zeiken. Nou, in het Latijn is dat: **timeo ne non veniat**. Zo, verder geen uitleg. Zoek het maar op in het wereldwijde web. [↑](#footnote-ref-81)
81. saepe herhaald aan het begin van een zin(sdeel): anafoortje kinderkoortje. [↑](#footnote-ref-82)
82. ze twijfelde ook weleens of ze haar ongemak, haar wegkwijnen niet aan pappie moest vertellen. Die paps, dat was Cecrops dus, weet je nog? Maar ze zat er een beetje mee dat ze dan het gevoel had dat ze een vergrijp op te biechten had. Afgezien van het feit dat opbiechten een anachronisme is (leuk, zo’n moeilijke term: thuis gebruiken als ze ’s avonds bij de boerenkoolstamp met nepvlees vragen of je nog iets geleerd hebt op school. Leer wat van die begrippen uit je hoofd en mompel op het moment suprême zoiets als: ja, bij geschiedenis: apocriefe pseudo-discrepanties. Bij Latijn: intransitieve verba die geen object hebben, reciproke pronomina. Dan heb je in no time geen last meer van dat soort vragen) is het volgens haar ook geen goed idee iets tegen pappie los te laten over haar intens jaloerse neigingen. Of over het doodgemoedereerd goud vragen voor het introduceren van die vage klant Mercurius bij haar bloedeigen zus. Als was die een temeier. Pappie was nogal, ehm, eh, rechtlijnig, nogal strikt, rigide, streng. En toch een heel aardige man! Toen ik Ceec tegenkwam in een niet nader te noemen Dordts etablissement, vertelde hij een mopje\*. Ik mag Ceec zeggen, hè. Cecrops lukt niet altijd. [↑](#footnote-ref-83)
83. PPA van **venire**, geen probleem. Wie komt er dan aan? Mercurius (deum v815), want die wil van Aglaurus de contactgegevens van Herse hebben. Dan kan hij op zijn geheel eigen goddelijke wijze kennismaken met Herse. En zo. Dus die Aglaurus denkt serieus een godheid tegen te kunnen houden. Nulla via! No way in het beter te begrijpen Engels. Verkeerde inschatting, die haar het leven kost. Want ja, die straffen van die goden waren geen half werk. Die goden waren allesbehalve softies. [↑](#footnote-ref-84)
84. de eerst waargenomen sit-downstaking uit de geschiedenis. Aglaurus gaat in die deuropening zitten en hoopt zo Mercurius tegen te houden. Een godheid! Dan maakt ze zich schuldig aan overmoed, het gevoel als mens beter te zijn, sterker, slimmer, dan een god. Tja, dat vraagt natuurlijk om bestraffing. Die goden, hier (en in het Battusverhaaltje) Mercurius, straks Juno, kicken nogal op hun macht. De antieke term voor overmoed is *hybris*. Onthouden dat woord. [↑](#footnote-ref-85)
85. PFA van **excludĕre** buitensluiten. Zo’n los PFA heeft wat genuanceerde betekenissen, drie om precies te zijn. 1) van plan 2) op het punt 3) voorbestemd. Hier past van plan het beste. [↑](#footnote-ref-86)
86. met zowel dit iactanti (PPA DAT SG M) als met de relatieve aansluiting cui (v815, ook DAT SG M) verwijst de verteller naar Mercurius. [↑](#footnote-ref-87)
87. Aglaurus vertelt Mercurius dat hij op moet houden. Waarmee? Nou, met dat slijmen waartoe hij kennelijk zijn toevlucht genomen heeft, blijkens vv815-816 blandimenta ..mitissima.

    \* Een agent op een paard staat bij een rood licht. Naast hem staat een kleine jongen op zijn fietsje. De agent kijkt naar beneden en zegt: "Mooi fietsje heb je daar. Heb je dat van Sinterklaas gekregen?" Het ventje knikt. "Wil je dan de volgende keer aan Sinterklaas vragen of hij er een achterlicht opzet", zegt de agent. Het jongetje kijkt naar het paard en zegt: "Mooi paard, zeker ook van Sinterklaas gekregen?" "Ja, manneke", zegt de agent. "Wilt u dan volgende keer vragen aan de Sint of hij de lul eronder hangt en niet erboven op zet!!!" [↑](#footnote-ref-88)
88. uit die deuropening dus: adverso (..) limine (v814). Als er al een deur was natuurlijk. [↑](#footnote-ref-89)
89. bij een PFA in combinatie met een vórm van **esse** (dus niet de INF **esse**!) heb je dezelfde drie nuances in de toekomende tijd als bij een los PFA (1) van plan 2) op het punt 3) voorbestemd). Als er een PFA staat met **esse** hebben we de zogenaamde INF FUT ACT van een werkwoord. Dus aan de hand van dit voorbeeld kunnen we zeggen: **moturus sum** betekent ik ben van plan te bewegen (niet helemaal waar trouwens, want dat ben ik helemaal niet van plan. Of het moet gaan om niet bewegen omdat er een foto wordt gemaakt), ik sta op het punt te bewegen of ik ben voorbestemd te bewegen. Maar **moturus esse** betekent te zullen bewegen. Zo’n INF zie je nogal eens in een AcI. Bijvoorbeeld: **dico non me moturum esse** ik zeg dat ik niet zal bewegen. Jemig de pemig (heb ik gejat van Van Kooten en De Bie). Dit heb ik weer zo goed uitgelegd dat je het in één keer snapt en zelfs overweegt klassieke talen te gaan studeren. Mwah, laat maar. Ik leg de rest wel wat minder goed uit. [↑](#footnote-ref-90)
90. één van de geinigste en vermakelijke constructies uit de Latijnse syntaxis. Sprak hij smalend. Met enig gevoel voor sarcasme. De ABL *absolutus*. Niks meer dan een bijwoordelijke bepaling die uit de zin weggelaten kan worden (*absolutus*). Hier met een PPP (repulso van **repellĕre** verdrijven) waardoor we voortijdig moeten vertalen: met nadat dus. Te (..) repulso nadat jij verdreven bent (jij is Mercurius). Ze hoopt dat ze door te blijven zitten Mercurius kan verjagen. Sja, met haar postuur, wegkwijnend en al, gaat ‘m dat niet worden. Dus Merco maakt zich weinig zorgen. [↑](#footnote-ref-91)
91. klinkt redelijk mild. Joh, Aggie, laten we ons nou houden aan wat we afgesproken (pacto (..) isto v818) hebben. Die afspraak ging over het arrangeren van een date van Merco met Herse (je weet wel, met maar één doel) waar Aglaurus dan goud voor terugvroeg. Wat een pooier (geen vrouwelijk woord voor, behalve madam) is die trut eigenlijk hè! Nogmaals, klinkt mild, maar was eigenlijk onverbiddelijk: ikke weg gaan? Optiefen, bedoel je? Ik kom juist! Voor Herse, Glaurie. Dat was onze afspraak, weet je nog. Of heb je last van tijdelijke amnesie, schat? [↑](#footnote-ref-92)
92. de **poeta** (oppassen met de uitspraak van dit woord, hè, zeker als je in Spanje op vakantie bent) **doctus** gebruikt liever omschrijvingen (perifrase, moeilijk woord > noteren!) dan eigennamen. De eigennaam Mercurius komt nergens in ons Latijnpensum voor. Grappig, niet? Jupiter ook niet. Juno soms. Maar Cyllenius, dat dus wel. Geboren in het Cyllenegebergte op de Peloponnesus. Zodoende. [↑](#footnote-ref-93)
93. sja, is dit, zoals een leerlinge guitig opmerkte, een opmerking om aan te geven dat Mercurius een wel heel merkwaardige staf gebruikte om een even merkwaardige deur te openen? Het zou zomaar kunnen bij Ovidius. Merco, op weg naar een coïtus met Herse (al weet die nog van niks), zal in dat geval in een aanval van onvermoede efficiëntie gedacht hebben Aggie er dan maar in een ruk, sorry meteen bij te doen. Ik vermoed dat de god, behalve een staf (en wat dan te denken van zijn goddelijke staf, afijn, laat maar) en vleugeltjes aan zijn helm en laarsjes, ook nog wel enige vorm van smaak had. Dus die pseudo-erotische allusie (onthouden!) zie ik er niet zo in. Overdag dan. [↑](#footnote-ref-94)
94. dat is Aglaurus dus. Die probeert op te staan. Maar helaes pindakaes gaat haar dat niet lukken,omdat haar metamorfose ingezet is. Ze kan niet meer opstaan en verandert in steen. Een stenen beeld, een zittend stenen beeld. [↑](#footnote-ref-95)
95. PPA DAT SG F van **conari** proberen, horend bij illi (v819). [↑](#footnote-ref-96)
96. een GRD, van **sedēre** zitten. Een GRD heeft geen object in dezelfde naamval zoals een GRV dat wel heeft/kan hebben. [↑](#footnote-ref-97)
97. ineens 1 PL, waarmee de verteller de luisteraar/lezer sterker bij het verhaal betrekt. Alle mensen weten dat we bij het gaan zitten en het opstaan onze knieën buigen. Aglaurus kan dat ineens niet meer. Oei. oei. Had ze niet zo hoog van de toren moeten blazen. Het bewust betrekken van de lezer/luisteraar bij het verhaal noem je pathos. Pathos betekent eigenlijk het oproepen van welke emotie dan ook bij iemand anders. Medelijden, boosheid, trots, walging, ga zo maar door. [↑](#footnote-ref-98)
98. ignava (..) gravitate is een ABL *causae*. Die geeft de oorzaak van iets aan. **Ignavus** betekent traag en je zou dus met een beetje goede wil een personificatie kunnen zien. Een menselijk eigenschap wordt geprojecteerd op een abstract begrip. [↑](#footnote-ref-99)
99. zie je quidem, dan kun je sed verwachten. Want dan wordt het weliswaar .. maar. [↑](#footnote-ref-100)
100. weer een goed voorbeeld van enjambement: de zin loopt grammaticaal door in het volgende vers. Net zoals de kou door Aglaurus’ lichaam gaat. En laten we hier in deze tragische scène ook nog een parallellisme hebben! Kijk hiervoor, net als bij een chiasme, altijd goed naar vergelijkbare woordgroepen. Hier iunctura (a) riget (b) frigus (a) labitur (b). Gevolgd door een chiasme: frigus (a) labitur (b) pallent (b) venae (a). Het gaat bij deze twee gevallen steeds om een combinatie van een SUBST en een werkwoord. [↑](#footnote-ref-101)
101. amisso sanguine is een ABL *absolutus*. Aglaurus verliest al haar bloed, wordt bloedeloos en uiteindelijk een stenen beeld. Die Mercurius had het niet best met het meiske voor, de bruut. [↑](#footnote-ref-102)
102. de voetnoot staat er niet vanwege het woordje bloed waarvoor een dichter ook nog andere woorden heeft, zoals **cruor** en **sanies**, maar om het scanderen van dit woord. Watskeburt Bert? De combinatie **gu** gedraagt zich zoals **qu**. De **u** telt dus helemaal niet mee en kan nooit betrokken worden in dat metrische regeltje een klinker voor een andere klinker is kort. Veel woorden zijn er niet. **Unguis** nagel komt toevallig in het vorige vers voor, maar dat is ook de enige keer in het pensum. **Sanguis** bloed (en verbuigingen daarvan) komt een keer of tien voor en **lingua** tong, taal (+ verbuigingen daarvan) een drietal keer. Valt mee met de ellende dus. [↑](#footnote-ref-103)
103. we zien het voegwoord ut alweer opdoemen om een vergelijking in te leiden. Zo’n BZ leidt het beeld in van de vergelijking, dames en heren. Je begint logisch gezien met wat je wilt verduidelijken, het afgebeelde. A=afgebeelde. Vervolgens denk je na over hoe je wilt verduidelijken door een bepaald beeld in je hoofd te nemen. B=beeld. Dat beeld haal je erbij om duidelijk te maken dat er een overeenkomst is tussen het afgebeelde en het door jou bedacht beeld. C=tertium comparationis (punt van overeenkomst). Hier doet het zich langzaam en met noodlottige gevolgen verspreiden van de kilte door Aglaurus’ lichaam de verteller denken aan hoe dat met een kankergezwel gaat. Achter sic (v827) staat het afgebeelde, datgene wat in de tekst voorkomt, omdat Ovidius erover vertelt. Je kunt jezelf weer op twee manieren vragen stellen. Je kunt vanuit het afgebeelde (vv827-828) vragen: met wel woord in het beeld correspondeert letalis? Dan is je antwoord immedicabile (v825). Of je kunt het andersom vragen. Ik doe het één keer voor. Met welk woord in het afgebeelde correspondeert immedicabile? En dan is je antwoord letalis (v827). Nou, die twee vragen kun je ook stellen t.a.v. cancer en hiems en serpĕre en paulatim (..) venit. Easy peasy. [↑](#footnote-ref-104)
104. dat is wat wij uitzaaiingen noemen, metastasen. Het beeld is confronterend en verbluffend helder. [↑](#footnote-ref-105)
105. dichterlijk PL. Afijn, we noemen hem nog maar eens. [↑](#footnote-ref-106)
106. drie woorden achter elkaar met een v? Kan geen toeval zijn. Alliteratie venit vitalesque vias. [↑](#footnote-ref-107)
107. conata komt van **conari** proberen. Niet te verwarren met canari want die tjilpt en is geel. Herhalen is effectief in deze context. Als we de voegwoorden nec en si buiten beschouwing laten staat conata tweemaal vooraan in een zinsdeel en mogen we dus spreken van anafoor. Het herhalen zorgt voor benadrukking van het feit dat Aglaurus niet eens meer een poging doet te spreken. Hoe erg is dát! [↑](#footnote-ref-108)
108. een overduidelijke CON *irrealis*. Een *irrealis* geeft een onwerkelijkheid aan en komt in het IMPF (voor het heden) of in het PLQP (voor het verleden) voor. Kenmerk zijn, behalve dus die twee tijden, voegwoorden als **si** als en **nisi** als niet, tenzij. Voorbeelden in het Nederlands: Als jij oplette/zou opletten (BZ met als) haalde je hogere cijfers. In zowel de HZ als de BZ zou in het Latijn een IMPF staan, net zoals er in het Nederlands tweemaal een ovt staat. Toch gaan die beide zinnen over het nu: Als je (nu) oplette, haalde je (nu) hogere cijfers. Aglaurus beseft dat ze geen lucht meer kan krijgen en dus niet meer kan spreken. De *irrealis* gaat erover dat het ook niet gelukt was te spreken áls ze had geprobeerd te spreken. Meestal komt een *irrealis* in een HZ voor, met daaraan gekoppeld een *irrealis* in de BZ. Hier zie je een *irrealis* in de BZ (PLQP, dus over het toen) met een IND (habebat v83) in de HZ. Zo zeker is de verteller ervan dat het Aglaurus, áls ze het had geprobeerd, zeker weten niet gelukt was. [↑](#footnote-ref-109)
109. een dichterlijke versie van **loquebatur**. Veel mooier natuurlijk. [↑](#footnote-ref-110)
110. net als ora in v831 een dichterlijk PL. Wáárom doet die man dat nou, hè? Nou, heel vaak is er een metrische reden: dan past het originele SG niet in de dactylische hexameter. Je ziet een dichterlijk PL vaak bij N woorden. Daar heeft het PL een ă, die bijvoorbeeld in een 5e voet nogal eens gunstig uitkomt. **Collum** in v830 was onmogelijk geweest. [↑](#footnote-ref-111)
111. je ziet aan het IMPF dat de metamorfose in volle gang is. Het IMPF is een goede tijd om een situatie (in het verleden) weer te geven. Bij sedebat in v831 zie je hetzelfde. [↑](#footnote-ref-112)
112. en ook dat is weer een mooie nuance. Aglaurus als beeld is niet wit, maar heeft waarschijnlijk een roestkleurige (weet je nog ferrugine in v798?) of misschien wel gifgroene kleur. Groen van jaloezie, dat is een uitdrukking die wij nog wel kennen. Geintje. Zelf verzonnen. Het idee is dat Aglaurus ook na haar dood het bewijs draagt dat ze door Jaloezie doordrenkt is met jaloezie. Hé, dat is leuk gevonden, hè? [↑](#footnote-ref-113)
113. dat kan niet over lapis gaan. Ten eerste niet omdat dat bullshit is, ten tweede is lapis M en illam duidelijk F. Dat wordt ‘m dus niet. [↑](#footnote-ref-114)
114. welke woorden moeten dat zijn? Desine, hinc ego me non sum nisi te motura repulso (vv816-817) is het enige stuk directe rede van de kant van Aglaurus. Nou, dat is hooguit bot en beledigend (we weten natuurlijk niet hoe lang Merco’s tenen waren, hè) bij desine en bij nisi te repulso. Je kunt niet tegen een god (en ze wist dat hij er eentje was) zeggen dat hij zijn mond moet houden en ook niet dat hij op moet pleuren. Dan redeneert ie gewoon zoals een standaard Nederlander: dat bepaal ik zelf wel. Oftewel, dat pikt ie dus niet. Van niemand, dus ook niet van Aglaurus. En dus kan hij zijn diep verborgen sadistische zieleroerselen tevoorschijn halen en aan het straffen gaan. Beetje ludiek strafje, Herse doen en hoppa! [↑](#footnote-ref-115)
115. de overmoed, de hybris, die Aglaurus toonde. Dat was tegen Merco. Minerva (let op de naam van het land dat Merco verlaat) had de eerste straf via Invidia aan Aglaurus voltrokken. Ze was impopulair. [↑](#footnote-ref-116)
116. hûh? En Herse dan? Merco heeft zijn ruzietje met Aglaurus gehad, haar in een niet-witte steen veranderd omdat ze hem, op weg naar Herse, tegen dacht te kunnen houden. En nou? Nou peert ie ‘m. Hoezo, ik wil Herse weleens nader leren kennen? [↑](#footnote-ref-117)
117. mooi stijlmiddel nog aan het eind van deze passage: een **penna** veer is een onderdeel van een vleugel, niet een vleugel. Pars pro toto, metonymia. En dat na aethera: een Grieks woord. Ovidius topper! [↑](#footnote-ref-118)
118. mooie inleiding weer op dit verhaaltje, de discussie over het straffen van mensen door goden. Allemaal naar aanleiding van de gewelddadige dood van Actaeon. De arme ziel, kleinzoon van Cadmus, had per ongeluk een godin zien baden, Diana. In haar blootje, natuurlijk! En dan blijken die goden verduiveld inventief te zijn in hun manier van straffen. Diana veranderde Actaeon in een hert en aangezien Actaeon op jacht was toen hij Diana naakt zag had hij jachthonden bij zich. Dat zijn geen schoothondjes, neem dat van me aan. Ze verscheurden het hert en daarmee dus hun baasje Actaeon. Juno laat tijdens de discussie daar op de Olympus als enige (sola) niets blijken van haar kijk op het fenomeen straffen: sola (..) non (..) culpetne probetne eloquitur. Gezien het verloop van het Semele-verhaal is dat wel logisch: ze straft zelf ook, en dat doet ze heel ingenieus. Ze heeft geen moeite met het straffen van iemand uit het huis van Cadmus. Aha! Pijnpuntje daar? Nou, Juno had wel een probleem Thebe ja. Cadmus’ zus, Europa, was door de oppergod die het uiterlijk van een stier aangenomen had ontvoerd. En dat was niet om te gaan klaverjassen. De vader van Cadmus, en van Europa dus, heette Agenor en was koning in Tyrus, een Phoeniciër dus. Cadmus stichtte, na veel omzwervingen en raadselachtige adviezen van o.a. Apollo en Minerva, na veel strijd ook, de stad Thebe. Hij trouwde met Harmonia, dochter van Venus en Mars, en kreeg de dochters Semele, Ino, Autonoë en Agauë en de zoon Polydorus. Juno had liever gezien dat haar man (en broer: het blijft interessant in die godenfamilie) haar bezwangerd had in plaats van – o.a. – Semele. Maar dat ze dus moeite had met, zeg maar gerust een teringhekel had aan het Thebaanse huis, dat is wel te begrijpen nu. [↑](#footnote-ref-119)
119. twee keer een (tweeledige) afhankelijke vraag, dus ook twee keer een CON *obliquus*. [↑](#footnote-ref-120)
120. metonymia, want domus huis roept de associatie op met familie, dynastie. Het gaat om de familie van de Phoenicische koning Agenor, zelfs tot en met diens achterkleinzoon Actaeon, godinnengluurder. Domus zelf is grammaticaal F (zag je aan ductae) en een GEN, geen NOM. Het is een GEN *obiectivus*, maar dat wist je natuurlijk al wel. Bij? Nou, GEN *obiectivus* bij? Ehm, Maia? Neu, da’s de mams van Merco. Nee, bij? Oké, ik zeg het wel weer: bij clade. Alles wat mis ging met de familie van Cadmus, uiteindelijk in Thebe aangekomen dus, was koren op de molen van Juno. Koren op de molen? Ken je niet? Dikke fun? Nou, da’s globaal hetzelfde. [↑](#footnote-ref-121)
121. die Tyrische minnares, dat was Europa. Minnares. Ja ja. Ovidius gaat voorbij aan het feit dat Jupiter Europa tegen haar wil (ook in de bekendste mythe over de schaking van Europa) meenam en verkrachtte. Juno was vaak boos op Jupiter, niet omdat hij vrouwen overweldigde of sneeky meelokte, nee, hij deed het te weinig met haar. Hoofdpijn of zo. Bij andere vrouwen verwekte de grote baas kinderen bij de vleet, bij haar een enkel kind. Want hoe je het ook wendt of keert (tautologietje in het Nederlands, moet kunnen), Europa was, net als zovele andere door Jupiter overweldigde en bezwangerde onsterfelijke en sterfelijke vrouwen uiteindelijk de moeder van een kind. Europa was de moeder van Minos, koning van Knossos. Met dit soort beschrijvingen van door de goden uitgehaalde fratsen was het niet heel vreemd dat men een paar jaar geleden heel anders tegen een auteur als Ovidius begon aan te kijken. Was het nog wel “van deze tijd” om dergelijke verhalen, door ze te lezen en erom te grinniken, als het ware te accepteren in al hun gruwelijkheid? Moest Ovidius niet geweerd worden uit de canon van antieke auteurs, gecanceld worden? Punt van discussie zal dat altijd blijven. [↑](#footnote-ref-122)
122. de bedoelde verwant is Semele. Juno haatte de familie van Cadmus al vanwege Europa, nu krijgt een nichtje van Europa de volle laag. [↑](#footnote-ref-123)
123. aan te vullen is **causae** en bedoeld is Europa. [↑](#footnote-ref-124)
124. en de laatste reden tot haat is de zwangerschap van Semele. Als je goed in de smiezen hebt waarnaar respectievelijk priori en recens verwijzen ontdek je, basaal geformuleerd: Europa – Semele – Europa – Semele, wat niet alleen vrij parallellistisch oogt maar ook parallellistisch is. [↑](#footnote-ref-125)
125. Semelēn is een Griekse ACC en staat ver verwijderd van gravidam (v260): hyperbaton dus. En wat bevindt zich tussen gravidam en Semelen? Het zaad van de grote Juup. [↑](#footnote-ref-126)
126. Juno wilde het liefst haar frustratie weer eens uiten tegen Jupiter, over diens seksuele escapades. En bleef het nou nog maar bij escapades. Maar nee, Jupiter was ook nog eens trefzeker: weer een zwangere vrouw. Nota bene ook nog iemand uit het vermaledijde Thebaanse huis. Maar terwijl ze over schelden nadenkt, begrijpt ze dat dat geen verandering van attitude teweeg zal brengen. Straffen dus! [↑](#footnote-ref-127)
127. Juno’s woorden worden door onze alwetende verteller aangehaald. Het verteltempo zakt meteen, want bij directe rede geldt verteltijd=vertelde tijd. Enim veronderstelt dat Juno’s redenatie was dat schelden tegen manlief geen enkele zin had en dat ze dat daarom dus ook niet deed en een andere methode gebruikte om haar punt te maken. Eigenrichting. Voor eigen rechter spelen door de zwangere Semele te beduvelen en door Jupiter zelf te laten doden. Dat heet “twee vliegen in één klap”: wraak op Jupiter en Semele uit de weg geruimd. Die baby? Daar kwam ook wel een oplossing voor. [↑](#footnote-ref-128)
128. GRV van verplichting. Hûh? Kijk maar op p.12 van dit document: -**nd**- vorm + (vorm van) **esse**. [↑](#footnote-ref-129)
129. en dan is dit de beruchte DAT *auctoris*. De handelende persoon wordt bij een GRV aangegeven in de DAT. De DAT van handelende persoon. Het Latijn voor handelende persoon is **auctor**. Snappie? [↑](#footnote-ref-130)
130. ipsa herhaald, in een andere naamval. We hebben het door, het is een anafoor! Niet Jupiter wordt haar doelwit (kansloze missie, zou mijn voormalig collega Pieter gezegd hebben), maar Semele! Kan die er iets aan doen? Geen idee. Jupiter werd verliefd op haar, “bezocht” haar in de gedaante van een mens en toen was ze over tijd. Veel meer vind je niet op het www. Juno zet haar plan en haar uitspraak kracht bij. Ze beroept zich op haar (door Jupiter’s overspel aangetaste) waardigheid wanneer ze aangeeft Semele zelf wel te straffen en dat doet ze, zoals het een majesteit past, drieledig. Een tricolon dus, dat zal duidelijk zijn. Elke BZ start ze met si zowaar als. We mogen si eigenlijk niet als een anafoor opvatten, maar HERM vindt dat wel oké. Als we nou in dat tricolon ook nog een ontwikkeling kunnen ontdekken, dan zijn we helemaal gelukkig. En ja hoor. Ik heb een climax ontdekt. Net als HERM trouwens. HERM en moi, we zitten vaak op één lijn. Juno geeft ten eerste aan, ja lekker makkelijk, dat ze de grootste is, maxima. Gewoon reputatiegeil. Nou weet ik toevallig dat er nog iemand is die zich maxima laat noemen en ook dat is een koningin. Maar dat terzijde, want die heet gewoon zo. Juun opportuun noemt ook op dat ze een scepter (met edelstenen en zo: Juno was en bleef een vrouw) in haar fikken houdt, en zo’n scepter is goed voor de broodnodige autoriteit. Aha, het lijkt dus om gekwetst ego te gaan. Tot slot, mooie climax van haar kwaliteiten, brengt zij te berde dat ze koningin is (sounds familiar, dear) én zuster en de gade van Jupiter. Je zou zeggen dat al die deugden van Juno, al die prachtige kwalificaties haar toch rechten geven! Denkt en vindt zij zelf ook. Zij heeft naar eigen zeggen voldoende statuur, voldoende autoriteit, reputaties, faam en de hele rataplan om Semele zelf te mogen straffen. [↑](#footnote-ref-131)
131. Juno doet hier nog even een uitspraak over de geldigheid van haar beweringen: ze vindt dat ze die terecht doet. Ehm ja, ik had niet anders verwacht. Juno doet dat nog een keer, met decet (v265). [↑](#footnote-ref-132)
132. weer een dichterlijk PL, en inderdaad wéér N. Van **sceptrum**. [↑](#footnote-ref-133)
133. na rite (v264) naar behoren opnieuw een expliciete rechtvaardiging van haar allure, haar status: decet het is passend. Merk je wel op (tenzij je een feestje gehad hebt) dat de persoonsvormen in de drieledige BZ alle drie IND zijn? Terwijl de BZ alle drie met si beginnen, een voegwoord van voorwaarde zou je toch zeggen. Het geeft aan hoe zeker zij van haar waardigheid is, en dat juist die hier in het geding is. Vocor, decet en sum zijn alle drie IND. Klopt. [↑](#footnote-ref-134)
134. lijkt een beetje op “ik ben Jupiter’s zus en vrouw. Herstel, zijn zus”. Deze opmerking komt er een beetje zuur uit. Normaal gesproken zegt het wel iets en geeft het je wel wat power, als je de zus van de baas bent. Dan zit je dicht bij het vuur. Dat wekt de schijn van een machtige positie. In deze context – Jupiter had Semele zwanger gemaakt, niet haar – was de kwalificatie zuster eerder een pijnlijke constatering. Juno kreeg met / van Jupiter alleen, van de 12 bekende goden althans, Vulcanus en Mars. Plus een paar wat onbekendere godinnetjes. [↑](#footnote-ref-135)
135. furtum diefstal. Per saldo heeft Juno gelijk. Semele deed dingen met Jupiter, die Jupiter met Juno zou moeten doen: ze heeft hem wat dat betreft vakkundig ingepikt. Later noemt ze het iniuria onrecht. [↑](#footnote-ref-136)
136. onderwerp is Semele, die van alles voor haar voeten geworpen krijgt. Ze zou “blij” zijn met het rollebollen met Jupiter. Juno wordt door Ovidius neergezet als een vrouw die altijd wel een verwijt vindt. [↑](#footnote-ref-137)
137. thalami, het Griekse woord (th was θ) voor slaapkamer, is dus metonymia. Concretum pro abstracto als je het per se wilt weten. Het is lijdend voorwerp bij iniuria en dus een GEN *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-138)
138. ja, dat is het echte probleem. Semele krijgt een kind. Van de toverfee? Nee van Jupiter. Laten we voor de toverfee hopen dat Jupiter niet bij haar in de buurt is want dan legt haar toverstokje het af tegen het zijne. Dus Juno zal niet aarzelen behalve Semele ook het kind dat zij in haar buik draagt te doden. We horen later dat dat Bacchus is/wordt en die had nog een heel wijn leven voor zich. Dus die werd niet gedood door Juno. Dat Juno in de vorige verzen At, puto, furto est contenta et thalami brevis est iniuria nostri Maar, meen ik, zij is tevreden met het overspel, en het onrecht voor ons huwelijk is kort (vv266-267) ironisch bedoelt blijkt uit het directe vervolg hier. Ze is pisnijdig vanwege de zwangerschap van Semele. [↑](#footnote-ref-139)
139. geen vertellerscommentaar natuurlijk. Juno denkt er zo over. Wat de alwetende verteller ervan vindt, weten we niet. Hij vertelt weer een sappig verhaal. Met de nodige rauwe randjes, dat wel. [↑](#footnote-ref-140)
140. na furto diefstal, iniuria onrecht is crimina (dichterlijk PL, en weer N) misdaad de derde manier om aan te geven dat Juno de schuld wil leggen bij Semele. Uit haar “framing” van de de gebeurtenissen leid je af dat Jupiter minder blaam treft dan Semele. Jaja, klinkt op de een of andere manier ook angstaanjagend bekend. Jupiter houdt zijn willie niet in zijn harembroek en nou heeft Semele hem uitgedaagd. Daarmee heeft Semele Juno benadeeld en dus is Juno’s wraak op Semele oké. Noodzakelijk zelfs. Of – en nu speel ik zelf de amateur-psycholoog – het is haar manier van omgaan met de werkelijkheid die haar vertelt dat Jupiter als oppergod onaantastbaar is, maar Semele een makkelijk te slachtofferen intrigante in een “goed” huwelijk. [↑](#footnote-ref-141)
141. pleno (..) utero mist de PREP **in**. Maar zoals eerder opgemerkt is dat typisch voor poëzie, het weglaten van voorzetsels. [↑](#footnote-ref-142)
142. de meeste kinderen verwekte Jupiter (Jupiter doet mij denken aan die oude sergeant majoor\*) bij andere vrouwen. Bij Juno een paar. En dat doet pijn. Genegeerd als vrouw, dat hakt er bij Juno stevig in. [↑](#footnote-ref-143)
143. moet je eigenlijk lezen als **solo** alleen. [↑](#footnote-ref-144)
144. het zit Juno duidelijk heel hoog, dat Jupiter zijn echtelijke plichten niet bij haar vervuld heeft, maar bij een andere vrouw. Toen waren ze ook niet echtelijk meer. Een andere bitch, een stervelinge nota bene, wordt moeder. Mij heeft hij dat onthouden, klootviool. [↑](#footnote-ref-145)
145. een GEN *obiectivus*, want formae schoonheid heeft de functie van lijdend voorwerp, object, bij een ander SUBST, namelijk fiducia vertrouwen (in). [↑](#footnote-ref-146)
146. beetje lastig om te bepalen wie het onderwerp is van fallat. Dat kan Semele’s eigen zo grote vertrouwen in haar schoonheid zijn tanta fiducia formae (v270) dus. Maar het kan ook Jupiter zijn. En het zou me niets verbazen als dit bewust ambigu (onthouden!)is, met opzet dubbelzinnig. [↑](#footnote-ref-147)
147. een oude IND FUT van **facĕre** maken dat, ervoor zorgen dat. Te lezen als **faciam**. [↑](#footnote-ref-148)
148. dezelfde gedachte als in haar eerdere tricolon (vv263-266): dit kán ik, gezien wie ik ben, niet over mijn kant laten gaan. Laat ik dit passeren, dan stel ik niets voor. Semele moet eraan geloven. Met het patronymicum Saturnia geeft ze zichzelf nog meer cachet. Ze bedenkt een vreselijke straf voor Semele, waarmee ze ook Jupiter treft. Sterker nog, hij wordt bewust ingezet, met zijn bliksems. [↑](#footnote-ref-149)
149. o, wat een cynische opmerking: haar eigen Jupiter. Jupiter van Semele? No way! Jupiter van Juno! [↑](#footnote-ref-150)
150. ja, wonderlijk deze bestemming voor Semele. Ze zal dus verdrinken in de Styx, zo maken we op uit deze tekst. Toch? We zullen later lezen dat de dood van Semele geen spoor meer van de onderwereldrivier Styx bevatte. In het plan van Juno zal Jupiter de dood van zijn geliefde, sorry zijn tijdelijke geliefde, bewerkstelligen. Ovidius geeft daar verderop een mooie twist aan door Jupiter, bij zijn belofte dat Semele hem echt álles mag vragen (oei, oei, oei), nou juist te laten zweren bij de Styx. Zo krijgt Juno’s dreiging een extra lading. Let maar extra goed op bij dit zielige en toch grappige verhaaltje.

     \* Een krasse oude sergeant majoor bevond zich op een gala-avond georganiseerd door lokale liberale artsen. Er waren jonge dames in overvloed die de sergeant majoor graag tot een gesprek verleidden. “Excuseer me, sergeant majoor, maar u ziet er wel heel serieus uit. Heeft u misschien problemen?” “Negatief, mevrouw. Ik ben van nature serieus.” De jonge dame keek naar zijn vele onderscheidingen en zei, “U ziet er naar uit alsof u heel wat actie hebt meegemaakt.” “Ja mevrouw, een hoop actie.” De jonge dame, moe van haar pogingen een gesprek te beginnen, zei, “Weet u, u zou de wereld wat vrolijker moeten bekijken. Ontspannen en wat vrolijker zijn.” De sergeant majoor keek haar met een ernstige blik aan. Uiteindelijk zei de jonge vrouw, “Weet u, ik hoop dat u dit niet verkeerd op zult vatten, maar wanneer had u voor het laatst seks?” “1955, mevrouw.” “Nou, zie je wel. Geen wonder dat u zo serieus bent. U moet eens echt uit uw dak gaan! Ik bedoel, geen seks sinds 1955!” Ze nam hem bij de hand en nam hem mee naar een van de slaapkamers, waar ze hem overhaalde diverse malen te “relaxen”. Na afloop, nog na hijgend, leunde ze tegen de naakte borst van de sergeant majoor en zei, “Wow, je bent niets vergeten sinds 1955.” De sergeant majoor zei, nadat hij op zijn horloge had gekeken, “Dat mag ik hopen; het is nu pas 2130.” [↑](#footnote-ref-151)
151. let op het verteltempo: dat gaat na de directe rede niet alleen “gewoon” omhoog, nee dat schiet omhoog. [↑](#footnote-ref-152)
152. ABL *separativus*. Juno staat op van haar troon. *Separativus* betekenent scheiding, verwijdering (separate in het Engels) en wordt letterlijk maar ook figuurlijk toegepast. Letterlijk: het zitvlak van Juno verwijdert zich bij het opstaan van de zitting van haar troon. En figuurlijk: ik krijg nog een tientje van jou. Van jou zal ABL zijn. [↑](#footnote-ref-153)
153. geweldig, deze woordplaatsing! Heb je het door? Juno wil niet gespot worden als ze Smele op gaat zoeken en dus (!) verbergt ze zich in een wolk. Een bruingele wolk, zeg maar zo eentje die je bij TataSteel ziet. recondita verborgen staat ook “verborgen” tussen fulva bruingeel en nube wolk. Ze zit ook tekstueel in die wolk. Terwijl je oppervlakkig alleen maar een hyperbatonnetje fulva (..) nube zou zien, toch? Ovidius heeft dat soort geniale bedenksels vaker. Ik probeer me dan een striptekening voor te stellen waarin je die wolk ziet bewegen. Vergilius, nou ja Aeneas’ moeder Venus eigenlijk, laat Aeneas met zijn maat Achates ook in een wolk de stad Carthago naderen, zodat ze niet voortijdig ontdekt worden. In deze situatie heeft Juno waarschijnlijk liever niet dat Jupiter weet van haar bezoek aan Semele, want dat zou geen kraamvisite worden! [↑](#footnote-ref-154)
154. bekende metonymia voor huis. Terwijl het formeel drempel betekent. Bij (vormen van) metonymia gebruik je een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat je feitelijk wilt aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. Let er maar eens op. Bacchus? Hup, associatie met wijn. Ceres? Graan, dus brood. Koppen tellen? Mensen tellen. En zo zijn er nog wel meer voorbeelden te bedenken. <https://www.superlatijn.nl/metonymia.htm> [↑](#footnote-ref-155)
155. net was het nog een wolk, ééntje dus. Nu zijn het er meer. Kan een gevalletje dichterlijk PL zijn (F deze keer dan). **Nubem** (SG) zou een probleem opleveren. Zoek nou maar eens lekker zelf uit welk probleem. Ik geef, mild als ik op mijn oude dag aan het worden ben, één hint. Begint met m en eindigt op etri causa. Nou? [↑](#footnote-ref-156)
156. Juno heeft die wolk(en) niet verwijderd voordat zij de gestalte van een oude vrouw aangenomen had. Ehm, dus eerst neemt zij die gestalte aan, daarna verwijdert zij de wolk. Hocus pocus pilatus pas, ik wou dat jij verdwenen was. [↑](#footnote-ref-157)
157. blijft lachen voor de geestelijk nog niet volgroeide pubertjes onder jullie. Dit woord komt van **anus** (u-declinatie), F oude vrouw. De andere variant is **anus** (o-declinatie) M, ring, aars. [↑](#footnote-ref-158)
158. de metamorfose die Juno hier ondergaat is niet de metamorfose die zo kenmerkend personages uit Ovidius’ verhalen treft. Deze is bewust, om iemand op het verkeerde been te zetten, doelbewust te misleiden. Ovidius vertelt ragfijn welke lichamelijke kenmerken Juno bij zichzelf aanbrengt om over te komen als een oude bekende van Semele. Grijze haren bij haar slapen, gerimpelde huid, gebogen lichaam. Ook in haar gedrag wordt Juno de oude voedster van Semele. Haar stem wordt die van een oude vrouw en haar tred wordt onzeker. Stilistisch grijpen de ADI en SUBST om elkaar heen en vormen een klein hyperbaton: curva (..) membra en trementi (..) passu. [↑](#footnote-ref-159)
159. Juno heeft het helemaal uitgedacht. Ze moet het vertrouwen van Semele winnen en dat kan ze niet in haar eigen gestalte doen. Hoi Semele. Je kent me, ik ben Juno. Jij hebt mijn man verleid en nou ben je zwanger. Dat vind ik niet zo tof van je en ik heb dus besloten je te doden. Maar om alle schijn van partijdigeid te vermijden heb ik uitgedacht dat Jupiter dat klusje klaart en niet ik. Als Semele’s pude voedster Beroë kan Juno wel het vertrouwen winnen van Semele. Waarom is dat nodig? Hoe past dat in Juno’s plan? Semele moet in vertrouwen zelf komen met de onthulling dat ze zwanger is en nog wel van Jupiter ook. Dan zegt Juno/Beroë: “Joh, Jupiter? Weet je dat wel zeker? Er zijn ook gasten die gewoon met een vrouw naar bed willen en om haar te imponeren zéggen dat ze Jupiter zijn. Ik zou als ik jou was zekerheid willen. Laat die vrijer van jou maar bewijzen dat ie Jupiter is. Ehm, even denken. Vraag hem tijdens het vrijen gewoon zijn eretekens, zijn bewijzen dat ie Jupiter is, te laten zien. Strak plan.” [↑](#footnote-ref-160)
160. lijkt een bevestiging van wat Juno van plan is. Zo gezegd zo gedaan, dat idee. [↑](#footnote-ref-161)
161. ABL *absolutus*. Juno heeft in het gesprek met Semele maar één doel. Semele moet ergens beweren dat ze zwanger is van Jupiter. Dus Juno/Beroë zal het gezellige gesprekje listig die kant op sturen. [↑](#footnote-ref-162)
162. GRD van **loqui**. ABL *instrumenti* is het meest waarschijnlijk. Het middel om vertrouwen te winnen van Semele is lang kletsen over niks, totdat Semele zich de naam van de vader van haar kind laat ontvallen. Je merkt dat het verteltempo inmiddels gigantisch hoog is. Een lang gesprek (vertelde tijd) wordt qua verteltijd teruggebracht tot 10 seconden. [↑](#footnote-ref-163)
163. het Latijn gebruikt in dit soort gevallen de GEN *explicativus*: de naam (van) Jupiter. [↑](#footnote-ref-164)
164. Beroë/Juno haalt diep adem: het moment suprême. De naam Jupiter is gevallen in relatie tot de zwangerschap. Juno zou als venijnige feeks annex bedrogen echtgenote het liefst uitgevaren zijn tegen Semele, maar in haar rol van Beroë doet ze dat maar niet. Ze voert haar plan nauwgezet uit. Semele moet aan het twijfelen gebracht worden. [↑](#footnote-ref-165)
165. daarmee zaait Juno voldoende twijfel bij Semele. Beroë (wink wink nudge nudge) “weet” dat er vaker ongeschoten knapen de slaapkamers binnengedrongen zijn. Hoi ik ben Jupiter, mag ik ff? Semele vraagt volgens het verhaal niet door en benadert haar lover. Ze wil bewijs. De thalamos slaapkamers zijn natuurlijk niet zelf pudicos eerbaar, kuis, maar degenen die in die slaapkamers liggen. Je zou, net als EIS, kunnen aannemen dat hier sprake is van metonymia. Remember? Slaapkamer noemen en de lezer de associatie met huwelijk laten maken. Enallage valt hier af. Je kunt wel met droge ogen beweren dat pudicos grammaticaal bij thalamos hoort, maar waar het dan inhoudelijk bij hoort (iets dat in de zin zelf terug te vinden is dus), dat wordt een probleem. [↑](#footnote-ref-166)
166. zorgvuldig wordt de door Juno bedachte tactiek uitgevoerd. Wat ze uiteindelijk wil is dat Jupiter zich met zijn eretekens (insignia v286), zijn bliksems dus, aan Semele vertoont. Dat zal Semele niet overleven. Hoe krijgt ze voor elkaar dat Semele Jupiter zo ver krijgt? Twijfel zaaien. Jij zegt dat Jupiter de vader van je kind is. Ik wil je niet teleurstellen, maar er zijn hitsige ventjes die doen alsof ze Jupiter zijn. Misschien was deze knaap er ook wel zo eentje. Nee? Was het echt Jupiter, denk je? Nou, oké. Als ie het was, vraag hem dat dan te bewijzen. Dan weet je het zeker, toch? Schatje? Als hij zo groot is, zo huge is als ie met, kom hoe heet zijn vrouw ook alweer, ehm, ehm, o ja, met Juno in haar bed ligt te vozen, dan zal hij dat voor jou toch zeker doen! [↑](#footnote-ref-167)
167. wordt in v286 herhaald. Daar vormt het met complexus, insignia en sumat een chiasme: det (a) complexus (b) insignia (b) sumat (a). De CON PR hier van **dare** geven en later die van sumat (v286) zijn *adhortativus*. Juno, sorry Beroë laat Semele een aansporing aan het adres van haar minnaar richten. [↑](#footnote-ref-168)
168. leuk, deze IND est. Een IND, zo leer ik mijn brave spruitjes altijd, constateert een feit, in het heden, verleden en de toekomst (en een CON doet dat niet). Juno wéét dat Jupiter een ware god is. 100%. [↑](#footnote-ref-169)
169. ja, net taalgebruik hoor. Wij zeggen dan toch duidelijker …. mag je zelf invullen. De luisteraar/lezer weet dat dit nou juist niet zo vaak gebeurde, dat ravotten van Juno met Jupiter. De als Beroë opgetuigde Juno vertelt over zichzelf dat zij en Jupiter geregeld sporten. Ze noemt zichzelf ook alta Juno de verheven Juno. Hahaha, zal de kritische lezer gedacht hebben. Dat valt wel mee met die verhevenheid. Maar het gaat bij Juno’s plan om alle grootsheid (quantus en qualis) die de oppergod normalerwijze tentoonspreidt. De lezer weet precies dat dit fout af gaat lopen met de arme speelbal Semele. De verteller ook, want ja, die heeft het bij elkaar verzonnen. Alleen Semele, die weet het niet. Dus als zij in v288 Jupiter om een geschenk vraagt realiseert ze zich niet dat ze vraagt om een noodlottig cadeau. Een cadeau met dramatische afloop. Die situatie tovert een meewarige c.q. sardonische grijns op het gezicht van de lezer/luisteraar. Dé ingrediënten voor dramatische ironie. [↑](#footnote-ref-170)
170. weer een ingenieuze woordplaatsing. Wat blijft Ovidius toch een fantastische schrijver. Juno staat tussen ignaram en Cadmeida in. Wat zoveel suggereert als Cadmus’ dochter (patronymicum) Semele is van één detail niet op de hoogte (ignaram). Dat is dat zij niet weet dat ze te maken heeft met Juno. Niet met Beroë. Zo is een hyperbaton ignaram (..) Cadmeida pas echt effectief! [↑](#footnote-ref-171)
171. hyperbaton met talibus. De ABL is een ABL *instrumenti*/*modi*. [↑](#footnote-ref-172)
172. het PLQP schetst hier, zoals zo vaak, de achtergrond, het decor waartegen iets gebeurt. De instructies van Juno waren bij Semele geland. Ze weet dat ze de vader van haar ongeboren kind om bewijs moet vragen dat hij is wie hij zegt te zijn. En meteen handelt ze (verteltempo is ziedend hoog). Van formarat is Juno nog het onderwerp; van de volgende persoonsvorm rogat is Semele het onderwerp. [↑](#footnote-ref-173)
173. om toch maar even duidelijk te maken dat we met een ander onderwerp te maken hebben. illa die, zij is natuurlijk Semele. Juno is meteen uit beeld. Ze zal heus weer door zijn gegaan als Juno en de gestalte van Beroë hebben afgeworpen. Kijkt ze vanaf de Olympus toe hoe Jupiter onbedoeld Semele van het leven berooft? Zegt ze daar misschien I love it when a plan comes together, woorden die later door Hannibal Smith van The A-Team van haar overgenomen zijn? [↑](#footnote-ref-174)
174. schatje, mag ik jou iets vragen? Mag ik een cadeautje? Semele maakt niet in eerste instantie meteen duidelijk wat ze van Jupiter wil. Die vermoedt ook niks en stemt direct toe. Wie weet wilde Semele wel een cadeautje om hun liefdesleven nieuw leven in te blazen. Je weet het nooit. En Jupiter wil ook niet de lulligste zijn. Goed hoor schatje. Maakt niet uit wat je wil. En als puntje bij paaltje komt (sorry!) is Semele ook niet heel duidelijk in haar wens. Ze zegt iets over de manier van vrijen die ze graag wil en die vergelijkbaar moet zijn met hoe Jupiter met Juno vrijt. In dat opzicht was de term insignia (v286) neutraal genoeg. Grappig is dat Jupiter de wens van Semele “invult” (mijn motto nivea, niet invullen voor een ander) als: o, dan wil ze dus dat ik ‘m tevoorschijn haal. Mijn bliksem dan. En dat wordt Semele’s dood. Plan van Juno geslaagd. [↑](#footnote-ref-175)
175. de relatieve aansluiting in al haar pracht en praal. Het PRON *relativum* verwijst terug naar Semele. Voor wie het hele Latijnpensum al gescandeerd heeft – die zijn er: ze zitten in mijn klas – zal dit woordje cui een probleem gevormd hebben. Lettend op de spelregel klinker voor een andere klinker is kort ga je er hier niet uitkomen. Oplossing is even simpel als doeltreffend: gewoon één lange lettergreep lezen. Tweeklank. Komt niet heel vaak voor, maar net voldoende. Niks u voor i. En dan is de rest, met de elisie bij elige ait, een eitje. Over tweeklanken gesproken: we kennen **ae** en **au**. Minder vaak komen **ei**, **eu**, **oe** en **ui** voor. Tweeklanken zijn in principe lang. Leestekens laat ik ff weg. Cūī dĕŭs Ēlĭgăīt nūllām pătĭērĕ rĕpūlsām. [↑](#footnote-ref-176)
176. uit te spreken als patiēre, taaleigen voor **patiēris**. Bij die derde persoon PL van het PF van werkwoorden wordt de uitgang -ērunt vaak ingekort tot -ēre. Metrisch is dat ook handiger. [↑](#footnote-ref-177)
177. deze CON in de BZ is een *finalis*. Hij geeft een doel aan. Jupiter zet zijn woorden – misschien onnodig, maar wel prima voor het verhaaltje – kracht bij door te zweren op de goden van de onderwereldrivier de Styx. Het verhaal gaat dat goden die zweren bij de Styx maar hun belofte niet nakomen zullen sterven. [↑](#footnote-ref-178)
178. pijnlijk detail. Wrang zelfs. Jupiter zweert bij precies dezelfde Styx als Juno had uitgekozen als bestemming voor de dode Semele. Stygii vormt een hyperbaton met torrentis stroom, rivier. [↑](#footnote-ref-179)
179. een oude IMP PR van **esse**, in de derde persoon. De IMP zoals wij ze meestal tegenkomen zijn te definiëren als een tweede persoon, omdat een gebod altijd tot één persoon of meerdere personen gericht is. Maar vooral in juridische teksten, die nogal wat Latijn bevatten, zie je vaak IMP van de derde persoon. Hij/zij dient het volgende te doen, dat soort gebabbel. [↑](#footnote-ref-180)
180. wonderlijke uitspraak. Jupiter beweert dat de god van de Styx machtiger is dan hijzelf. Alsof hij zijn belofte aan Semele extra kracht bij wil zetten. Semele, je mag kiezen wat je wilt. Ik zweer bij de Styx dat ik na zal komen wat ik nu aan jou beloof. Bovendien schijt ik in mijn harembroek voor hem, dus reken er maar op dat ik doe wat ik toezeg. [↑](#footnote-ref-181)
181. een natuurlijke reactie bij Semele: ze is blij. Blij omdat Jupiter haar wens, wat die ook is, zal inwilligen. Zij is zich niet bewust van de impact van die wens en ook Jupiter heeft niet door wat er te gebeuren staat. Mooie manier om lezer/luisteraar bij de personages te betrekken en emoties bij hen op te roepen (pathos). [↑](#footnote-ref-182)
182. de aap uit de mouw: Semele is blij met iets waarvan de verteller verklapt (prospectief element) dat het haar noodlottig wordt. Zelf is ze zich dat niet bewust. [↑](#footnote-ref-183)
183. Semele is op dit moment te machtig, zelfs voor Jupiter. Haar wens kan door hem niet ongedaan gemaakt worden. [↑](#footnote-ref-184)
184. en nog een keer overduidelijk prospectie. Semele gaat Jupiter een geschenk vragen dat haar dood zal betekenen. peritura is het PFA van **perire** sterven, omkomen. Herinner je je de betekenisnuances van het losse PFA nog? Die hetzelfde waren als van een PFA met een vorm van **esse**? Van plan, op het punt, voorbestemd? Ja? Weet je nog? Nou, hier zal het de laatste betekenisnuance zijn. Als we gaan tellen zien we drie geschakelde elementen die prospectief zijn, een tip van de sluier oplichten. En die drie elementen vormen een tricolon. Met voegwoorden, dus tesamen een polysyndetisch tricolon. [↑](#footnote-ref-185)
185. de zin loopt grammaticaal door in het volgende vers. Enjambement, zou ik zeggen. [↑](#footnote-ref-186)
186. leidt straks tot talem. Maar dat is niet zo interessant. Leuker is het om te zien wat Semele onthouden heeft van Juno’s instructies, wat ze precies zegt, hoe ze haar wens formuleert. In de vv284-285 instrueert Juno, dan nog Beroë, Semele – na wat inleidend geschuif, als volgt: quantusque et qualis ab alta Iunone excipitur, tantus talisque rogato det tibi complexus suaque ante insignia sumat. Semele maakt van quantusque et qualis ab alta Iunone excipitur in haar eigen woorden Qualem Saturnia te solet amplecti, Veneris cum foedus initis. Waar Juno zichzelf nog profileerde als **alta Juno** verheven Juno, houdt Semele het bij Saturnia Saturnus’ dochter. Jupiter zal neemt zij aan wel weten wie ze bedoelt. Waar excipitur een vrij neutrale term was voor seks (zoveel seks was er niet tussen Juno en Jupiter), is Semele wat seks betreft veel meer to the point: Veneris cum foedus initis. Oké nog steeds keurig verwoord en niet bot. In het tweede deel van Juno’s instructies was Semele wat minder tekstvast. Juno spoort Semele aan Jupiter ertoe aan te zetten haar vergelijkbare omhelzingen (vooruit, vrijwel synoniem met seks) maar ook waar zij bij is zijn eretekens ter hand te nemen. Toch wel cruciaal in Juno’s verdorven opzetje. Geen eretekens, geen bliksem, geen dooie Semele. En wat maakt Semele ervan? da mihi te talem laat je ook op die manier aan mij zien. Ehm, hóe laten zien tijdens de daad? Bloot? Passievol (nette variant)? Attent? Waar laat ze die insignia eretekens? Laten we vaststellen dat het minimaal Semele’s verkorte weergave is van Juno’s uitdrukkelijke instructies. Grappig is, en wel fijn voor het verhaal ook, dat we aan het vervolg van het verhaal kunnen zien dat Jupiter, ondanks haar summiere verwoording van haar wens, toch exact doorheeft wat ze bedoelt. Het lijkt wel een leraar! Want hij gaat met zijn bliksems aan de slag. Hoe kan ie weten, dat ie zijn bliksems erbij moet pakken? Is dat wat hij met Juno in bed ook altijd doet? Bliksempje spelen? Mmmm, Juno, flatsj. Juno: bliksems! Wazda? Mmm, schatje, komt er weer eentje hoor. Flatssjjjj. Ssst, Juup! Doe dat licht nou eens gewoon uit. Donder op. Je wilt donder, Juun? Krijg je donder. Zullen we samen oppergodje en zijn zusje spelen? Hier, hou maar vast. Heet hoor. Brand je goddelijke handjes niet. Enfin. Voordat het echt ranzig wordt, Semele vat de boodschap van Juno extreem kort samen. Daarop houden? [↑](#footnote-ref-187)
187. Een zelfstandig gebruikt PPA, van **loqui** spreken. Van degene die spreekt. Dûh, dat is Semele. Die is zo rap met het vragen van een geschenk dat Jupiter erdoor overvallen wordt. Maar hij kan het niet meer terugdraaien. Haar woorden waren al aan de haag harer tanden ontsnapt (PLQP). Dus daar moet ie het mee doen. Hij begrijpt als oppergod onmiddellijk dat de consequentie van het bliksempje laten zien tragisch voor zijn geliefde uitpakt. Juno gniffelt waarschijnlijk, lacht in haar vuistje. Trut. [↑](#footnote-ref-188)
188. Semele’s mond dichtdrukken? Maar… dat is toch een moordaanslag? Zo van, beter dood door mijn hand dan door mijn bliksemschicht. Of hoort het bij het erotische spel? O! Ik snap hem al. Semele zegt iets en Jupiter is te laat met zeggen dat ze haar mond moet houden. Dat ze wel eerst even moet nadenken voor ze een cadeau van hem vraagt. Oeps. [↑](#footnote-ref-189)
189. Om de vorige zin met deze te verbinden moeten we een voegwoord maar tussenvoegen. Dat staat er niet, zo’n voegwoord, en dat noemen we asyndeton. Vanwege “maar” een adversatief asyndeton. [↑](#footnote-ref-190)
190. Ik zou hier in een melige bui van alles over kunnen neerschrijven, over dit steunen en zuchten door Jupiter, daar in bed bij Semele. Maar dat ga ik niet doen. Zo. [↑](#footnote-ref-191)
191. Ovidius zegt het ingewikkeld, met dubbele ontkenningen en zo. Maar hij bedoelt het simpel. Semele kon haar wens niet ongedaan maken en Jupiter kan zijn toezegging die wens in te willigen niet ongedaan maken. Dubbel k\*t dus eigenlijk. Dit moet wel slecht aflopen, dit moet wel naar Juno’s wens aflopen. Hetgeen op hetzelfde neerkomt. [↑](#footnote-ref-192)
192. de conclusie van het feit dat er niet aan te ontkomen is trekt Jupiter dus zelf. Dus ergo. Aan de slag met die hap. Ze wil eretekens? Bewijzen dat ik Jupiter himself ben? Krijgt ze eretekens, bewijzen. [↑](#footnote-ref-193)
193. het stemt Jupiter natuurlijk heel droevig! Ze hebben hem bij zijn ballen! Ze? Zij! Juno! Hij kan geen kant op. [↑](#footnote-ref-194)
194. een Griekse ACC. Ovidius beheerst ook de Griekse taal voldoende om hem adequaat in te kunnen zetten. [↑](#footnote-ref-195)
195. je noemt dit stijlmiddel prolepsis. En nee, dat hoef je niet te kennen. Mag wel. Er staat sequentia (..) nubila volgende wolken/wolken die volgden: die nam hij door zijn gezichtsuitdrukking met zich mee. Zijn gezicht stond op onweer en die uitdrukking komt ergens vandaan. Maar dat die wolken hem volgden kwam doordat hij ze met zich mee trok. Een goed voorbeeld van prolepsis in het Nederlands is een peuk roken. Je rookt geen peuk, je rookt – zeker als je niet zo slim bent – een sigaret. Als je die oprookt houd je een peuk over. Dat is het idee. Dat heet prolepsis (onthouden!). Iemand een blauw oog slaan, die hoef ik waarschijnlijk niet toe te lichten. Zelfde idee, andere uitwerking. Het gaat over inhoudelijke prolepsis. Grammaticale prolepsis bestaat ook. Dan zet je een zinsdeel los van de rest helemaal vooraan. Die auto, heb je die op Marktplaats gekocht? Altijd handig. Zeggen ze thuis tegen je Dat zakgeld, dat kun je op je buik schrijven. Dan zeg je: Hee! Prolepsisje geleerd vandaag? [↑](#footnote-ref-196)
196. sja, quis lezen als **quibus**. Je snapt wel waarom, denk ik. Kwam ff niet zo goed uit, **quibus**. [↑](#footnote-ref-197)
197. Jupiter echt geportretteerd als de god van donder en bliksem. Takkeweer, zoals Ovidius het beschrijft. Het geheel van omstandigheden wordt met voegwoorden aan elkaar geknoopt. Polysyndeton dus. [↑](#footnote-ref-198)
198. niet verwarren met **vir** man, hè! Daar krijg je echt hele rare vertalingen van. [↑](#footnote-ref-199)
199. ja, dat kan natuurlijk helemaal niet. Alsof Jupiter de keuze heeft tussen meerdere soorten bliksem! [↑](#footnote-ref-200)
200. met quo (..) igne en met eo / illo (v304) verwijst de verteller naar de sterkste soort bliksem. Haha! Typisch Ovidius hoor. Twee soorten bliksems! Een blauwe en een rode? Haha! Een dikke en een dunne? [↑](#footnote-ref-201)
201. slim om bij namen het woordenboek te gebruiken voor het controleren van de scansie. Vooral bij Griekse namen lijkt er nogal eens sprake te zijn van een klinker voor een klinker (die dus kort is), terwijl het dan om een oorspronkelijk Griekse tweeklank (dus lang!) blijkt te gaan. Goed voorbeeld is Aeneas, waarbij je geneigd bent lang kort kort aan te nemen. Het is in het Grieks echter Αἰνείας en dus in het Latijn ǣnēas. Op de laatste lettergreep staat nu geen breve of macron, want we weten niet welk woord er eventueel achter die naam staat. Maar er staat geen Aeneas hier (hij zou verdwaald zijn – was ie ook af en toe – vanuit de Aeneis), er staat Typhoea, die iedereen bekende honderdhoofdige (Ovidius hield wel van zijn eigen interpretaties) annex honderdarmige aanvaller van Jupiter. Laten we dit vers eens proberen te scanderen: nēc, quō cēntĭmănūm dējēcĕrăt īgnĕ Tўphœ̄ā. Listig hè, die j in deiecerat. [↑](#footnote-ref-202)
202. Jupiter is op zijn eigen wijze nog wel begripvol, nog wel aardig. Een soort GVR. Maar hij kan het noodlot voor Semele niet keren, zelfs niet met een zwakke bliksem. In de echte zit te veel woestheid. [↑](#footnote-ref-203)
203. er bestaat est. Zo vaak kom je dat nou ook weer niet tegen. **Esse** is vrijwel altijd een koppelwerkwoord. [↑](#footnote-ref-204)
204. ja hoor. Echt uit de grote duim van Ovidius, deze versie van een milder soort bliksem. Maar wel grappig. Met aliud levius fulmen (v305), tela secunda en illa (v307) verwijst de verteller naar de tweederangs bliksems. En waarom die minder krachtige bliksems inzetten dan? Semele ging toch wel dood. Maar er was ook nog een ongeboren kind. Aha! [↑](#footnote-ref-205)
205. die eenogige reuzen werkten voor Vulcanus, wiens smederij /smidse zich onder de Etna bevond. Vulcanus was volgens de verhalen te lelijk voor de woordjes, maar slaagde er toch in Venus aan de haak te slaan. Wel na een beetje chantage. Ach. Die goden toch ook, hè. [↑](#footnote-ref-206)
206. wie goed heeft opgelet vindt het chiasme meteen. Ik doe het nog even voor ook, dan kan het helemaal niet misgaan. saevitiae flammae (a) minus (b) minus (b) irae (a). Minus (..) irae contrasteert inhoudelijk met nimium feritatis (v304): antithese dus. Joh, het is allemaal zo enorm logisch, als je ervoor gestudeerd hebt… [↑](#footnote-ref-207)
207. de hemelgoden, de bekende bunch. Ja, tot en met dit woord zou je nog kunnen denken dat Semele er misschien nog genadig afkomt: een beetjes tweedehands bliksempje. Moet kunnen. Het vervolg laat aan duidelijkheid niets te wensen over. [↑](#footnote-ref-208)
208. wonderlijk dat Jupiter het huis van Agenor binnenging. Die gast woonde in Tyrus en is lang kassie wijlen. Bedoeld is natuurlijk het huis dat Agenor’s zoon Cadmus heeft gebouwd en waar diens dochter Semele nu veilig woont. Ehm, veilig? Mocht ze willen. Voor Jupiter is niemand veilig, man, vrouw. Juno ja, die was veilig voor Jupiter, maar die wilde dat nou juist niet. [↑](#footnote-ref-209)
209. met het sterfelijke lichaam wordt Semele bedoeld. De arme schat. Ze heeft haar avontuurtje met de oppergod met haar leven moeten betalen. [↑](#footnote-ref-210)
210. tumultus (..) aetherios, hyperbaton, laat zien hoe Jupiter zich dan uiteindelijk in zijn volle glorie aan Semele toont. Onweer met bliksem, en dat in haar slaapkamer. Het dak van Agenor’s huis mag weleens gerepareerd worden eigenlijk. [↑](#footnote-ref-211)
211. eerder sine nomine munus (v288) genoemd. Haar huwelijkscadeau (sneer, sneer) bestond uit donder en bliksem. Juno komt niet meer bij van het lachen. Iedereen moet weten: nobody fucks with my husband. Figuurlijk dan. Letterlijk wat haar zelf betreft. Wonderlijk typje, die Juno. Misschien rijp voor een psychiatrische hulplijn?\* [↑](#footnote-ref-212)
212. kijk, je kunt zeggen dat Ovidius liever meteen to the point komt en niet te lang uitweidt, maar dit gaat wel heel erg rap. Jupiter komt haar huis binnen, haar slaapvertrek waarschijnlijk ook en wie weet wat nog meer en anderhalf vers later is ze as. Mooi huwelijkscadeau was dat!

     \* Het bandje van de psychiatrische hulptelefoon. U spreekt met het automatische antwoordapparaat voor psychiatrische hulp verlening. Voor mensen met een compulsieve dwangneurose... druk één... meerdere malen. Voor mensen met een angststoornis... laat iemand anders de twee indrukken. Voor mensen met een meervoudige persoonlijkheidsstoornis... druk drie... vier... vijf... zes... Voor mensen met paranoïde wanen, wij weten wie u bent en wat u wilt. Dus blijf aan de lijn zodat wij uw nummer kunnen traceren. Voor mensen die schizofreen zijn, luister dan nauwkeurig naar het stemmetje in uw hoofd dat u zal influisteren welk nummer u moet intoetsen. Voor mensen die depressief zijn maakt het niet uit welk nummer u intoetst... er neemt toch niemand op die u werkelijk kan helpen. Tenslotte nog even dit... Wanneer u last hebt van waanideeën, wees er dan van bewust dat het ding dat u tegen de zijkant van u hoofd houdt, in werkelijkheid leeft en op het punt staat om uw oor er af te bijten. [↑](#footnote-ref-213)
213. etymologisch is dit woord een PPA van **infari** niet (kunnen) spreken. Leuk hè? Klopt. Dit kind zou later Bacchus genoemd worden en de god van de wijn worden. In het Grieks heet dat gozertje Dionysus (niet-gymnasiasten spreken dit vaak uit als Diónysus; het is Dionýsus) en Ovidius zou geen **poeta doctus** zijn als hij niet meteen een leuk weetje debiteert over Bacchus. Vanuit het Nysa-gebergte (zie Nyseides v314) zou Bacchus als ie groot was naar Griekenland terugkeren en zich scharen onder de twaalf olympische goden. Da’s nog eens wat anders dan twaalf olympische spelen. Of vijf olympische ringen. Of één olympische vlam. [↑](#footnote-ref-214)
214. genetricis ab alvo uit de baarmoeder van zijn moeder (ja, hè hè) staat in contrast (antithese) met patrio (..) femori de dij van zijn vader (ook nog een hyperbaton). Je ziet hoe vernuftig Ovidius varieert. Eerst staat er een GEN SG van het zelfstandig naamwoord **genetrix** (=**mater**), vervolgens maakt hij van **patris** van de vader een ADI **patrius**. Zo wordt het nooit eentonig bij de man. [↑](#footnote-ref-215)
215. dit is de mening van Ovidius en we noemen zo’n mening vertellerscommentaar. Grappig je te realiseren dat de verteller eerst van alles en nog wat bij elkaar verzint en dat hij daar vervolgens nog commentaar op geeft ook. Het commentaar geeft de verteller per saldo op patrio (..) femori. Ik snap wel dat ie daar een beetje moeite mee heeft, maar dan had ie het niet moeten verzinnen, zou je zeggen. Ach, laten we hem niet te hard aanpakken. Kan best zijn dat er in Ovidius’ tijd versies in omloop waren van de diverse mythologische toedrachten zoals die tot ons gekomen zijn. [↑](#footnote-ref-216)
216. het tweede enjambement op een rij: eerst eripitur, nu insuitur. Door het voorvoegsel (prefix noem je dat. Onthouden!) in- is er geen PREP nodig bij die vaderlijke dij [↑](#footnote-ref-217)
217. de zwangerschap zou eigenlijk door de moeder van Bacchusje volbracht worden. Maar ja, daar kwam iets tussen. Toen is de foetus in het dijbeen van zijn pa genaaid, wat een contrast vormt met die materna tempora. Contrasten noemen we lekker antitheses, want dat klinkt beter. Ik weet dat ze er zijn, van die lieden onder jullie die in een woordenboek de “vieze” woorden gaan opzoeken. Ik denk dat ze die woorden dan gebruiken in contexten en tegen mensen die ze helemaal niet snappen. Wat dan weer extra geinig is of zo. Nou, voor die stille genieters heb ik een geheimpje te verklappen. **suĕre** betekent weliswaar naaien, maar het is niet zo dat Jupiter maar raak aan het **suĕre** was. Snappie? Het woord dat jij zoekt is **futuĕre**. Gratis. Hoef je je woordenboek niet helemaal voor open te doen. Je zou eens moe worden. Krijg je trouwens je woordenboek wel open, met die plastic folie er nog omheen? Of met die kleine tagjes die je helpen bij het zoeken naar de juiste letter in het woordenboek? Want ja, het alfabet is ook wel erg ingewikkeld natuurlijk. Kijk, die plastic of papieren tagjes aan zo’n woordenboek bladzijde, die zijn op het centraal examen niet eens toegestaan. Dus die moeten er toch af. En in het nieuwste woordenboek van professor Harm Pinkster zaliger (de oranje versie) staan de alfabetletters gewoon aangegeven. Als we het toch over het centraal examen hebben – of liever gezegd, nu ik het er toch over heb – die spiekbriefjes die met sellotape vastgemaakt zijn aan een vrijwel lege bladzijde, haal je die er wel tijdig uit? Kost je je woordenboek, maar ja, dat is dan jammer. Marktplaats, altijd te proberen. [↑](#footnote-ref-218)
218. Bacchus moet buiten schot blijven, zeker van Juno. Juno had nogal een gevoelige aard en nu het produkt van Jupiter en Semele was blijven leven stond er voor Juno nog wel iets op het spel. [↑](#footnote-ref-219)
219. weer een *dominant* gebruikt ADI. Het gaat om daarbij om het ADI primis en niet om het SUBST cunis. Vergelijk **in summo arbore** ≠ ~~in de hoogste boom~~, maar in de top van de boom. [↑](#footnote-ref-220)
220. tante Ino, altijd een geweldig wijf geweest. Zus van Semele, dochter van Cadmus, kleindochter van Agenor. Matertera is de tante van moederszijde. **Amita** is de term voor tante van vaderszijde. Leuk hoor, die termen voor diverse familieleden. Zo is een **avunculus** een oom van moederskant en een **patruus** een oom van vaderskant. De rest bespaar ik je. Bespaar ik toch nog ergens op in deze zware tijden. [↑](#footnote-ref-221)
221. formeel een patronymicum, want Narcissus’ vader was Cephisus. Of Narcissus zijn vader erkend had, daarover ging het nooit in de oudheid. [↑](#footnote-ref-222)
222. ook hier is de inleiding op het verhaal weer grappig. Met zo’n ruzie tussen Jupiter en Juno over wie bij de seks het meeste genot ervaart. Ene Teiresias kan, omdat hij ooit vrouw is geweest (hoe actualiserend kan Ovidius ook zijn!), het beste een oordeel vellen. Super link, een uitspraak doen in de ruzie tussen twee goden. Volgens Teiresias was het de vrouw die het meeste genot ervoer, precies wat Jupotenti al had gedacht. Jupiter gelijk, Juno ongelijk. En wat doet Juno als ze geen gelijk krijgt? Nou? Yep, straffen die hap. Teiresias zou blind (niet de verdediger bij 010) door het leven gaan. Jupiter maakte nog wat van die straf goed door Teiresias voorspellende gaven te geven. Zo was Teiresias een blinde ziener. Hoe paradoxaal wilt u het hebben? Nou, aan die Teiresias vroeg de door de riviergod Cephisus verkrachte nimf Liriope – waren het echt allemaal perverts daar bij die Grieken en Romeinen? – hoe lang haar zoon Narcissus (Liriope was dus ook inderdaad zwanger van Cephisus) zou leven. Natuurlijk antwoordt Teiresias niet simpel, want dan hebben we geen leuk en onderhoudend verhaal. Zolang hij zichzelf niet kent, zo luidde het enigszins vage antwoord. Tja. Wie kent zichzelf wel? Ikke niet hoor. Als je inderdaad de Nederlandse vertaling na de Latijnse tekst over Echo lees, weet je dat Teiresias geen lulkoek verkocht had.

     Maar even over die leeftijd van Narcissus bij de start van het verhaal. De jongen is 16 (driemaal vijf en dan nog eentje erbij). Ovidius is een rasverteller, die in een paar “pennenstreken” de contouren van zijn verhaal tekent. De leeftijd van Narcissus is zodanig dat je mag verwachten dat hij interesse heeft voor meisjes of jongens van zijn leeftijd. [↑](#footnote-ref-223)
223. je ziet aan het PLQP en aan het IMPF van poterat hierna dat er een setting wordt gecreëerd. Achtergrond? Decor? Typisch de werkwoordstijden die daar bij horen, PLQP en IMPF. [↑](#footnote-ref-224)
224. Narcissus was 16 dus voor sommigen leek hij nog een jochie, voor anderen al een jonge vent. [↑](#footnote-ref-225)
225. één van de meest beruchte werkwoorden in het Latijn, **vidēri** schijnen, lijken, kortom het koppelwerkwoord. Tevens DEP dus je kunt je lol op. Het betekent zelden gezien worden (PASS van **vidēre**). [↑](#footnote-ref-226)
226. stilistische middelen volop hier, net als twee verzen verderop. Anafoor, asyndeton, parallellisme, voor mijn part ellips. Je kent de definities, ik zou zeggen, zoek ze zelf eens op. V355 idem. Veel stijlmiddelen in een kort stukje, dat heeft ongetwijfeld een doel. Hier moet benadrukt worden dat de interesse voor Narcissus groot was. Veel relatiemateriaal. Jongens, meisjes, hij kon kiezen. [↑](#footnote-ref-227)
227. antithese met dura, het zal je niet verbazen. Dat daarmee automatisch een antithese ontstaat tussen Narcissus’ superbia en zijn forma is een mooie bijkomstigheid, want dat toont dat zijn karakter niet past bij zijn fysieke kwaliteiten. Onevenwichtig uitgevoerde knaap, denk ik dan. Zo eentje, die nooit huiswerk doet maar er zo goed uitziet dat ie overal mee wegkomt. We kennen ze allemaal. [↑](#footnote-ref-228)
228. dat dit stukje tussen haakjes staat wijst erop dat het vertellerscommentaar is. Commentaar is misschien wat veel gezegd, maar Ovidius geeft hier wel zijn eigen verklaring voor het feit dat niemand indruk wist te maken op Narcissus. Dat lag aan zijn aard. Hij was een beetje zo arrogant als de neten. Een blaaskaakje, een ijdel, hoogmoedig etterbakje. Maar wel knap, dat dan weer wel. Een spetter. Maar nou weer even op aarde, even gewoon Latijn. In acht woorden staan er vier die eindigen op een -a. We weten dat alle slot-a’s kort zijn (NOM/VOC SG F, NOM/ACC PL N), behalve de ABL SG F. Dus nu wordt het scanderen en combineren. Het blijkt dat dura bij superbia hoort (allebei korte a) en tenera bij forma (allebei lange a). sēd fŭĭt īn tĕnĕrā tām dūră sŭpērbĭă fōrmā. Check! [↑](#footnote-ref-229)
229. net als in v353 een 3 PL IND PF op -**ēre**. In v353 van **cupĕre** begeren, verlangen naar, hier van **tangĕre** raken, indruk maken op (het figuurlijke aanraken). [↑](#footnote-ref-230)
230. de stilistische middelen zijn dezelfde als in v353. Dus hier ga ik ze ook niet uitleggen! Hier benadrukt de verteller dat er wel vele in hem geïnteresseerde jongeren waren, maar dat echt helemaal niemand indruk op hem maakte. Geen een! Er is tussen de vv 353 en 355 sprake van een antithese, tot uitdrukking gebracht in sed maar (v354). [↑](#footnote-ref-231)
231. de persoonsvorm helemaal vooraan. Alsof er staat “hij wordt gezien” in plaats van “hem ziet”. Onderwerp vocalis nymphe babbelende nimf helemaal achteraan en dus twee gevallen van woordplaatsing [↑](#footnote-ref-232)
232. Narcissus. Hij jaagt, net als jongens van zijn leeftijd (en koning Willie). Alleen jaagt hij op herten die hij vangt door ze, samen met zijn makkers, in opgehangen netten te jagen (ja, zo kan ik het ook). [↑](#footnote-ref-233)
233. hoort bij cervos, waarmee het een hyperbaton vormt. [↑](#footnote-ref-234)
234. over herten gesproken: Er loopt een jager in het bos, plotseling ziet hij een hert. Hij schiet het hert dood, gooit z'n geweer over z'n linkerschouder en het hert over z'n rechter schouder. Flierefluitend loopt ie het bos uit totdat ie een boswachter tegenkomt. "Zo!", zegt de boswachter, "Wat zijn wij allemaal aan het doen?" "Nou", zegt de jager, "Ik loop het bos uit." "Jaja", zegt de boswachter, "Maar wat heeft u dan wel niet op uw schouder hangen?" "Nou", zegt de jager terwijl hij naar links kijkt, "Da's gewoon een geweer!" "Nee", zegt daarop de boswachter, "Ik bedoel uw rechterschouder." Dus de jager kijkt naar rechts en zegt verschrikt: "WHAAAH EEN BEEST!" [↑](#footnote-ref-235)
235. zoals eerder gesignaleerd staat het onderwerp achteraan en dat is om de overgang naar de uitleggende BZ wat soepeler te laten verlopen. Luisteraars hoorden niet eerst “babbelende nimf”, dan een tijdje niks en dan wat voor iemand zij was. Nee, dat vertelt Ovidius er op deze manier meteen achteraan. [↑](#footnote-ref-236)
236. niet **reticĕre** maar **reticēre** zwijgen. Lange ē, omdat ook het simplex **tacēre** zwijgen een ē heeft. Simplex en compositum (samengesteld werkwoord) wijken dus niet van elkaar af. [↑](#footnote-ref-237)
237. zelfstandig gebruikt / gesubstantiveerd PPA, van **loqui** spreken. Zo’n zelfstandig gebruikt PTC kun je vaak het beste vertalen door degene/datgene toe te voegen. Dus loquenti DAT SG M tegen degene die spreekt. Dat is een willekeurig iemand. Er zit in het verhaal van Echo een heel duidelijk *aetiologisch* element: we kennen allemaal het verschijnsel echo, nagalm. Wie is de burgemeester van Wezel? Ezel, ezel, ezel. Ovidius heeft een smakelijk verhaal hoe die echo zo ontstaan is. Het ingenieuze is weer dat hij het koppelt aan een verhaal over Narcissus, waardoor latere generaties te weten komen waar de term narcisme vandaan komt. En niet te vergeten die gele bloem. Heerlijke verteller! [↑](#footnote-ref-238)
238. prior eerdere moet je *predicatief* vertalen, dus met “als”. Omdat er altijd maar sprake is van twee geluiden, eentje en daarna nog eentje, gebruikt het Latijn de COMP en niet de SUPERL. De gebruikswijzen van de COMP even op een rijtje. Nemen we even **longior** COMP van **longus** lang als voorbeeld. 1) langer; 2) nogal/best wel/tamelijk/redelijk lang; 3) té lang; 4) het langst (van twee dus). [↑](#footnote-ref-239)
239. klopt hè. Een echo komt altijd na het (stem)geluid dat herhaald wordt. Niet ervoor. Hoor je toch een echo vóórdat je iets gezegd hebt, dan heb je te veel aan de spiritualiën gezeten of paddo’s genuttigd. [↑](#footnote-ref-240)
240. wij kennen in het Nederlands resoneren, resonantie. Dat komt uit het Latijn dus. [↑](#footnote-ref-241)
241. omsluit samen met vocalis nymphe (v357) de BZ die Echo’s meest kenmerkende eigenschap weergeeft. [↑](#footnote-ref-242)
242. met adhuc nog steeds suggereert de verteller dat het anders zal aflopen met Echo. Een prospectief element. En dat aan het begin van een passage waarin de verteller teruggaat in de tijd, dus juist aan retrospectie doet. Het verteltempo komt ineens ongeveer stil te liggen. Waarom, vraag je misschien? Nee? Vraag je niet? Ik vertel het toch. Ovidius wil, door terug te gaan in de tijd, uitleggen hoe Echo aan die spreekhandicap gekomen is dat ze alleen maar herhaalt. Dat heeft – mij verbaast het inmiddels niet meer -te maken met ….Juno! O ja, en Jupotent. De hele flashback begint bij corpus lichaam (v359) en eindigt bij v378 remittat. Want daarna wordt het verhaal van de jagende Narcissus weer opgepakt en gaat de verhaallijn lopen van Echo die verliefd wordt op Narcissus. Met alle ellende vandien. [↑](#footnote-ref-243)
243. Echo zwetste altijd al kennelijk. Lulde vijf kwartier in een uur. Die mensen moet je ook hebben, het is niet anders. Van origine Brabantse waarschijnlijk. Het kletsen, met beperking, wordt benadrukt. [↑](#footnote-ref-244)
244. de verleden tijd erat (v359) gaf al aan dat Echo ooit gewoon een persoon was, met een lichaam dus. Met nunc nu geeft de verteller aan dat de rol van Echo/echo in zijn eigen tijd veranderd was. [↑](#footnote-ref-245)
245. **verbis** is weggelaten, wat je van mij ellips mag noemen. [↑](#footnote-ref-246)
246. Wie heeft Echo haar spreekhandicap bezorgd? Juno. En wat voor smoesje had ze nu weer om straf te geven? Nou, die reden had weer te maken met Jupiter. Hij was weer eens in een promiscue bui. Nimfen, PL, had hij deze keer op het oog. Juno was op weg om hem te betrappen (deprendĕre v362), heterdaadje. Maar toen kwam ze Echo tegen. Echo was een kletskous, maar verder kon ze een normaal gesprek voeren. Voor zover haar gesprekspartner de kans kreeg ook iets te zeggen. Maar toen, toen kwam Juno met haar straf. Goden en straf, sjonge jonge. Goden moeten eens vaker belonen!\* [↑](#footnote-ref-247)
247. verwijst terug naar het feit dat Echo alleen maar woorden kon herhalen. Dat komt ergens door. [↑](#footnote-ref-248)
248. Juno stond op het punt nimfjes te betrappen die op een of andere berg onder Jupiter aan het genieten waren. Van zijn genitale eretekenen, zullen we maar zeggen. Van háár Jupiter [↑](#footnote-ref-249)
249. dat moet Echo zijn, die Juno aan ziet komen en weet dat verderop Jupotent ligt te krikken. Ze weet dat daar gedonder van komt en ze neemt (niet “maakt”!) de beslissing Jupiter niet te laten betrappen. Ze houdt Juno doelbewust (prudens v362) aan en begint te babbelen. Dat is heel irritant. Stel je maar eens voor dat je echt heel nodig naar de wc moet. En dan komt er iemand een verhaal houden en wel op zo’n manier dat je er niet vanaf komt. Kijk, als er Jehovah’s getuigen aan de deur komen met hun verhalen, dan doe je gewoon de deur dicht. Maar staan ze buiten te wachten, jij komt net van de Plus met drie zware boodschappentassen, je mobieltje gaat nogal dringend met de ringtoon van je partner met wie je ’s ochtend een vreselijke ruzie had én je moet zeiken als een reiger dan ben je waarschijnlijk niet heel subtiel. Nou, kennelijk had Echo, zeker tegenover Juno, de gave van het woord. Want toen ze er uiteindelijk door kon waren de nimfjes al gevlucht. Weg bewijs. En dat rekent ze Echo aan. [↑](#footnote-ref-250)
250. met opzet. Althans dat wil de verteller graag. Die verzint de hele mikmak, dus ook dit. Metrisch is het ook nog interessant. Moet je maar eens goed kijken. īllă dĕām lōngō prūdēns sērmōnĕ tĕnēbāt. Best veel spondeeën, waardoor de toon lang en slepend wordt. Met verteltempo heeft dit verschijnsel, hoe aardig dat ook van toepassing lijkt, niks te maken. Wanneer je langzaam spreekt is dat iets anders dan wanneer je door verteltijd met vertelde tijd af te wisselen invloed hebt op het verteltempo. Al is het heel langzaam spreken natuurlijk wel van invloed op het fenomeen verteltijd. Nogal wiedes. [↑](#footnote-ref-251)
251. tenebat is een IMPF. Echo hield Juno de hele tijd aan de praat. [↑](#footnote-ref-252)
252. de CON moet *finalis* zijn, doelaangevend. Echo wilde de nimfen weg laten komen. Jupiter was misschien veel te zwaar voor ze, maar belangrijker was dat Juno manlief niet betrapte. [↑](#footnote-ref-253)
253. weer die eigendunk van Juno die een knauw gekregen heeft. Ze is aangetast in haar waardigheid en straft dus. En de straf past bij het “vergrijp”. Net als bij Semele lijkt me de straf té zwaar, dat wel. [↑](#footnote-ref-254)
254. ja, wie dit chiasme nou nog niet ziet, of, als hij het gezien heeft, nog verkeerd noteert, die moet zeker maar geen klassieke talen gaan studeren! Ff zien. potestas (a) parva (b) brevissimus (b) usus (a). [↑](#footnote-ref-255)
255. GRD. Het thema is steeds hetzelfde: Echo kan, na die straf, alleen het laatste stukje tekst herhalen. Dat werkt toe naar de climax van het verhaal: hoe herhaalt Echo betekenisvol wat Narcissus zegt? [↑](#footnote-ref-256)
256. nog eentje voordoen dan? Een chiasme, een kruisstelling. Gaat ie. ingeminat (a) voces (b) verba (b) reportat (a). Ik kan het nog. Nu jij nog.

     \*God zijn is niet makkelijk. Een man wandelde op het strand en was in diep gebed verzonken. Plots zei hij luidop: "God, laat me één wens doen." De lucht brak open boven zijn hoofd en de luide stem van God riep: "Omdat jij mij altijd trouw bent geweest zal ik je één wens toestaan." De man zei: "Heer, bouw voor mij een brug naar Hawaii, zodanig dat ik daarnaartoe kan rijden telkens als ik dat wil". God antwoordde: "Jouw wens is erg materialistisch. Denk eens aan de enorme uitdagingen die nodig zijn om die brug te bouwen. De steunpijlers zouden tot op de bodem van de oceaan moeten reiken, om dan nog niet te spreken van de afstand. Heb je enig idee hoeveel ijzer en beton ik daarvoor zou nodig hebben? Natuurlijk kan ik je wens wel inwilligen, maar toch zou ik liever hebben dat je iets minder aards wenst. Denk even diep na en doe een andere wens." De man dacht lang na en zei uiteindelijk: "Ik zou willen dat ik de vrouwen begreep, ik wil weten wat ze voelen, wat ze denken, wanneer ze niet willen spreken, wat het wil zeggen als ze zeggen 'niets' en hoe ik ze werkelijk gelukkig kan maken". Waarop God antwoordde: "Die brug, moet die met twee of met vier rijbanen zijn?" [↑](#footnote-ref-257)
257. waar was ik ook alweer gebleven? O ja, nou goed, dus (ergo)… Na de flashback wordt het verhaal weer opgepikt. Tempoversnelling is het gevolg. [↑](#footnote-ref-258)
258. hier met een AcP, zoals vaker bij werkwoorden van zintuiglijke waarneming. De ACC is Narcissum, het PTC is vagantem. [↑](#footnote-ref-259)
259. incaluit zet een metafoor in die uitmondt in een knappe, Homerische, vergelijking. In de vergelijking zijn dus meer metaforen te vinden van vergelijkbare strekking: warmte, gloed, hitte als beeldspraak voor liefde, verliefdheid: flamma, calescit, taedis, vivacia sulphura. [↑](#footnote-ref-260)
260. het verliefd worden gaat razendsnel. Bij elke stap die Echo zet, wordt ze verliefder. Dat is handig voor een kort en smakelijk verhaal. Italiaanse lichtontvlambaarheid mag dan Ovidius’ referentiekader zijn, we kunnen ons er hopelijk van alles bij voorstellen. Echo smacht naar Narcissus. Hoe kansloos kan ze zijn! Toch? Luisteraar weet meer dan Echo. [↑](#footnote-ref-261)
261. we kunnen hieruit opmaken dat Echo harder loopt dan Narcissus: het vlammetje komt steeds dichterbij propiore. Je zou ook kunnen zeggen dat er nu door Echo op de jager gejaagd wordt. [↑](#footnote-ref-262)
262. het afgebeelde hebben we net gezien, Echo, nu komt het beeld. Ovidius moet rekening houden met twee personages, waardoor er eigenlijk ook een dubbele vergelijking ontstaat. Echo ontvlamt zoals licht ontvlambare zwavel (beeld) in de fik schiet als er een vlam bij gehouden wordt. Strijk maar eens een lucifer af (je weet wat dat is?), houdt er ook eentje, ook aangestoken in je andere hand, blaas de lucifer die je eerst aangestoken hebt uit en houd dan die andere bij het kopje van de uitgeblazen lucifer. Dan schiet die lucifer weer aan. Alleen thuis proberen als het van paps en mams mag en als je huis goed verzekerd is. Nou goed, zo ontbrandt Echo door de dichterbij gekomen Narcissus. Zij kwam dichter bij hem, bewust, waardoor hij ook dichter bij haar was. Het punt van overeenkomst, tertium comparationis, is de snelle manier van ontvlammen: dat hebben Echo’s verliefdheid en zwavel gemeen. Het is logisch de vergelijking omtrent Echo te centreren, omdat de verteller het expliciet over haar heeft. Toch kun je ook over Narcissus iets analyseren, qua vergelijking. Narcissus is in dat geval het afgebeelde, het beeld is de dichtbij de met zwavel ingesmeerde fakkels gehouden vlam. Het punt van overeenkomst is dan het snelle doen ontbranden. Leuk hoor. Tenzij je het zelf moet doen. Analyseren van een vergelijking (afgebeelde, beeld, punt van overeenkomst benoemen) moet je kunnen bij het CE. [↑](#footnote-ref-263)
263. tja, Echo krijgt natuurlijk qua contact zoeken niets voor elkaar. Ze had desnoods op haar knieën (laat maar!). Ze had Narcissus willen smeken! Als ze dat gekund had. De straf van Juno strekt zich nog wel iets verder uit dan alleen laatste woorden kunnen herhalen. Ze wordt verliefd op een xenofobe hork die niets van haar moet hebben en haar wordt dus ook nog eens de liefde van haar leven ontnomen door haar splaakgeblek. Het leven is hard. Stijlfiguurtje doen? Parallellismetje? Ik zeg van wel, en HERM ook, want een ander is er niet. blandis (a) accedĕre (b) dictis (c) molles (a) adhibēre (b) preces (c). [↑](#footnote-ref-264)
264. het ontbrekende voegwoord is….maar! En je noemt dit een adversatief asyndeton. Nog eentje? natura is personificatie: alleen mensen kunnen iets toestaan (sinit v377 2x). Je hebt een prijs gewonnen als je dit allebei wist! Welke weet ik nog niet, maar je krijgt er in ieder geval geen puntje bij op je toets of je examen. Ik denk dat ik je een complimentje toeblaas. Kijk maar onder de Latijnse tekst bovenaan. [↑](#footnote-ref-265)
265. Echo kan nog laatste woorden herhalen. Die mogelijkheid benut Ovidius op geniale wijze. Ovidius dichtte maar een paar verzen per dag. Hier moet hij een topdag hebben gehad. Toch wat gesnoven? [↑](#footnote-ref-266)
266. er moet verhaaltechnisch wel een situatie gecreëerd worden waarin er een soort van conversatie kan plaatsvinden. Dat lukt doordat Narcissus afdwaalt en dus alleen is. Echo ziet haar kans schoon. En we leiden uit het feit dat Narcissus iets zegt af dat hij wellicht geluid uit de bosjes gehoord heeft waar Echo zich aan hem zit te verlekkeren. [↑](#footnote-ref-267)
267. wat dacht je van een enallage vandaag? Hier? Tof toch? Zullen we zeggen dat fido grammaticaal bij agmine hoort en inhoudelijk bij puer? Nou, dan hebben we dus enallage. Of hypallage, wat jij wil. [↑](#footnote-ref-268)
268. gaaf, dit chiasme. Hûh, chiasme? Ja! dixerat (a) adest (b) adest (b) responderat (a). Waarom zo gaaf? Omdat het de nagalm als het ware laat horen. Echo herhaalt alleen laatste woorden. Naar believen laat Ovidius haar één of meer woorden herhalen. Hier eentje. Dat klopt beter. Maar Als Ovidius elke keer hetzelfde trucje toepast wordt zelfs dat saai. Dus hij varieert het fenomeen “herhalen”. De twee PLQP dixerat en responderat geven een beginsituatie aan. Daarna ontwikkelt zich een, zij het heel beperkt, gesprekje. [↑](#footnote-ref-269)
269. de puer (v379) Narcissus en Echo staan nogal ver uit elkaar. Geen hyperbaton, want het gaat niet om congruerende woorden. Maar het benadrukt wel de grote afstand die er nog is. [↑](#footnote-ref-270)
270. Narcissus krijgt een reactie op zijn vraag en dat verbaast hem. Hij weet niet of hij het wel goed gehoord heeft en blijft stil staan. Ter controle zegt hij nog een keer iets. Ook dat woord veni kom herhaalt Echo (natuurlijk! ze kan niet anders). Maar dan weet Narcissus nog steeds niet hoe de ander eruitziet. Want die zegt zoiets als “kom zelf”. [↑](#footnote-ref-271)
271. **acies** eigenlijk scherpte, hier van zien. Ik hoor dus een woord scherpte en leg zelf het verband met zien, met een scherpe blik. Wat was dat ook alweer? Metonymia? Yep! [↑](#footnote-ref-272)
272. Narcissus is niet blind want die herten zag ie wel. Maar de ander ziet hij niet. Daarom kijkt ie even heel goed rond, om zeker te weten dat ie niks mist. [↑](#footnote-ref-273)
273. het Latijn gebruikt **magna voce** met luide stem (niet met grote stem, want dat slaat nergens op). [↑](#footnote-ref-274)
274. afgezien van de alliteraties voce veni (..) vocat (..) vocantem horen we hier het herhaalde woord al staat het er niet letterlijk toch. [↑](#footnote-ref-275)
275. we gaan niet paranoïde worden, hè Narci? Je weet gewoon niet precies waar het stemgeluid vandaan komt. [↑](#footnote-ref-276)
276. ABL *absolutus*. Het Latijn gebruikt voor niemand niet alleen nemo (niet te verwarren met die clownvis uit Finding Nemo), maar ook **nullus**. Het rijtje van **nullus** is wat apart, vandaar dat ik het hier geef. Voor nop. M-F-N **nullus**-**nulla**-**nullum**, **nullius**, **nulli**, **nullum**-**nullam**-**nullum**, **nullo**-**nulla**-**nullo** // **nulli**-**nullae**-**nulla**, **nullorum**-**nullarum**-**nullorum**, **nullis**, **nullos**-**nullas**-**nulla**, **nullis**. GEN, DAT SG en DAT, ABL PL zijn voor alle drie de geslachten gelijk. De verbuiging doet denken aan **is**, **eius**, **ei**, **eum**, **eo** etc. Andere ADI die gaan zoals **nullus** zijn **unus** één, **solus** alleen, enig, **totus** geheel, **alius** ander(e) (van meer dan twee), **alter** ander(e) (van twee), tweede, **uter?** wie (van twee)? , **uterque** allebei en **neuter** : geen (van twee). Met dank aan Kox voor het overzicht.. [↑](#footnote-ref-277)
277. kijk, hier spreekt Narcissus, inmiddels misschien een beetje aan het twijfelen aan zijn gehoor, drie woorden en Echo herhaalt die drie woorden. In de context van een “gesprek” kan dat. Zij kan gewoon dezelfde vraag die hij stelde terug stellen. Narcissus: Waarom mijd jij mij? Hup Echo: Waarom mijd jij mij? Zij is nog niks opgeschoten met haar verlangen naar Narcissus. Hij nog niks met identificeren wie de ander nou eigenlijk is. [↑](#footnote-ref-278)
278. oftewel, Narci laat het er niet bij zitten. Hij wil meeten, afspreken. Bijeenkomen met die andere persoon. Niet omdat ook zijn hart ontvlamd is, nee, hij wil gewoon weten wie die eicel is. Ik zocht een vrouwelijk equivalent van eikel, maar kwam niet verder dan eicel. Alleen wordt het woord dat hij gebruikt voor bijeenkomen door Echo anders opgevat. [↑](#footnote-ref-279)
279. hij voelt zich voor de gek gehouden. Je kent dat wel, mensen die alles wat jij zegt nazeggen. Kan een leuk spelletje zijn, maar ook rete irritant. Nou, zo voelt Narcissus zich nu. Uitgedaagd. Kan hij een uitspraak doen waarvan hij zeker weet dat de ander wel af móet wijken van het herhalen? Hij denkt iets gevonden te hebben. [↑](#footnote-ref-280)
280. klein hyperbatonneke van alternae (..) vocis. Heeft weinig te betekenen, afgezien van het feit dat er nog steeds een “hoorbaar” effect van de galm lijkt te zijn. [↑](#footnote-ref-281)
281. hij heeft iets gevonden hooor! Hé, vreemde. Zullen we hier bijeenkomen huc coeamus? De CON is een *adhortativus*, en die zie je vaak in het PR en 1 SG of 1 PL. CON *adhortativus* is typisch een CON die in een HZ voorkomt, hier ook. Narcissus heeft niet de erotische betekenis van **coire** (**coïtus**!) seks hebben in zijn hoofd: hij wil de ander alleen ontmoeten, zien. Seks? Bleee, niks voor mij. Aldus Narcissus dan. Maar Echo, die zo enorm verliefd op de mooie jongeman geworden is, denkt dat de jongeman in kwestie van gedachte veranderd is en graag wil vrijen met haar. Dus als zij coeamus herhaalt (in v387 zonder huc, want dat komt niet goed uit hier), spoort ze zichzelf en haar vlam aan te versmelten in liefde. O, o, o, wat zeg ik dat weer mooi. [↑](#footnote-ref-282)
282. ook deze vorm hebben we al een keer eerder gezien, met die uitgang -**ius**. Het is de COMP van het ADV, dus de vergrotende trap van het bijwoord. **Libens** graag geeft niet voldoende aan hoe graag Echo op de “uitnodiging” van Narcissus in wil gaan. [↑](#footnote-ref-283)
283. het losse PFA van **respondēre** antwoorden. Echo wil juist op deze invitatie van Narcissus heel graag ingaan. Liever dan ooit tevoren! Hoe lang kent ze hem nu al? Toch zeker een half uur of zo. [↑](#footnote-ref-284)
284. nulli (..) sono is een hyperbaton, lijkt me duidelijk. [↑](#footnote-ref-285)
285. sja, Echo herhaalt. Maar deze komt haar eigenlijk erg goed uit. Ze kan Narcissus’ coeamus herhalen en in het midden laten hoe ze dat coire opvat. Wil ie ketsen, mooi, wil ie niet ketsen, jammer. Het is een uitdaging in het Nederlands een zodanige vertaling te vinden van coire dat de dubbelzinnigheid blijft. Kijk, met termen als bedvogelen schieten we niks op. Bonken, figuurzagen, kieren, rampetampen, het levert allemaal niks op. Bijslapen, daar hebben jullie een heel eigen idee bij, alsof je van zo’n beetje Latijn constant moe wordt. Bijeenkomen of samenkomen dan toch maar. Wie een mooie vertaling heeft, die goed beide betekenisnuances dekt, hij/zij maile (CON *adhortativus* in het Nederlands) mij. [↑](#footnote-ref-286)
286. voor wie het niet wist, en ook voor wie het wel wist: rettulit is PF van **referre** terugbrengen, herhalen. [↑](#footnote-ref-287)
287. beetje vreemd woord hier, zo op het eerste oog: **favēre** + DAT begunstigen, koesteren. Wat er gebeurt is dat Echo meteen gehoor geeft aan de uitnodiging van Narcissus om samen te zijn. Ja!! Nu wil hij ook! Nope dus hè, maar dat weet zij niet. [↑](#footnote-ref-288)
288. verbis (..) suis is dus DAT, vanwege object bij **favēre.** [↑](#footnote-ref-289)
289. zie je? Echo zat in de bosjes. Daar komt ze nu uit want ze wil meteen zaken doen. Daar staat de knaap die ze wil en die net volgens haar zei dat hij haar ook wilde. Soms hoor je dingen té graag. Zij ook. [↑](#footnote-ref-290)
290. deze CON na ut zal niet moeilijk voor je zijn. *Finalis*, geeft een doel aan. Vanuit de bosjes haar armen om hem heen slaan wordt een beetje ingewikkeld, dus ze moet eerst dicht bij hem komen. [↑](#footnote-ref-291)
291. mmm, ik sla mijn armen om je hals. Dan ben je dicht bij mij. Dicht genoeg om te kunnen zoenen! Hoezo, Echo biedt zich wel heel nadrukkelijk aan? Maar ja, misverstand hè. Hij wil niks. Kus? Jakkiebah. [↑](#footnote-ref-292)
292. hè gadver! Een meisje wil me aanraken! Zo’n ervaring moet Narcissus gehad hebben toen Echo haar armen om zijn hals wilde slaan. Hij gaat meteen op de loop. Anafoor fugit fugiens. En alliteratie. [↑](#footnote-ref-293)
293. hij slaagt er, tijdens het op de loop gaan, nog in iets te zeggen ook. Dat moeten dan wel gevleugelde woorden zijn want het zal het laatste zijn wat hij zegt en waar zij vanzelfsprekend op reageeert. [↑](#footnote-ref-294)
294. ACC PL want object bij aufer. u-declinatie blijft een lastige voor jullie. Rijtje? Maar weer doen dan? **manus**, **manus**, **manui**, **manum**, **manu** // **manus**, **manuum**, **manibus**, **manus**, **manibus**. 4 x **manus** dus. [↑](#footnote-ref-295)
295. en dit is een goed voorbeeld van hoe compact poëzie kan zijn bij die Romeinen. Geen PREP die ons helpt bij het begrijpen van deze ABL. Geen **ab** of **ex** of **de**. Het is ABL *separativus*. Verwijdering. [↑](#footnote-ref-296)
296. Echo moet van Narcissus stoppen met hem omhelzen. Je zou bijna denken dat Narcissus een beetje wereldvreemd was, zomaar een meisje dat hem ongeveer beklimt wegsturen. Nou, laat dat “beetje” maar zitten. Maar wij weten dat Narcissus heel andere beweegredenen had om haar af te wijzen. Eh, bleek ze een snor te hebben of zo? Meurde ze uit haar spraak-/eet-/tongorgaan? Transpireerde ze overmatig op Narcissus’ mooie kleertjes? Ik persoonlijk kan me nog tantes van vroeger herinneren, die minimaal één van de drie net genoemde bezwaren vormde. Maar die waren niet uit op samenkomen met mij. Dus da’s toch anders. Nee, die andere redenen om Echo af te wijzen, die hadden te maken met zijn hooghartige aard. [↑](#footnote-ref-297)
297. ja, deze CON gaat zo dadelijk herhaald worden door Echo, dat weten we nou wel. Maar Narcissus spreekt nu, het is al eerder gemeld, in een volzin en deze CON staat in een BZ. EIS noemt de gebruikswijze *finalis*, HERM zegt er maar niks over in het tekstboek. In de docentenhandleiding noemt HERM sit een *potentialis*. Die laatste optie lijkt mij ook iets beter. Hoe dan ook, Echo alleen een BZ laten herhalen, dat gaat niet handig zijn i.v.m. de genialiteit van de verteller. [↑](#footnote-ref-298)
298. het Latijnse idioom zegt dat er bij een bezitsrelatie niet met **habēre** gewerkt wordt maar met **esse** in combinatie met een DAT *possessivus*. Ik heb een boek wordt **mihi est liber**. Deze constructie komt Ovidius goed uit, omdat copia macht over daardoor in de NOM komt te staan. [↑](#footnote-ref-299)
299. zo, die Narcissus zeg! Wat een spraakwaterval, zeg! Liefst tien woorden! Beetje drama ook. Ik zal nog eerder sterven dan dat jij macht over mij hebt. Ja ja. Het is goed hoor, Narci. Dát ie gaat sterven, dat had ie ff niet in de peiling. Ironisch hè? Zijn de sleutelwoorden je ontgaan? Ik zei net drama (kijk hier maar boven) en daarna nam ik de term ironie in de mond. Doe ik ook niet zomaar! Lees het verhaal in de Nederlandse vertaling wel goed door. En af. Enne…nostri is een GEN *obiectivus*. Lijdend voorwerp bij copia macht over. [↑](#footnote-ref-300)
300. nu komt het goed uit dat Echo maar liefst vier woorden herhaalt. Natuurlijk de laatste vier van Narci’s woorden. En die CON dan? Nou, die blijft gewoon staan, alleen gebruikt zij hem in een HZ. Daar staat dan een CON *desiderativus*/van wens. Wat die wens is kun je tegenwoordig niet vrijuit meer zeggen: ze hoopt dat hij macht over haar krijgt. Sja. Beetje sado of zo? Ben je gek! Ze wil gewoon onder hem liggen, een beetje zoals die nimfjes onder Jupotent lagen, daar boven op die berg. Weet je nog, van het begin van het verhaal? [↑](#footnote-ref-301)
301. Echo is versmaad door Narcissus, de eikel (hier wel), desastreus afgewezen, compleet gedumpt. Dat zorgt er bij haar voor – en zo kloppen het verhaal en de *aetiologie* tenminste ook weer – dat ze zich terugtrekt. Daarnaast schaamt (pudibunda) ze zich voor haar toenaderingspoging. Die is op minder dan niets uitgelopen. Sindsdien (ex illo v394) heeft dus te maken met haar afwijzing door Narci. [↑](#footnote-ref-302)
302. ABL *loci*. Geen PREP, weet je nog? Twee verzen verderop in solis (..) antris heb je wel een PREP, namelijk in. Dat doet niets af aan het feit dat solis (..) antris een ABL *loci* is. [↑](#footnote-ref-303)
303. ABL *instrumenti*. Ze bedekt haar gezicht met gebladerte. Voordat iemand denkt dat ze toe is getreden tot het leger en dat ze bezig is aan een camouflage-actie (niet te verwarren met kamikaze-actie, want die hebben een heel andere uitkomst), nee, ze wil gewoon niet gezien worden. Alleen niet om strategische dan wel tactische redenen. Gêne. [↑](#footnote-ref-304)
304. enjambement. Maar in deze fase van het verhaal is het vinden van een stijlmiddel totaal niet interessant, zelfs niet als het een enjambement is. We gaan horen hoe het met Echo afliep! Spannend! [↑](#footnote-ref-305)
305. hoezo eenzame grotten? Zij is eenzaam, fungeert solo (zo kun je het ook zeggen), die grotten niet. Enallage? Yep. Doen we. Je weet hoe je het noteert. [↑](#footnote-ref-306)
306. metafoortje omnivoortje. De liefde voor Narcissus blijft niet letterlijk steken. Nee, de liefde blijft haar beheersen. That’s all. Nou ja, all? Haar liefde voor Narci neemt alleen maar toe, juist door de afwijziging wordt haar verlangen groter. Paradoxale situatie op het eerste egzicht. Vandaar ook het voorstel van EIS om hier een paradox in te zien. Doen wij dus ook, want ja, we zijn op zijn tijd best wel volgzaam. Goh, afgewezen zijn en toch nog verliefder worden! Enfin, kijk eens naar jezelf als je weer eens gedumpt bent. Toch? Alleen moet je niet flippen, want dan loopt het verkeerd af. [↑](#footnote-ref-307)
307. ABL *causae*. Het verdriet om het gedumpt zijn is er de oorzaak van dat haar verliefdheid alleen maar groter wordt. [↑](#footnote-ref-308)
308. opnieuw een statement van Ovidius die de afwijzing van Echo door Narcissus benadrukken wil. [↑](#footnote-ref-309)
309. de metamorfose begint. Echo kwijnt weg, er blijft niet veel van haar over. Hee, hadden we niet al eens zo’n zelfde soort slachtoffer gezien? Echo laat botten over die steen worden, en natuurlijk blijft haar stem bestaan. Tuurlijk! Anders hebben we geen *aetiologie*, vrienden en vriendinnen! [↑](#footnote-ref-310)
310. vigiles wakker houdend, wakend hoort bij curae zorgen. [↑](#footnote-ref-311)
311. geniepig dit woord. Waarom? Omdat er in onze tekst geen trema staat op de e. **Aer** is een Grieks woord en betekent lucht, hemel. Het zijn twee lettergrepen en **ae** in aera is dus geen Latijnse tweeklank. We doen het vers ff voor qua scanderen. āddūcītquĕ cŭtēm măcĭēs ĕt ĭn āĕră sūcūs [↑](#footnote-ref-312)
312. alle lichaamssappen verdampen. Ze verdroogt en er blijven van haar botten over. En die botten verstenen, dat zeggen sommigen tenminste (v399). [↑](#footnote-ref-313)
313. in deze zin staat in drie klappen (tricolon ja ja) aangegeven welke veranderingen Echo’s lichaam doormaakt. In de volgende zin staat dan nog wat er van haar overblijft. Niet zo veel. [↑](#footnote-ref-314)
314. geen PREP. Wij zouden zeggen, hup mik er **ab** bij en dan hebben we een PREP bij dat auditur. We vatten omnibus zonder PREP even op als DAT. Dat kan ook nog. Dan is het een DAT *auctoris*. Die geeft toch de handelende persoon aan bij de GRV-constructie? Ja, klopt. Incidenteel kan hij ook de handelende persoon aangeven bij een gewoon passieve persoonsvorm. Opgelost. Of je moet vinden dat bij omnibus het woordje **silvis** weg is gelaten. Dan heb je een ellips en dan hoeft er niet per se een PREP bij. Joh, je kunt alle kanten op met mij, zelfs de goede. [↑](#footnote-ref-315)
315. ja, en dan nog tekst tussen vierkante haken. Wat moeten we daar nou weer mee? Leren? Nou ja, leren, je moet wel weten waarom deze tekst in het pensum opgenomen is. Namelijk omdat de uitgever redenen heeft om te veronderstellen dat ze er niet bij horen. [↑](#footnote-ref-316)
316. het verhaal van Pyramus en Thisbe wordt door een subverteller verteld. Die is niet, zoals de alwetende verteller Ovidius, van alles op de hoogte. De dochters van koning Minyas doen niet mee aan Bacchusfeesten (oei, oei, oei: Bacchus verandert hen als straf in vleermuizen), maar vertellen elkaar verhalen. Drie verhalen. Pyramus en Thisbe is het eerste. Het verhaal speelt zich af in het huidige Irak, in de memorabele plaats Babylon. De namen zijn Grieks, want het Perzisch was niet Ovidius’ sterkste kant. Hoe ik weet dat het Griekse namen zijn? Ik zie in Pyramus een i-grec (y) en in Thisbe een th (θ). De uitleg bij Pyramus (iuvenum pulcherrimus alter) en die bij Thisbe (altera t/m puellis) is keurig parallellistisch: naam jongetje (a) – uitleg jongetje (b) – naam meisje (a) – toelichting meisje (b). [↑](#footnote-ref-317)
317. geen ACC PL hè! Dit is een GEN PL van **iuvenis** jongeman. [↑](#footnote-ref-318)
318. **alter** komt in combinatie met **alter** de een de ander. Hier is sprake van een chiastische opstelling. Zien? iuvenum (a) alter (b) altera (b) puellis (a). Je ziet dat naamvallen er niet zo veel toe doen, de woordsoorten des te meer. [↑](#footnote-ref-319)
319. komt bij Ovidius wel vaker voor, een betrekkelijke BZ voor het antecedent. quas is het PRON *relativum* en congrueert met het antecedent puellis in getal (PL) en geslacht (F). Congruentie is er niet, althans niet noodzakelijk, qua naamval. Naamvallen zijn afhankelijk van de grammaticale functie van het woord in de (eigen) zin. Quas is ACC omdat het lijdend voorwerp is van habuit. Puellis is DAT vanwege de naamval die het werkwoord **praeferre** (hier praelata) vereist. [↑](#footnote-ref-320)
320. de Oriënt die iets heeft? De Oriënt, dat is het oosten. Da’s een windrichting. Die heeft niets. Mensen, díe kunnen in bezit hebben. Oké, doen we personificatie. [↑](#footnote-ref-321)
321. anders aangeduid dan bij Pyramus, maar ook Thisbe was een knapperd. Puellis is DAT vanwege het feit dat **praefero** twee aanvullingen heeft, een ACC voor het lijdend voorwerp, en dus een DAT. [↑](#footnote-ref-322)
322. hoewel een Minyade vertelt zit Ovidius natuurlijk wel “achter het stuur”. Het verhaal staat dus in een oogwenk in de “steigers”: Pyramus en Thisbe zijn aantrekkelijk, jong en ze zijn buren. In Babylon. [↑](#footnote-ref-323)
323. kort voor **tenuerunt**, de 3 PL IND PF ACT. Taaleigen/idioom bij Ovidius, en in een aantal gevallen ook metrisch gewoon handig. [↑](#footnote-ref-324)
324. **domus** huis zit grammaticaal in verschillende rijtjes. Zoals je hier kunt zien is het de ACC PL van een woord uit de o-declinatie, maar **domus** verbogen volgens de u-declinatie kom je ook nog weleens tegen. Het is F: kijk naar contiguas, dat overduidelijk F is. [↑](#footnote-ref-325)
325. aha, de altijd interessante en zeker uitdagende NcI in aantocht. De N (NOM) is Semiramis, de I (INF) is cinxisse. Dicitur leidt de NcI in. Klopt allemaal precies. Ovidius laat de vertelster wel aan een vaag soort van bronvermelding doen. Ze zeggen het. Tja, zo kan ik ook bronnen vermelden. Hoe dan ook, via deze perifrase, via deze extra geleerde omschrijving (**poeta doctus**, weet je nog?), maakt de vertelster (Ovidius, hè! Het is niet logisch dat die vertelster zo veel weet) duidelijk waar het verhaal zich afspeelt. Semiramis was er koningin en zij heeft gebied ommuurd. Haar man was de Assyriër Ninus. Hem, of liever zijn naam en zijn grafmonument, komen we later nog tegen. Een ander gevolg van het noemen (oké, via een omweg noemen) van de lokatie is dat de luisteraar bij op het eerste gezicht misschien wonderlijke gebeurtenissen niet het idee heeft dat hij dat niet kon weten. Huh? Men wist daar als Ovidius-addict dat in die regio van de wereld wilde dieren voorkwamen. Leeuwen bijvoorbeeld. Als er dan later in het verhaal een leeuwin opduikt denk je als luisteraar niet meteen ja, ja, een leeuwin. Ha, ha, waar komt die nou weer vandaan? Zo gebeurt dat ook met andere voor het verhaal wezenlijke items. [↑](#footnote-ref-326)
326. we zeggen dan weleens: altam hoort grammaticaal bij urbem (v58), maar inhoudelijk zegt het iets van muris. Hoppa! enallage. Babylon had hoge muren. Eén van de antieke zeven wereldwonderen bevond zich in Babylon: de hangende tuinen. De piramide van Cheops, de tempel van Artemis in Efeze, het beeld van Zeus te Olympia, het mausoleum van Halicarnassus, de kolossus van Rhodos en de Pharos van Alexandrië zijn de andere zes. [↑](#footnote-ref-327)
327. ABL *instrumenti*. Het middel waarmee die Semiramis die muur van Babylon gebouwd heeft: met bakstenen. [↑](#footnote-ref-328)
328. hyperbatonnie met altam in v57. [↑](#footnote-ref-329)
329. kleine personificatie: aan vicinia het feit dat ze buren waren wordt hier een eigenschap toegedicht die alleen aan mensen voorbehouden is. [↑](#footnote-ref-330)
330. drie stadia in de prille relatie van Pyramus en Thisbe: kennismaking, eerste contacten en daarna de verliefdheid. Is een vrij gebruikelijke volgorde, zou ik zeggen. Ovidius loopt ze in ijltempo door en zet daarmee opnieuw in een paar regels het uitgangspunt van het verhaal neer. Het gaat niet alleen om de simpele outlines die je wel moet kennen omdat je anders het verhaaltje niet kunt volgen. Nee, hij verweeft, zoals eerder opgemerkt, vast een paar elementen in de inleiding, zodat bij gebeurtenissen later in het verhaal deze elementen niet uit de lucht komen vallen. [↑](#footnote-ref-331)
331. metonymia. Een **taeda** fakkel. Het **ius taedae** wordt dus het recht van de fakkel. Bij de Romeinen vond op de dag van het huwelijk ’s avonds een optocht plaats waarin de bruid, onder veel belangstelling, naar het huis van haar net binnengeharkte echtgenoot ging. Avond. Donker. Niet struikelen, dus een fakkel. Voilà. En zo is de fakkel symbolisch verbonden geraakt met het huwelijk. Fakkel laat zich dus associëren met huwelijk. Ik struin het internet ook weleens af, hè. Zo zocht ik laatst een goede reden om een antwoord metonymia af te keuren en metafoor goed. Of andersom, dat is me ontschoten. Wat ik vond op dbnl.org was, mede gezien de kwaliteit van deze bron, interessant genoeg voor mij. De metafoor en de metonymia zijn beiden hoofdvormen van het begrip beeldspraak. Dat is niet een heel moeilijke. En dan verder: bij een metafoor zijn twee begrippen betrokken waartussen een zekere overeenkomst of gelijkenis bestaat; metonymia is het verschijnsel waarbij de naam van iets gebruikt wordt voor iets anders dat ermee in betrekking staat, anders dan door overeenkomst. Ik zeg vaak tegen mijn leerlingen: bij (vormen van) metonymia gebruikt een schrijver een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat die schrijver feitelijk wil aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. Fakkel? Huppakee, trouwen! In onze tijd is de associatie met hooligans, duistere kelders, anders dus. Of ze in Babylon dezelfde gewoonte hadden bij een bruiloft is mij, maar was heel waarschijnlijk ook Ovidius niet bekend. Maar Romeinse gebruiken situeren in andere werelddelen, dat is psychologisch in ieder geval te verdedigen. [↑](#footnote-ref-332)
332. deze CON PLQP is een *irrealis*. Hij geeft een niet-werkelijkheid aan. Pyramus en Thisbe zouden waarschijnlijk wel ooit in het huwelijksbootje gestapt zijn (bootje varen op de Euphraat, het moet heerlijk zijn), maar er was een groot probleem, waardoor dat trouwen er nooit van zou komen. De papa’s vonden het niet goed. En het grappige, taalkundig gezien (want inhoudelijk was hier niks grappigs aan, zeker niet voor de twee jongeren) is dat de persoonsvorm in de tweede helft van de HZ in de IND staat. Vetuere is 3 PL IND PF ACT. Geen *irrealis* dus in deze opmerking. Zo geef je aan dat er iets plaatsvindt waarvan je zeker bent. 100% zeker. De **modus** wijs voor een vaststelling van een feit in heden, verleden en toekomst is de IND, niet de CON. [↑](#footnote-ref-333)
333. de pappies van de twee jongeren zien een huwelijk niet zitten. No way. Verderop in het verhaal komt het personage pappies/ouders terug in custodes bewakers (v85) en parentes ouders (v164). [↑](#footnote-ref-334)
334. de vaders kunnen hun veto wel uitspreken over een huwelijk tussen Pyramus en Thisbe, maar hun verliefdheid kunnen ze natuurlijk niet stoppen. Pfft. Gelukkig maar. Anders hadden we geen drama. [↑](#footnote-ref-335)
335. die uitdrukking gebruiken wij ook weleens. Als twee mensen met evenveel punten of dezelfde score geëindigd zijn, zijn ze **ex aequo** geëindigd. Leuk, hè. Latijn in het Nederlands. [↑](#footnote-ref-336)
336. vormt met captis een ABL *absolutus*. En ja, een **mens** geest die gegrepen is is dat vaak door verliefdheid. Ken je het gevoel? Je kunt nergens anders meer aan denken. Je eet slecht, slaapt slecht, bent chagrijnig of juist het zonnetje in huis. Enfin, punt is duidelijk. De vertelster legt uit dat de een niet verliefder was dan de ander. [↑](#footnote-ref-337)
337. moet je eens scanderen, dit vers. Dan zie je veel spondeeën. Die trage klanken ondersteunen het idee dat de gevoelens van liefde tussen de twee blijvend van aard en zeer intens zijn. Voor wie het niet gelooft: ēx ǣquō cāptīs ārdēbānt mēntĭbŭs āmbō. Vier keer spondee, de gebruikelijke dactylus en de slotspondee. Geen vertraging van het verteltempo, wel trage klanken. [↑](#footnote-ref-338)
338. wonderlijke manier van formuleren misschien. Maar het punt is dat niemand verder op de hoogte is van hun prille liefde. Niemand. Ja, behalve die pappies dan. Want die wisten alles! [↑](#footnote-ref-339)
339. goed voorbeeld van een paradox hoor. Leuk gevonden. Vuur dooft als het bedekt wordt. Liefdesvuur niet. Dat laait juist op als het “bedekt” wordt. Verborgen wordt gehouden dus. Ignis is metonymia. [↑](#footnote-ref-340)
340. de scheur in de muur tussen beide huizen was maar dun. Er konden geen lichaamsdelen doorheen. Althans niet zonder permanente beschadigingen. Vingers? Nope. Neuzen? Nee. Tongen? Njet. Oren? Niet interessant. Tenen? Leverde niks op. En verder kan ik echt helemaal niks verzinnen, nee! Dus het was al behelpen en het bleef ook behelpen. Aan de andere kant was er wel een beperkte vorm van communicatie mogelijk. Sms’en, app’en, het was er allemaal nog niet hè. [↑](#footnote-ref-341)
341. een foutje in de constructie, die spleet in de tussenmuur. En wie hebben weer door dat zo’n spleet mogelijkheden biedt? Juist! Pyramus en Thisbe. [↑](#footnote-ref-342)
342. soms staat de “handelende persoon” bij PASS werkwoordsvormen in de DAT. Dat is bij het GRV van verplichting zo en daar wordt die DAT de DAT *auctoris* genoemd. Handig dat hier ook te doen. [↑](#footnote-ref-343)
343. eeuwenlang, ja het zou kunnen. Het is wat er letterlijk staat. In die zin is het een hyperbool. Het is hoe dan ook een heel oud huis. Er zit een scheur in de muur, en toch stond het niet in Groningen. [↑](#footnote-ref-344)
344. natuurlijk een retorische vraag, dat ziet een kleuter nog. Mededeling in de vorm van een vraag. Wat is dan die eigenlijke mededeling? Ik zou zeggen: liefde heeft alles door. Een verliefd iemand ontgaat niets. Maar de retorische vraag is ook vertellerscommentaar: de vertelster, en daarachter Ovidius, vindt er wel iets van dat Pyramus en Thisbe die gleuf in de muur in de smiezen hebben. De liefde overwint alles. Ik word er bijna romantisch van. [↑](#footnote-ref-345)
345. de verteller richt zich hier direct tot een personage, twee stuks zelfs, in het verhaal. Dat komt een beetje pathetisch over en dat is lekker. Het aanspreken van een personage of voorwerp in je eigen verhaal noemen we apostrofe. Wist je al, maar ik vertel het gewoon graag drie, vier keer. [↑](#footnote-ref-346)
346. Pyramus en Thisbe doen bij die scheur in de muur wat ze kunnen: lieve woordjes fluisteren. Ik neem even aan dat het daarbij blijft, bij lieve woordjes, maar heel zeker zou ik het niet weten. Het waren ook maar gewoon pubers, hè. Niemand mag die lieve woordjes horen want anders wordt die spleet meteen dichtgesmeerd door een paar ZZP-ers. [↑](#footnote-ref-347)
347. murmure (minimo) onder (heel zacht) gefluister/gemurmel maakt bijna hoorbaar wat de twee gelieven murmelen. Zo’n stilistisch middel kom je niet vaak tegen, een klanknabootsing. Onomatopee. [↑](#footnote-ref-348)
348. wat een schitterend voorbeeld van een chiasme, waardoor de inhoud van de mededeling extra benadrukt wordt. Dóór het chiasme zie je Thisbe links van de muur staan en Pyramus rechts. De komma is de muur, om het zo te zeggen. Wauw! Zie je ze voor je, die twee arme verliefde pubers? hinc (a) Thisbe (b) Pyramus (b) illinc (a). [↑](#footnote-ref-349)
349. ehm, de adem van de mond was opgevangen (geweest). Zitten ze een beetje naar elkaar te hijgen, die twee? Of smachten ze gewoon zo naar elkaar dat geluiden daarbij niet te voorkomen zijn? [↑](#footnote-ref-350)
350. toe maar! Ook nog de muur toespreken (hoe hitsig ben je dan?) en die jaloers noemen. Een personificatie: een mens kan jaloers zijn, een muur, meen ik te weten, niet. Verteltempo daalt bij directe rede. [↑](#footnote-ref-351)
351. let op het tijdsgebruik. Dit IMPF laat zien dat ze de muur geregeld verwijten maakten. Niet dat die hielpen, maar zo konden ze zich wel afreageren. De situatie lijkt uitzichtloos. En dan maken ze een plan. [↑](#footnote-ref-352)
352. Pyramus en Thisbe verwijten de muur dat hij nader fysiek contact tussen hen in de weg staat, blokkeert. De muur zou het niet fijn vinden als zij wel elkaar konden aanraken terwijl hij dat niet kan. Zoiets. [↑](#footnote-ref-353)
353. ja ja ja. Hoe weinig moeite zou het zijn? Nou, een muur kan geen afweging maken of iets veel of weinig moeite kost. Een muur kan niet denken. Dûh! Maar het fenomeen van klagen tegen iets of iemand die er zogenaamd iets mee zou kunnen, dát is wel bekend. Moet je naar “de voetbal”, of naar “de hockey” en dan regent het pijpestelen. Ik zeg dan zelf ook weleens “nare regen, houd op. Gun je het mij niet droog over te komen?” Alleen ga ik niet naar voetballen of hockeyen. En ik zeg het ook niet zo netjes. [↑](#footnote-ref-354)
354. de CON IMPF (kijk maar, hele werkwoord **sinĕre** zit erin!) staat na ut, het onderschikkende voegwoord dat hier een *subjects*zin, een onderwerpszin inleidt. Voor pateres in v75 geldt hetzelfde. [↑](#footnote-ref-355)
355. ook Pyramus en Thisbe verpakken hun innige wens in keurige taal. Ze willen gewoon wat elk smoorverliefd stel wil. De daad bij het woord voegen, en dan ook dé daad. Bedvogelen, beminnen, bibberen, bijslapen, bonken, bonzen, cohabiteren, coïteren, de geslachtsdaad verrichten, het doen, dreutelen, emmeren, figuurzagen, flensen, fleppen, flikflooien, fokken, geslachtsgemeenschap hebben, ketsen, kezen, kieren, knuffelen, kroelen, liefhebben, liefkozen, minnekozen, minnen, naaien, nemen, pakken, palen, pezen, poepen (voor de Vlamingen onder u), pompen, rammen, rampetampen, rollebollen, samensmelten, seks hebben, seksen, soppen, tortelen, van bil gaan, vogelen, vozen, vrijen, wippen. Vergeet ik er nog eentje? Vast. Hoe dan ook, wat ze willen is een tikkie lastig met die muur ertussen. [↑](#footnote-ref-356)
356. *dominant* GRV heb je hier. Het ís een GRV, zeker weten, want na de kenmerkende -**nd**- staat een a als uitgang. Dat is niet bij een GRD. Er staat geen vorm van **esse** bij danda dus is er ook geen sprake van een GRV van verplichting. Voilà, dan hebben we een *dominant* GRV, dat qua vertaling sterk lijkt op de vertaling van een GRD (immers een verbogen INF). Latijn heeft sterke voorkeur voor GRV-constructies. [↑](#footnote-ref-357)
357. de vijandige toon jegens de arme muur – wat kan die eraan doen? – wordt diplomatiek door het stel in spe gecorrigeerd. We lijken wel boos, muur, maar we vinden je toch ook tof. Door jouw spleet, jouw scheur, jouw naad (o jee, Pyramus, nou niet opgewonden worden van een gat in de muur hè. Het is geen gloryhole, lieve schat) kunnen we in ieder geval communiceren: quod datus est verbis ad amicas transitus aures (v77) is lijdend voorwerp bij debēre (v76). Ze willen geen ruzie met die muur, want ja, als die in de contramine gaat, hebben ze echt een probleem. Vandaar de aardige toon ineens. We zijn niet ontevreden. Ziet eruit als een litotes, klinkt als een litotes, ís dus waarschinlijk een litotes. Vrij naar “If it looks like a duck, swims like a duck, and quacks like a duck, then it probably is a duck.” [↑](#footnote-ref-358)
358. verwijst terug naar de geciteerde voorbeeldwoorden, zoals Pyramus en Thisbe die dag in, dag uit, avond in, avond uit uitspreken. Lieve schat van me, als die klotenmuur er niet was hè, nou dan zou ik je allang plat op je bek gepakt hebben, ehm op serene, edoch ernstige fysieke wijze mijn innigste gevoelens kenbaar hebben gemaakt. En de andere variaties mag je zelf invullen. [↑](#footnote-ref-359)
359. redelijk kansloos, deze tirade tegen die arme muur, volgens de verteller. Vertellerscommentaar dus ook. Ze komen met hun beschuldigingen tegen de muur geen millimeter verder c.q. dichter bij elkaar. [↑](#footnote-ref-360)
360. in de laatste drie verzen van deze passage wordt het feit dat ze elkaar niet kunnen aanraken extra benadrukt. De tekstelementen diversa (..) sede (ABL *separativus*, ook dat nog), nequiquam helaas pindakaas en het dramatisch klinkende non pervenientia contra onderstrepen hun redelijk uitzichtloze (bij het voortdurend tegen een muur aankijken heb je helemaal geen uitzicht zelfs) situatie. [↑](#footnote-ref-361)
361. is **dixerunt**, verandering van werkwoordstijd. Alsof er een fase van klagen afgesloten wordt, waarna er concrete plannen gesmeed gaan worden om elkaar eens beter en van dichterbij te bekijken, en zo. [↑](#footnote-ref-362)
362. het hyperbaton accentueert dat ze hemelsbreed misschien wel op één decimeter van elkaar staan, maar effectief wel heel erg ver uiteen. [↑](#footnote-ref-363)
363. ach gossie. Het is toch erg ook! Twee pubers vinden elkaar leuk, grappig, knap, interessant, gaaf (dank je, Mark R.) en dan kunnen ze niks met elkaar! Hun zoenen bereikten de ander niet. Droge boel blijft het zo. Hun tong in die spleet duwen levert een verrekking van dat lichaamsdeel op. Kussen door die scheur heen blazen zorgt ervoor dat de ander stukjes kalk in het gezicht krijgt. Nee, het was geen feest zo. Er moest echt een masterplan komen. Nou! Dat kwam er. Met de nodige misverstanden vandien. Alleen maar leuk. [↑](#footnote-ref-364)
364. de Dageraad, Aurora (in het verhaal van Cephalus en Procris is Aurora op iets minder prettige wijze aanwezig), heeft de ochtend laten aanbreken. Of, zoals dat zo mooi verwoord wordt hier: ze had de nachtelijke vuren, de sterren dus, van het firmament verwijderd. Het gras, voor zover aanwezig daar in de woestijn bij Babylon, was door de nachtelijke kou vochtig geworden, met rijp bedekt. Zodra de zon dan opkomt is dat gras weer heel snel droog en dor. Dus de zon maakt dat gras droog. We zijn aangekomen op een belangrijk moment in het leven van Pyramus en Thisbe. Ze besluiten de toestand niet langer te laten voortduren en nemen het heft in eigen hand. Zullen we het daar maar op houden, ja? Het heft? Oké. Stelletje bronstige Latinistjes. Ze gaan een goed plan maken om uit de impasse te komen. [↑](#footnote-ref-365)
365. goed voorbeeld van waar een PLQP een achtergrond aanduidt. Nou, na al dat geklaag de avond ervoor waren ze naar hun eigen bedje gegaan (snif) en nu was het de volgende dag geworden. Ineens! Hoog verteltempo. Wat geldt voor removerat geldt dus ook voor siccaverat in het volgende vers. [↑](#footnote-ref-366)
366. de nachtelijke vuren staan metonymisch voor de hemellichamen, de sterren en de maan. Die waren er nog wel, maar ze waren niet meer te zien. Oké, verwijderd door de Dageraad. [↑](#footnote-ref-367)
367. de gebruikelijke plek was de klaagmuur, zeg maar. De muur die er ook niks aan kon doen dat Pyramus en Thisbe boos waren, snotterden, weer boos waren, opnieuw snotterden, hete woordjes naar elkaar bliezen, weer boos waren, weer snotterden of anderszins de muur bevochtigden. Daar kwamen ze ’s ochtends bijeen. Boodschapjes gedaan, tandjes gepoetst, hoppa, klagen met die hap. [↑](#footnote-ref-368)
368. de ABL geeft de manier aan waarop Pyramus en Thisbe klagen. Ze murmelen dingen. Alsof iemand ook maar geïnteresseerd is in hun klachten! We hebben hier de ABL *modi*. En je zou murmure een onomatopee kunnen noemen. Een klanknabootsing. Je denkt nu: hé, dit heb ik eerder gelezen. Klopt. In v70 ging het over murmure minimo. Toen waren het geen klachten, maar lieve schattige poezelige woordjes. Het was ook daar een onomatopee (onthouden voor thuis), maar de “scene” was anders. Lieve woordjes. Tja, beertje? Schatje? Krullebolletje? Poekie? Snuizebuisje? Skattie? Poppedeintje? [↑](#footnote-ref-369)
369. natuurlijk klagen zij eerst nog een tijdje lang, want stoppen met klagen is nog moeilijker dan stoppen met roken. Praktisch probleem was dat het net dag was geworden en dat ontsnappen waarschijnlijk een grotere kans van slagen zou hebben in het donker. Dus dat betekende dat ze opnieuw een hele dag aan het mekkeren waren. Dat die muur het weer moest ontgelden. Etc. Gezeik. [↑](#footnote-ref-370)
370. Pyramus en Thisbe gaan met elkaar een afspraak maken die uit vier onderdelen bestaat. Alle vier de onderdelen hebben als kern een persoonsvorm, en die persoonsvorm staat steeds in de CON PR. Achtereenvolgens zijn dat temptent (v85), dat als hulpwerkwoord twee INF mee sleept, relinquant (v86), conveniant en lateant (allebei v88). Oftewel weg komen, de stad verlaten, afspreken op een eenduidige plaats en zich verstoppen onder een boom. Lijkt simpel, bleek ook simpel, alleen waren er wat beren op de weg. Of andere dieren… [↑](#footnote-ref-371)
371. wanneer de nacht zwijgt kunnen ze er van tussen. Ja, de nacht moet dus eerst zijn harses houden, stil zijn, zwijgen. Personificatie lijkt me. Mensen kunnen zwijgen. Tja, of niet natuurlijk. Ik maak ze elke dag weer mee, mensen die niet kunnen zwijgen. Maar een nacht kan in principe niet zwijgen. Metafoor kun je ook nog noemen als stilistisch middel. Waarom? Nou a) omdat EIS het zegt en b) omdat ik het ook zeg. Da’s twee. En dan is het waar. [↑](#footnote-ref-372)
372. ik schat zo in dat er door de pappies geen wachtposten neergezet waren om de hitsige pubers het weggaan te belemmeren. Die custodes, dat zíjn die pappies. En mammies misschien ook wel. [↑](#footnote-ref-373)
373. bij stilistische middelen kun je meestal een onderverdeling in drieën maken. Middelen die te maken hebben met de plaats in de zin, middelen die te maken hebben met klank en middelen die te maken hebben met betekenis. Globaal hè. Hier gaat het over de plaats van de INF (die bij temptent hoorden, fallĕre en excedĕre) en de **nomina** die een grammaticale aanvulling bij die INF vormen (custodes en foribus). Anders gezegd: fallĕre (a) custodes (b) foribus (b) en excedĕre (a). Chi…..ásme! Yeah, jippie! [↑](#footnote-ref-374)
374. ehm, logisch ja. Je kunt pas de stad verlaten wanneer je je eigen huis verlaten hebt. exierint is natuurlijk CON PF, geen IND FUT EX. [↑](#footnote-ref-375)
375. **tectum** betekent eigenlijk dak. Maar hier is bij tecta sprake van metonymia, en wel pars pro toto, omdat daken een essentieel onderdeel van een huis zijn, maar verwijzen naar de huizen zelf. [↑](#footnote-ref-376)
376. alleszins een GRV, want er staat een vorm van **esse** bij. Dat is bij een GRD nooit. Maar ja, je moet bij sit wel je grammatica op orde hebben en de vorm herkennen als CON PR van **esse**. GRV met (vorm van) **esse** levert in de vertaling een GRV van verplichting op. Je zou nog **eis** als DAT *auctoris* bij dat GRV aan kunnen vullen. Moet jij weten. Die DAT zit al in spatiantibus, dus **eis** aanvullen is niet echt nodig. Het GRV is hier onpersoonlijk, vandaar dat het in het N staat en dat er geen naamwoord in de buurt staat waarmee het kan congrueren. De CON sit is er eentje van de ontkende *finalis*, een ontkende BZ van doel dus. Een goede vertaling voor **ne** (in neve) + CON in zo’n geval is om te voorkomen dat. [↑](#footnote-ref-377)
377. PPA van het DEP **spatiari** rondlopen. Pyramus en Thisbe zijn wel smoorverliefd, maar niet gek. Ze willen buiten de stad afspreken en dus moet er een voor beiden duidelijk herkenbare plaats afgesproken worden. Want anders …. verdwalen ze! Tja, en als ze verdwalen is de kans daaro in de woestijn heel veel kleiner geworden dat ze lekker knus bij elkaar kunnen zijn. Waarschijnlijk zijn ze, of is Pyramus, al eens buiten de stad geweest, bijvoorbeeld om vers water te halen. Nou, zo’n plaats is er. Kan echt niet missen! Drie dingen zijn daar aanwezig en anders is het de goede plaats niet. Een grafmonument (aha, daar is Ninus gebleven, de partner van Semiramis!), een boom en een waterbron. Met name de moerbeiboom en de bron met ijskoud water (lekker in de hitte van overdag) dienen nog een ander doel in het verhaal van Ovidius. [↑](#footnote-ref-378)
378. lato (..) arvo de wijde vlakte. Pyramus en Thisbe begeven zich buiten Babylon, de woestijn in. Daar raak je snel gedesoriënteerd. Gelukkig kennen ze een soort van oase waar ze kunnen afspreken. [↑](#footnote-ref-379)
379. een dichterlijk PL. We hebben het hier over een grafmonument voor wijlen de man van Semiramis. Makkelijk herkenningspunt, gelukkig. Daar kan niet veel mis gaan. Zou je zeggen. [↑](#footnote-ref-380)
380. heel slinks wordt hier bevestigd dat het dus donker is (maar dat wisten we al), en dat de maan schijnt. Anders is er namelijk geen schaduw. Dan is alles gewoon pikkedonker. Ze spreken af onder de boom omdat ze dan niet betrapt kunnen worden. Later in het verhaal vindt Pyramus de sluier van Thisbe. Die ligt daar en zit onder het bloed. Van die leeuwin haar muil en dus eigenlijk zelfs van het slachtoffer van de leeuwin, die runderen. Dat ziet Pyramus meteen, en dus is er in ieder geval iets van licht daar buiten. De maan schijnt, ja ja. [↑](#footnote-ref-381)
381. Huh? Sneeuwwitte vruchten? Moerbeien, voor wie ze weleens gezien en geproefd heeft, zijn donkerrood, niet wit. Nou, Ovidius gaat zijn publiek (via de subvertelster nog steeds) uit de doeken doen, hoe het nou mogelijk is dat die vruchten donkerrood zijn. *Aetiologie*, weet je nog? Ze waren ooit wit, lieve kijkbuiskindertjes, sneeuwwit. En nu zijn ze rood, hè, schattepoesjes? Zal ik jullie eens een mooi verhaaltje vertellen over hoe dat zo gekomen is? Nou, let op hoor. Lang geleden waren er eens een jongetje en een meisje en ze woonden hééél ver weg. Nou ja, voor het idee. [↑](#footnote-ref-382)
382. **uber** (niet te verwarren met de taxiservice, hè) betekent al rijk beladen. Dan betekent uberrima super rijk beladen met. Dat zou ik een hyperbool noemen: uberrima is overdreven. [↑](#footnote-ref-383)
383. dit wonderlijke ADI gaat kennelijk met de DAT. Regeert de DAT, zouden ze in grammaticaboekjes zeggen. gelido (..) fonti is namelijk DAT, vandaar. Die ijskoude bron is later in het verhaaltje nog van belang, omdat er een groot uitgevallen poes uit komt drinken. [↑](#footnote-ref-384)
384. PL van **pactum** afspraak. Hoeveel afspraken hadden meneertje koekepeertje en mevrouwtje koekepauwtje nou eigenlijk? Wie goed leest, merkt op dat die ene grote afspraak uiteenvalt in een viertal kleine afspraakjes. Zo waren ze gemakkelijker te onthouden zeker. Kern van de vier afspraken zijn de CON (temptant, relinquant, conveniant en lateant) in vv85 t/m 88. Check dan! Dát ging nog goed. [↑](#footnote-ref-385)
385. de gebruikelijke DAT bij **placēre** bevallen, in de smaak vallen bij is weggelaten. Je kunt dat ellips noemen. Tuurlijk! Maar zo’n DAT als **eis** is ook weer niet strikt noodzakelijk hier. Je hebt hier ook nog eens – het kan niet op! – twee woorden die met dezelfde medeklinker beginnen, de p. En dat noemen wij, in Romeinenland, nou? Hoe heet dat stijlmiddel? O ja, alliteratie. [↑](#footnote-ref-386)
386. daglicht, de zon ging natuurlijk in zijn gewone tempo onder. Het kon de twee gelieven alleen niet snel genoeg gaan. Want als het donker was, dán zouden ze erop uit gaan. Maar ja, het wérd maar niet donker! Alsof de natuur hen tegenwerkte. Aan het eind van het verhaal kunnen we zeggen: sja, jullie wilden zo graag nader kennismaken. Als jullie nou niet gegaan waren, hè, dan hadden jullie nog geleefd. [↑](#footnote-ref-387)
387. even voor je beeld: vanaf vers 81 tot en met dit vers is er welgeteld één dag voorbijgegaan. Nou goed. Stilistisch nog wat te verhapstukken hier? Chiasme of zo? praecipitatur (a) aquis (b) aquis (b) exit (a), dus de a’tjes zijn de persoonsvormen en de b’tjes de bij die persoonsvormen behorende woorden, allebei aquis. Dat bovendien nog een dichterlijk PL is ook. Het moet niet veel mooier worden, zeg! [↑](#footnote-ref-388)
388. callida slim, handig kan mooi *predicatief* opgevat worden. *Predicatief* betekent dubbelverbonden en dat klopt hier precies. Ten eerste zegt callida iets van Thisbe, die kennelijk superslim was. Ten tweede zegt het iets van de persoonsvorm egreditur: ze peert hem slim. Zeker moet je daar slim voor zijn, want pappie zal ongetwijfeld goed op zijn dochter passen en die moet ze dus belazeren. [↑](#footnote-ref-389)
389. **plurale tantum** alleen meervoud. Daar zijn er in het Latijn een paar van: **castra** legerkamp, **tenebrae** duisternis, **divitiae** rijkdom, **insidiae** hinderlaag, **liberi** kinderen, **res novae** revolutie en nog wat meer. In het Nederlands barst het van de woorden die alleen in het meervoud bestaan. Inkomsten, hersenen, onkosten, lauweren, perikelen, fratsen en nog veel meer. [↑](#footnote-ref-390)
390. suos verwijst naar Thisbes huisgenoten, met name haar oplettende pappie. Eerste gedeelte van het plan is gelukt. foribus excedere (v85), fallere custodes (v85) en lateant sub umbra arboris (vv88-89), allemaal uitgedacht en uitgevoerd. Nou Pyramus nog. Van die droetel horen we verderop in het verhaal dat hij later vertrok van huis. Doet me denken aan Floris die ook altijd later van huis lijkt te gaan. Alleen heeft die dan een afspraak voor een les van zijn leraar Latijn, terwijl Pyramus een date heeft met een buurmeisje dat hij kent van achter de muur. Nou ja, altijd nog beter dan van achter de ramen. [↑](#footnote-ref-391)
391. lijkt gewoon een klein detail, maar dit is een detail met grote gevolgen. Thisbe vertrekt gesluierd van huis. Ze is op die manier niet te herkennen voor bekenden en familieleden. Maar die sluier o,o,o! [↑](#footnote-ref-392)
392. oké, navigatie niet nodig gehad en aangekomen bij Ninus’ graf en de bijzondere boom, de moerbeiboom. Ze gaat onder de boom zitten en waant zich daar veilig. Ik mis de bron, maar die komt nog. [↑](#footnote-ref-393)
393. de vorige zin vraagt een beetje om een verklaring. Was ze dan niet bang daar? Ja, maar de liefde maakte haar dapper. Omdat ze vol spanning uitzag naar haar afspraakje wilde ze wel risico nemen. [↑](#footnote-ref-394)
394. leuk dat venit vooraan staat. Het lijkt alsof het helemaal geen spannend verhaaltje wordt en dat Pyramus eraan komt. Groot is de verrassing als het een leeuwin is die met bebloede muil komt drinken. [↑](#footnote-ref-395)
395. de verteller doet met zo’n ecce zie, kijk een beroep op een ander zintuig dan de oortjes. Hij maakt het ook als het ware zichtbaar. Je moet het voor je zien. Hij visualiseert. Onthouden dat woord! [↑](#footnote-ref-396)
396. bekende metonymia. **Caedes** betekent moord, door metonymia vertaal je het hier met bloed. Associëren, weet je nog? Moord is niet hetzelfde als bloed en dus hebben we geen metafoor hier. Dûh! [↑](#footnote-ref-397)
397. PFA van **deponĕre**, dat hier in combinatie met sitim dorst de betekenis lessen heeft. Dorst les je. De leraar had een leuk lesje betekent iets anders. Hèhè, de bron. De leeuwin drinkt daar. [↑](#footnote-ref-398)
398. quam is een PRON *relativum* en het antecedent staat in de vorige zin. Sounds familiar. Lijkt op de definitie van een relatieve aansluiting. Wát? Het ís een relatieve aansluiting! Antecedent is leaena. [↑](#footnote-ref-399)
399. nogmaals het element van de schijnende maan in het verhaal vervlochten. Thisbe heeft de leeuwin aan zien komen, en in het pikkedonker was dat never nooit gelukt. [↑](#footnote-ref-400)
400. twee dingen: dit timido angstig contrasteert met audacem dapper v96. Toen werd Thisbe nog dapper genoemd. Nu is ze minimaal zenuwachtig door dat grote wilde beest met bloed om haar muil. En twee: we hebben een enallage hier. De kenners zoals Sterre hadden deze al lang gespot natuurlijk. timido hoort grammaticaal bij pede, maar inhoudelijk bij Thisbe. Ik snap dat wel, dat Thisbe wat nerveus wordt bij het verschijnen van dat beest. Denk je een leuke tijd met je vriendje in spe te gaan beleven, komt er in één keer een geelbruin monster aan. Niet zo’n aaibaar poezenbeest, nee een katachtige die gevaarlijk is voor mensen. Maakt het die leeuwin wat uit dat Thisbe gesluierd is! Huh, wie is dat nou weer bij mijn water, mijn boom en mijn grafmonument? Ik ken haar niet. Wat komt die nou hier weer doen? Nee joh, die leeuwin heeft Thisbe niet eens gezien. [↑](#footnote-ref-401)
401. dat is vervelend, dat Thisbe die sluier verliest. Haar kledingstuk, dat C&A’tje zoals Kees Stip meldt, blijkt een vrij cruciale plaats in te nemen in alle ontwikkelingen. Ze had een sluier bij vertrek, nou ja, dat kan. Dan verliest ze dat ding als ze vlucht voor “Elsa”, de leeuwin. Elsa vindt dat ding ook daadwerkelijk. Als Thisbe met haar sluier achter een tak was blijven hangen, had die leeuwin dat kledingstuk misschien never nooit gevonden. Vervolgens gebruikt Elsa die sluier als servetje, waardoor het ding onder het bloed komt te zitten. Tot overmaat van ramp ziet Pyramus de bebloede sluier liggen (tja, de maan scheen, weet je nog?) en trekt daar verkeerde conclusies uit. En om het helemaal bont te maken gaat hij er ook nog mee knuffelen, met die sluier. Kleine Dracula. [↑](#footnote-ref-402)
402. PPP van **labi** glijden, vallen. En tergo van haar rug (ABL *separativus* zeggen we dan) geeft dan kennelijk de plaats aan waar zich die sluier bevond. Oké, oké, hij bedekte haar gezicht, maar toen ze naar de grot rende waaide dat ding natuurlijk naar achteren en belandde zo op haar rug, waar hij vervolgens van af viel. Nou je, geen tijd om het ding op te rapen natuurlijk, want ja, Elsa achter je aan. Meneer, meneer, is lapsa F? Nee, lapsa is niet F, lapsa is N. Waarom? Omdat velamina dichterlijk PL voor sluier, gezichtbedeksel (**velare** is bedekken) dat ook is. [↑](#footnote-ref-403)
403. beetje variatie. Eerst heeft Ovidius leaena (v97) gebruikt, nu eens een keertje lea. Gewoon voor de leuk. En misschien een klein beetje vanwege het metrum. En om te laten zien dat hij een groot vocabulaire heeft. Hij blijft een **poeta doctus**, nietwaar? [↑](#footnote-ref-404)
404. de alliteratie springt je tegemoet. Toch? Bij wijze van spreken, hè. saeva sitim. Dus als Elsa behalve in stukjes gebroken koeien ook nog een paar liter water in haar buik heeft, is ze wel verzadigd. Die kan geen pap meer zeggen. Maar ja, dat weet Thisbe niet, dus die is ‘m terecht gepeerd. Die zit te bibberen in haar grotje. En te wachten tot haar vrijer eens op komt dagen. Suffie. [↑](#footnote-ref-405)
405. veel water voor een enorme dorst. Van jagen word je dorstig. Heb ikzelf ook altijd. Maar dan drink ik braaf melk. Zouden jullie ook eens meer moeten doen, kroegtijgers. unda golf is hier metonymisch voor water. Het is ook niet zo dat in die bron het water golft door hevige windvlagen of zo. [↑](#footnote-ref-406)
406. die leeuwin heeft ook ogen in haar kop en de maan schijnt: dus ze ziet die sluier die nog ruikt naar mens. Heel toevallig (forte) kan dat niet geweest zijn. Opeten wordt een probleem, maar haar bebloede muil eens lekker langs die sluier halen, dát kon geen kwaad. En ja, als Elsa dan scherpe tandjes heeft, dan blijft het kleedje van Thisbe niet heel. [↑](#footnote-ref-407)
407. dat wisten we al, dat van die bebloede muil. O ja? Waar stond dat dan? Wat dacht je van 97? Huh, 97? Euro? Hebzuchtig typje! Centimeter? Mocht je willen. Kilo? mwah. Nee! Vers! Stond in vers 97: caede boum oblita rictus besmeurd met het bloed van runderen. Arme koeien. Eerst worden ze gejat door Mercurius omdat Apollo niet goed oplet en Battus gewoon omkoopbaar is. En nu dit weer. Hé opletten! Ander verhaaltje! [↑](#footnote-ref-408)
408. hier eens een ander woord voor sluier. Het is een goed stofje, wat Thisbe daar droeg. Ragfijn spul. [↑](#footnote-ref-409)
409. zand, want dat ligt daar volop. Woestijn, hè, zand. En enge beesten. [↑](#footnote-ref-410)
410. aan de sporen in het rulle zand kan Pyramus zien dat er een wild dier rondgesjouwd heeft daar. Da’s op zich al knap. Ik zou het niet kunnen. Is het een held, onze Pyramus? Nou, hij verbleekt bij het zien van die sporen. En dat is niet omdat het hem zelf dun door de naad loopt, maar omdat hij zich de combinatie Thisbe wild dier niet kan voorstellen met Thisbe als winnares. Dat zou wel een korte date betekenen, en weinig efficiënt qua foezelen. [↑](#footnote-ref-411)
411. de arme jongen trok witjes weg. Dat komt ook voor als je iets verkeerds gegeten hebt. [↑](#footnote-ref-412)
412. en ja hoor. Helemaal achteraan, Pyramus. In het vers vooraan, dus een enjambement, oké. Maar de volgorde benadrukt het laat komen van Pyramus. Helemaal vooraan v105 staat serius egressus, waarbij egressus als M NOM SG iets zegt van het onderwerp. En pipo staat helemaal achteraan. Lekker figuur zo. Laat je een jong meisje in haar uppie in de stille nacht naar een afspraakje komen. Alle afspraken zijn goed gemaakt. Thisbe heeft goed geluisterd. Normaal gesproken ben je daar dan zelf al, maar nee hoor. Meneer moest nog even “iets afmaken: ik kom zo”. Of hij had zijn klok nog op wintertijd. [↑](#footnote-ref-413)
413. en hier heet de sluier weer vestem. Het wordt nooit saai met Ovidius. [↑](#footnote-ref-414)
414. hèhè. Hij vond het bebloede kledingstuk doordat de maan scheen. Het is in het verhaal ook wel nodig dat hij die sluier vindt. Stel dat hij, al vloekend dat “ze er nog niet is”, die sluier niet ziet, dan loopt het verhaal anders af. Dan vindt ie haar in die grot, of niet, en dan hebben ze het daar gezelligjes samen. In dit verhaal eindigen ze ook wel in één ruimte, maar een urn is nou niet echt comfortabel of zo. [↑](#footnote-ref-415)
415. tegenstelling, antithese maar ook een schoon voorbeeld van iuxtapositie. Zeg nou zelf, dit is toch fraai taalgebruik. Ik weet niet of ik, met de ideeën die Pyromaantje in zijn hoofd heeft, op dezelfde manier zou kunnen oreren. Eén nacht zal twee mensen te gronde richten. Personificatie? Een nacht is geen persoon, niet bij mijn weten althans. En toch richt hij mensen te gronde. Maar liefst twee. Oké, inclusief hemzelf. Dus nog maar één ander persoon naar de kloten. Ehm, wie dan? Thisbe is toch niet kassiewijlen? Nee, maar dat denkt Papyromaantje wel. Als hij even gezocht had, had hij het geklapper van Thisbes tandjes kunnen horen. Maar nee hoor. Meteen fatalistisch denken. Ik zie geen Thisbe, ik zie wel sporen van een vervaarlijk beest, hup, ergo conclusio, die ie er geweest! En nou maken dat ik wegkom! O nee. Drama, da’s waar ook. Ik ga mezelf doden, want dat is wel zo solidair. Is er nog iets met una nox in combinatie met duos amantes soms? Nou ja. Parallellisme zou kunnen: una (a) nox (b) duos (a) amantes (b). Kan. Dat parallellisme leidt dan ook min of meer tot die iuxtapositie: het bewust naast elkaar plaatsen van tegengestelde woorden, una en duos. Die Pyramus moet op toneelles gaan, zeg. Hij bevindt zich midden in een traumatische ervaring en wat doet ie? Gevleugelde woorden spreken, met veel misbaar zichzelf schuldig verklaren aan de dood van zijn vriendinetje to-be, maar niet eerst effe controleren óf ze wel de geest gegeven heeft! Iedereen melodramatisch aanspreken, zelfs de leeuwen in het gebied, de kleren van Thisbe, die hij zelf kapot had willen scheuren, onderjanken en aflebberen. En dan zichzelf lek steken, waardoor hij a) de boomvruchten van kleur doet veranderen en b) zichzelf bij zijn geliefde wil voegen. Terwijl die een eindje verderop staat te bekomen van de schrik. [↑](#footnote-ref-416)
416. ja, hij sprak. Oké. Maar tegen wie? Niet tegen Thisbe, ook niet tegen die leeuwin. Die sluier? Die bron? Die boom misschien? Bomen tegen een boom? Nee joh, hij lult gewoon in zichzelf. Tja, als je angstig bent ga je gekke dingen doen. Tegenwoordig kun je aan iemand die op straat hardop loopt te praten niet zien of ie “koekkoek” is of tegen iemand die hij aan de telefoon heeft aankletst. Maar hoe dan ook, hij praat dan in zichzelf, maar wel met stilistische middelen en zo. [↑](#footnote-ref-417)
417. leuk ff a-stoeien? Ik bedoel, zullen we door snel scanderen even achterhalen welke woorden op een **-a** bij elkaar horen? Gaat ie: ē quĭbŭs īllă fŭīt lōngā dīgnīssĭmă vītā. Aha, longa en vita ABL SG F (vanwege dignissima > **dignus** + ABL waard(ig)) en dan illa en dignissima NOM SG F. Zo klopt ie weer helemaal. Thisbe verdiende het heel lang te leven. Hijzelf dus niet. [↑](#footnote-ref-418)
418. Pyramipo heeft eigenlijk Thisbes dood op zijn geweten, vindt hij. Meneer liet ‘r naar een gevaarlijke plaats komen en was daar zelf niet om op haar te wachten. Toch hebben ze wel sámen afgesproken. [↑](#footnote-ref-419)
419. een antithese én ook weer een iuxtapositie. Juist om het dramatisch gehalte te verhogen zet Ovidius tegengestelde woorden vaker meteen naast elkaar. Met te richt Pyro zich tot Thissie, van wie hij vermoedt dat ze opgevroten is, en waarschijnlijk dood bovendien. Dus hij richt zich met zijn woorden eerst tot zichzelf, dan tot Thisbe en later ook nog tot de leeuwen die daar wonen. En als je dan denkt dat het al erg genoeg mis is met de arme jongen, hij praat aan het eind van zijn leven ook nog tegen een sluier. Beetje in de war. Minimaal. [↑](#footnote-ref-420)
420. een GRV, dat hier zelfstandig gebruikt is. miseranda betekent iets als zij, met wie men medelijden moet hebben. Nou, dat Pyrampie haar op dit moment zo aanspreekt is begrijpelijk. Haar levenseinde is nogal naar verlopen, denkt hij. Wel spectaculair: je wordt niet elke dag opgepeuzeld door een leeuwin. [↑](#footnote-ref-421)
421. bij dichters zie je dit N PL van **locus** (huh, **locus**? **Locum** dan zeker?) vaker. Alleen metrisch al is er verschil tussen **locōs plenōs** en locă plenă. Gezien? **Muta cum liquida**? ă gevolgd door **pl** en toch ă! [↑](#footnote-ref-422)
422. GEN SG (**plenus** + GEN) van dit woord uit de u-declinatie. Dat blijft een lastige declinatie. FF het rijtje (ander woord, want **metus** in het PL werkt niet echt): **fructus**, **fructus**, **fructui**, **fructum**, **fructu** // **fructus**, **fructuum**, **fructibus**, **fructus**, **fructibus**. Viermaal liefst de uitgang -**us**. [↑](#footnote-ref-423)
423. ja, kan zo zijn dat hij zijn buurmeisje nogal nadrukkelijk gevraagd heeft midden in de nacht ergens heen te komen, maar de afspraak hebben ze wel samen gemaakt. Zoals eerder gememoreerd. [↑](#footnote-ref-424)
424. de CON wordt gebruikt omdat er sprake is van een aanvulling (zonder **ut** hier) bij iussi. Een objectszin als het ware. Een soort finale BZ. Met venires is nog steeds sprake van een 2 SG. Wat grammaticaal weggelaten is is **te** (als object bij iussi) en **ut**. Nou, als dat alles is! [↑](#footnote-ref-425)
425. beide persoonsvormen zijn 1 SG IND PF. Ze staan allebei in een relatieve BZ, ingeleid door qui (v111). En waar staat dan het antecedent van qui? Dat is Ego in het vers daarvoor, v110 dus. [↑](#footnote-ref-426)
426. nostrum ons is niet wat Pyramus bedoelt. Hij bedoelt zijn eigen lichaam, niet dat van Thisbe én hemzelf. Dat van Thisbe zit in een leeuw, denkt hij. Dus we vatten dit op als dichterlijk PL en vertalen mijn. [↑](#footnote-ref-427)
427. scelerata hoort grammaticaal bij viscera, maar inhoudelijk bij Pyri, als verantwoordelijk persoon. Enallage dus. Hij acht zichzelf echt schuldig aan de dood van een ander. Zijn liefje in spe, Thisbe. [↑](#footnote-ref-428)
428. net als divellite de IMP PL: een verzoek, gericht tot de leeuwen uit de buurt. Twee IMP worden keurig geschakeld door het nevenschikkende voegwoord et (v113). Bij het vertalen wordt het effect van nevenschikkende en onderschikkende voegwoorden onderschat. Het begrijpen van het gebruik daarvan is reuze handig. [↑](#footnote-ref-429)
429. Pyramus weet natuurlijk niet of er nou juist daar, onder die rots, leeuwen leven. Maar als die grot waar Thissie zich verstopt heeft zich onder die rots bevindt – wat we niet weten – dan was hij vlakbij zijn innig geliefde Thisbe. Hadden ze alsnog kunnen afspreken, in de grot. Dido en Aeneas hadden een gezellige tijd in een grot. Ander werk, zelfde idee. [↑](#footnote-ref-430)
430. een apostrofe. Pyramussie spreekt tot de leeuwen in het gebied. Ik denk dat ze niet zullen antwoorden. Zijn wens komt erop neer dat de leeuwen ook hem (vanuit zijn perspectief) aan flarden zullen scheuren en uiteindelijk, met mes en vork, zullen consumeren. Maar hij realiseert zich onmiddellijk dat hij dan wel erg makkelijk boet voor zijn misdaad. Iemand anders het vuile werk op laten knappen, mwah. Niet echt heldhaftig. Zelf een fout gemaakt, is zijn idee blijkbaar, dan ook zelf de consequenties dragen en tot stand brengen. Voor de tere ziel niet goed te begrijpen, voor het verhaaltje essentieel. Want bij een leeuw moet je altijd maar afwachten of hij je zo zwaar verwondt dat het spuitende bloed hele trossen boomvruchten van kleur doet veranderen. Met een zwaard heb je dat deels in eigen hand. Het is maar wat je belangrijk vindt. Voor Pyramus is zelfdoding een daad van moed. [↑](#footnote-ref-431)
431. de beroemde GEN *possessivus*, die hier de eigenschap van een persoon aangeeft. Pyramus vindt zichzelf een lafaard, een angsthaas als hij leeuwen moet vragen hem te liquideren. [↑](#footnote-ref-432)
432. willen sterven, ook al is het een gewelddadige dood (necem) vindt Pyramus bij een bangerik horen. Het zal bij een dapper persoon horen die dood zelf tot stand te brengen, is de impliciete boodschap. [↑](#footnote-ref-433)
433. deze aanduiding voor Thissie’s sluier hebben we eerder gezien, ook met andere woorden: we hebben tenues (..) amictus gezien in v104 en vestem in v107. [↑](#footnote-ref-434)
434. Griekse GEN. Goeie kerel, Ovidius. Hij kent ook Grieks. [↑](#footnote-ref-435)
435. in hyperbaton met arboris, maar ook de betekenis is wel wat wonderlijk: de afgesproken boom. Bedoeld is de boom waar ze afgesproken hebben. De moerbeiboom, weet je nog? [↑](#footnote-ref-436)
436. secum niet gaan zitten opzoeken in je woordenboek, hoor. De PREP **cum** staat voor het SUBST waarmee hij verbonden wordt, behalve bij de PRON *personalia*. Daar krijgt de ABL van dat PRON *personale* het woordje **cum** aan zich vastgeklonken. Zo heb je **mecum** met mij, **tecum** met jou, **secum** met zich (SG en PL), **nobiscum** met ons en **vobiscum** met jullie. [↑](#footnote-ref-437)
437. dus die sluier lag niet dicht bij de boom, want Pyro pakt ‘m op en neemt ‘m daar mee naar toe. Er is nog steeds schaduw, dus de maan schijnt nog steeds. Gezellig decortje voor een bloederig festijn. [↑](#footnote-ref-438)
438. letterlijk mondjes, het verkleinwoord (**deminutivum**) van **os** mond. Hier gaat het, voor het geval je nu de weg echt kwijt bent, om kusjes. Die geven mensen met hun mond. En zo. [↑](#footnote-ref-439)
439. en op het dramatische hoogtepunt, of nou ja dieptepunt, een prachtige zin vol stilistische middelen, precies wanneer Pyramus de sluier vol kwijlt en jankt. We zien, nou ja, ik in ieder geval, een parallellisme dedit (a) lacrimas (b) dedit (a) oscula (b). Dan nog een anafoortje appelboortje van dedit, lekker luchtig afgesloten met een hyperbatonneke van notae en vesti. Het is me wat. En dan noem ik het asyndeton nog niet eens: geen voegwoord tussen lacrimas en dedit (terwijl daar wel **et** had kunnen staan). [↑](#footnote-ref-440)
440. zoals gezegd spreekt Pyramus tot iedereen en alles. Nu spreekt hij de sluier (apostrofe) aan. Doe ik ook weleens, als ik een middagje heb doorgehaald, sluiers aanspreken. En dan bedoel ik dit niet metonymisch, hè beste lieden! Waarschijnlijk moeten we ons voorstellen dat Pyramus dat kleedje weer neerlegt als hij het volgeweend- en gekust heeft of zo. Misschien doet hij die sluier wel even om. Kan toch? Hij mag toch best een kledingstuk van zijn beoogd vriendinnetje aantrekken? Dat ding is kletsnat van het bloed van Elsa’s slachoffers, van Pyramus’ tranen en zodadelijk van zijn bloed. [↑](#footnote-ref-441)
441. ook weer niet letterlijk “ons” bloed. Hij bedoelt dat zijn bloed bij dat van Thissie komt. Alleen is zij nog springlevend en zit ze in een grot in de buurt te wachten tot die leeuwin weg is. Of totdat haar held op sokken haar komt bevrijden, en berijden. Zij heeft duidelijk nagedacht over de plannen en kinken in kabels. Hij heeft meteen conclusies getrokken en niet eerst verder onderzoek gedaan. [↑](#footnote-ref-442)
442. houd je het ff in de gaten als je aan het scanderen bent? sanguinis is drie lettergrepen, niet vier. De combinatie -**gu**- gedraagt zich hetzelfde als -**qu**-. sānguĭnĭs dus. [↑](#footnote-ref-443)
443. wel beeldend gebracht, een slok bloed. Alsof een sluier, een kledingstuk, een teug van iets kan nemen. Zullen we haustus een metafoor noemen? Mij best in ieder geval. Maar het idee is duidelijk. Hij gaat zichzelf een stevige wond toebrengen, niet een krasje op zijn hand. [↑](#footnote-ref-444)
444. de relatieve BZ staat vooraan, en dus staat het antecedent in dit geval achter (en niet vóór) het PRON *relativum* quo. Logischer lees je **et ferrum, quo erat accinctus**. [↑](#footnote-ref-445)
445. ilia een vrij ongebruikelijk, niet klassiek woord voor onderbuik, ingewanden. N PL en metrisch in de vijfde voet heel handig. [↑](#footnote-ref-446)
446. goed voorbeeld van metonymia, materiaal in plaats van voorwerp zelf. Pyramus kwam op een date met Thisbe dus hij nam een zwaard mee. Nee joh, hij was liever voorbereid op mogelijke gevaren. Nou, hoe dan ook, het zwaard gebruikt hij nu – efficiënt, dat dient gezegd – voor het ombrengen van zichzelf. Niet voor het onderzoeken van de omgeving. Niet voor het achterhalen welke Elsa zijn vriendinnetje gedood had. [↑](#footnote-ref-447)
447. dat Pyramus valt, meldt de verteller niet. Waarschijnlijk omdat het logisch is. Pyramus trekt het zwaard meteen uit de wond, anders komt er geen bloedfontein. Medisch kloppend? Geen idee. Maar in het verhaal is het wel een noodzakelijke actie. De stop eruit als het ware. [↑](#footnote-ref-448)
448. zie je wel? Hij was gevallen en lag nu achterover op de grond. Dat zwaard zit niet meer in de wond en daardoor is er gelegenheid voor een mooi spektakel, dat de verteller in een epische vergelijking giet. [↑](#footnote-ref-449)
449. de typische inleiding van een vergelijking: niet anders dan wanneer. En een vergelijking moet je kunnen analyseren. Afgebeelde, beeld en punt van overeenkomst. Soms wat lastig te zien, maar hier heel gemakkelijk. Het lichaam van Pyramus is het afgebeelde, de fistula waterleidingbuis is het beeld. Het omhoogspuitende bloed van Pyramus is een ander afgebeelde, waarbij dan het beeld hoort van de (tenues) aquas de dunne waterstralen. Het punt van overeenkomst, het tertium comparationis, betreft de het in stoten omhoogschieten van waterstralen en het in stoten omhoogschieten van Pyramus’ bloed. Nou, een heldere vergelijking. Maar qua sfeer niet helemaal passend bij de situatie. We komen in dit voortijlende en op zichzelf niet ingewikkelde verhaal bij een dramatisch moment, namelijk de dood van de arme jongeman. Echt romantisch is het dan niet echt om het pulserende bloed, dat bij zijn geslaagde poging zichzelf van het leven te beroven omhoogschiet, te vergelijken met een lekgeraakte waterleidingbuis. Dat is wel erg plat geformuleerd. Het is niet vreemd dat commentatoren zich bij dit soort langere (Homerische) vergelijkingen wel vaker afvragen of ze wel matchen met de tekstuele omgeving. Anderzijds moeten we ons realiseren dat dit verhaal verteld wordt door een subverteller, een dochter van koning Minyas. Ovidius, die te allen tijde aan het “roer” van de vertelling staat, zou op deze manier door een ander persoon een grappig bedoelde vergelijking kunnen laten maken. [↑](#footnote-ref-450)
450. waterleidingen bevatten in oude tijden nog lood. Doen ze hier en daar nog steeds, trouwens. Hier staat de beschadiging van de waterleiding aangegeven via een ABL *absolutus*. [↑](#footnote-ref-451)
451. we hebben “gewone” werkwoorden, we hebben DEP en we hebben PASS van gewone werkwoorden die zich gedragen als DEP. Huh? Kunde gij da ff in gewoan Brabants uitleggen, kulleke? Okido. We hebben een overgankelijk (werkwoorden met een lijdend voorwerp>PASS mogelijk) werkwoord als **scindĕre** iets splijten. Niks aan de hand, consonantconjugatie. Kan in ACT iets splijten en PASS gespleten worden. Dan hebben we een echt DEP als **loqui** zeggen. Daar zijn voornamelijk PASS vormen van (behalve PPA en PFA) die je ACT vertaalt. **Loquĕris** jij zegt. En dan hebben we nog het onovergankelijke werkwoord **scindi**, wat een DEP lijkt en wat zich ook als een DEP gedraagt: (zelf) splijten. Natuurlijk is er betekenisverwantschap tussen iets splijten en zelf splijten. Lesje taalkunde, gratis en voor niks. [↑](#footnote-ref-452)
452. bij het opvallende PL aquas in v124. [↑](#footnote-ref-453)
453. de details kloppen wel weer. We kunnen stridente foramine als een ABL *absolutus* zie, of gewoon als een ABL *separativus*. Als er grote druk staat op een leiding en er ontstaat een kleine opening, dan kan het zo zijn dat het water er bijna sissend doorheen spuit. [↑](#footnote-ref-454)
454. oppassen geblazen met het scanderen van dit woord, zoals eerder gemeld. Geen tweeklank **ae**, maar twee losse klinkers **a** en **e**. [↑](#footnote-ref-455)
455. de metamorfose in drie verzen. De metamorfose is alleen niet tot stand gebracht door (straf van) een godheid (en dus geen mythe, zoals bij Battus, Aglaurus, Echo) en ook is er geen mens in iets veranderd (wel bij Battus, Aglaurus, Echo, Narcissus). Hier hebben we een boom die in plaats van witte vruchten rode vruchten gaat dragen, zelfs als beloning van de goden. Kern van de gedaanteverandering is arborei fetus (…) in atram vertuntur faciem de boomvruchten veranderen in een donkere kleur. Daarnaast wordt het bloed ook opgenomen door de wortel van de boom, en wordt op die manier de rode kleur ook nog eens verspreid over de witte vruchten: radix purpureo tingit pendentia mora colore. Twee manieren dus. De eerste voor het meteen veranderen, de tweede voor de blijvende verandering van de kleur. Al is dit biologisch niet uit te leggen, zo heb ik mij door collega’s van dat vak laten uitleggen. Zijn er nog stilistische foefjes gebruikt om de metamorfose te accentueren? De vraag stellen is hem beantwoorden: tuurlijk! enjambement van vertuntur en radix (…) tingit. En ook nog een hyperbaton van purpureo (…) colore. De metamorfose is één groot *aetiologisch* element: mooi verhaal om duidelijk te maken dat die moerbeien, die iedereen natuurlijk kent, dat die eerst spierwit waren. Maar dat ze door een tragische edoch zwaar romantische gebeurtenis rood zijn geworden. [↑](#footnote-ref-456)
456. dappere dodo, die Thisbe. Ze weet niet waar dat ondier gebleven is en dus is ze nog bang. Maar toch gaat ze terug naar die boom. Ze wil, ach gossie wat lief!, haar vrijer niet teleurstellen. metu (…) posito is natuurlijk ABL *absolutus*. [↑](#footnote-ref-457)
457. simpele CON, deze. Ontkende *finalis*. Huh? Wazda? Om te voorkomen dat vertalen, dat gaat vrijwel altijd goed. Met **ne** + CON kun je twee dingen doen. 1) ontkende finalis en 2) objectzin na verba timendi > **ne** vertalen met dat. Werkwoorden die synoniem zijn met bang zijn, maar dan in het Latijn: **metuĕre**, **timēre**, **pavēre**, **verēri**. Klein stukje grammatica, vooruit. Omdat jullie daar zo naar smachten!

     **timeo hostem** ik vrees de vijand. **Hostem** is ACC want lijdend voorwerp/object. Mee eens? Alles wat achter **timeo** komt is dus lijdend voorwerp, ja? **Timeo matrem**. Ik ben bang voor mijn moeder. **Matrem** object. **Timeo magistrum**. Ik ben bang voor een leraar. **Magistrum** object. **Timeo ne aeger sim**. Ik ben bang dat ik ziek ben. **ne aeger sim** object. Dûh, object? objectzin. En als ik dat objectzinnetje nou wil ontkennen, hoe doe ik dat dan? Gewoon, **non** (de ontkenning, niet de religieuze vrouw) er tussen pleuren. **Timeo ne non id intellegas**. Ik ben bang dat je dat niet begrijpt. **ne non id intellegas** object. Klaar. [↑](#footnote-ref-458)
458. wauw! Dit is mooi geformuleerd! Je noemt dit stilistisch middel zeugma. Komt van het Griekse woord voor verbinding. Thisbe komt uit haar grot tevoorschijn en zoekt waar Pyramus is. Zoeken doe je met je ogen oculis, en zij dus ook. Dat is dus letterlijk zoeken. Maar ze wil hem eigenlijk ook met heel haar hart animo vinden. Dus het zoeken wordt met twee ABL, met twee middelen, verbonden. Voilà. Zeugma. Je moet wel taalkundig uitgerust zijn om dit soort grapjes te kunnen begrijpen. Hij stak de straat over en een sigaret op, dat is er eentje in het Nederlands. [↑](#footnote-ref-459)
459. de vorm moet gelezen worden als **vitaverit**. Deze werkwoordsvorm is altijd dubieus, omdat hij zowel IND FUT EX kan zijn als CON PF. Hier is sprake van afhankelijke vraag en dus een CON. Net als de ne fallat BZ (v128) is ook deze BZ voor de HZ gezet. Meestal staat zo’n BZ achter de HZ. En dan staat er ook nog een stukje BZ in die HZ, pericula gevaren. [↑](#footnote-ref-460)
460. Thisbe popelt gewoon om te vertellen wat er allemaal is gebeurd sinds zij op hun afspraakje aankwam. Per saldo is dat vluchten voor een leeuwin die haar niet eens gezien heeft, maar goed. In hun jonge leventje gebeurde nou ook weer niet zoveel, dus dit was wel spannend. Maar pericula gevaren PL is misschien een beetje overdreven. [↑](#footnote-ref-461)
461. beetje wonderlijk geformuleerd: de geziene boom. Maar we snappen wat er bedoeld wordt. visa heeft, omdat het ABL SG F is, een ā. [↑](#footnote-ref-462)
462. Thisbe is in verwarring. De vorm van de boom herkent ze en ook de plaats waar de boom staat. Er is, door Pyramus’ bloedbad, nu even een andere kleur ontstaan van de vruchten. Dus ze is niet zeker. [↑](#footnote-ref-463)
463. deze boom. **Arbor** is F, dus het verwijswoord is ook F. Zo gaat het meestal. [↑](#footnote-ref-464)
464. opnieuw afhankelijke vraag, CON *obliquus*. De directe vraag zou ook al een CON hebben gehad: CON *dubitativus*. [↑](#footnote-ref-465)
465. Thisbe aarzelde over de boom: was ie het nou of was ie het niet? Aarzelen doe je met je geest, niet met je ogen. Ook bij Thisbe blijkt dat zo te zitten, want terwijl haar geest aarzelt nemen haar ogen iets waar. Misschien maakte de stuiptrekkende persoon – ze weet aanvankelijk nog niet dat het Pyramus is – ook nog wel geluid, maar Thisbe ziet hem in elk geval schokkende bewegingen maken en met zijn ledematen tegen de grond slaan. Dat is niet omdat hij een opgelegde kans voor een lege goal heeft gemist. Nee, door zijn grote wond is hij aan het einde van zijn leven gekomen. [↑](#footnote-ref-466)
466. Thisbe trekt haar voet terug. Jakkie bah, bloed! [↑](#footnote-ref-467)
467. ABL *comparationis*. Deze ABL drukt het vergelekene uit bij een COMP. Pallidiora is een COMP, van **pallidus** bleek. Thisbe trekt wit weg bij het zien van de stervende man. Het moet logisch geredeneerd Pyramus zijn. Dat die op enig moment zou gaan liggen, dát was ingecalculeerd. Je weet nooit waar een date toe leidt. Maar niet op deze manier. Om te beschrijven hoe bleek Thisbe wordt, gebruikt de verteller het beeld van buxushout. Ik moet eerlijk toegeven dat ik nooit de behoefte heb gehad om een buxus open te splijten om te zien welke kleur het hout heeft. Maar nu wel. In de vakantie. [↑](#footnote-ref-468)
468. Het PPA van werkwoorden als **habere**, **gerere**, **tenere**, **ferre** kun je vaak goed weergeven door in de vertaling met te gebruiken. [↑](#footnote-ref-469)
469. de andere vergelijking hier is die over het huiveren van Thisbe, zodra ze het allerminst lieflijke tafereeltje aanschouwt. Dat wordt vergeleken met een zeeoppervlak dat bij een zuchtje wind gaat rimpelen. Beide vergelijkingen komen op een dramatisch punt in het verhaal: Thisbe realiseert zich dat het stervende lichaam dat van Pyramus is. De vertelster (Minyas’ dochter) begrijpt Thisbes verdriet. [↑](#footnote-ref-470)
470. maar uiteindelijk herkent Thisbe haar geliefde Pyramusje. Al met al zal er niet veel tijd verstreken zijn voordat herkenning plaatsvindt. [↑](#footnote-ref-471)
471. bekende vorm van metonymia, abstractum pro concreto. En dat amores PL is maakt het alleen maar mooier. Iets verderop is fletum (v140) ook abstractum pro concreto. [↑](#footnote-ref-472)
472. het is bekend van, zelfs voor dat doel in te huren, klaagvrouwen uit de oudheid dat ze bij rouwklachten drie dingen doen. Zich de haren uittrekken (daar komt op enig moment een eind aan de mogelijkheden op dat vlak, weet ik zelf heel goed), zich de kleren kapot scheuren (met een H&M in de buurt, of een Zeeman of zo, kun je het nog wel even rekken) en zich op de borst en armen slaan (sommige mensen vinden dat juist lekker, maar die bedoel ik niet). Je ziet Thisbe hier twee van de drie acties uitvoeren. Ze is verdrietig. Met indignos hebben we een klein stukje vertellerscommentaar. [↑](#footnote-ref-473)
473. hyperbool, maar ook een wonderlijke passage. Tranen zijn zout. Zout in een wond doet pijn, en hier hebben we een verdrietige jonge vrouw die de wonden van haar geliefde vol giet met zout. Sja. [↑](#footnote-ref-474)
474. Pyramus’ gelaat is al koud, maar hij is nog niet dood. Gelidis is dus wat voorbarig. Je ziet hoe Ovidius alle details vermeldt, de meeste vrij nauwkeurig. Een collega in den lande vermeldt dat Ovidius bijvoorbeeld symptomen van shock adequaat beschrijft. De gapende wond hier, de kou die door een lichaam trekt (verhaal van Aglaurus en Mercurius) zijn hier ook een goed voorbeeld van. [↑](#footnote-ref-475)
475. Thisbe spreekt Pyramus bij naam aan. Zo dadelijk nog een keer. Kennelijk reageert hij haar niet snel genoeg. Zij vraagt waardoor hij nu stervende is. Het zwaard moet in de buurt liggen. Eén en één? [↑](#footnote-ref-476)
476. de naam Pyramus aan het begin van de zin herhaald. Anafoortje kinderkoortje. De dramatiek, het pathetische karakter van de tekst wordt zo verhoogd. Thisbes woorden zijn te verdelen in drie gedeelten. Ze richt zich eerst tot haar mannetje Pyramus (vv148-153). Dan richt ze zich in vv154-157 tot hun vaders en ten slotte spreekt ze in vv158-161 tegen de moerbeiboom. Pyramus sprak tot de sluier, tot de leeuwen dus ze heeft het van geen vreemde. [↑](#footnote-ref-477)
477. zo, nou. Daar kan Pyramus het mee doen. Pyramus, geef antwoord! Ik snap het wel. Paniek! En wie weet had hij wel een mooi sieraad voor haar meegebracht op hun eerste date. Tja, dan wil je toch weten waar ie dat gelaten heeft. Waar ze in die bloederige massa moet zoeken. [↑](#footnote-ref-478)
478. alsof hier een verklarend voegwoord weggelaten is, want, immers. Wat ik dan maar explicatief asyndeton noem. Pyramus, antwoorden jij, want jouw lieve schattige Thisbe spreekt tot jou, spreekt jou aan met je naam. Ja, dûh! [↑](#footnote-ref-479)
479. lekker een kleine alliteratie in je woorden verstoppen. Kijken of ie het doorheeft. Komt er soms nog een woord met een T? Nou ja, de dame heet Thisbe, dus dan hebben we zeker alliteratie. Klinkt dan bijna als tut tut tut. Joh, doe ’s niet zo gek jij, boefje van me. Maar nee, arme Thisbe. Het is allemaal heel serieus mis hier met vriendjelief. Hij ligt daar lek te zijn en te stuiptrekken, tegen de bebloede grond te slaan. Waarschijnlijk op zijn rug, want anders kan hij niet naar haar kijken, als ze dat eist. Zoals hier tua en te naast elkaar geplaatst zijn was dat ook in v142 al zo met de PRON *personalia* te en mihi. [↑](#footnote-ref-480)
480. de VOC van de SUPERL van **carus** dierbaar, geliefd. Thisbe noemt Pyramus zo omdat ze heel veel van hem houdt. Het is het laatste lieve dat ze tegen hem kan zeggen. In andere handschriften van dezelfde passage staat niet carissime maar **carissima**. Als jij het huiswerk van Marietje overschrijft bouw je ook wat fouten in, omdat het anders wel erg weinig lijkt op jouw eigen werk, toch? Nou, dat was vroeger, niet met exact dezelfde bedoeling, ook zo: fouten worden gemaakt. Waar (over)geschreven wordt, worden fouten gemaakt. Natuurlijk is **carissima** geen fout hè. Dan betekent de zin gewoon Jouw zeer geliefde Thisbe noemt jou bij naam. Niks mis mee. Niet een willekeurige trut roept je, nee, je goedoe roept je. Kan gewoon. Je zou hooguit kunnen aanvoeren dat **carissima** Thisbe een beetje op zichzelf gericht maakt, terwijl ze met carissime puur op Pyramus gefocust is. [↑](#footnote-ref-481)
481. de bevelen van Thisbe gaan maar door. Luisteren jij. En kijk me aan als ik tegen je praat. Hee! Waar heb ik die opmerking eerder gehoord, 50 jaar geleden? [↑](#footnote-ref-482)
482. uitleggende GEN, oftewel de GEN *explicativus*. En een Griekse GEN bovendien. Het kan niet op. Sint is net weg, maar de cadeautjes blijven komen. [↑](#footnote-ref-483)
483. de ogen van Pyramus zijn gesloten. Zijn oogleden zijn zwaar gemaakt door de aanstaande dood. Morte is dus ABL *causae*. Maar toch slaagt hij erin zijn ogen te openen. [↑](#footnote-ref-484)
484. het verhaal is triest, zeker. Maar het blijft ook Ovidius. Ook deze scène kan ik me zo voorstellen. Thisbe eist dat hij zijn ogen opendoet. Zij spreekt tegen hem en vindt het niet meer dan netjes als hij haar dan ook aankijkt. De arme jongen is op een haar na dood, maar slaat toch zijn ogen open, zodra hij het woord Thisbe hoort. En meteen doet ie ze weer dicht. Mijn god, heb je haar weer. Jezus! Trut! Je bent helemaal niet dood! Lig ik hier voor de kat zijn viool op apengapen. Nou doei schat. De dood of de gladiolen, doe mij de dood maar. Illa is samen met visa (het PPP van **vidēre** zien deze keer) een ABL *absolutus*. Illa is Thisbe, het laatste dat Pyramus ziet. Snif. [↑](#footnote-ref-485)
485. relatieve aansluiting. Bedoeld is Thisbe. Zij weet niet wat er gebeurd is, maar kan door een paar aanknopingspunten haar conclusies trekken. Haar bebloede sluier (vestem suam) ligt bij Pyramus in de buurt en zijn zwaard zit niet meer in de schede. Waar is dan dat zwaard gebleven? Ligt ie daar bovenop? Is hij in zijn eigen zwaard gevallen? Maar hoe dan? Nou ja, dat is met dit soort zaken wel een beetje sadistisch om precies te willen weten. [↑](#footnote-ref-486)
486. alleen het materiaal in plaats van het voorwerp. Dat is toch een voorbeeld van metonymia? Zeker. Zoals **ferrum** ijzer geregeld gebruikt wordt voor zwaard hebben we hier een keer ebur ivoor (zo! Dure spullen had die jongen!) in plaats van de schede. Haha, bij mij lachen ze nog om het woord schede. Hee meneer, dat is toch gewoon vágina? Gniffel gniffel. Dan zeg ik meestal tegen zo’n Luc: vágina, Luc? Met de klemtoon op de eerste a? Grijns, gniffel, ja meneer. En dan ga ik lachen. Het is niet vágina, Luc, maar vagína. Klemtoon op de i. Klaar met gniffelen. Het is behoorlijk kut als je voor lul gezet wordt. [↑](#footnote-ref-487)
487. het naast elkaar plaatsen van tua en te verhoogt het pathos. [↑](#footnote-ref-488)
488. de bekende DAT *possessivus*: de Romein geeft de voorkeur aan een constructie met **esse** en een DAT *possessivus* boven een constructie met **habēre** met een lijdend voorwerp. Liever **mihi est liber** dan **habeo librum** ik heb een boek. [↑](#footnote-ref-489)
489. eufemisme voor zelfdoding. Ook Thisbe wil nu niet langer leven. Haar vrijer is dood, nu wil zij ook. Veel nadruk op dit plan van Thisbe, niet alleen door het eufemisme, maar ook door het enjambement. [↑](#footnote-ref-490)
490. twee onderdelen spelen een rol, de hand die de zelfmoord tot stand brengt en de liefde die er de oorzaak van is. In vv148-149 is de volgorde manus (a) amor (b), en in vv149-150 is dat manus (a) amor (b). Dat lijkt verdacht veel op een parallelle opbouw. Een parallellisme in het wild dus eigenlijk. [↑](#footnote-ref-491)
491. verwijst naar de liefde, amor. [↑](#footnote-ref-492)
492. valt zoiets als alliteratie je nu eigenlijk weleens op? Hier bijvoorbeeld? Nee? Suffie. [↑](#footnote-ref-493)
493. echt IND FUT EX, geen CON PR. Zij weet zeker dat ze gaat doen wat ze gaat doen. Ehm, dat lijkt op een politicus die in staat is zoiets te melden als “Ik heb daarover gezegd wat ik daarover gezegd heb.” Sja, dan ben je ausgeloeld. Hoe dan ook, Thisbe zal zichzelf het leven benemen, haar vriendje in de dood volgen. [↑](#footnote-ref-494)
494. kan, en ook grammaticaal dus, zowel horen bij causa (v152) als bij het onderwerp van dicar, te weten Thisbe. Het is maar wat je lekkerder vindt. Ik zou zelf een bepaling bij het onderwerp logischer vinden, maar een zeer ongelukkige oorzaak van iemands dood klinkt ook wel typisch Latijns. [↑](#footnote-ref-495)
495. kijk, hier heb je nou een zeldzame situatie waarin **eu** een tweeklank is. De standaard tweeklanken zijn **au**, **ae** en **oe**. Maar in een heel enkel geval is **eu** er ook eentje. Geen twee klinkers dus, qua scansie. [↑](#footnote-ref-496)
496. sola bij morte natuurlijk, niet bij het onderwerp van poteras (dat is namelijk M). [↑](#footnote-ref-497)
497. listig en mooi gecomponeerd, dit laatste anderhalve vers. De mededeling is een paradox, omdat er sprake is van een schijnbare tegenstelling. Het lijkt onmogelijk dat iets wat alleen door de dood kon plaatsvinden zelfs niet door de dood zelf mogelijk is. Oftewel: Pyramus is dood en daarmee van Thisbe weggerukt, maar door zelf te sterven zijn ze toch weer samen en is die scheiding ongedaan gemaakt. Verder hebben we hier een zeldzaam gevalletje epifoor: zinsdelen die niet met hetzelfde woord beginnen, maar met dezelfde woorden eindigen (morte revelli). En heb je het chiasme al? [↑](#footnote-ref-498)
498. Waar Thisbe om bidt staat opzettelijk vooraan geplaatst (hoc) en dat wordt later uitgewerkt/ingevuld door ut t/m eodem (vv156-157). [↑](#footnote-ref-499)
499. de tegenstelling zit ‘m erin dat Thisbe aangeeft dat zij zelfs niet door de dood van Pyramus gescheiden kan worden, maar dat ze toch nog wel een paar wensen heeft. Pyramus gemist, de leeuwin gemist en nu Sinterklaas ook nog gemist, ach arme. [↑](#footnote-ref-500)
500. zowel van Pyramus als van Thisbe. Pyramus zegt op dit moment, en daarna, niet veel meer, dus Thisbe spreekt namens Pyramus. [↑](#footnote-ref-501)
501. Thisbe formuleert haar verzoek op plechtige toon. Dat zien we aan de oude, zelden voorkomende, IMP-vorm estote. Ze formuleert zo plechtig om meer indruk te maken. Ze vraagt de vader van Pyramus en die van haarzelf om aan hun wens gehoor te geven, en ze doet een beroep op de boom. [↑](#footnote-ref-502)
502. beide vaders zijn volgens Thise super ongelukkig. Lijkt een logische veronderstelling. Ze mochten het niet eens zijn met een relatie tussen hun kinderen, maar ze verloren nu ook beiden hun kind. [↑](#footnote-ref-503)
503. wou je nog een alliteratie spoedoperatie? Hier heb je d’r eentje: multum miseri meus. Parentes zelf is apostrofe. Wist je al natuurlijk. [↑](#footnote-ref-504)
504. ze was goed van de tongriem gesneden, onze Thissie. Vlak voor ze Pyramus zou gaan volgen in de dood gooit ze er nog wat gevleugelde woorden uit. Parallellisme? Check. quos (a) certus amor (b) quos (a) hora novissima (b). Chiasme? Check. certus (a) amor (b) hora (b) novissima (a). Kwestie van volgorde ADI en SUBST. Anafoortje Puk en Muk en Moortje? Hebbes. quos, quos. Asyndeton? Okidoki: geen voegwoord tussen amor en quos. En je zou nog aan kunnen komen met een personificatie. Omdat je, zeg maar, vindt dat liefde (amor) en uren (hora) geen typisch menselijke handelingen als verbinden (iunxit) uit kunnen voeren. Certus amor is wat overdreven misschien, maar samen in hun laatste uur, dat klopt als een zwerende vinger. [↑](#footnote-ref-505)
505. niet misgunnen ≈ niet gunnen wordt best gunnen. Litotesje gele hesje. [↑](#footnote-ref-506)
506. juist omdat de pappies een relatie tussen Pyramus en Thisbe niet goed vonden vraagt Thisbe hen (hoe kwam die boodschap over? Schreef ze een briefje? Appte ze ff? Bad ze zo luid dat de hele stad Babylon het kon horen? Geeft die boom de message door?) of ze samen in een graf terecht mogen komen. Die bede komt uit, als we het laatste vers gelezen hebben: ze zitten, na hun crematie gelukkig, in één urn. Misschien wel achter de geraniums, weet jij veel. [↑](#footnote-ref-507)
507. Thisbe richt zich ook tot de boom (apostrofe) en spreekt de wens uit dat de vruchten altijd rood blijven. Zo blijft hij mensen altijd aan de tragische dood van twee jonge mensen herinneren. De goden verhoren, volgens vv164-165, haar/hun wens en laten de moerbeien rood zijn in plaats van wit. Zo is er toch nog een beetje bemoeienis van de goden. Zij zorgen voor een permanent andere kleur vruchten, terwijl je uit de vv 125-127 zou kunnen opmaken dat de kleurverandering door Pyramus’ opspattende bloed incidenteel tot stand was gekomen, niet structureel. Dat ook de wortels bloed opzuigen verklaart hoe de vruchten voor altijd hun donkerrode kleur behouden. Al dient gezegd en opgemerkt en aangetekend dat dat bloed van Pyramus niet blijft stromen en door wortels opgezogen blijft worden. Toch gek. [↑](#footnote-ref-508)
508. het lichaam van Pyramus namelijk. Weldra zullen er daar twee lichamen liggen, ook dat van haar. En zoals Kees Stip (zie gedicht na dit verhaal) fijntjes opmerkt: dan hebben het nog niet eens over Ninus. [↑](#footnote-ref-509)
509. opnieuw zo’n mooie uitspraak. Het parallellisme zal niemand ontgaan nunc (a) tegis (b) unius (c) mox (a) es tectura (b) duorum (c). Antithese erbij nunc versus mox. Hoppa! En geen voegwoord! [↑](#footnote-ref-510)
510. De slotwoorden van Thisbe, die wat meer “podium” lijkt te krijgen voor haar dramatische woorden (vv142-144 en vv148-161) dan Pyramus (vv108-115 en v118). Dat zou verklaard kunnen worden doordat dit verhaal ook door een vrouw verteld wordt (de dochter van Minyas). Die kan als vrouw beter aanvoelen wat een andere vrouw doormaakt. Psychologie, maar Ovidius is een kenner van de vrouwelijke psyche, zo wordt weleens beweerd.

     De bekende Oviusvertaalster Marietje d’Hane-Scheltema vertaalde ook deze passage. Van de tekst t/m v166 maakt zij: Met deze woorden richtte zij de zwaardpunt op haar borst en stortte zich in ’t ijzer dat nog warm was van zijn sterven. De goden hebben haar gesmeek gehoord, hun vaders ook, want als de moerbei rijp is, is zij zwart; en wat de vlammen van hen tot as hebben verbrand, rust samen in één urn. Hier en daar heeft de vertaalster de Latijnse tekst wat opgeknapt, aangepast of begrijpelijker gemaakt. Dixit vertaalt zij als met deze woorden, wat iets natuurlijker klinkt. Maar imum laat ze dan weer weg. Moet jij eens proberen op een proefvertaling. Gaat er een streep door, of een grote V. Enne..richtte zij de zwaardpunt, waar komt dat nou weer vandaan? Je zou zeggen van aptato (…) mucrone. Weet je wat? Dat zég ik dus ook. En dan nog eens iets. Die grammatica, begrijpt die mevrouw de Latijnse grammatica wel? Ik bedoel niet zoals jullie hem begrijpen, want dat is evident. Nee, gewoon. In het algemeen. Kijk nou eens naar deos, in v164 staat dat. Da’s toch een ACC? Hoera! Goed geraden! Dat is een ACC. PL zelfs. Nou én? O, mevrouw vertaalt geen lijdend voorwerp bedoel je, maar een onderwerp? Ze ziet een ACC voor een NOM aan, zoiets? En dat doet ze ook met parentes? Het moet niet veel gekker worden met Marietje! Nee hoor. Dolletje. Een officieel vertaler mag dat. Als jullie dat doen wordt er bedenkelijk gekeken en iets gemompeld van “blauwe broer”. Huh? Smurf bedoelen ze? Die zijn blauw. Ja, jij ook na een avondje genieten van veel te zware spiritualia in de winterse kou. Nee, blauwe broer behelst een rapport van een verkenningscommissie uit de hoek van de klassieke talen. Eén van de opmerkelijke conclusies was dat het mogelijk bleek te zijn dat een leerling een kolon (in de Latijnse/Griekse tekst, niet die zooi in je darmen) goed begreep, maar formeel fout vertaalde. Nou daar doet dit aan denken. Mevrouw vertaalt niet volgens onze grammaticale standaarden (KLG en dat soort ellende), maar wat vrijer. Gevolg? Beter te lezen én te begrijpen. Ach, niets is de classicus vreemd. Nou, nog eentje dan. Om het af te leren. Wat doet Marietje met quodque rogis superest (letterlijk: en wat er over is van de brandstapels)? Heel fraai wat Marietje vertaalt: en wat de vlammen van hen tot as hebben verbrand. Wauw! Echt keiduidelijk. [↑](#footnote-ref-511)
511. ABL *absolutus* dat aptato (..) mucrone. [↑](#footnote-ref-512)
512. hoort grammaticaal bij pectus (N) en is een voorbeeld van een *dominant* ADI. Niet haar onderste borst vertalen? Wordt dat fout gerekend? Ja, wordt beoordeeld als niet in overeenstemming met het correctiemodel. Maar, onderste borst is toch letterlijk genomen correct? Ik ga geen uitspraken doen over de vrouwelijke anatomie. Maar ik geef toe **in summo arbore** in de top van de boom (met maar één boom dus) in plaats van ~~in de hoogste boom~~ is een beter voorbeeld om mijn punt van dominantie uit te leggen. Oei oei, wat zeg ik nou allemaal weer, vrouwelijke anatomie, dominantie, borst. Aanklacht. K\*! O nee, laat maar. [↑](#footnote-ref-513)
513. ze pakt dus Pyramus’ zwaard, want dat is nog lauw van zijn bloed. Dan is het een kwestie van die zwaardpunt goed positioneren en dan voorover vallen. Thuis niet testen. [↑](#footnote-ref-514)
514. het bekende al vele malen eerder genoemde voorbeeld van metonymia. [↑](#footnote-ref-515)
515. en nog een metoniempje, abstractum pro concreto. Een moord kan niet lauw zijn, niet in de zin van halfwarm bedoel ik. Je krijgt echt heel veel materiaal bij dit soort teksten. [↑](#footnote-ref-516)
516. weer wat stilistisch vertoon. Alliteratie (tamen tetigēre .. tetigēre), parallellisme tetigēre (a) deos (b) tetigēre (a) parentes (b), voorzien van een heerlijk asyndetonnetje. [↑](#footnote-ref-517)
517. nam want leidt een verklaring in. Vraag je altijd af of er daadwerkelijk een verklaring komt! Hier wordt verklaard waarom goden en vaders door Thisbes smeekbeden getroffen zijn. [↑](#footnote-ref-518)
518. nou, zwart is overdreven. Past qua kleur wel bij rouw, ook nu nog, maar de moerbeien zijn donkerrood. [↑](#footnote-ref-519)
519. vergelijken we v164 met vv165-166, dan ontwaren we een parallellisme dat te maken heeft met 1) wie er geroerd zijn door Thisbes gebeden en 2) wat die gebeden door juist die personen opgeleverd hebben. Snappez-vous? vota tetigēre deos (a) tetigēre parentes (b) color t/m ater (a) quodque t/m urna (b). [↑](#footnote-ref-520)
520. ook hier een subverteller, vandaar de aanhalingstekens. Cephalus is aan het woord. Hij heeft wat uit te leggen. Het is een droevig verhaal, ook dat nog. [↑](#footnote-ref-521)
521. in hyperbaton met telum speer en herhaald aan het begin van een tekstelement: anafoor. De eerste twee keer dat hoc voorkomt is het NOM, de laatste keer in v693 ABL. Die variatie, die smaak hebben we dus ook nog. Dat Cephalus zich bedient van het PRON *demonstrativum* **hic** duidt erop dat hij de speer ziet. Of laat zien. [↑](#footnote-ref-522)
522. Cephalus spreekt tegen de zoon van een Nereïde. Een watte? Een Nereïde is een dochter van de zeegod Nereus en in die hoedanigheid dus een soort van godin. En Phocus is haar zoon. Die wil alles weten van de speer. Omtrent het verkrijgen van de speer zijn verhaalversies in omloop. De speer die zo tragisch Cephalus’ echtgenote Procris gedood heeft. Procris was een dochter van Erectheus, koning van Athene, en ene Praxithea. Een van haar zussen was Orithyia. [↑](#footnote-ref-523)
523. CON *potentialis* in de HZ: geeft een mogelijkheid aan. [↑](#footnote-ref-524)
524. retorische vraag, met als antwoord “Niemand”. Door de vraag wil de lezer snel meer weten. Het is ook vertellerscommentaar. Natuurlijk niet op nate dea (hoewel ik dat wel grappig zou vinden: jaja, een zoon van een godin. Hou iemand anders voor de gek), maar op het verdriet dat Cephalus vanwege die speer heeft. Dea is ABL hè. Kun je ook achter komen als je goed scandeert. ABL *originis* noem je die. [↑](#footnote-ref-525)
525. de alliteratie flēre facit facietque maakt het sniffen bijna hoorbaar. Andere alliteraties zie je in v692: diu dederint en cum coniuge cara. Spannend, maar niet moeilijk. De IND FUT van faciet geeft aan dat het voor de spreker een 100% zekerheid is dat de speer hem nog heel lang verdriet zal blijven doen. [↑](#footnote-ref-526)
526. gezien de afloop van het verhaal bedoelt Cephalus alleen zichzelf. Zijn echtgenote is al overleden. [↑](#footnote-ref-527)
527. diu wordt herhaald. Laten we dit nou eens een keertje repetitio noemen, ja? We mogen van de VCN de term nog gebruiken dus dan doen we het lekker ook. [↑](#footnote-ref-528)
528. en deze vorm lijkt wel CON, maar hij is het niet. Hij is lekker IND FUT EX, lekker puh. En hij is PL, 3 PL. Waarom dan? Omdat het onderwerp, het subject, fata PL is. Het lot, het noodlot, de noodlotsbeschikkingen. Voilà! PL. [↑](#footnote-ref-529)
529. Cephalus’ geliefde echtgenote Procris. Diezelfde geliefde echtgenote die hij zo nodig wilde betrappen op overspel, de eikel. [↑](#footnote-ref-530)
530. dubbele betekenis bij perdidit. Enerzijds heeft de speer Procris gedood, maar mede daardoor heeft hij, die speer, Cephalus zelf te gronde gericht. De man was na de dood van zijn vrouw van ’t padje. [↑](#footnote-ref-531)
531. utinam is niet altijd goed te vertalen, behalve als je in een melodramatische bui bent. Maar het is in ieder geval een signaalwoord bij een CON van de *onvervulbare wens*, ook wel *irreële wens* genoemd, omdat ik graag moeilijke woorden gebruik. [↑](#footnote-ref-532)
532. CON van de *irreële wens*. Ha ha, zie je wel. Je moet wel ff doorhebben dat de wens bij een CON IMPF betrekking heeft op het nu, het heden, en bij een CON PLQP op het verleden. Datzelfde zie je bij een CON *irrealis*. Check het overzicht van de CON in HZ en BZ nog maar eens op pp. 4-7 van dit document. Met dank aan Kees-Jan Rademaker. [↑](#footnote-ref-533)
533. deze ABL van **munus** geschenk wordt veroorzaakt doordat het object is bij caruissem. **carēre** + ABL missen, niet hebben. En munere hoort bij hoc, dus we vieren alweer de geboorte van een hyperbaton. Het grappige van dit vers is dat er verteltechnisch sprake is van een prospectief element, prospectie, flash forward, whatever you want (niet echt whatever, hè!). Die Cephalus laat hier al doorschemeren dat het met vrouwlief berenslecht afgelopen is, en dan moet hij zijn eigenlijke verhaal over die speer nog beginnen. De verteller licht als het ware een tipje van de sluier op. Niet die van Thisbe, hè. Ander verhaal. Ongepast bovendien. [↑](#footnote-ref-534)
534. je komt in de verleiding de negatieve betekenis van caruissem “op te heffen” met het positieve semper. Had ik dit geschenk maar altijd niet gehad > had ik het maar nooit gekregen. Mag hoor. Jij wel. [↑](#footnote-ref-535)
535. **auris** is oor. Je moet het woord niet verwarren met woorden die er een beetje op lijken. Zoals **aura** briesje en **aurum** goud. Daar krijg je hele rare vertalingen van. Nou ben ik wel íets gewend, maar ik bedoel dan écht raar. Zo kennen wij onze pappenheimers wel een beetje, en ook hun foutjes. Praktijkvoorbeeldje. De CON van het PF PASS en dan 1 PL bevat het woord **simus**. Logisch, de CON van **esse**. Maar we komen elk jaar weer “platte neus” tegen, gewoon omdat er meteen in een woordenboek gezocht wordt als een vorm onbekend is. [↑](#footnote-ref-536)
536. met jouw oren wordt dus verwezen naar de oren van de jongeman die Cephalus gevraagd heeft naar diens speer, Phocus. [↑](#footnote-ref-537)
537. Procris was de dochter van Erectheus, zoals we gezien hebben. En Orithyia was een zus van haar. Deze Orithyia was erg knap en daarom geliefd bij o.a. Boreas, de Noordenwind. Die roofde haar. De suggestie is dat Orithyia knapper was dan Procris en dat daarom Orithyia geschaakt werd, niet Procris. Procris bleef over voor Cephalus, zeg maar. [↑](#footnote-ref-538)
538. het zoeken in het woordenboek naar de scansie van Orithyia levert een verrassing op in de vijfde voet. Het woordenboek geeft aan dat de naam uit maar vier lettergrepen bestaat omdat yi van een boog erboven voorzien wordt, wat betekent dat ze één klank vormen. Je noemt dat synaeresis, maar dat hoef je niet actief te weten. Gewoon een Rutte’tje: daar moet je geen actieve herinnering aan hebben. Punt is dat er daardoor in de vijfde voet geen dactylus komt te staan, maar een spondee. Je noemt zo’n vers een versus spondiacus. Ze zijn uiterst zeldzaam, maar ze komen voor. [↑](#footnote-ref-539)
539. de CON PR van **velle** willen. Gebruikswijze is *potentialis*. Weet je dat ook weer, voor het geval we ernaar vragen op een toets. [↑](#footnote-ref-540)
540. **conferre** vergelijken kom je als afkorting in vakliteratuur vaak tegen. Er wordt dan iets beweerd waarna met cf (=**confer** vergelijk) naar ondersteuning van de bewering verwezen wordt. [↑](#footnote-ref-541)
541. Ovidius, weliswaar geen verteller hier, maar eigenlijk wel natuurlijk, blijft een grapjas. Hij laat Cephalus zeggen dat zijn Procris eigenlijk knapper en prettiger van karakter was dan haar zus Orithyia en dat zíj eigenlijk geroofd had moeten worden. Dat roven was kennelijk usance in de oudheid. Helena door Paris, Ganymedes door Jupiter, Sabijnse maagden door Romeinen en hier Orithyia door Boreas en straks Cephalus door Aurora. [↑](#footnote-ref-542)
542. Cephalus wil duidelijk maken dat zijn huwelijk met Procris geen gearrangeerd huwelijk was, dat er sprake was van echte liefde. Des te erger is het wat hij Procris aandoet. [↑](#footnote-ref-543)
543. **iungĕre** in twee betekenissen gebruikt. In v697 heeft papa Erectheus Procris en Cephalus in de echt verbonden, in het volgende vers wordt duidelijk dat het de enige echte liefde is die hen bindt. [↑](#footnote-ref-544)
544. natuurlijk zijn er weer volop stilistische middelen te vinden in deze twee verzen. Parallellisme is het duidelijkste: moet je zien. hanc (a) mihi (b) iunxit (c) Erectheus (d), hanc (a) mihi (b) iunxit (c) Amor (d). Maar ook asyndeton. Als je goed husselt komt er ook een chiasme uitrollen: pater (a) iunxit (b) iunxit (b) Amor (a). Hyperbaton pater Erectheus, vooruit. Rekenen we ook goed. [↑](#footnote-ref-545)
545. in Cephalus’ vertellerscommentaar beweert hij dat de goden het niet goed vonden dat hij gelukkig genoemd werd en het ook was. Antithese dus met felix dicebar eramque. [↑](#footnote-ref-546)
546. de IND PF van **vidēri** schijnen, toeschijnen. [↑](#footnote-ref-547)
547. deze COM IMPF van **esse** is een *irrealis* in de HZ. Hij zou gelukkig zijn, als de goden dat goed hadden gevonden. Maar ze keken er om de een of andere reden anders tegenaan. Ze vonden het niet goed. [↑](#footnote-ref-548)
548. de persoonsvorm van de korte HZ staat in het IMPF, wat erop duidt dat er een achtergrondschets gegeven wordt. Klopt, de gebeurtenis waarover Cephalus gaat vertellen, vond vlak na de bruiloft plaats. [↑](#footnote-ref-549)
549. het wonderlijke verschijnsel dat de BZ (met cum) de hoofdinformatie bevat en de HZ de achtergrondinformatie. Je noemt dit gebruikt van cum het zogenaamde **cum inversum**, het omgekeerde **cum**. [↑](#footnote-ref-550)
550. in deze **cum inversum** BZ staat het object helemaal vooraan. Oké, dat is nog niet verontrustend. Maar wat de verteller over zichzelf in negatieve zin vertelt wordt opgespaard tot het eind: retardatie heet dat. Kun je vergeten, als je dat al niet doet. Bewust opsparen van cruciale informatie om de spanning op te bouwen. Vooraan staat om wie het gaat. Dat is ie zelf, me dus. Achteraan invitum rapit rooft mij tegen mijn zin. Tussendoor een bijna idyllische beschrijving van waar een en ander gebeurt. Realiseer je voortdurend dat de verteller de in beperkte mate alwetende Cephalus is, hè. Wat vertelt ie wel, wat niet? Hoe vertelt ie passages waarin op hem misschien het nodige aan te merken is? Geniaal van Ovidius, dit verhaal te laten vertellen door een betrokkene. [↑](#footnote-ref-551)
551. hoort grammaticaal bij me, en voor degenen die zo graag overal een enallage in zien, inhoudelijk ook. Haha. Niks enallage! Baasje is gewoon aan het jagen. Op herten. Efficiënt, met netten. [↑](#footnote-ref-552)
552. het onderwerp! Aurora, de godin van de dageraad. Ze wordt hier, bijna op zijn Homerisch, saffraangeel lutea genoemd. Dit soort bepalingen (**epitheton ornans** genoemd), komt bij Homerus vaak voor. Aurora / Eos krijgt bij Homerus het **epitheton ornans** κροκόπεπλος met saffraankleurig gewaad. Elders ροδοδάκτυλος rozevingerig. Dat kan geen toeval zijn. Ovidius kende zijn literatuur. [↑](#footnote-ref-553)
553. pulsis (..) tenebris: dat is Aurora’s taak ja, de duisternis verdrijven en zorgen dat het dag kan worden. De grammaticale constructie, waar toch niemand in geïnteresseerd is, is een ABL *absolutus*. [↑](#footnote-ref-554)
554. Cephalus vertelt, maar steeds in retroperspectief dus, dat hij “not amused” was dat Aurora hem kaapte. Hij legt in het directe vervolg uit dat hij van Procris hield, echt hield (iunxit Amor, weet je nog?), dus geen trek had in een andere vrouw. Of ze nou een godin was of niet. [↑](#footnote-ref-555)
555. weer eens gewoon een CON van wens, *desiderativus*. [↑](#footnote-ref-556)
556. Cephalus doet even een boekje open over een godin, tegelijkertijd wil hij Aurora dus niet voor het hoofd stoten. Vandaar dat hij een soort van disclaimer inbouwt: mocht ik nare dingen zoals de waarheid vertellen, u hebt ook kwaliteiten. Dat wil ik even gezegd hebben. [↑](#footnote-ref-557)
557. in het tweede lid/onderdeel van het tricolon hebben we nog een anafoortje tussendoortje: teneat wordt, beetje onnodig, herhaald. [↑](#footnote-ref-558)
558. retorisch sterk, dit asyndetische tricolon met anafoor. Geloof je me niet? Geen voegwoorden: asyndeton. Drie onderdelen: tricolon. Herhaling van quod: anafoor. De klapper in de HZ: ego Procrin amabam ik hield (steeds, de hele tijd, IMPF) van Procris. En dát is de waarheid vera (v704). [↑](#footnote-ref-559)
559. Cephalus zou niet geloofd worden als hij nu tegenover Phocus zou beweren dat Aurora echt helemaal niks voorstelde en dat hij totaal niet geïmponeerd was door de godin. Vandaar een kleine opsomming van eigenschappen die, laten we het neutraal formuleren, in haar voordeel waren. Ze was mooi, met haar rozerood gelaat (sja, wat je mooi vindt). Ze had macht, autoriteit, want ochtend- en avondschemering vielen onder haar. En ze is natuurlijk een godheid, van de vrouwelijke soort. Beetje armoedig gedefinieerd als godin. Ja, ze dronk nectar dus is het een godin. Ja, en ze at ambrozijn, oké? [↑](#footnote-ref-560)
560. de waarheid moet natuurlijk flink geaccentueerd worden, dus gaat Cephalus nog even door met het roemen van Procris. Hoe meer hij haar prijst des te harder komt straks de informatie in zijn verhaal dat hij zelf verantwoordelijk was voor haar dood. We zien nog steeds het IMPF erat en we ontwaren een chiasme: pectore (a) Procris (b) Procris (b) ore (a). Alliteratie? Vooruit maar. Al gaat het snel als een naam al twee keer in één vers valt. pectore Procris Procris wordt het dan. EIS noemt ook nog binnenrijm, grappig hè. Staat nergens bij de stijlmiddelen, maar wel bij de antwoorden op vragen. pectore-ore. [↑](#footnote-ref-561)
561. tja, ik weet niet of ik dit gespreksonderwerp zou verkiezen wanneer ik geroofd was door een aantrekkelijke godengelijke chick. Kan me bij Aurora wel voorstellen dat ze afhaakte als Cephalus uitgebreid over zijn seksleven met Procris wilde uitweiden. Tot en met zijn favoriete standje aan toe. Aan de andere kant lijkt het me een vrij degelijke methode een opdringerige vrijster af te wimpelen: gewoon alles uitgebreid vertellen, gevoelens, bedenkelijke settings en hulpmiddelen en ga zo maar door. Ach, ik weet het niet. Nooit getest. Ook nooit geschaakt geweest. Heb wel geschaakt, maar bén niet geschaakt. [↑](#footnote-ref-562)
562. het bed waar zijn voorkeur ligt. Ehm, het zachte bed, met spijltjes waar je nog eens iemand aan kunt vastbinden? Het warme bed met donsdekbedjes? Nee, waar hij met Procris sliep, dát bed. [↑](#footnote-ref-563)
563. deserti (..) lecti is formeel juist. Cephalus slaapt na zijn jachtpartij ’s ochtends (hee schat, ik ben weg. FF jagen, ben bij de lunch thuis. Doe maar gebakken eitje) enige tijd niet in zijn eigen bed, naast Procris. Hoe lang de roof, zijn afwezigheid dus, geduurd heeft wordt niet duidelijk uit zijn verhaal. [↑](#footnote-ref-564)
564. Cephalus bleef Aurora maar voorhouden hoe goed zijn huwelijk met Procris was (lees: jij maakt geen enkele kans, roze tuthola) en hoe fijn de echtelijke intimiteit was. [↑](#footnote-ref-565)
565. de vv709-710 staan bol van de stijlmiddelen. Waar EIS er een paar mist vult HERM aan. We herkennen polysyndeton (het herhaalde -que), tricolon (maar dan alleen in v709), climax, hyperbaton (prima .. foedera en deserti .. lecti), tautologie (de verteller zegt inhoudelijk een paar keer hetzelfde), parallellisme (coitus (a) novos (b) thalamos (a) recentes (b), metonymia (tori en thalamos). En waarom zoveel stilistisch geweld? Omdat Cephalus koste wat kost duidelijk wil maken dat hij tegenover Aurora duidelijk heeft gemaakt dat hij van Procris hield en van niemand anders. Ook niet van Aurora dus. Ondanks haar kwaliteiten. Geen wonder dat Aurora, volgens Cephalus dan, hem vervolgens duidelijk maakte dat ie op kon tiefen. Hell hath no fury like a woman scorned, zeggen de Engelsen heel raak. [↑](#footnote-ref-566)
566. de godin, Aurora, is ook maar een vrouw en ze heeft het wel gehad met de erotische mijmeringen van de door haar geroofde Cephalus. Jezus (anachronisme moet kunnen)! Wat een zaffel heb ik geschaakt! Wat een fatsoensrakker! Nou, die hoef ik niet meer hoor. Snel uitgekeken, die Aurora, op Cephalus! Weinig geïnvesteerd in de diepgang van hun nog prille relatie. Van een verliefde rozerode godin wordt zij een getergde vrouw annex godin. Nou, dan moet je oppassen. Stephen King, de bekende auteur, heeft een boekje geschreven “Rosie (hoe toepasselijk) de wraak van een getergde vrouw.” Cephalus haalt de volgende woorden van Aurora letterlijk aan, waardoor die woorden meer gewicht krijgen vanwege het vertraagde verteltempo in directe rede. De godin, zo kun je tussen de regels door begrijpen, heeft alles uit de kast gehaald om Cephalus zo hard mogelijk te treffen voor zijn afwijzing van haar. Hem treft eigenlijk nauwelijks enige blaam. Mwah, lees maar eens goed wat Cephalul doet. [↑](#footnote-ref-567)
567. Aurora noemt Cephalus hier een ondankbaar mannetje. Ehm, hoezo? Heeft zij hem iets gegeven dan, iets dat hij afslaat? Voor zover we weten uit zijn eigen verhaal heeft zij hem geroofd en ging het initiatief niet van hem uit. Geen idee hoe hij de dageraad zou moeten versieren, maar dat is weer een andere kwestie. [↑](#footnote-ref-568)
568. geklaag. Zo noemt Aurora Cephalus’ verhalen over de huwelijkse trouw tussen Cephalus en Procris, over hun nog pas ontdekte fysieke mogelijkheden, over hun huwelijksbed en wat niet meer. In haar ogen is het klagen, omdat hij naar haar idee best weleens met haar zou willen coïteren, maar daar de ballen niet voor heeft. Figuurlijk, die ballen dan. Je hebt tegenwoordig ook kerstballen. Vandaar. [↑](#footnote-ref-569)
569. een dreigement? Zeker een dreigement! Aurora haalt hard uit naar Cephalus: je zult willen (IND FUT > 100% zeker…) dat je haar niet gehad hebt. De verteller Cephalus kent de afloop, de lezer ook. Het personage Cephalus niet. Doet denken aan dramatische ironie. [↑](#footnote-ref-570)
570. illi is Procris. Aurora is mota geprikkeld, zelfs irata boos. Jij wil mij niet en komt aan met geile verhaaltjes over je huwelijk en je sekspoes thuis. Nou, ga dan daar halen wat je hier ook kon krijgen. Oeps! [↑](#footnote-ref-571)
571. DAT *auctoris*, de DAT die de handelende persoon aangeeft. Meestal bij GRV, maar ook wel bij PTC, zoals hier memorata. [↑](#footnote-ref-572)
572. Cephalus vertelt, nog steeds aan Phocus dus, hoe hij op de weg terug naar Procris begint te twijfelen door wat Aurora gezegd heeft. Hij suggereert dat hij door Aurora’s woorden (dan moet hij non habuisse voles bedoelen) het idee krijgt dat Procris geprofiteerd heeft van de afwezigheid van haar man, Cephalus zelf dus. Dat ze ten volle van haar plotselinge, niet onwelkome vrijheid genoten heeft. [↑](#footnote-ref-573)
573. de CON PLQP (servasset = **servavisset**) wordt verooorzaakt door het objectszinnetje dat na metus angst ingeleid wordt door ne. **ne** + CON komt voor na verba timendi. **Ne** betekent in zo’n geval dat. [↑](#footnote-ref-574)
574. Cephalus meent dat Procris’ schoonheid en haar leeftijd voor een andere man wel reden kunnen zijn geweest haar over te halen tot lol in bed, maar dat haar karakter dat uitsloot. Lees je nu v696 terug, dan zie je dat **facies** en **mores** (faciem moresque) toen nog samen een aanbeveling waren voor Procris, die haar in de positieve zin kwalificeerden. Haar schoonheid dus ook. [↑](#footnote-ref-575)
575. vat in één woord samen wat hij eerder voorzichtigjes met iura iugalia (…) non bene servasset had bedacht. [↑](#footnote-ref-576)
576. kijken we naar Cephalus’ afweging over Procris dan zien we een chiasme. facies aetas (a) iubebat (b) prohibebant (b) mores (a). [↑](#footnote-ref-577)
577. het voegwoord sed wordt herhaald: anafoor. Cephalus heeft twee redenen in zijn hoofd om te legitimeren dat hij twijfelt aan Procris’ huwelijkse trouw. Die worden allebei ingeleid door sed. Zijn ene reden is dat hij wel een tijdje weg is geweest en zijn andere reden dat Aurora nou ook weer niet het toonbeeld van trouw was. In wezen krijg je hier een mooi inkijkje in Cephalus’ redeneren. Met de twee tegenargumenten weerlegt hij zijn gedachte dat overspel niet bij de aard van Procris past. Dat zijn niet de redeneringen waar Procris, als ze die zou kennen, blij van zou worden. Dat weet Cephalus ook. Daarom praat hij al zijn gedachten en vermoedens goed door zichzelf aan te praten dat mensen die van elkaar houden maar heel weinig signalen nodig hebben om onraad te ruiken: cuncta timemus amantes, een sententia/cliché uitspraak. Joh, ik moet me geen zorgen maken over de trouw van mijn vrouw. Ik moet zorgen dat ik geen spoken ga zien. [↑](#footnote-ref-578)
578. ook? Hoezo ook? Cephalus beweert over Aurora dat ook zij bij wijze van spreken onverzadigbaar was. Wie nog meer dan? Vrouwen in het algemeen? Oei oei! Procris? Het zal toch niet! [↑](#footnote-ref-579)
579. het verteltempo gaat omhoog. Eerst werden de afwegingen van Cephalus nog redelijk gedetailleerd beschreven. Nu bedenkt hij een plan en voert het ook meteen uit. [↑](#footnote-ref-580)
580. weer een vooruitwijzing naar de afloop van het verhaal. Prospectief element, flash forward. [↑](#footnote-ref-581)
581. in retroperspectief heeft Cephalus meer kennis over de afloop van het verhaal. Achteraf weet hij dat Procris trouw aan hem was. [↑](#footnote-ref-582)
582. deze angst had Cephalus al eerder verwoord: ne iura iugalia coniunx non bene servasset. Aurora springt daar op in en is kennelijk niet boos meer op Cephalus. Of ze ziet nog steeds kansen met Cephalus. [↑](#footnote-ref-583)
583. de verandering van Cephalus’ gestalte door Aurora is niet onopgemerkt gegaan. Cephalus wist wat er met hem gebeurde. Dat vertelt hij er tegen Phocus maar bij. Des te pijnlijker wordt het voor hem. [↑](#footnote-ref-584)
584. het zou niet in de Metamorphoses staan, dit verhaal, als er geen metamorfose was. Aurora zorgt – en godinnen kunnen dat als geen ander – dat Cephalus er anders uitziet dan als Procris’ man. [↑](#footnote-ref-585)
585. GRV van **cognoscĕre** kennen, herkennen. Een gevolg van Aurora’s vermommingsactie: Cephalus kan niet herkend worden. Dus ook niet door de mensen uit zijn eigen paleis. En dan wordt hij als “vreemdeling” niet zomaar toegelaten tot Procris. Dat zegt wel iets over haar opvattingen omtrent de huwelijkse trouw: je kwam er niet zo maar binnen. Ehm, sorry. In dat paleis dus. [↑](#footnote-ref-586)
586. de stad Athene is gewijd aan de godin Athene, Pallas Athene dus. Hyperbaton want de twee bijeenhorende woorden staan uit elkaar. [↑](#footnote-ref-587)
587. ABL want het is object bij carebat. Weet je nog, **carēre** + ABL missen, niet hebben? [↑](#footnote-ref-588)
588. het huis kan geen handelingen uitvoeren of zich gedragen als een mens: schuld hebben, tekens van kuisheid vertonen en bezorgd zijn, dat kunnen huizen niet. Dat noemen we personificatie. [↑](#footnote-ref-589)
589. casta signa letterlijk kuise tekens. Bedoeld is natuurlijk dat het hele paleis uitstraalde dat er geen vreemde mannen op zoek naar Procris gesnapt konden worden. [↑](#footnote-ref-590)
590. anxia is F, want het grammaticale geslacht van het onderwerp, domus in v724, is F. [↑](#footnote-ref-591)
591. domino (..) rapto. Klein hyperbatonneke moet kunnen, toch? De meester, dat is Cephalus zelf. In de grammaticale constructie is weer sprake van een *dominant* PTC. Het gaat om de roof van de meester, niet om de meester zelf. [↑](#footnote-ref-592)
592. Cephalus moet heel veel listen bedenken om in de buurt te komen van Procris. Maar duizend is overdreven. Hyperbooltje. Het kostte hem dus ontzettend veel moeite zijn eigen huis binnen te komen en zijn eigen vrouw te bezoeken. Die was kennelijk niet geïnteresseerd in andere mannen, anders kon iemand daar wel gemakkelijker binnenkomen. Nu lukt hem dat met grote moeite vix. [↑](#footnote-ref-593)
593. weer eens een patronymicum in het wild. De dochter van Erectheus, dat is Procris. [↑](#footnote-ref-594)
594. je hebt de neiging “maar” te lezen voor ut zodra. Maar zodra ik haar zag… was ik weer om. [↑](#footnote-ref-595)
595. Cephalus vertelt dat de aanblik van Procris, die hem dus niet herkent als haar man, er bij hem voor zorgt dat hij zijn plan bijna opgegeven had. Een vorm van schaamte bekroop hem. [↑](#footnote-ref-596)
596. de waarheid is subjectief, zeggen sommige mensen. Hier bedoelt Cephalus met de waarheid – het zelfstandig gebruikte ADI **verus** in ACC PL N – dat hij Procris uit de tent wil lokken, dat hij eigenlijk haar eigen echtgenoot is die twijfelt aan haar trouw aan hem, na een tijdje afwezig te zijn geweest en in het gezelschap te hebben verkeerd van ene Aurora. Cephalus, of kunnen we hem beter Cephalul noemen? [↑](#footnote-ref-597)
597. male quin wordt herhaald en vormt dus een anafoor. De grammaticale constructie is lastig. **Male continēre quin** + CON ( klopt hè, faterer en ferrem zijn CON) betekent zich met moeite (kunnen) bedwingen om. En daarna komt dan die CON. Cephalus vertelt dat hij zich, bij het zien van de volstrekt kuise Procris, met moeite kon inhouden om haar de waarheid op te biechten, om haar te kussen. Hij vermoedt dat zij ontrouw kan zijn. En dan? Heeft ie dan gewonnen? Iets bewezen? Of is het een psychologisch dingetje? Als haar ontrouw aan het licht gekomen is, kan hij dan wat openlijker spreken over zijn roof door Aurora? [↑](#footnote-ref-598)
598. Cephalus vindt, in retroperspectief weer, dat zijn handelen de schoonheidsprijs voor moreel juist handelen niet verdient. Hij had de waarheid op moeten biechten, maar dat heeft hij nagelaten. Hij had Procris moeten kussen, maar dat heeft hij nagelaten. Hij velt met ut oportuit een oordeel over zijn eigen handelen. Vertellerscommentaar. Het staat niet altijd tussen haakjes, beste mensen, vertellerscommentaar. [↑](#footnote-ref-599)
599. teken van haar echtelijke trouw: haar man is pleite en ze weet niet waar hij is. Dus dat ze bedroefd is, klopt met haar **mores**. [↑](#footnote-ref-600)
600. de ABL *comparationis*. Met illa en tristi verwijst Cephalus naar Procris, wanneer hij Phocus duidelijk maakt dat Procris zelfs met uitgelopen mascara de mooiste vrouw ter wereld was. [↑](#footnote-ref-601)
601. desiderio dolebat is een kleine alliteratie. Speciaal voor jullie! [↑](#footnote-ref-602)
602. grammaticaal is dit gewoon een GEN *obiectivus*. De GEN die het voorzetselvoorwerp aangeeft, zeg maar. Cephalus vertelt over coniugis abrepti met zijn eigen kennis van de gebeurtenissen. Het is niet aan te nemen dat Procris op het moment dat haar man door een godin ontvoerd werd van diezelfde man een noodtelefoontje kreeg waarin hij vertelde over de pech die hem getroffen had. Ja schat. Weet je wat me nou gebeurt? Ik lig te jagen, de netten hangen om die schichtige herten te kunnen vangen, komt er ineens een saffraankleurige, o nee rozerode vrouw uit de lucht zeilen! Die heeft een karretje of zo en daar lig ik nu met mijn handjes vastgebonden in. O nee, mijn handjes zijn vrij want anders kan ik niet bellen, hè schatje. We zijn aan het opstijgen en die vrouw kijkt nogal verlekkerd naar mij. Help, wat moet ik doen? Alles maar laten gebeuren denk ik hè? [↑](#footnote-ref-603)
603. IMP SG. Cephalus spreekt Phocus direct aan en vraagt hem zich voor te stellen hoe hij, Cephalus, zijn vrouw aantrof. [↑](#footnote-ref-604)
604. Phocus moet wel begrijpen dat Procris erg knap was. Over die schoonheid had Cephalus het hier vlak voor ook al gehad met formosior. [↑](#footnote-ref-605)
605. in de afhankelijke vraagzin staat een CON *obliquus*. Weet je vast nog wel. Je ziet dezelfde CON *obliquus* in v735, tweemaal zelfs: reppulerint (CON PF van **repellĕre**) en dixerit (CON PF van **dicĕre**). [↑](#footnote-ref-606)
606. en dat Procris verdrietig was, dat moet Phocus ook ingepeperd worden. En ook dat had Cephalus al voorbereid met de woorden tristis, tristi en dolebat. [↑](#footnote-ref-607)
607. Een CON in de HZ, een CON *dubitativus*. Maar het stijlmiddel is veel interessanter. Als Cephalus zich afvraagt waarom hij bepaalde uitspraken en gedragingen van Procris niet hoeft te vertellen en ze daarna toch vertelt hebben we een gevalletje “ik ga helemaal niks zeggen over die grote neus van jou. Het is niet gepast om het over een gok zo groot als een winkelhaak te hebben waar de eigenaar van die snotkoker zelf bij is”. We noemen dat stijlmiddel een praeteritio. [↑](#footnote-ref-608)
608. weer de verwijzing naar Procris’ karakter. pudici (..) mores vormen een tegenstelling/antithese met temptamina nostra (=**mea**). Door de tegenstelling wordt de trouw van Procris t.o.v. haar man naar voren gebracht, benadrukt. [↑](#footnote-ref-609)
609. ook in de woorden van Cephalus een anafoor quotiens. De anafoor accentueert dat Procris, wát hij haar ook voorstelde, elke keer weigerde in te gaan op vuige voorstellen. [↑](#footnote-ref-610)
610. reflexief gebruikt werkwoord. **Servare** betekent bewaren. Het PASS **servari** kan op zichzelf bestaan en zich bewaren betekenen. Dat noem je een wederkerend werkwoord, met dat woordje “zich”. “Zich wassen is er ook eentje. “Zich” is een wederkerend voornaamwoord, een PRON *reflexivum* dus. [↑](#footnote-ref-611)
611. Procris zou volgens Cephalus’ eigen verhaal gezegd hebben dat ze geen idee had waar hij was. Dat lijkt me op zich geen vreemd uitgangspunt. [↑](#footnote-ref-612)
612. In de directe rede, waarin Cephalus de woorden van zijn Procris nog maar eens aanhaalt, heeft zij benadrukt dat er voor haar maar één man is. Vandaar de anafoor uni voor één. [↑](#footnote-ref-613)
613. deze metonymia is waarschijnlijk een abstractum pro concreto. Gaudia verwijzen dan nogal cryptisch naar haar kwaliteiten als minnares. [↑](#footnote-ref-614)
614. als ie terugkijkt, Cephalus, dan zou hij andere keuzes gemaakt hebben. Nu vervloekt hij die pogingen van hem om de trouw van Procris in diskrediet te brengen. Vandaar ista (meestal negatiever dan **illa**). [↑](#footnote-ref-615)
615. hoort als metafoor gezond (in plaats van jofel in de bovenkamer, verstandig) bij het PRON *interrogativum* cui. Hyperbaton dus ook nog eens [↑](#footnote-ref-616)
616. Hatsikidee, een retorische vraag, een mededeling in de vorm van een vraag. Wat is de mededeling dan? Iedereen die over ook maar een milligram verstand, een greintje sociaal inzicht, beschikt zou met Procris’ woorden blij zijn. U voelt hem al aankomen, Cephalus niet. En wat zou het niet uitgesproken “antwoord” zijn op de retorische vraag? Ik weet het, nou jij nog. Niemand! [↑](#footnote-ref-617)
617. om de overgang van de vorige zin naar deze te duiden kun je het voegwoordje maar aanvullen voor non. Dat maakt de combi tot een adversatief asyndeton. [↑](#footnote-ref-618)
618. Cephalus heeft, vertelt hij later, niet door dat hij met zijn eigen ondergang bezig is, de klojo. Die retorische vraag die hij in vv737-738 stelde, en die Phocus dus niet moet beantwoorden (nee, nee Phocusje, niet antwoorden, hoor. Dit is een retorische vraag!), wees ook al op verminderde toerekeningsvatbaarheid aan de kant van Cephalus. Hij is zichzelf niet fysiek aan het verwonden, eerder in zijn geest. Hij was ver heen. Je eigen vrouw proberen over te halen een nachtje met je door te brengen, alleen maar om te kijken of ze voor een vorstelijk aanbod met een vreemde wil “sporten”. Eigenlijk ben je dan bezig je huwelijk naar de kloten te helpen en ziek in je hoofd. Maar ziek in het hoofd, dáár wist Ovidius altijd wel een mooi verhaaltje van te maken. [↑](#footnote-ref-619)
619. van paciscor is een AcI afhankelijk. Kijk ff mee naar de termen die daarbij horen. Me is de *subjects*ACC omdat dit woord inhoudelijk het onderwerp is van dare geven. Met dare hebben we meteen de INF gevonden van de AcI. Dan is er nog één ACC over, namelijk census, ACC PL. Dit census vermogen blijft lijdend voorwerp bij dare. Daarom noemen we het objectsACC. [↑](#footnote-ref-620)
620. munera geschenken heeft hier ongeveer dezelfde lading als census vermogen in het vorige vers. Cephalus vertelt, hopelijk met het schaamrood op de kaken, hoe hij Procris probeerde te verleiden een groot geschenk of veel geld of iets anders van waarde aan te nemen in ruil voor een nachtje met die “stranger”. [↑](#footnote-ref-621)
621. geen GRV, want er staat geen SUBST bij in dezelfde naamval, getal en geslacht. Het is dus een GRD, met munera als object. [↑](#footnote-ref-622)
622. Cephalus vertelt niet bij welk bedrag zij net even te lang moet nadenken. Want zoals hij het vertelt is er niet veel meer aan de hand. Het verteltempo is hoog, omdat de verteller heel snel tot zijn conclusie komt. [↑](#footnote-ref-623)
623. zijn overwinning zal hem slecht bevallen. Ook dat is in retroperspectief. Als neutrale verhalenverteller kon hij nog niet weten hoe het af zou lopen. Maar ja, verteller en personage in je eigen verhaal, die twee rollen zijn moeilijk te scheiden. Male verwijst vooruit naar het ongeluk dat Cephalus en Procris zal treffen. Flash forward, prospectief element. [↑](#footnote-ref-624)
624. dit woord moet wel *predicatief* gebruikt zijn. Victor overwinnaar kan wel onderwerp zijn, maar niet van een werkwoord in 1 SG. Dan moet het 3 SG zijn. Hoe los je dat op? *Predicatief* vertalen. [↑](#footnote-ref-625)
625. fictus hier vertalen met vermomd doet geen recht aan de tekst. Zogenaamd is een betere vertaling omdat Cephalus de man was van Procris, alleen zag hij er anders uit. Hij was geen echtbreker. Met fictus vermomd raakt de verteller weer wel aan het grote thema in de Metamorphoses, de gedaanteverandering. [↑](#footnote-ref-626)
626. vreemd woord in deze context, ook al vertelt Cephalus dit zelf. Hij was op het moment van verleiden natuurlijk geen echtbreker. [↑](#footnote-ref-627)
627. Cephalus, hoe durft ie, noemt Procris hier verraadster perfida. Het woord staat klem tussen me en teste. geen toeval, bewuste plaatsing: zij is door zijn getuigenis klemgezet. De oetlul. [↑](#footnote-ref-628)
628. verwijst naar Procris. Cephalus vertelt wat hij zijn vrouw aangedaan heeft en welke triomfantelijke woorden hij daarbij gesproken heeft. Woorden die Procris braken: ze voelde zich misleid door haar eigen man en ze was het ook. [↑](#footnote-ref-629)
629. dit ADV is geen bepaling bij victa natuurlijk maar bij de persoonsvorm fugit. [↑](#footnote-ref-630)
630. pudore bij tacito, wat het tot een hyperbaton maakt én tot een personificatie. Schaamte kan niet spreken. Schaamte is de reden voor Procris om te vertrekken van haar veilige huis. [↑](#footnote-ref-631)
631. Cephalus heeft Procris erin laten tuinen. Zij wist niet dat de persoon die voor haar stond haar echtgenoot was die haar op de proef wilde stellen. [↑](#footnote-ref-632)
632. achteraf kan Cephalus in zijn verhaal aan Phocus vaststellen dat hij zich een slecht echtgenoot heeft getoond door Procris zo in de val te laten lopen. Twee keer vertellerscommentaar aldus EIS. [↑](#footnote-ref-633)
633. dat is Cephalus zelf dus. [↑](#footnote-ref-634)
634. bekende vorm van metonymia, ja? Pars pro toto. Een **limen** is een drempel, limina is PL dus drempels. Drempel(s) associeer je met huis. [↑](#footnote-ref-635)
635. **fugĕre** vluchten, ontvluchten kan zonder een lijdend voorwerp voorkomen, maar ook met, zoals hier…. limina. [↑](#footnote-ref-636)
636. de GEN *obiectivus* als voorzetselvoorwerp bij offensa haat. Cephalus laat Procris dus uit schaamte hun paleis verlaten. Uit haat jegens hemzelf en het fenomeen man laat ze alles achter en begint een nieuw leven in de bergen. Maar hóe dan? Waarom zou zij zich moeten schamen? Te lang aarzelen als iemand haar een miljoen aanbood? [↑](#footnote-ref-637)
637. Cephalus is aan het invullen voor Procris. Dat is makkelijk, want zij leeft niet meer en kan dus nooit zeggen dat hij onwaarheid staat te verkondigen. Maar zij moet in ieder geval een schurfthekel aan haar man hebben ontwikkeld. Cephalus vult daarbij aan dat ze vanaf dat moment mannen sowieso haat. [↑](#footnote-ref-638)
638. Procris laat Cephalus voor wat hij is en houdt zich daarna, net als Diana, verre van contact met mannen (die willen toch maar één ding), en ze gaat jagen. [↑](#footnote-ref-639)
639. de kuise, wat zeg ik, de hyperkuise godin van de jacht. [↑](#footnote-ref-640)
640. ach gossie. Kijk hoe hij het verhaal inkleurt: hij is verlaten. Arme ziel. Die Procris toch ook hè. Maar nu kan hij wel een beetje aan introspectie gaan doen. Zelfkennis ontwikkelen. Waar is het nou eigenlijk fout gegaan? Nou, dat heeft ie snel begrepen. [↑](#footnote-ref-641)
641. een bekende metafoor voor liefde. Pas doordat Procris haar mannetje in zijn sopje liet gaarkoken beseft hij wat hij zijn vrouw voor onrecht aangedaan heeft. Het besef doordringt hem tot in zijn botten. [↑](#footnote-ref-642)
642. samen met muneribus in v750 een ABL *absolutus*. [↑](#footnote-ref-643)
643. met simili culpae bedoelt Cephalus bezwijken voor een riant aanbod om met iemand anders dan de echtgenote/echtgenoot de nacht door te brengen. De **iura iugalia coniunx non bene servare** dus. Wat is dat toch een draaikont, die Cephalus. Zou Phocus dat nou ook doorgehad hebben? Cephalus ziet in dat hij fout gehandeld heeft. Hij vraagt om vergiffenis en gaat zelfs zover dat hij beweert dat hij ook in de val getrapt zou zijn, als iemand hem flink wat voor een nachtje samen had geboden. En dan toch weer dat beschuldigende woordje culpae schuld. Toch weer de zwarte piet toespelen aan Procris. Bah. Ik vind het een raar mannetje, een jankerd, die Cephalus. [↑](#footnote-ref-644)
644. de CON *irrealis* in de BZ. Deze CON geeft een niet-werkelijkheid aan. [↑](#footnote-ref-645)
645. haec verwijst in deze context. Maar waar precies naar dan? Dat begint bij peccasse (= **peccavisse**) in v748. Dat geeft Cephalus toe ja. Fatebar hoort er dan weer niet bij, en vervolgens het hele stukje potuisse t/m darentur. Allemaal zaken waarbij hij de hand in eigen boezem steekt. [↑](#footnote-ref-646)
646. opnieuw een voorbeeld van een combinatie van PPP en SUBST waar de nadruk ligt op het PTC en niet op het SUBST. *Dominant* PTC noemden we dat eerder en waarom zouden we het nu anders noemen? Het gaat niet om de kuisheid, maar om het krenken ervan. Het toebrengen van schade eraan. Die laesum (..) pudorem (hyperbaton) kun je inhoudelijk gelijk zetten met simili (..) culpae (v749). [↑](#footnote-ref-647)
647. ja, dat is wel grappig, maar Ovidius maakt er geen melding van hoe Procris dan wraak heeft genomen op Cephalus. Er gaan wel verhalen. Procris zou zonder dat Cephalus dat dan weer doorhad als een jongen naar Cephalus teruggekeerd zijn. Die “jongen” zou dan een hond en een speer aan Cephalus geven op voorwaarde dat die jongen zich op seksueel gebied mag uitleven met Cephalus. Homoseksuele liefde dus. Cephalus is akkoord. Voor een speer en een hond wil je wel met de billen bloot. Als puntje bij paaltje komt, misschien niet de beste uitdrukking nu, maakt Procris zich bekend aan Cephalus. Op dat moment maken ze het goed en dan leven ze nog lang en gelukkig. Nou ja, de een wat langer en gelukkiger dan de ander. Procris gaat dit verhaaltje niet overleven. [↑](#footnote-ref-648)
648. Cephalus heeft net verteld hoe Procris hem als teken van verzoening een hond, Lelaps, gaf en een speer. Dát is de speer die altijd het doel raakt en daarna vanzelf terugkomt. Een boemerangspeer, zeg maar. Die Lelaps zat achter een vos aan die hij net niet te pakken kreeg. Op het moment suprême werd zowel de hond als de vos veranderd in steen. Populaire metamorfose, veranderen in steen. [↑](#footnote-ref-649)
649. natuurlijk is het verhaal hiermee niet voorbij. Phocus heeft onthouden dat de speer Cephalus verdrietig maakt en wil nu het naadje van de kous ook weten over die speer. Cephalus vertelde Phocus dat die speer zowel Procris als hemzelf te gronde gericht had. Dat is niet netjes van zo’n speer, die met het doden van Procris een misdaad gepleegd heeft. Het is maar hoe je het verhaal brengt. [↑](#footnote-ref-650)
650. Cephalus vertelt verder. Het verteltempo was aan de hoge kant, maar zakt in bij de directe rede. [↑](#footnote-ref-651)
651. hoe vreemd ook, vertelt Cephalus, maar de blijdschap van de herstelde relatie was tevens de oorzaak van hun ongeluk. Antithese / paradox gaudia doloris. Gaudia ver van doloris, qua plaats in de zin. [↑](#footnote-ref-652)
652. nostri is bewust dubbelzinnig, oftewel ambigu. Het kan namelijk prima verwijzen naar Cephalus én Procris, maar ook als een dichterlijk PL naar Cephalus alleen. [↑](#footnote-ref-653)
653. je ziet, ff grammaticaal gesproken, dat het onderwerp van dit koppelwerkwoord keurig PL is, maar het predikaatsnomen, het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde, SG. Dat kan. [↑](#footnote-ref-654)
654. verwijzend gebruikt dus getal en geslacht moeten overeenkomen met die van gaudia waarnaar het verwijst. En dat is zo. Allebei N PL. [↑](#footnote-ref-655)
655. **memini** is een zogenaamd verbum defectivum. Het komt alleen in de voltooide tijden voor. Er is geen PR van. Je vertaalt het PF als PR. Het object bij werkwoorden van vergeten en zich herinneren (**memini** dus ook) staat altijd in de GEN. Die GEN is hier beati temporis. [↑](#footnote-ref-656)
656. Phocus door Cephalus aangesproken bij de naam van zijn vader Aeacus. Een patronymicum, dat lijkt me helder. [↑](#footnote-ref-657)
657. als Cephalus aan Phocus gaat vertellen hoe het aanvankelijk allemaal ging met hem en Procris gebruikt hij als werkwoordstijden het IMPF: achtergrondschets. eram, erat, habebat, urebant. IMPF [↑](#footnote-ref-658)
658. de stilistische middelen stulpen je weer tegemoet. Een chiasme coniuge (a) felix (b) felix (b) marito (a). Asyndeton vanwege het ontbreken van een voegwoord na het eerste felix. [↑](#footnote-ref-659)
659. Cephalus noemt hier als voorbeeld bij uitstek de naam Venus, de godin van de liefde. Als díe hem kwam halen (*irrealis*), dacht hij er nog niet over bij Procris weg te gaan. Het voorbeeld roept wel de naam van Aurora in herinnering. Die kwam hem namelijk wel halen, weet de lezer. [↑](#footnote-ref-660)
660. de manier waarop Cephalus vertelt hoe goed hun relatie was, dus met verwijzing naar goden, doet mij denken aan een carmen van Catullus (70) waarin hij over zijn geliefde beweert **Nulli se dicit mulier mea nubere malle quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.** Mijn vrouw beweert dat ze met niemand liever een relatie heeft dan met mij, zelfs niet als Jupiter zelf haar zou vragen. Mooi hè, Latijn? [↑](#footnote-ref-661)
661. Cephalus heeft Phocus iets uit te leggen. Hoe is Procris nou door die, nota bene door haarzelf aan Cephalus gegeven, speer omgekomen? Hoe gaat ie dat uitleggen? Het moet een goed verhaal zijn, dat is een ding dat zeker is. Nou, hij heeft echt een mooi verhaal hoor. Ik zou het niet bedacht hebben. De zon scheen, essentieel in zijn uitleg omtrent de tragische dood van de arme Procris. Het was heet. [↑](#footnote-ref-662)
662. een ABL *absolutus* met als belangrijkste bestanddelen het naamwoord sole en als PPA feriente. Zodra de ABL SG van een PPA op een **-e** eindigt kun je er redelijkerwijze van uitgaan dat je te maken hebt met een *predicatief* gebruikt PTC, met een ABL *absolutus*. Zodra het PPA in die naamval eindigt op een **-i** heb je te maken met een *attributief* (bijvoeglijk gebruikt) PTC en niet met een *predicatief* PTC. De ABL *absolutus* zet hier de achtergrond neer waartegen zich een dramatische gebeurtenis af gaat spelen. Een vergelijkbare achtergrond hadden we al eerder (vv701-703) gezien toen Cephalus vertelde hoe hij, tijdens zijn jacht op herten (weet je nog, die netten die hij gespannen had om die herten te “vangen”?), door Aurora geroofd werd. Dezelfde elementen worden weer listig door de verteller, net even anders verwoord, in het verhaal verweven. De bergtoppen, de ochtend, het jagen zelf, ze vormen een decor. En in dat decor zal er dus wel weer iets ergs voorvallen. Want zeg nou zelf, geroofd worden door een godin, dat is balen. Decor, zei u? Achtergrondschets? Dan ook veel IMPF zeker? Het barst van de IMPF: solebam, solebant, eram, erat, repetebam, exibat, daarna nog: petebatur, exspectabam en erat. [↑](#footnote-ref-663)
663. van **venari** jagen het zogenaamde SUP1. Komt geregeld voor na werkwoorden die een beweging aanduiden. Nou, Cephalus hier was naar de bossen toe gegaan om daar te jagen. Hij had alles bij zich. Speer, broodtrommeltje met bammetjes, blikje Red Bull en zijn navigatie-app. En zijn speer. Ja, maar dat had je toch al gezegd? Zeker, maar van die speer is het verhaal dat ie steeds terugkomt. Zodoende. Netten? Had ie die bij zich? Of lagen die – bij wijze van “gemaakt” huiswerk – nog thuis op de keukentafel? Nee, dames en heren. De netten had meneer thuis gelaten. Hoefden niet. Hij had een speer. Dé speer! De speer die altijd doel trof en ook als de wiedeweerga terugzeilde als hij zijn doel geraakt had. Huh? Speer? Maar dat had je … o laat maar. Het verhaal van de speer: komt steeds terug. Got it. [↑](#footnote-ref-664)
664. grammaticaal een ADV, dat snapt iedereen. Dat zie je aan -**iter** en zo. Grappig is dat EIS en HERM een eigen invulling geven aan dit woord. EIS houdt het bij het neutrale zoals jongemannen doen (waarbij je je dan af kunt vragen of Cephalus nog een jongeman was in dit stadium van het verhaal, en áls ie dat niet meer echt was, of hij zich dan niet bezondigde aan een lichte dosis overmoed: als oudere man dingen doen die jongens doen). En wat zegt HERM? HERM neemt inderdaad de positie in dat Cephalus een beetje te veel overmoed toonde: ze geven als vertaalsuggestie met een en al jeugdige overmoed. [↑](#footnote-ref-665)
665. Let op dit bewust achteraan plaatsen (epifoor) van solebam (ook in v807 solebant en in v813 solebam): zo deed hij dat altijd. Hij week niet af van zijn gewoonte. Cephalus haast zich te melden dat hij in zijn uppie op jacht was gegaan. Normaal gesproken had iemand als Cephalus dienaren bij zich (wie moest anders de buitgemaakte dieren sjouwen? Wie de flesjes water aanreiken als bossie weer eens moe was? De tot dienaar gemaakten! Zo gaat het in het leven: de een wordt koning – ook Willempie houdt van jagen, wist je dat al? –, een ander wordt hert en weer een ander wordt leraar). Er waren in een normale situatie (maar dat zou dit niet gaan worden, dat voel je aan je water) paarden bij (hoe kwam je anders thuis?), honden (wie joeg anders die arme herten richting de gespannen netten?). Nou ja, er waren geen netten, dus die honden waren ook niet nodig. Het polysyndeton onderstreept de veelheid van ontbrekende items/personen/dieren. [↑](#footnote-ref-666)
666. Cephalus legt voor de zekerheid uit waarom hij helemaal in zijn eentje was: hij was veilig genoeg met alleen een speer. Speer? Ja, die had ik al genoemd, weet ik. Let nou eens op! [↑](#footnote-ref-667)
667. als hij dan weer een hoop dieren afgeslacht had, uitgemoord had, omgelegd had, nodeloos gemold had - enfin, je begrijpt dat ik geen fan van het jagen ben – dan was hij moe en zocht hij even de aangename rust en verkwikking op van een briesje wind, een beetje schaduw. Zodat hij daar kon lunchen, wat water uit een beekje kon drinken (want zijn Red bull was al op: Red Bull geeft je vleugels!) en daarna opnieuw aan het moorden kon gaan. De bruut. Je zou bijna willen dat hem iets ergs overkwam. En dan niet dat ie door een hitsige godin gemolesteerd wordt vanwege zijn/haar primitieve driften. [↑](#footnote-ref-668)
668. bijna terloops genoemd. Let op, dit woord komt vlak hierna nog een paar keer terug. Het is belangrijk in het verhaal, de apologie bijna, van Cephalus. [↑](#footnote-ref-669)
669. voilà, de eerste herhaling van aura bries. Er volgen er nog twee, helemaal vooraan in de vzz 812 en 813. Anafoor van het zuiverste water. [↑](#footnote-ref-670)
670. we vertalen, een enkele uitzondering daargelaten, hier natuurlijk niet in de middelste hitte. Nee, dat zou nergens op slaan. Als een tang op een varken, als een knots op een kangoeroe, als een lul op een slagroomtaart. Wie nog meer varianten heeft, hij/zij maile ze. Het woordje medio is belangrijker dan aestu en toch is het maar een ADI. Nou, we noemen dit een *dominant* gebruikt ADI. Al eerder gezien en besproken, maar ja, we doen het graag 88 keer voor. [↑](#footnote-ref-671)
671. een briesje gaf hem rust voor zijn inspanning. Welke inspanning? Die van het jagen. Maar hoe is dat genoemd, dat jagen? Ecce verzen 808, 809 ferinae (…) caedis. [↑](#footnote-ref-672)
672. je ziet hem bijna het bekende gebaar maken van de handpalm tegen het voorhoofd slaan! Ships! Nou je het zegt, ik herinner me ineens iets! [↑](#footnote-ref-673)
673. CON, net als iuves en intres (v814) en velis (v815), een CON PR zelfs. Een vriendelijke aansporing (*adhortativus*). Gericht tot iemand. Vind je het gek dat degene die Cephalus hoort daar iets van denkt? [↑](#footnote-ref-674)
674. Cephalus beweert met droge ogen dat hij in die verzengende hitte ook wel eens frisse lucht in wilde ademen. Een koel briesje inhaleren. Auram inlurken. Weet je? Ik zou er ook iets van denken, van zo’n verhaal. Met nostros bedoelt ie gewoon **meos**, hè. [↑](#footnote-ref-675)
675. net als in v811 bewust achteraan geplaatst (epifoor): Cephalus benadrukt dat het moordend heet was. Wie zoekt er dan geen koel briesje op? Sja, wie praat er tegen windvlaagjes? Als het nou toch over retorische vragen gaat, dan kan ik er nog wel een paar opnoemen. [↑](#footnote-ref-676)
676. kan zijn dat ik me toen wat vleierig, wat verliefdig heb uitgelaten. Dat ik wat pseudo-geilig overkwam. Maar daar bedoelde ik niks mee. Het stelde niks voor, dat briesje. Echt niet! Tja, mijn lot, hè. [↑](#footnote-ref-677)
677. zeg ik ook altijd, als ik ‘s zomers badend in het zweet wakker word: schat, lieve lekkere ventilator van me, wil je nog eens even lekker ronddraaien voor me. En dan? Dan krijg ik een por van mijn vrouw. Even serieus. Ovidius laat Cephalus ook super dubbelzinnige woorden uitspreken, hè. Ga mijn borst binnen. Of mijn hart? Zeer welkome bries? Of zeer bekoorlijke bries? **Uri** in urimur wordt geregeld gebruikt als metafoor voor verliefd zijn. En is aestus nou alleen hitte? Of ook hartstocht? Voluptas dan? Genot van verkoeling in de hitte? Of toch ook fysiek genot in de zin van een hoogtepunt, climax, een orgasme (niet verwarren met chiasme)? Jouw spiritus opvangen met mijn mond? ja ja, Cephalul. De adem van je geliefde vangen met je mond: haar de adem benemen = haar kussen. Het blijft Ovidius! [↑](#footnote-ref-678)
678. alweer een anafoor, nu van het PRON *personale* tu. Strikt genomen is tu niet nodig omdat we aan de persoonsvormen kunnen zien dat het 2 SG is. Door de herhaling (anafoortje kinderkoortje) lijkt het logischer, voor een buitenstaander dan, dat hij zich tot iemand persoonlijk richtte. Een vrouw misschien wel. Iemand die hem zo zou horen spreken zou, met wat gore fantasietjes, dat hij vol verlangen lispelt en een andere vrouw aanspreekt. In plaats van Procris. Goorlappie. [↑](#footnote-ref-679)
679. ook Cephalus zelf heeft door dat hij wel dubbelzinnige termen gebezigd heeft. Dat pleit voor hem. [↑](#footnote-ref-680)
680. deceptam klinkt een beetje maf bij aurem. Een oor kan niet misleid zijn, de persoon van wie dat oor is, díe wel. Klinkt als enallage. Is ook enallage. Maar ik zou prolepsis ook goed rekenen, stel dat je op dat antwoord zou komen: iemand bood zijn oor aan die dubbelzinnige praat waardoor het (oor) misleid werd. Onthouden, dit mooie stijlmiddel. En gebruiken op een gepast moment. Stel, iemand zegt: ik ga een keteltje heet water opzetten, daarna een zacht eitje koken en dan lekker een peuk roken, dan zeg jij: Prolepsis! Zegt ie daarna: hee lullo, gaan we katten? Pas maar op dat ik je geen blauw oog sla! Dan repliceer jij, adrem als je bent of over wilt komen: ja hoor, weer een prolepsis. Goe gedaan jochie. Jij snapt hem! Had ik niet verwacht. Lel! [↑](#footnote-ref-681)
681. de tijd is PF. Dat beschrijft dus een afgesloten gebeurtenis uit het verleden. Met deze gebeurtenis komt eindelijk het verhaal op gang. Dat soort dingen moet je echt weten op het examen. Later schakelt Cephalus om naar het PR (putat, credit, adit en refert). We zien dat het PR daar de dramatiek verhoogt. Of het een PR *historicum* is of een PR *dramaticum* is niet zo relevant. Ovidius kunnen we er niet meer over app’en. Zou mooi zijn als dat kon. Hey Puub! Alles chill, man? Zeg, bedoelde jij nou eigenlijk een verleden tijd maar schreef je per ongeluk een tegenwoordige tijd neer, of wat? Ketamine? O! Mazzel! [↑](#footnote-ref-682)
682. niet los in het woordenboek te vinden, alleen onder het lemma **nescio** ik weet niet. Nescioquis betekent dan ook letterlijk ik weet niet wie. Handiger als je dat met het PRON *indefinitum* (onbepaalde voornaamwoord) iemand vertaalt. [↑](#footnote-ref-683)
683. je kunt wel beweren dat we een hyperbaton hebben hier, en dat is ook wel zo. Maar nomen vooraan en vocatum achteraan omsluiten met zijn tweetjes de bepaling die ook alleen bij die twee woorden hoort: aurae tam saepe. Dit soort “tang-constructies” zie je vaker in proza dan in poëzie, omdat poëzie zich niet heel veel laat leiden door woordvolgorde. Minder althans dan proza. [↑](#footnote-ref-684)
684. typisch een werkwoord dat een AcI inleidt. Hier ook. De *subjects*ACC is nomen (…) vocatum en de INF is esse behoren tot, zijn van. Het volgende zinsdeel bevat ook een AcI. Die is afhankelijk van credit zij gelooft (in mij!! Nee, ik ben geen fan van André Hazes) en heeft als *subjects*ACC me, als *objects*ACC nympham en als INF natuurlijk amare houden van. Als je één ACC hebt in een AcI-constructie zal die de rol van onderwerp (subject) van de INF uitdrukken. Maar heb je er twee, dan zal de ene de rol van onderwerp uitdrukken bij de INF en de ander de rol van lijdend voorwerp (object). Vandaar de naamgeving. [↑](#footnote-ref-685)
685. tussen de twee AcI’s staat geen voegwoord. Ik zou zeggen: lekker houden zo. Maar het heet asyndeton. Wist je best. [↑](#footnote-ref-686)
686. Cephalus maakt Phocus duidelijk dat wat hem betreft de beschuldiging van overspel onterecht was. In v829 doet hij dat met crimine (..) vano nogmaals. [↑](#footnote-ref-687)
687. ik zou me kunnen voorstellen dat Cephalus met de kwalificatie van de verklikker als roekeloos eigenlijk zegt wat ie van de actie van die pipo vindt. Dat vindt ie riskant. Zeg maar te vergelijken met een lul die zo dronken als een Maleier, een tor, een kartouw, een kanon, een tempelier, zo stoned als een garnaal en seksend achter het stuur van een auto kruipt, en er dus ook nog eens mee gaat rijden. Met die auto. Da’s best linke soep. En dan is het een vertellerscommentaar. [↑](#footnote-ref-688)
688. in v822 nog nescioquis genoemd. Als het nou gaat om het vinden van stijlmiddelen, en dan zonder dat de dichter ze misschien bedoeld heeft, dan moet je eens letten op de volgorde SUBST – ADI – ADI – SUBST van criminis (a) ficti (b) temerarius (b) index (a). Nou, dan heb je je chiasme. Lekker voor je, hoor. [↑](#footnote-ref-689)
689. een Griekse ACC. Ovidius is, zoals gezegd, van alle markten thuis. [↑](#footnote-ref-690)
690. de klikspaan wordt wel in diskrediet gebracht. Hij – we nemen tenminste aan dat het een hij was – fluistert de nare boodschap in Procris’ oor: niemand lijkt dat te mogen horen. Ja, Procris, dûh. [↑](#footnote-ref-691)
691. credula lichtgelovig is F en kan dus niet bij amor liefde (M) horen. Het hoort bij res zaak, ding, iets dus. Cephalus merkt op dat hij het begrijpelijk vindt dat Procris geschokt reageert. Als het over wel of geen broodje kaas gaat, ligt het allemaal niet zo gevoelig als bij wel of geen overspel. De eerste fase heerst, volgens Cephalus, bij Procris de shock. De sententia (het cliché, de wijsneuzenwijsheid) van het kaliber credula res amor est zagen we eerder in v719 met cuncta timemus amantes wij verliefden zijn ook voor alles bang. Toen waren het ook Cephalus’ woorden die dacht dat Procris tijdens zijn lange ontvoering door Aurora misschien toch wel eens overspelig kon zijn geworden. Je haalt je van alles in je hoofd, in zo’n geval. In de tweede fase (vanaf v832) twijfelt Procris aan het verhaal van de klikspaan. [↑](#footnote-ref-692)
692. tussen deze twee zinnen staat geen voegwoord. Dat is niet zo moeilijk te zien. Maar áls er eentje zou mogen worden gelezen, dan is het …. want! Je mag dat een explicatief asyndeton noemen. Of je kunt, als je dat te moeilijke woorden vindt, gewoon zeggen dat het woordje want daar weggelaten is. De tweede zin geeft een toelichting op de sententia. Hoezo is liefde iets lichtgelovigs? Nou kijk maar naar het gedrag dat Procris onmiddellijk vertoont. Ze stort in, valt in zwijm, ze beklaagt haar lot, ze is verdrietig. En waarom? Omdat ze niet zeker weet dat het niet zo is. Wauw! Wat dramatisch! [↑](#footnote-ref-693)
693. kan zowel als ADV opgevat worden als als ADI bij dolore. Het verhaal over Cephalus overvalt Procris. [↑](#footnote-ref-694)
694. het eerste van drie PPP’s (de andere twee die ik bedoel zijn refecta in v827 en concita in v829) die omgeven zijn door een tekstelement dat bestaat uit een ADI links en een SUBST rechts van het PPP. Je hebt echt leerlingen als Anouk nodig die dat in één tel zien. En hoe noem je dat stilistische fenomeen? Parallellisme. Parallellie mag ook. [↑](#footnote-ref-695)
695. deze opmerking zet de tekstuitgever tussen haakjes. Vertellerscommentaar wordt vaak tussen dit soort haakjes gezet. Nou, vertellerscommentaar of niet, Cephalus was er niet bij toen zijn vrouw dat nare bericht van die minstens even nare pipo in haar oor gespetterd kreeg. Hij heeft haar reactie dus niet uit eigen waarneming, maar van horen zeggen. Hij is subverteller, geen alwetende verteller. [↑](#footnote-ref-696)
696. met tweemaal een AcI: se (verwijst altijd terug naar het onderwerp van de zin op dat moment) miseram (**esse**) en se fati iniqui (**esse**). Fati iniqui is dan formeel een GEN *qualitatis*. Het lot bepaalt dingen. Cephalus had dat in v816 met sic me mea fata trahebant zo sleepten mij mijn lotsbeschikkingen mee/voort ook al gesuggereerd. [↑](#footnote-ref-697)
697. stilistisch niet heel ingewikkeld, juist ook door dat herhaalde (repetitio!) metuit. Maar ook een chiasme is zeker te verdedigen: quod nihil est (a) metuit (b) metuit (b) sine corpore nomen (a). Klaar. [↑](#footnote-ref-698)
698. er is geen ware minnares! Hoe vaak moet ie dat nou zeggen? Procris vreesde iets wat er niet was, ze vreesde een naam (**aura**) zonder lichaam. Hûh? Een naam zonder lichaam? **Aura** is geen persoon! [↑](#footnote-ref-699)
699. en dit vers staat maar liefst tussen vierkante haken. Aanduiding dat de uitgever niet gelooft dat Ovidius dit zelf geschreven heeft. Waarom? Omdat het Procris’ misère nogmaals benadrukt. Dat was nou wel een keer duidelijk. Aan de andere kant kan Procris’ ongeluk niet genoeg benadrukt worden! We vertalen het vers gewoon en beschouwen het als een gratis vers. Hmmm! Gratis!! [↑](#footnote-ref-700)
700. Procris in tweede instantie. Twijfelend aan wat haar ingefluisterd is. Eigenlijk geen geloof hechten aan de aanklacht (indicio fidem negat v833). Eerst zelf zien en dan pas een oordeel vellen over manlief. [↑](#footnote-ref-701)
701. het PFA damnatura voorzien van een vorm van **esse** levert een perifrastisch FUT op. Van plan zijn, voorbestemd zijn, op het punt staan, die drie betekenissen moet je onthouden. [↑](#footnote-ref-702)
702. het PLQP schetst zoals vaker een achtergrond. Maar het zorgt ook voor een tempoversnelling: het verteltempo is, mede door dit PLQP, gigantisch. Het wordt dag, Cephalus gaat jagen, jaagt ook daadwerkelijk, schiet een hoop dieren aan gruzelementen (waant zich victor overwinnaar) en rust van de diverse bloedbaden uit in het gras. In v837 hebben we vertraging, omdat Cephalus daar, na het enorm hoge verteltempo ervoor, gedetailleerd vertelt over het ongeluk van Procris. Over dat ongeluk wordt dus tegen de achtergrond, het decor, verteld. De werkwoordstijden passen zich ook aan: we zien voornamelijk PR en PF. [↑](#footnote-ref-703)
703. de rol van Aurora is hier een andere dan die ze had toen ze Cephalus roofde. Hier is **Aurora** gewoon dageraad. Het begin van de dag, zonder dat de zon al hevig schijnt. Toch werkt het noemen van de naam Aurora min of meer als een prospectief element. Toen Cephalus Aurora dumpte en terugging naar Procris ontstond daar ruzie, doordat Cephalus zijn vrouw tot overspel verleidt, zij hem verlaat en zij zich met de jacht vermaakt, zich dus bij Diana voegt. Bij terugkomst, na verzoening, geeft zij haar man een cadeau, een speer. Een bijzondere speer, wat zeg ik? Dé speer! Die speer wordt haar nu fataal. Stilistisch is er nog sprake van enallage, omdat postera grammaticaal bij lumina hoort, maar inhoudelijk bij Aurorae. Postera en lumina (hier geen metonymia) staan betrekkelijk ver uit elkaar: hyperbaton. [↑](#footnote-ref-704)
704. PR, net als peto. Wat Cephalus niet vertelt is dat Procris hem gevolgd is. Kon hij ook niet weten, maar hij had er wel voor kunnen kiezen om dat gewoon te vertellen, maar vanuit zijn kennis achteraf. [↑](#footnote-ref-705)
705. victor moet *predicatief* vertaald worden als overwinnaar. Cephalus gaat in noodvaart op zijn doel af, het vertellen over het ongeluk met de speer. En Procris, niet te vergeten. De rest doet er even niet toe. Dat hij weggaat van huis, ja dûh! Dat hij naar de bossen gaat, weten we ook wel en dat hij daar een slachting aanricht onder de herten, dat weten we ook wel. [↑](#footnote-ref-706)
706. een specifieke, afgesloten gebeurtenis in het verleden, vandaar het PF. Cephalus realiseert zich dat hij inschattingsfouten heeft gemaakt. Ook in wat hij zoal gezegd heeft. De woorden die hij hier herhaalt (directe rede > verteltijd = vertelde tijd, weet je nog?) zijn niet anders dan anders. We weten uit zijn eigen verslag tot nu toe dat hij dit soort, multi-interpretabele, dingen zei tegen de bries. Maar op het moment dat hij iets hoort in de bosjes, heeft hij daar een verkeerde inschatting gemaakt en heeft hij zijn woordkeus om eens lekker te chillen niet aangepast. [↑](#footnote-ref-707)
707. nostro moet natuurlijk geïnterpreteerd worden als **meo**. De inspanning die hij bij het jagen op onschuldige dieren verrricht heeft is zíjn inspanning, niet die van hemzelf en die herten. Laat staan die van hemzelf en van Procris. [↑](#footnote-ref-708)
708. de IMP van een DEP ziet eruit als een INF van een normaal werkwoord. Je kunt beredeneren dat ook medere een IMP moet zijn door te kijken naar het nevenschikkend voegwoord -que (hier achter nostro). Bij een nevenschikkend voegwoord als en, maar, want, dus, of zie je vaak links en rechts van dat voegwoord dezelfde grammaticale structuur. Links een IMP veni, dan ook rechts een IMP medere. [↑](#footnote-ref-709)
709. we weten niet hoe snel Cephalus toen sprak, maar het zijn maar vijf woorden die hij richt tot zijn lekkere briesje. Dus het is op zich al knap dat hij tijdens die vijf woorden geluidjes hoort. Of hij zingt zijn verzoek aan **aura** briesje weer! Dan duurt het misschien langer. Nou lag Procris daar in de bosjes te luisteren. Ze zag hem vermoedelijk niet, anders had ze wel gezien dat er niemand bij mannie lief was. Misschien was het wel gras dat “twee kontjes hoog was” (ik baseer mij op een carnavalskraker annex -Schlager uit 1975). Dat houdt dan in dat er theoretisch een mogelijkheid was dat er wel een nimfje, Aura geheten, bij Cephalus was, maar dat zij onder of boven op Cephalus lag, al dan niet op haar rug. En dan was zij voor niemand te zien, ook niet voor Procris. Ja, voor Cephalus wel ja. De aansporing aura, veni krijgt dan ineens een zwaar erotische lading. Zeker als Cephalus het veni-gedeelte nog eens herhaalt. Even voor de duidelijkheid: ik wil Cephalus niet in een verkeerd daglicht stellen, hè. De arme man. [↑](#footnote-ref-710)
710. de NcI die afhangt van het DEP **vidēri** bestaat, vanzelfsprekend, uit een NOM en een INF. Nou, die NOM zit vaak in de persoonsvorm verstopt, en dat is hier ook het geval. Videbar is 1 SG. De INF is snel gevonden: we zien in v839 audisse, wat een korte vorm is van **audivisse** (dat een lettergreep meer heeft, wink wink, nudge nudge). **Vidēri** hier vertalen met denken, geloven, menen is handiger dan werken met lijken, schijnen. [↑](#footnote-ref-711)
711. staat in hyperbaton met gemitus gezucht in v838. Het hyperbaton is hier functioneel. Van een afstandje hoort hij, terwijl hij daar lekker in het gras ligt, een of ander geluidje uit de bosjes. [↑](#footnote-ref-712)
712. herinner je je nog mijn eerdere opmerking over hoe je een ABL *absolutus* met een PPA erin kunt herkennen? Nou? Nou? Als de ABL eindigt op een -e. Hier is dat weer het geval. De kern van de ABL *absolutus* bestaat uit een naamwoord (eigennaam, SUBST, ADI, PRON) en een PTC. Het naamwoord vervult inhoudelijk de rol van onderwerp bij het PTC. Hier is fronde (…) caduca de ABL (maar liefst twee naamwoorden!) en faciente het PTC, het PPA dus in dit geval. Is fronde caduca het vallende gebladerte het onderwerp van faciente? Zeker! [↑](#footnote-ref-713)
713. fronde en caduca staan ver uit elkaar. Zou dit soms een hyperbaton zijn? Jippie! Het is er eentje, zeker weten! [↑](#footnote-ref-714)
714. komt van het beruchte DEP van de e-conjugatie **rēri**, ratus sum menen. Ik vind het niet zo berucht hoor. Maar degenen die ineeens met de vertaling vlot op de proppen komen, kennen het woord dus niet en zijn meteen als een blind everzwijn in het woordenboek gaan zoeken. **Ratis** vlot, **rata** PPP van **rēri**, ach detail. [↑](#footnote-ref-715)
715. Cephalus erkent achteraf twee, nou ja minimaal twee misverstanden, foute inschattingen. Hij hoort het geluid uit de bosjes en zegt gewoon weer tegen **aura** dat ze/het moet komen. Getuigt van zijn eerlijkheid, want als hij daadwerkelijk de bloemetjes buiten aan het zetten was, was hij meteen bij het minste geluidje gestopt met zijn activiteiten. En ten tweede heeft hij het vallen van blaadjes aangezien voor de aanwezigheid van een wild dier. Feram wild dier vormt hier een contrast, antithese met Procris: het was geen wild dier in de bosjes, maar Procris. Maar misschien was Procris wel een “wild dier” thuis. Grrrrr. [↑](#footnote-ref-716)
716. Cephalus dacht dat er een wild dier in het struikgewas zat, maar het bleek Procris te zijn. Het tegenstellend voegwoord maar ontbreekt in de gedachtengang. Uitkomst? Adversatief asyndeton. Alleen had hij zijn speer al geworpen, toen hij erachter kwam dat Procris het geluid van vallende blaadjes maakte. **Mittĕre** is hier gooien en niet sturen. [↑](#footnote-ref-717)
717. wonderlijke formulering. Procris houdt de wond vast, nog wel midden in (*dominant* ADI **medius**) haar borst. Hartstikke raak dus, zou je zo zeggen. Maar ja, het was geen wild dier! Het was Procris. Goed voorbeeld van op het verkeerd moment op de verkeerde plaats. Tragisch. En die speer? Waar is die? Alweer op terugweg naar baasje? Nou, als ik alvast v846 probeer te vertalen, dan staat daar toch dat ze die speer uit haar wond probeert te trekken. Dat wil zeggen dat dat ding nog in haar borst gestoken zit. [↑](#footnote-ref-718)
718. geen tweeklank, dames en heren. Dit is één woord dat bestaat uit één lettergreep. Een lange lettergreep. [↑](#footnote-ref-719)
719. **cognoscĕre**, **cognovi**, **cognitus**, het zijn de stamtijden van het werkwoord **cognoscĕre** dat hier herkennen betekent. Beetje aan de late kant, maar meneer herkent zijn vrouw, aan haar stem. En zoveel kon Procris nou ook weer niet uitbrengen met dat stuk hout (Essenhout? Kornoeljehout? Nee, geen knoesten!) in haar borst. [↑](#footnote-ref-720)
720. je zou dit bijna vergelijken met witte sneeuw! Hûh? Wat bedoel je nou weer, Van Hoon? Nou , zoals het logisch is dat sneeuw wit is, is het ook logisch dat een echtgenote/echtgenoot trouw is. Per definitie of zo. Nou, dan kun je dit, net als witte sneeuw, een pleonasme noemen. Ik vind dat leuk, dus ik doe dat lekker. Het is een extra aanduiding dat Procris een trouwe, een super trouwe vrouw was. [↑](#footnote-ref-721)
721. de woordgroep, het tekstelement fidae coniugis van mijn trouwe echtgenote loopt van v843 over naar v844. Dat klinkt als een enjambementje. Wat het ook is, trouwens. [↑](#footnote-ref-722)
722. niet alleen mijn hoogleraar Piet Schrijvers heeft de Metamorphoses vertaald, maar ook, zoals eerder gemeld, mevrouw d’Hane-Scheltema. Ik noem haar Marietje, maar dat kan ik natuurlijk niet tegen haar zeggen. Dûh. Ze is al heel oud dus het noemen van haar naam heeft niet zo veel zin. Ik geef je nu van beiden de vertaling van Vox est ubi cognita fidae coniugis, ad vocem praeceps amensque cucurri; (vv843-844). Mevrouw Marietje: Als ik die stem van mijn zo trouwe Procris herken, ren ik op het geluid af, bijna gek van angst. Emeritus professor Piet doet het zo: Zodra ik de stem van mijn trouwe echtgenote herkend had, rende ik op haar af, halsoverkop en waanzinnig. Hier is veel over op te merken, beste figuren. Beide vertalers handhaven de zinsstructuur van BZ gevolgd door HZ. En grammaticaal veranderen ze in elk geval de PASS formulering cognita est in een ACT. Mevrouw Marietje goochelt meer met het Latijn dan Prof Piet. Zij vertaalt tweemaal een PR, waar PP gewoon de twee PF laat staan. MM voegt er een woordje zo aan toe, dat er in het Latijn niet staat, ook niet als je gezopen hebt. En ze frommelt de eigennaam Procris in de vertaling waar die in het Latijn niet te vinden is. Wat MM weglaat is een vertaling van praeceps, terwijl ze met geluid als vertaling van vocem weer wel dichter bij het Latijn blijft dan PP. Die vertaalt vocem met haar. Kan allemaal hoor. Ik bedoel, hij is hoogleraar, ikke niet. [↑](#footnote-ref-723)
723. en dit stilistische middel heet nou prolepsis. Weet je nog? Van de blauwe ogen, en de peuk en zo? De kleren van Procris zijn aanvankelijk niet bespat door het bloed, maar het resultaat van het rondsproeien van haar bloed (niet ’s ochtends lezen, deze passage, als je nog niet ontbeten hebt) is wel dat haar kleren bespat zijn. [↑](#footnote-ref-724)
724. sua verwijst naar Procris, hè! Zij had die speer cadeau gegeven aan mannie. Mijn ouders zeiden vroeger altijd dat je geen scherpe voorwerpen cadeau moest geven aan iemand. Dat kon verkeerd uitpakken en de ontvanger zou gewond raken. Of kúnnen raken, dat weet ik niet meer. En als je nou een hekel aan iemand hebt, zei ik ad rem (verbaal was ik toen al begaafder dan goed voor me was), mag het dan wel? Ja, dat was even buiten hun comfortzone. Dat moesten ze even opzoeken in het grote boek van alle Bergse uitdrukkingen en zegswijzen. Nooit meer iets over gehoord. [↑](#footnote-ref-725)
725. je ziet hem vrij weinig in het wild, maar dit is er eentje hoor: een ACC *exclamationis*. Een ACC van uitroep. Veel plezier ermee! Cephalus commentarieert even op zijn eigen situatie. Allitererend zelfs. [↑](#footnote-ref-726)
726. ja, dat geschenk (dona is dichterlijk PL) is natuurlijk die werpspies, die Procris aan Cephalus gegeven had. Maar eh, die speer zou toch terugkeren, als een boemerang? Toch? Was Ovidius deze magische kracht van dat ding ff vergeten? Of vergat Cephi het? Of is dit een verspreking tegenover “rechercheur” Phocus? Aha! Nou heb ik je, mannetje! Nee hoor. Kan gewoon gebeuren. Overal keerde dat ding bebloed van terug, behalve van de gever van het geschenk zelf. [↑](#footnote-ref-727)
727. een PRON *possessivum* (voor stervelingen een bezittelijk voornaamwoord), dat zelfstandig gebruikt is. Volledig zou het meo **corpore** moeten zijn. En het moet in de ABL staan, omdat het in een vergelijking het vergelekene uitdrukt. Dat is de zogenaamde ABL *comparationis*. Maar staat er dan ook een COMP? Sure, babe. Carius is de COMP van het ADI **carus** geliefd, dierbaar. [↑](#footnote-ref-728)
728. net als in het vorige vers weer een enjambement. In het vorige vers ging het over het doorlopen van trahentem in invenio, nu om het doorlopen van ulnis armen in mollibus zacht. [↑](#footnote-ref-729)
729. scissa (…) veste is ABL *absolutus*. Dat is niet zo moeilijk. Cephalus heeft een kleed aan, dat ie nu pas – toen hij het warm had van het jagen kwam ie niet op het illumineuze idee wat kleren uit te trekken – aan stukken scheurt om de wond bij Procris te verbinden. Suffe EHBO-er. Wel lief. Wat doet ie, Cepho? Haalt ie nou eerst die speer eruit en gaat ie dan de gapende wond verbinden? Of laat ie die speer zitten, onder het motto: die komt vanzelf wel een keertje thuis. En gaat ie dat kleed van hem op de een of andere ingewikkelde manier gebruiken om Procris eerste hulp te bieden? [↑](#footnote-ref-730)
730. het was één wond, hè. Die speer maakte één, weliswaar gapend, gat. Dan moet het PL vulnera een dichterlijk PL zijn. Oké, kan. Dramatische situatie, dan gebruik je nou eenmaal wat meer stijlmiddelen. Maar om nou die arme wond wreed te noemen, dat is niet helemaal eerlijk. Kan die wond er iets aan doen? Een enallage ligt op de loer. Zou het? saeva dat grammaticaal bij vulnera hoort (weet ik, hadden we al lang gezien) en inhoudelijk bij… ehm… bij wie hoort saeva inhoudelijk dan? Is er iemand wreed of zo? O, wacht ’s ff. Ik zie wel iemand die zichzelf wreed vindt. Díe loopt daar met amateurpleisters te hannesen. Begint met **Ce**- en eindigt op -**phalus**. Nou, opgelost. Toch een enallage. Goh, nu ik dit zo schrijf merk ik dat ik een grapje had kunnen maken, maar niet gemaakt heb toen het kon. Cephalul, weet je nog? Nou, dan was Cephallus een leuke variant geweest. Moet je wel weten wat phallus/fallus betekent, maar ik gok dat een stel hitsige pubers als jullie dat wel in je basisvocabulaire hebben. [↑](#footnote-ref-731)
731. vanaf v847 zien we een paar zinsdelen die gekoppeld worden door voegwoorden. Steeds door voegwoorden, dat bedoel ik. Polysyndeton doen dan maar? Yep. Be my guest. FF checken? corpusque, scissaque en conorque. Gecheckt. Klopt hoor. Steeds -que, steeds en. [↑](#footnote-ref-732)
732. Cephalus beschouwt zichzelf als schuldig aan Procris’ aanstaande dood. Hij zal alleen achterblijven en zich voor de rest van zijn leven verantwoordelijk voelen voor de dood van iemand. En niet zo maar iemand! Voor de dood van zijn lieve Procris. Snif. Het pathos in deze passage wordt vergroot door de klanktrucjes van de verteller. Ik denk dat Cephalus in een dermate deplorable staat verkeerde dat hij niet helemaal actief op zoek was naar stijlmiddelen om zijn verdriet en de tragiek in het algemeen nou eens lekker te accentueren, te onderstrepen, te benadrukken, te highlighten en dergelijke. De hoofdverteller Ovidius doet dat. Een goede lezer heeft ook zelf al wat alliteraties ontdekt, na die door mij in v846 genoemde). Komen ze: v847 me mihi; v850 me morte en ook in v850 dus, sua sceleratum. [↑](#footnote-ref-733)
733. de notoire ABL PL van **vis** kracht. ABL? Ja, omdat **carēre**, en dus het PPA carens, het lijdend voorwerp standaard in de ABL heeft staan. Moet je weten, ja. Luie donder, tuurlijk moet je dat weten! [↑](#footnote-ref-734)
734. illa verwijst naar Procris en is dus F. Je ziet dat het PPA ook carens luidt. Dat klopt. In de verbuiging van het PPA hebben M en F exact hetzelfde rijtje. [↑](#footnote-ref-735)
735. een alternatief PFA van het DEP **mori** sterven. We kennen natuurlijk het PFA **moriturus** van de uitdrukking **morituri te salutant** zij die zullen sterven groeten u. [↑](#footnote-ref-736)
736. wanneer het PRON *demonstrativum* **hic** deze, dit verwijzend gebruikt wordt, bijvoorbeeld naar tekst, dan verwijst het in de praktijk vooruit. Met haec worden dus de hierna door de stervende Procris gesproken woorden bedoeld. [↑](#footnote-ref-737)
737. voor iemand die aan het uitdoven is steekt Procris best nog een heel verhaal af. [↑](#footnote-ref-738)
738. smeken en zweren doe je bij iets of iemand, iets of iemand waaraan je grote waarde toekent. De PREP die daarvoor in het Latijn gebruikt wordt is per. De stervende Procris smeekt haar man bij vier zaken om haar trouw te blijven, om geen andere vrouw in hun echtelijke sponde toe te laten. Ze smeekt bij hun huwelijk, bij de goden van bovenwereld en onderwereld, bij wat zij voor Procris betekend heeft en bij haar voortdurende liefde. Ook al sterft ze. In haar in de directe rede weergegeven woorden zitten, dramatisch als ze zijn, natuurlijk meer stilistische middelen. Anafoor (per), polysyndeton, climax, hyperbaton en enjambement. Zelf zoeken, lui boefje… [↑](#footnote-ref-739)
739. dichterlijk PL, om het meer gewicht te geven bijvoorbeeld. Met de nostri foedera lecti overeenkomst van ons (terecht nostri!) bed bedoelt Procris dat zij en Cephalus gehuwd zijn en dus het bed delen. [↑](#footnote-ref-740)
740. **deos** is hier weggelaten. Ellips inderdaad. Maar daar gaat het me niet om hier. Welke goden bedoelt Procris met meos de mijne? Ze bedoelt de goden van de onderwereld, waar ze nu naar toe gaat. [↑](#footnote-ref-741)
741. deze woorden van de stervende Procris doen de geoefende lezer die jij bent natuurlijk meteen denken aan wat Dido tegen Aeneas zegt (als die besluit bij haar weg te gaan) in Vergilius’ Aeneis IV, 317. Dido zegt daar letterlijk: **si bene quid de te merui**. Iets andere woordvolgorde, dat wel. Hoe dan ook, de overeenkomst nodigt uit de twee passages te vergelijken. Dido heeft Aeneas gastvrij ontvangen en zij is verliefd op hem geworden. Aeneas wordt te intiem met Dido om zijn goddelijke missie nog te kunnen uitvoeren en krijgt van de hoogste baas himself de opdracht zijn reis naar een nieuw Troje voort te zetten. Dido wil Aeneas bij zich houden en wijst hem erop dat hij zich aan haar verplicht zou moeten voelen. Voor dat soort argumenten blijkt Aeneas uiteindelijk, hoe moeilijk hij het ook vindt, niet gevoelig. En hij zet node zijn reis voort. Later zal Dido Aeneas en zijn nageslacht vervloeken en zichzelf doden. In deze passage bij Ovidius sterft Procris door toedoen van haar man Cephalus. Ze beroept zich ook op haar verdiensten jegens hem met de bedoeling hem ertoe te brengen na haar dood alleen te blijven. In ieder geval **aura** niet te zullen beminnen. Ik zie te weinig aanknopingspunten om opzet van Ovidius bij het min of meer herhalen van deze woorden te vermoeden. Leuk is het wel, zo’n overeenkomst. Al was het alleen maar om je algemene kennis te vergroten. [↑](#footnote-ref-742)
742. om het idee te voeden dat Procris al die tijd gedacht heeft dat **aura** bries een persoon was, een rivaliserende vrouw nog wel, wordt **Aura** in deze tekstuitgave met een hoofdletter gespeld. Hoe vertalers, behalve zeer taalvaardig, extra ingenieus kunnen zijn bewijst PP (weet je nog? Professor Piet Schrijvers): hij vertaalt in zijn monumentale vertaling van de Metamorphoses Auram met Briseïs. Geweldige vondst! Briseïs, wie kent haar niet? Haar naam lijkt toch heerlijk veel op bries(je). Ehm, wie is Briseïs dan? Kom op, zeg. Beetje kennis van de Ilias mogen we toch wel verwachten? Ilias? Homerus? Trojaanse oorlog? Ehm … gymnasium? Klassieke talen? Briseïs, kijkbuiskindertjes van me, was geroofd door Achilles. Zo ging dat toen. En toen een collega, Agamemnon, zijn slavin (oei, oei) moest opgeven omdat hij een stomme fout had gemaakt en nou een heel leger liet wachten, wilde hij als goedmakertje deze Briseïs van Achilles hebben. Zo geschiedde. Achilles ging mokken en het dreigde even heel anders te lopen

     dan we in de schoolboekjes geleerd hebben. Maar alles kwam toch nog “goed”. Troje viel, de Trojanen werden uitgemoord en onder andere Aeneas ontkwam. Die reisde wat en stichtte Rome’s voorloper. [↑](#footnote-ref-743)
743. terecht een climax, dames en heren. Wat zij van Cephalus verlangt staat helemaal aan het eind: geen relatie voor hem. Al steekt ie hem in een boom, maar geen andere vrouw! En zeker **aura** niet. [↑](#footnote-ref-744)
744. pas nu Procris de naam **aura** bries heeft laten vallen beseft Cephalus dat er sprake is van een misverstand. Procris heeft gedacht dat **aura** een vrouw was, maar dat was het niet. Het was een zuchtje wind. Tragisch misverstand, dat wel. Niet meer te repareren of uit te praten. [↑](#footnote-ref-745)
745. het PF geeft hier goed aan dat hij zich in één keer realiseerde wat er fout was gegaan. Specifieke afgesloten gebeurtenis in het verleden, ja, daar past alleen maar een PF. [↑](#footnote-ref-746)
746. ik leid hier maar uit af dat Cephalus het nog nodig vindt zijn vrouw op apegapen te informeren dat ze het allemaal niet goed begrepen heeft. Sorry schatje. Ik zie dat je het een beetje moeilijk hebt om adem te blijven halen, maar ik wil toch nog even kwijt dat mij geen schuld treft, volgens mij. Je hebt de naam die ik gebruikte niet goed begrepen. Als je eens een keer goed geluisterd had met die flappers van je, dan had je geweten dat ik altijd tegen zuchtjes wind praat. Dan lag je nou niet te rochelen in je laatste momenten. Misschien niet netjes dit nu zo aan jou te melden, maar als je niet was doodgegaan had ik het uitgemaakt. Kom op zeg. Ikke? Jou bedriegen? Nee, nee, dan ken je me uiteindelijk toch niet zo goed. Sorry. Ben je al dood? o nee. Ik zie je nog ademen. Voorbeeldje hè… [↑](#footnote-ref-747)
747. dit zegt ie weer tegen Phocus. Een retorische vraag, dat is het in ieder geval. Het leverde hem niets op, het hielp niets. [↑](#footnote-ref-748)
748. pas op, bloed! Grapje. Ik bedoel, pas op voor sanguine, bij het scanderen namelijk. De combinatie -**gu**- gedraagt zich metrisch hetzelfde als -**qu**-: de **u** moet je als klinker negeren. Niet begrepen? Moet ik het weer voordoen? Vooruit maar weer. Stap 1: elisie checken > geen elisie. Stap 2: voet 6 spondee. Stap 3: voet 5 dactylus. Stap 4: op zoek naar vaste punten in de eerste vier voeten. Een klinker die gevolgd wordt door een andere klinker: kort. En zo door. Dan krijg je uiteindelijk dit: Lābĭtŭr, ēt pārvǣ fŭgĭūnt cūm sānguĭnĕ vīrēs. [↑](#footnote-ref-749)
749. Cephalus noemt de ziel van Procris ongelukkig, triest. En dat klopt ook wel. Ze is door een misverstand tegen een speer aangelopen. Of eigenlijk vloog die speer tegen haar aan. Irritant ding. En terugkeren, ho maar. Dat dieptrieste ongeluk had niet hoeven te gebeuren. [↑](#footnote-ref-750)
750. kennelijk is er nog zoiets als een laatste kus. Daarmee vangt Cephalus eigenlijk, hoe aandoenlijk, Procris’ laatste adem op. Of zij nou haar lippen nog in een laatste krachtsinspanning tuitte “kusje?” of dat hij zijn lippen nog op de hare drukte, dat wordt uit het verdrietige verhaal van Cephalus niet duidelijk. [↑](#footnote-ref-751)
751. Cephalus is nog niet helemaal klaar met zijn dramastory. Om aan te geven dat Procris zijn verhaal geloofde dat hij helemaal geen andere vrouw beminde vertelt hij dat zij vredig stierf. Met een gerustgestelde gelaatsuitdrukking ging zijn lieve vrouw heen. De COMP meliore heeft betrekking op de situatie daarvoor, toen Procris er nog van overtuigd was dat Cephalus een scheve schaats reed. [↑](#footnote-ref-752)
752. Procris kan met een gerust hart sterven, want mannie lief had helemaal geen andere vrouw. Hij geilde op een briesje, maar meer ook niet. [↑](#footnote-ref-753)
753. staan er een paar te huilen daar. Eentje is Phocusje. Die houdt het na zo’n drama echt niet meer droog. De anderen (flentibus is PL) zijn de zonen van Pallas. Zijn zij de enige jankerds? nee, Cephalus zelf snottert zich ook helemaal het leplazarus. De arme weduwnaar. En held. Dat is wat Ovidius vindt. Qua compositie een bijzonder verhaal. Eerst verdacht Cephalus zijn vrouw van overspel, in het laatste stuk is dat net andersom. Aurora heeft min of meer gelijk gekregen met haar omineuze voorspelling. Je zou beide personages, Cephalus en Procris kunnen beschouwen als slachtoffer. Van hun liefde. Dat is pas echt wreed. Goed. Een mooi verhaal is het ook, dat Ovidius al in een eerder werk, de Ars Amatoria, vertelde. Die versie is toch wel behoorlijk anders. Daar vertelt Ovidius het verhaal, en niet eens dat over Aurora die Cephalus roofde. De speer heeft in de AA geen bijzondere krachten. Procris gelooft te snel dat Cephalus buiten de pot piest en Cephalus denkt te snel dat er een wild dier in de bosjes zit. Sja. En zo zijn er nog wel meer, kleine en wat grotere, verschillen te vinden. Mooi blijven beide verhalen. [↑](#footnote-ref-754)